

INGERSOLL-RAND

XHP660 XHP760 PORTABLE COMPRESSOR

CATERPILLAR ENGINE

**PORTABLE COMPRESSOR CATERPILLAR ENGINE
OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL**
with parts catalogue

**COMPRESSEUR MOBILE MOTEUR CATERPILLAR
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**
avec catalogue de pièces détachées

**TRANSPORTABELE KOMPRESSOR CATERPILLAR MOTOR
BEDIENINGS EN ONDERHOUDSHANDBOEK**
onderdelenkatalogus

**FAHRBARER KOMPRESSOR CATERPILLAR MOTOR
BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**
mit Ersatzteilliste

Doosan purchased Bobcat Company from Ingersoll-Rand Company in 2007. Any reference to Ingersoll-Rand Company or use of trademarks, service marks, logos, or other proprietary identifying marks belonging to Ingersoll-Rand Company in this manual is historical or nominative in nature, and is not meant to suggest a current affiliation between Ingersoll-Rand Company and Doosan Company or the products of either.

C.P.N : 93172799

ISSUE : 1

DATE : JULY 1994

Revised (09-12)

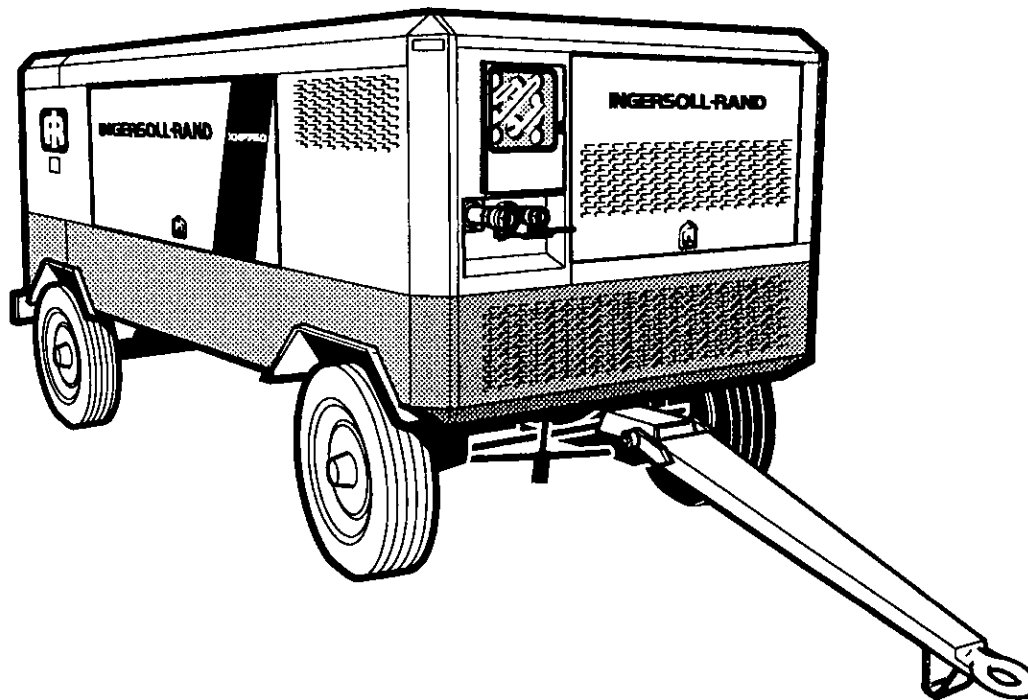


SERIAL NUMBER RANGE

860100

TO

860499





**EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE CEE
EG VERKLARING VAN CONFORMITEIT
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**



WITH EC DIRECTIVES
AVEC LES DIRECTIVES DE LA CEE
MET EG RICHTLIJNEN
MIT EG-RICHTLINIEN

89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC

WE, / WIR / WIJ / NOUS
INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED
STANDARD PRODUCTS DIVISION
SWAN LANE
HINDLEY GREEN
WIGAN WN2 4EZ
UNITED KINGDOM

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)
DECLARONS QUE, SOUS NOTRE SEULE RESPONSABILITE POUR LA FABRICATION ET LA FOURNITURE DU(DES) PRODUIT(S)
VERKLAREN DAT ONDER ONZE EXCLUSIEVE VERANTWOORDELIJKHEID VOOR FABRICAGE EN LEVERING VAN HET(DE) PRODUCT(EN)
ERKLÄREN, DASS IM RAHMEN UNSERER VOLLEN VERANTWORTUNG FÜR DIE HERSTELLUNG UND DEN VERTRIEB DIESER ERZEUGNISSES (DIESER ERZEUGNISSE),

XHP660 WCA & XHP760 WCA

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.
AUQUEL(S) CETTE DÉCLARATION FAIT RÉFÉRENCE EST (SONT) CONFORME(S) AUX CONDITIONS DES DIRECTIVES CI-DESSUS, SELON LES NORMES PRINCIPALES SUIVANTES
WAAROP DEZE VERKLARING VAN TOEPASSING IS, IS (ZIJN) IN OVEREENSTEMMING MET DE VOOZIENINGEN VAN DE BOVENSTAANDE RICHTLIJNEN, ONDER GEBRUIK VAN DE
VOLGENDE BELANGRIJKSTE NORMEN.

AUF WELCHE(S) SICH DIE VORLIEGENDE ERKLÄRUNG BEZIEHT, ENTSPRICHT/ENTSPRECHEN DEN BESTIMMUNGEN DER O.G. VERORDNUNG SOWIE DEN FOLGENDEN
HAUPTNORMEN:

EN29001 : 1992, EN292, EN60204-1, ISO5388, PN8NTC2

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1995 BY C.CHARLESWORTH, QUALITY ASSURANCE MANAGER
PUBLIE A HINDLEY GREEN, LE 01/01/1995 PAR C.CHARLESWORTH, RESPONSABLE DE L'ASSURANCE QUALITE.
AFGEGEVEN TE HINDLEY GREEN OP 01/01/1995 DOOR C.CHARLESWORTH, MANAGER KWALITEITSBEHEERSING.
AUSGESTELLT IN HINDLEY GREEN AM 01/01/1995 VON C.CHARLESWORTH, LEITER DER QUALITÄTSSICHERUNG


C.CHARLESWORTH

XHP660CA
XHP760CA



WARNING: Electrical shock risk.
ATTENTION! – Risque d'électrocution.
WAARSCHUWING! – Elektrische schok risico.
WARNUNG – Elektrische Anlage.



WARNING – Pressurised vessel.
ATTENTION! – Récipient sous pression
WAARSCHUWING! – Drukvat.
WARNUNG – Druckbehälter.



WARNING – Hot surface.
ATTENTION! – Surface chaude.
WAARSCHUWING! – Heet oppervlak.
WARNUNG – Heiße Oberfläche.



WARNING – Pressure control.
ATTENTION! – Contrôle de pression.
WAARSCHUWING! – Druk controle.
WARNUNG – Druckkontrolle.



WARNING – Corrosion risk.
ATTENTION! – Risque de corrosion.
WAARSCHUWING! – Bijtende vloeistof.
WARNUNG – Korrosionsrisiko.



WARNING – Air/gas flow or Air discharge.
ATTENTION! – Flux d'air/gaz – Décharge d'air.
WAARSCHUWING! – Lucht/gas stroming of luchtuitlaat.
WARNUNG – Luft-/ Gasstromungsrichtung oder – Luftaustritt.



WARNING – Pressurised component or system.
ATTENTION! – Composant ou système sous pression.
WAARSCHUWING! – Luchtdruk componenten of systeem.
WARNUNG – Teil oder System steht unter Druck



WARNING – Hot and harmful exhaust gas.
ATTENTION! – Gaz d'échappement chaud et dangereux.
WAARSCHUWING! – Hete en schadelijke uitlaatgassen.
WARNUNG – Heiße Abgase.



WARNING – Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).
ATTENTION! – Maintenir la pression correcte des pneus. (Se reporter aux *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel).
WAARSCHUWING! – Handhaaf de juiste bandenspanning. (Zie onder *ALGEMEEN*).
WARNUNG – Auf korrekten Reifenluftdruck achten. (Beachten Sie den Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung).



WARNING – Flammable liquid.
ATTENTION! – Liquide inflammable.
WAARSCHUWING! – Brandbare vloeistof
WARNUNG – Feuergefährliche Flüssigkeit

Revision 01
04/94

1.2

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

XHP660CA
XHP760CA

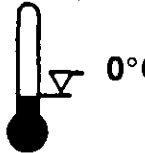


WARNING – Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

ATTENTION! – Avant d'accrocher la remorque ou de commencer à remorquer, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en handboek voordat u de dissel aanhaakt of gaat rijden.

WARNUNG – Vor dem Anhängen und Schleppen der Maschine die Bedienungsanleitung beachten.

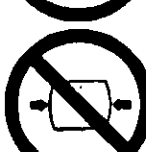


WARNING – For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

ATTENTION! – Pour l'utilisation en dessous de 0°C, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek bij het werken onder 0°C.

WARNUNG – Bei Temperaturen unter 0°C die Bedienungsanleitung beachten.



WARNING – Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

ATTENTION! – Ne pas entreprendre de maintenance sur cette machine avant de déconnecter l'alimentation électrique et avant que l'air comprimé soit totalement libéré.

WAARSCHUWING! – Voer geen onderhoud uit totdat de elektrische voeding is afgesloten en de luchtdruk geheel afgeblazen is.

WARNUNG – Vor der Wartung der Maschine die Batterie abklemmen und den Druck ablassen.



WARNING – Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

ATTENTION! – Consulter le manuel d'utilisation et d'entretien avant d'entreprendre toute intervention.

WAARSCHUWING! – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek voordat u met het onderhoud aanvangt.

WARNUNG – Vor der Wartung die Bedienungsanleitung lesen.

XHP660CA
XHP760CA



Do not breathe the compressed air from this machine.
Ne pas respirer l'air comprimé de cette machine.
Adem de uitgaande lucht niet in.
Keine Atemluft.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.
Ne pas enlever le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine.
Verwijder het handboek en de handboekhouder niet uit deze machine.
Bedienungsanleitung inkl. Ablage immer an der Maschine lassen.



Do not stack.
Ne pas empiler.
Niet stapelen.
Keine Gegenstände auf der Maschine abstellen.



Do not operate the machine without the guard being fitted.
Ne pas utiliser sans les protections équipant cette machine.
Niet met de machine draaien zonder de ventilatorkooi.
Maschine nicht ohne Schutzgitter in Betrieb nehmen.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.
Ne pas monter sur les vannes de service ou autres pièces du système de pression.
Ga niet staan op de luchtafsluiter of enig ander onderdeel waar druk op staat.
Nicht auf die Ablaßhähne oder andere Teile des Drucksystems stellen.



Do not operate with the doors or enclosure open.
Ne pas utiliser avec les portes ou les capots ouverts.
Werk niet terwijl de deuren of het omhulsel nog open zijn.
Maschine nicht mit offenen Gehäuseteilen in Betrieb nehmen.



Do not use fork lift truck from this side.
Ne pas utiliser de fourche pour soulever de ce côté.
Gebruik geen heftruck aan deze zijde.
Gabelstapler nicht von dieser Seite ansetzen.



Do not exceed the trailer speed limit.
Ne pas dépasser la vitesse limite de la remorque.
Toegestane snelheid niet overschrijden.
Zulässige Höchstgeschwindigkeit.



No naked lights.
Pas de flammes nues.
Geen open vuur
Kein offenes Feuer



Do not open the service valve before the air hose is attached
Ne pas ouvrir le robinet de service tant que la tubulure pneumatique n'est pas connectée.
Zet de bedrijfsklep niet open voordat de luchtslang aangebracht is.
Das Versorgungsventil erst dann öffnen, wenn der Luftschlauch angeschlossen worden ist.

Revision 01
04/94

1.3

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

1.4

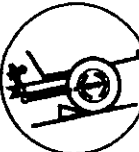
SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

XHP660CA
XHP760CA

 Use fork lift truck from this side only. Pour le levage avec fourche, n'utiliser que ce côté. Gebruik heftruck alleen aan deze zijde. Gabelstapler nur von dieser Seite ansetzen.	 Emergency stop. Arrêt d'urgence. Noodstop. Notausschalter.
 Tie down point Point d'accroche. Trekstangpunt. Bewegungspunkt.	 On (power). Marche. Aan (spanning). Ein.
 Lifting point. Point de levage. Hijspunt. Hebepunkt.	 Off (power). Arrêt Uit (spanning). Aus.
 Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken. Lire le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine avant d'intervenir. Lees het instructie- en onderhoudsboek voordat u gaat draaien of onderhoud gaat uitvoeren. Bedienungs- u. Wartungsanleitung vor der Inbetriebnahme bzw. Wartung lesen.	 When parking use prop stand, handbrake and wheel chocks. Lors de l'arrêt de la machine, utiliser le frein à main et caler sous les roues. Gebruik de machinesteun, handrem en wielkeggen wanneer u parkeert. Beim Parken Stützfuß ausfahren, Standbremse anziehen und Unterlegkeil vor das Rad legen.
	 Contains asbestos. Contien de c'amiante Bevat Asbest Enthält Asbest

XHP660CA
XHP760CA

WARNINGS

Warnings call attention to instructions which must be followed precisely to avoid injury or death.

CAUTIONS

Cautions call attention to instructions which must be followed precisely to avoid damaging the product, process or its surroundings.

NOTES

Notes are used for supplementary information.

SAFETY PRECAUTIONS

General Information

Ensure that the operator reads and *understands* the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the Operation and Maintenance manual, and the manual holder, are not removed permanently from the machine.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

Make sure that all protective covers are in place and that the canopy/doors are closed during operation.

ATTENTION

L'indication "ATTENTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter tout accident grave.

PRECAUTIONS

L'indication "PRÉCAUTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter d'endommager la procédure, le processus ou son environnement.

NOTES

L'indication "NOTE" donne des compléments d'information.

PRECAUTION POUR LA SECURITE

Informations générales

Vérifier que l'opérateur lise et *comprenne* les étiquettes, consulte les manuels avant toute opération et maintenance.

Assurez-vous que le Manuel d'Exploitation et de Maintenance et son boîtier ne sont pas enlevés en permanence de la machine.

Assurez-vous que les personnels de maintenance sont formés d'une manière adéquate, qu'ils sont compétents et qu'ils ont lu les Manuels de Maintenance.

S'assurer que tous les capots de protection soient en place et que les capots ou portes soient fermés pendant la mise-en-route.

WAARSCHUWING!

'WAARSCHUWING!' vestigt de aandacht op instructies die strikt opgevolgd dienen te worden om ernstige persoonlijke ongelukken te voorkomen die in het uiterste geval de dood tot gevolg kunnen hebben.

VOORZICHTIG!

'VOORZICHTIG' vestigt de aandacht op instructies die strikt opgevolgd dienen te worden om schade aan het produkt en/of de omgeving te voorkomen.

N.B.

Een 'N.B.' dient om aanvullende informatie te verstrekken.

VEILIGHEIDSMATREGELEN

Algemeen

Zorg ervoor dat degene die de kompressor bedient de tekststickers leest en ze ook begrijpt en het handboek raadpleegt voor gebruik van of onderhoud aan de kompressor.

Verzekeren dat het bedienings- en onderhoudshandboek, en de handboekhouder niet permanent van de machine verwijderd worden.

Zorgen dat onderhoudspersoneel voldoende getraind en bevoegd is en die onderhoudshandleidingen gelezen heeft.

Zorg ervoor dat bij een kompressor in bedrijf alle beschermkappen op hun plaats zitten en dat de overkapping/deuren geheel dicht zijn.

WARNUNGEN

Warnungen machen auf Vorschriften aufmerksam, die genau eingehalten werden müssen, um Verletzungen ggf. mit Todesfolge zu verhindern.

ACHTUNG

Achtung macht auf Hinweise aufmerksam, die genau befolgt werden müssen, um Beschädigungen der Anlage, des Verfahrens oder der Umgebung zu vermeiden.

BEMERKUNGEN

Bemerkungen dienen zur weiteren Information.

SICHERHEITSMABREGELN

Allgemeine Informationen

Überzeugen Sie sich, daß das Bedienungspersonal die Hinweisaufkleber sowie die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird bzw. Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

Sicherstellen, daß das Bedienungs- und Wartungshandbuch nicht auf Dauer von der Maschine entfernt werden.

Sicherstellen, daß das Wartungspersonal angemessen geschult und fachkundig ist sowie das Wartungshandbuch gelesen hat.

Überzeugen sie sich, daß alle Schutzabdeckungen am Platz und die Abdeckhauben sowie die Türen während des Betriebes geschlossen sind.

XHP660CA
XHP760CA

The specification of this machine is such that the machine is not suitable for use in flammable gas risk areas. If such an application is required then all local regulations, codes of practice and site rules must be observed. To ensure that the machine can operate in a safe and reliable manner, additional equipment such as gas detection, exhaust spark arrestors, and intake (*shut-off*) valves may be required, dependant on local regulations or the degree of risk involved.

Les spécifications de cette machine sont telles qu'elle ne doit pas être utilisée dans des zones où il y a risque d'inflammation de gaz. Dans le cas d'une utilisation de ce type, tous les règlements, méthodes et règles locales du chantier doivent être rigoureusement observés. Pour faire en sorte que la machine fonctionne d'une manière sûre et fiable, il se peut qu'il faille obtenir des équipements complémentaires comme par exemple des détecteurs de gaz, des éclateurs pare-étincelles d'échappement et des soupapes (*d'arrêt*) d'alimentation, ce en fonction de la réglementation locale ou du degré de risque.

De specificatie van deze machine is zodanig dat hij niet geschikt is voor gebruik in ruimten waar gevaar voor brandbaar gas aanwezig is. Bij dergelijke toepassingen moeten alle plaatselijke voorschriften, praktijkcodes en werkplekreglementen opgevolgd worden. Om te verzekeren dat de machine op veilige en betrouwbare wijze werken kan, kan, afhankelijk van plaatselijke reglementen en de hoogte van de betreffende gevaar, het gebruik van gasedetectoren, uitlaatvonkvangers en inlaatafsluiters nodig zijn.

Die Spezifikation dieser Maschine diktiert, daß sie nicht in Bereichen eingesetzt werden kann, in denen die Gefahr von entzündbaren Gasen besteht. Ist der Einsatz dennoch erforderlich, müssen alle örtlichen Vorschriften, Richtlinien und Baustellenanweisungen strengstens eingehalten werden. Um einen sicheren und zuverlässigen Betrieb der Maschine zu gewährleisten, sind möglicherweise zusätzliche Einrichtungen, wie z. B. Gasmelder, Abgas-Funkensperren und Einlaßventile (Absperrventile) nötig, die den örtlichen Vorschriften und dem gegebenen Risiko gerecht werden.

Compressed air

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

Ensure that the machine is operating at the rated pressure and that the rated pressure is known to all relevant personnel.

All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure.

If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

Air comprimé

L'air comprimé peut être dangereux s'il est mal utilisé. Avant d'intervenir sur la machine, s'assurer que toutes les pressions soient éliminées du système et que la machine ne peut être démarrée accidentellement.

Assurez-vous que la machine fonctionne à la pression calculée et que cette pression est connue par tous les personnels concernés.

Tous les équipements à air comprimé installés ou connectés sur la machine doivent avoir des pressions calculées équivalentes au moins à la pression calculée de la machine.

Si plusieurs compresseurs sont raccordés à des installations en aval, des soupapes de sécurité et des soupapes d'isolation efficaces doivent être installées et doivent être contrôlées par des procédures de travail, de telle manière qu'une machine ne puisse pas être pressurisée/sur-pressurisée par une autre machine.

Perslucht

Perslucht kan gevaarlijk zijn indien deze op onjuiste wijze wordt gebruikt. Voordat u werkzaamheden aan de kompressor gaat uitvoeren, dient u zich ervan te verzekeren dat de kompressor niet meer onder druk staat en niet per ongeluk kan worden gestart.

Verzekeren dat de machine op de nominale druk werkt en dat al het betreffende personeel van de nominale druk op de hoogte is.

Alle op de machine geïnstalleerde of daarop aangesloten persluchtapparatuur, moet een veilige nominale werkdruk hebben die tenminste gelijk is aan de nominale werkdruk van de machine.

Als meer dan één kompressor op één gemeenschappelijk stroomafwaarts apparaat aangesloten is, moeteneffectieve isolatie afsluiters aangebracht en door werkprocedures geregeld worden, en wel zodanig dat één machine niet per ongeluk door een andere onder druk/overdruk gezet kan worden.

Druckluft

Druckluft kann bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein. Bevor irgendeine Arbeit an der Maschine vollzogen wird, muß das Druckluftsystem vollständig druckfrei sein. Außerdem muß ein unbeabsichtigtes Starten der Maschine unmöglich sein.

Sicherstellen, daß die Maschine mit dem Nenndruck arbeitet und daß dieser dem Bedienpersonal bekannt ist.

Alle an die Maschine angebauten oder angeschlossenen Druckluftgeräte müssen eine Sicherheits-Nenndruckbelastbarkeit von mindestens dem Nenndruck der Maschine aufweisen.

Sollten mehrere Kompressoren an einer nachgeschalteten Anlage angeschlossen sein, müssen effektive Rückschlagventile und Isolierventile eingebaut werden, wobei die Betriebsweise verhindern muß, daß eine Maschine durch eine andere einem Druck oder Überdruck ausgesetzt wird.

XHP660CA
XHP760CA

Compressed air must not be used for a direct feed to any form of breathing apparatus or mask.

The discharged air contains a very small percentage of compressor lubricating oil and care should be taken to ensure that downstream equipment is compatible.

If the discharged air is to be ultimately released into a confined space, adequate ventilation must be provided.

When using compressed air always use appropriate personal protective equipment.

All pressure containing parts, especially flexible hoses and their couplings, must be regularly inspected, be free from defects and be replaced according to the Manual instructions.

Avoid bodily contact with compressed air.

The safety valve located in the separator tank must be checked periodically for correct operation.

Il ne faut pas se servir d'air comprimé pour alimenter directement des systèmes ou des masques respiratoires quelconques.

L'air sortant contient une très faible proportion d'huile de lubrification de compresseur; il faut donc s'assurer que les équipements en aval sont compatibles.

Si l'air comprimé doit être utilisé dans un espace confiné, il faut qu'il y ait une ventilation adéquate.

Lors de l'utilisation d'air comprimé, utilisez toujours des vêtements de protection appropriés.

Toutes les pièces sous pression, et plus particulièrement les tuyaux souples et leurs couplages, doivent être inspectées régulièrement, ne comporter aucun défaut et être remplacées en fonction des instructions du Manuel.

Eviter le contact humain avec l'air comprimé.

La soupape de sécurité du séparateur doit être vérifiée périodiquement pour une utilisation correcte.

Perslucht mag nooit gebruikt worden voor directe toevoer aan enige vorm van ademhalingsapparatuur of -masker.

De perslucht bevat een zeer laag percentage compressor-smeerolie en men dient zorg te dragen dat de stroomafwaartse apparatuur daarmee verenigbaar is.

Als de perslucht uiteindelijk in een beperkte ruimte uitgelaten wordt, moet deze voldoende geventileerd worden.

Bij gebruik van perslucht altijd passende persoonlijke veiligheidsuitrusting gebruiken.

Alle aan druk blootgestelde onderdelen, speciaal slangen en hun koppelingen, moeten regelmatig geïnspecteerd worden, vrij van defecten zijn en volgens de aanwijzingen in de handleiding vervangen worden.

Vermijd lichamelijk contact met perslucht.

Kontroleer regelmatig of de veiligheidsklep op de afscheidertank naar behoren functioneert.

Druckluft darf unter keinen Umständen als direkte Speisung für einen Respirator oder eine Atemmaske eingesetzt werden.

Die Austrittsluft enthält einen kleinen Anteil von Kompressorsmieröl. Daher ist sorgfältig zu prüfen, ob die nachgeordneten Geräte kompatibel sind.

Strömt die Austrittsluft in einen begrenzten Raum, ist für ausreichende Ventilation zu sorgen.

Beim Arbeiten mit Druckluft muß stets geeignete Schutzbekleidung getragen werden.

Alle druckbelasteten Bauteile, insbesondere flexible Schläuche und deren Kupplungen, müssen regelmäßig geprüft werden. Sie dürfen keine Defekte aufweisen und sind nach den Anweisungen im Handbuch zu ersetzen.

Vermeiden Sie jeden Körperkontakt mit der Druckluft.

Das Sicherheitsventil am Ölabscheider muß periodisch auf einwandfreie Arbeitsweise überprüft werden.

1.8

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

XHP660CA
XHP760CA

Materials

The following substances *may* be produced during the operation of this machine:

- . brake lining dust
- . engine exhaust fumes

AVOID INHALATION

Ensure that adequate ventilation of the cooling system and exhaust gases is maintained at all times.

The following substances are used in the manufacture of this machine and *may* be hazardous to health if used incorrectly:

- . anti-freeze
- . compressor lubricant
- . engine lubricant
- . preservative grease
- . rust preventative
- . diesel fuel
- . battery electrolyte

AVOID INGESTION, SKIN CONTACT AND INHALATION OF FUMES

Matériaux

Les substances suivantes peuvent être produites pendant la marche de cette machine:

- . faible quantité de poussière
- . d'amiante,
- . fumées d'échappement du moteur.

NE PAS INHALER

Assurez-vous que la ventilation du système de ventilation soit adéquate et que l'échappement soit correctement installé tout le temps.

Les produits suivants sont utilisés pour cette machine et *peuvent* être dangereux pour la santé s'ils sont utilisés incorrectement:

- . anti-gel,
- . huile de compresseur
- . huile de moteur
- . graisse de protection
- . anti-rouille
- . gazoil
- . acide de batterie

NE PAS AVALER, METTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, NI INHALER LES EMANATIONS

Materialen

De volgende stoffen kunnen tijdens gebruik van de compressor vrijkomen:

- . stof afkomstig van de remvoering
- . uitlaatgassen van de motor

VERMIJD INADEMING

Zorg te allen tijde voor voldoende ventilatie voor het koelsysteem en de uitlaatgassen.

De volgende stoffen die bij de productie van deze compressor zijn gebruikt, kunnen bij verkeerd gebruik schadelijk zijn voor de gezondheid:

- . antivries
- . smeermiddel voor de compressor
- . smeermiddel voor de motor
- . beschermend vet
- . antiroest
- . dieselolie
- . elektrolyt in de akku

ZORG ERVOOR DAT GEEN VAN DE VRIJKOMENDE GASSEN IN KONTAKT KOMT MET DE HUID OF DE LUCHTWEGEN

Materialien

Die folgenden Schadstoffe können während des Betriebes der Maschine entstehen:

- . Bremsbelagstaub
- . Motorauspuffgase

NICHT EINATMEN

Achten Sie darauf, daß jederzeit eine ausreichende Ventilation des Kühlsystems und der Auspuffgase gewährleistet ist.

Folgende Stoffe sind bei der Herstellung der Maschine verwendet worden und können bei unsachgemäßer Handhabung die Gesundheit gefährden:

- . Frostschutzmittel
- . Kompressoröl
- . Motorenöl
- . Konservierungsfett
- . Rostschutzmittel
- . Dieselmotortreibstoff
- . Batteriesäure

VERMEIDEN SIE EINNEHMEN, HAUTKONTAKT UND EINATMEN VON DÄMPFEN.

XHP660CA
XHP760CA

Components of a non-metallic fibrous material may contain small quantities of white asbestos. When handling, dismantling or assembling these components, the following must be observed:

- . Always operate in a well ventilated area.
- . Dispose of waste in a sealed container.
- . Use water to damp down dust.
- . Avoid inhalation of dust particles.

Des composants de fibres non métalliques peuvent contenir de petites quantités d'amiante. Pendant le démontage ou le montage de ces ensembles, les consignes suivantes doivent être respectées:

- . Toujours travailler dans un local bien ventilé,
- . Jeter les déchets dans un récipient hermétique,
- . Utiliser de l'eau pour faire déposer la poussière,
- . Ne pas inhaler les particules de poussières.

Bestanddelen van niet-metalen vezelmateriaal kunnen kleine hoeveelheden witte asbest bevatten. Als u met deze bestanddelen werkt, ze monteert of demonteert, dient u het volgende in acht te nemen:

- . verricht de werkzaamheden altijd in een goed geventileerde ruimte
- . sla afval op in gesloten containers; gebruik water om stofvorming te verminderen;
- . vermijd inademing van stofdeeltjes.

Bestandteile eines nichtmetallischen Gewebes können kleine Mengen von weißem Asbest enthalten. Beim Umgehen, Trennen oder Zusammensetzen dieser Bestandteile muß folgendes beachtet werden:

- . Arbeiten Sie in einem gut gelüfteten Raum.
- . Bringen Sie Abfälle in einem abgedichteten Behälter unter.
- . Benutzen Sie Wasser zum Binden von Staub.
- . Vermeiden Sie das Einatmen von Staubteilchen.

Should compressor lubricant come into contact with the eyes, then irrigate with water for at least 5 minutes.

Baignez les yeux avec de l'eau pendant au moins cinq minutes si du liquide de lubrification de compresseur entre en contact avec les yeux.

Als compressorsmeermiddel met ogen in aanraking komt, tenminste 5 minuten met water uitspoelen.

Sollte Kompressor-Schmiermittel in die Augen gelangen, müssen die Augen sofort 5 Minuten lang mit klarem Wasser gewaschen werden.

Should compressor lubricant come into contact with the skin, then wash off immediately.

Nettoyez immédiatement la peau si du liquide de lubrification de compresseur rentre en contact en contact avec celle-i.

Als compressorsmeermiddel met huid in aanraking komt, onmiddellijk afwassen.

Bei Hautkontakt mit Kompressor-Schmiermitteln muß dieses sofort abgewaschen werden.

Consult a physician if large amounts of compressor lubricant are ingested.

Consultez un médecin dans le cas d'ingestion d'un volume important de liquide de lubrification de compresseur.

Bij inwendige opname van grote hoeveelheden compressorsmeermiddel een arts raadplegen.

Bei Verschlucken größerer Mengen von Kompressor-Schmiermitteln sofort ärztliche Hilfe aufsuchen.

Consult a physician if compressor lubricant is inhaled.

Consultez un médecin dans le cas d'inhalation de vapeurs de liquide de lubrification de compresseur.

Bij inademing van compressorsmeermiddel een arts raadplegen.

Bei Einatmung von Kompressor-Schmiermitteln sofort ärztliche Hilfe aufsuchen.

Never give fluids or induce vomiting if the patient is unconscious or having convulsions.

Il ne faut jamais donner de liquides ou induire des vomissements si le blessé est sans connaissance ou qu'il est pris de convulsions.

Nooit vloeistoffen toedienen of braken opwekken als de patiënt bewusteloos is of convulsies heeft.

Niemals einer Patientin/einem Patienten, die/der bewußtlos ist oder Krämpfe hat, irgendwelche Flüssigkeiten geben oder sie/ihn zum Brechen bringen.

Safety data sheets for compressor and engine lubricants should be obtained from the lubricant supplier.

Les fiches de paramètres sécurité pour les lubrifiants du moteur et du compresseur doivent être obtenues auprès du fournisseur de lubrifiants.

Veiligheidsgegevensbladen voor compressor- en motorsmeermiddelen moeten bij de respectievelijke leveranciers aangevraagd worden.

Sicherheitsdatenblätter für Kompressor- und Motorschmiermittel sind vom Schmiermittelhersteller erhältlich.

Revision 01
05/94

1.9

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

1.10

SAFETY

SECURITE

VEILIGHEID

SICHERHEIT

XHP660CA
XHP760CA

Battery

Batteries contain corrosive liquid and produce explosive gas. Do not expose to naked lights. Always wear personal protective clothing when handling. When starting the machine from a slave battery ensure that the correct polarity is observed and that connections are secure.

DO NOT ATTEMPT TO SLAVE START A FROZEN BATTERY SINCE THIS MAY CAUSE IT TO EXPLODE.

Radiator

Hot engine coolant and steam can cause injury. Ensure that the radiator filler cap is removed with due care and attention.

Transport

When loading or transporting machines ensure that the specified lifting and tie down points are used.

When loading or transporting machines ensure that the towing vehicle, its size, weight, towing hitch and electrical supply are all suitable to provide safe and stable towing at speeds either, up to the legal maximum for the country in which it is being towed or, as specified for the machine model if lower than the legal maximum.

Batterie

Les batteries contiennent des liquides corrosifs et produisent des gaz explosifs. Evitez la présence de flammes nues. Portez toujours des vêtements de protection lorsque vous les manipulez. Lorsque vous faites démarrer la machine à partir d'une batterie de secours, assurez-vous que la bonne polarité est respectée et que les connexions sont faites correctement.

NE TENTEZ PAS D'UTILISER UNE BATTERIE GELEE POUR FAIRE UN DEMARRAGE DE SECOURS, CAR VOUS RISQUEZ DE LA FAIRE EXPLODER.

Radiateur

Le liquide de refroidissement du moteur à chaud ou la vapeur de ce liquide peuvent provoquer des blessures. Assurez-vous que le bouchon de remplissage du radiateur est enlevé avec soins et précautions.

Transport

Lors du transport des machines assurez-vous que les points de levage et d'ancrage spécifiés sont utilisés.

Lors du chargement ou du transport des machines, assurez-vous que le véhicule de remorquage, son poids, ses dimensions, sa boule de remorquage et son alimentation électrique sont compatibles pour permettre un remorquage sûr et stable à des vitesses correspondant à la vitesse maximum légale du pays ou à la vitesse spécifiée pour le type de machine, si cette vitesse est inférieure au maximum légal.

Accu

Accu's bevatten corrosieve vloeistof en produceren explosieve gassen. Niet aan open vuur blootstellen. Bij hanteren altijd persoonlijke beschermende kleding dragen. Bij starten van de machine met doorverbindingkabels, altijd verzekeren dat deze op de juiste polen aangesloten worden.

NOOIT PROBEREN EEN MACHINE MET BEVROREN ACCU D.M.V. DOORVERBINDINGSKABELS TE STARTEN DAAR DIT EEN EXPLOESIE VEROORZAKEN KAN!

Radiateur

Hete motorkoelvloeistof en stoom kunnen letsel veroorzaken. Verzekeren dat de radiateurvuldop met de nodige zorg en voorzichtigheid afgenomen wordt.

Transport

Bij laden of transporteren van machines verzekeren dat de gespecificeerde hijs- en bevestigingspunten gebruikt worden.

Bij laden of transporteren van machines verzekeren dat het sleepvoertuig, zijn grootte, gewicht, sleepkoppeling en elektrische installatie alle geschikt zijn om veilig en stabiel slepen op snelheden tot het wettelijke maximum voor het land waar hij gesleept wordt, of zoals aangegeven voor het machinemodel indien lager dan het wettelijke maximum.

Batterie

Batterien enthalten eine korrodierende Flüssigkeit und erzeugen explosionsfähige Gase. Sie dürfen keiner offenen Flamme ausgesetzt werden. Bei der Handhabung von Batterien muß immer persönliche Schutzbekleidung getragen werden. Beim Starten der Maschine mit einer zusätzlichen Batterie auf die richtige Polarität und feste Anschlüsse achten.

AUF KEINEN FALL VERSUCHEN, EINE MASCHINE MIT EINGEFRORENER BATTERIE MIT EINER ANDEREN BATTERIE ZU STARTEN, DA GROSSE EXPLOSIONSGEFAHR BESTEHT!

Wasserkühler

Heißes Motorkühlmittel und Dampf können zu Verletzungen führen. Daher muß der Kühlerverschluß vorsichtig entfernt werden.

Transportation

Beim Laden oder Transport der Maschinen sicherstellen, daß die vorgeschriebenen Hebe- und Befestigungspunkte benutzt werden.

Beim Laden oder Transport der Maschinen sicherstellen, daß Zugmaschine, deren Größe und Gewicht, Abschleppkupplung und Stromversorgung für das sichere Abschleppen bei gesetzlicher Höchstgeschwindigkeit bzw. mit der zulässigen Höchstgeschwindigkeit der Maschine geeignet sind.

XHP660CA XHP760CA	Before towing the machine, ensure that:- - the tyres and towing hitch are in a serviceable condition. - the canopy is secure. - all ancillary equipment is stored in a safe and secure manner. When parking always use the handbrake and, if necessary, suitable wheel chocks.	Avant de remorquer la machine, assurez-vous que: - Les pneus et la boule de remorquage sont en bon état. - Le capot est bien fermé. - Tous les accessoires sont correctement stockés et sécurisés. Lors du stationnement, s'assurer que l'on utilise le frein à main et aussi des cales de roues si nécessaire.	Alvorens de machine te slepen, controleren dat: - de banden en sleepkoppeling in bruikbare staat verkeren. - de beschermkap vastzit - alle hulpapparatuur veilig en vast opgeborgen is Wanneer u de kompressor parkeert, dient u gebruik te maken van de handrem en eventueel ook van wielblokken (wanneer dat nodig blijkt).	Vor dem Abschleppen der Maschine sicherstellen, daß - Reifen und Abschleppkupplung betriebsfähig sind, - die Abdeckhaube gesichert ist, - alle anderen Baugruppen sicher an der Maschine befestigt sind, Ist die Maschine in Parkstellung, überzeugen Sie sich, daß die Feststellbremse (Handbremse) angezogen ist und die Unterlegkeile unter die Räder gelegt worden sind.
----------------------	--	---	---	--

Revision 01
05/94

2.0

CONTENTS / ABBREVIATIONS

CONTENU / ABREVIATIONS

INHOUD / AFKORTINGEN

INHALT / KÜRZEL

XHP660CA
XHP760CA

1. SAFETY	1. SECURITES	1. VEILIGHEID	1. SICHERHEIT	1.
2. CONTENTS	2. CONTENU	2. INHOUD	2. INHALT	2.
3. FOREWORD	3. AVANT-PROPOS	3. VOORWOORD	3. VORWORT	3.
4. GENERAL INFORMATION Dimensions. Data.	4. INFORMATIONS GÉNÉRALES Dimensions. Renseignements.	4. ALGEMEEN INFORMATIE Afmetingen. Specificaties.	4. ALLGEMEINE INFORMATIONEN Abmessungen. Daten.	4.
5. OPERATING INSTRUCTIONS Commissioning. Prior to starting. Starting. Stopping. Emergency stopping. Re-starting. Monitoring during operation. Decommissioning.	5. INSTRUCTIONS DE MARCHÉ Présentation. Avant de démarrer. Démarrage. Arrêt. Arrêt d'urgence. Redémarrage. Manipulations pendant la marche. Mise hors service.	5. BEDIENINGSINSTRUKTIES Bedrijfgereed maken. Voordat u begint. Starten. Stoppen. Noodstop. Herstarten. Kontrolé tijdens bedrijf. Buitengebruikstelling	5. BETRIEBSANLEITUNGEN Inbetriebnahme. Vor dem Starten. Starten. Abschalten. Notabschaltung. Erneuter Start. Überwachung während des Betriebes. Stilllegung.	5.
6. MAINTENANCE Routine maintenance. Lubrication. Speed & pressure regulation. Torque settings table.	6. MAINTENANCE Maintenance de routine. Lubrification. Vitesse et pression de régulation. Tableau des couples de serrage.	6. ONDERHOUD Normaal onderhoud. Smering. Snelheids- en drukregeling. Torsiewaarden.	6. WARTUNG Routinewartung. Schmierung. Drehzahl- und Druckregeling. Tabelle: Anzugsdrehmomente.	6.
7. MACHINE SYSTEMS Electrical system. Piping & instrumentation system.	7. SYSTEMES Système électrique. Canalisation et schéma d'instrumentation.	7. SYSTEMEN IN DE KOMPRESSOR Elektrisch systeem. Leidingen en controlepaneel.	7. MASCHINENSYSTEME Elektrische Anlage. Rohrleitungs- und Steuerungssystem.	7.
8. FAULT FINDING	8. RECHERCHE DE DÉFAUTS	8. OPSPOREN VAN STORINGEN	8. FEHLERSUCHE	8.
10. PARTS CATALOGUE	10. PIÈCES DÉTACHÉES	10. ONDERDELENKATALOGUS	10. ERSATZTEILLISTE	10.
10.0 Running gear.	10.0 Remorque.	10.0 Rijwerk.	10.0 Fahrwerk.	10.0
10.1 Engine assembly. Air end assembly.	10.1 Moteur assemblé. Compresseur assemblé.	10.1 Motor samenstelling. Kompressor samenstelling.	10.1 Motor, komplett. Verdichterteil, komplett.	10.1
10.2 Enclosure. Lifting bail.	10.2 Carrosserie. Crochet de levage.	10.2 Omkasting. Hijsoog.	10.2 Karosserie. Kranverladeöse.	10.2
10.3 Air intake system. Exhaust system.	10.3 Aspiration d'air. Échappement.	10.3 Lucht inlaatsysteem. Uitlaatsysteem.	10.3 Luftansaugesystem. Auspußsystem.	10.3

XHP660CA XHP760CA	10.4 Oil / air piping.	10.4 Circuit d'air / d'huile.	10.4 Olie / luchtleiding.	10.4 Öl- / Luftleitungen.	10.4
	10.5 Aircend pipework	10.5 Canalisation du Compresseur	10.5 Kompressor Leiding	10.5 Verdichterteil Leitungen	10.5
	10.6 Fuel system.	10.6 Schéma carburant.	10.6 Brandstofsysteem.	10.6 Kraftstoffsysteem.	10.6
	10.7 Regulation system.	10.7 Schéma régulation.	10.7 Regulatie systeem.	10.7 Regelung.	10.6
	10.8 Instrumentation / Electrical system.	10.8 Schéma d'instrument électrique.	10.8 Instrumenten / elektrisch systeem.	10.8 Instrumente / elektrisches System.	10.7
	10.9 Cooling System	10.9 Dystème de refroidissement	10.9 Koel systeem	10.9 Wasserkühlsystem	10.8
	10.10 Decals.	10.10 Etiquettes.	10.10 Stickers.	10.10 Aufkleber.	10.9
	10.11 Literature.	10.11 Documentation.	10.11 Boekwerken.	10.11 Literatur.	10.9
11. RECOMMENDED PARTS	11. PIECES RECOMMANDEES	11. AANBEVOLEN ONDERDELEN	11. EMPFOHLENE ERSATZTEILE	11.	
12. FASTENERS INDEX	12. INDEX RAPIDE	12. BEVESTIGINGS INDEX	12. LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE	12.	
13. TUBE FITTINGS INDEX	13. INDEX DE RACCORDS	13. LEIDING HULPSTUKKEN INDEX	13. LISTE DER FITTINGS	13.	
14. PARTS INDEX	14. INDEX DES PIÈCES DETACHEES	14. ONDERDELEN INDEX	14. LISTE DER ERSATZTEILE	14.	

ABBREVIATIONS

*	Not illustrated
†	Option
AR	As required
AUS	Australia
D	Germany
DK	Denmark
E	Spain
F	France
GB	Great Britain
I	Italy
N	Norway
NL	Netherlands
P	Portugal
S	Sweden
SA	Saudi Arabia
SF	Finland

ABREVIATIONS

*	Non illustré
†	Option
AR	Comme demandé
AUS	Australie
D	Allemagne
DK	Danemark
E	Espagne
F	France
GB	Angleterre
I	Italie
N	Norvège
NL	Hollande
P	Portugal
S	Suede
SA	Arabie Saoudite
SF	Finlande

AFKORTINGEN

*	Niet geïllustreerd
†	Extra
AR	Als vereist
AUS	Australië
D	Duitsland
DK	Denemarken
E	Spanje
F	Frankrijk
GB	Groot Britannië
I	Italië
N	Noorwegen
NL	Nederland
P	Portugal
S	Zweden
SA	Saoedi-Arabië
SF	Finland

ABKÜRZUNGEN

*	Ohne Abbildung
†	Option
AR	Wie erforderlich
AUS	Australien
D	Deutschland
DK	Dänemark
E	Spanien
F	Frankreich
GB	Großbritannien
I	Italien
N	Norwegen
NL	Niederlande
P	Portugal
S	Schweden
SA	Saudi-Arabien
SF	Finnland

XHP660CA
XHP760CA

The contents of this manual are considered to be proprietary and confidential to Ingersoll-Rand and should not be reproduced without the prior written permission of Ingersoll-Rand.

Nothing contained in this document is intended to extend any promise, warranty or representation, expressed or implied, regarding the Ingersoll-Rand products described herein. Any such warranties or other terms and conditions of sale of products shall be in accordance with the standard terms and conditions of sale for such products, which are available upon request.

This manual contains instructions and technical data to cover all routine operation and scheduled maintenance tasks by operation and maintenance staff. Major overhauls are outside the scope of this manual and should be referred to an authorised Ingersoll-Rand service department.

The design specification of this machine has been certified as complying with E.C. directives. Any modification to any part is absolutely prohibited and would result in the CE certification and marking being rendered invalid.

Le contenu de ce manuel est considéré comme appartenant à Ingersoll-Rand et comme confidentiel et ne doit pas être reproduit pour distribution sans le consentement écrit préalable de la Société Ingersoll-Rand.

Aucun élément du contenu de ce document n'est entendu comme représentant aucune promesse, garantie, ni représentation, ni explicites, ni implicites, eut égard aux produits qui y sont décrits. Toutes garanties de cette nature ou tous autres termes et conditions de vente des produits devront être conformes aux termes et conditions standard de la Société Ingersoll-Rand pour la vente desdits produits, termes et conditions que l'on pourra obtenir sur demande.

Ce manuel contient des instructions et des données techniques qui couvrent toutes les opérations et les tâches de maintenance régulière à effectuer par le personnel d'exploitation et de maintenance. Les révisions générales sortent du cadre de ce manuel et doivent être renvoyées à un service d'entretien agréé Ingersoll-Rand.

Les spécifications calculées de cette machine ont été homologuées comme étant conformes aux directives de la CEE. Toute modification d'une pièce quelconque est absolument interdite et aurait pour conséquence l'invalidation de l'homologation CEE et de sa nomenclature.

De inhoud van dit handboek is te beschouwen als het exclusieve eigendom van Ingersoll-Rand en mag niet worden gereproduceerd ten behoeve van derden zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van Ingersoll-Rand.

Niets van de inhoud van deze brochure dient ter aanvulling op enige garantie of voorstelling van zaken, expliciet of impliciet, betreffende de hierin beschreven producten. Alle garanties, of andere bepalingen of verkoopvoorwaarden dienen in overeenstemming te zijn met de Standaardbepalingen en -verkoopvoorwaarden van Ingersoll-Rand die u op verzoek worden toegezonden.

Dit handboek bevat aanwijzingen en technische gegevens t.a.v. alle normale bedienings- en regelmatige onderhoudstaken door bedienings- en onderhoudspersoneel. Grote revisies vallen buiten bestek van dit handboek en hiervoor dient men een bevoegd Ingersoll-Rand service afdeling te raadplegen.

De ontwerpspecificatie is geattesteerd als te voldoen aan E.G. richtlijnen. Elke modificatie aan welk onderdeel dan ook is absoluut verboden en zou tot gevolg hebben de CE attestatie en keurmerken ongeldig worden.

Der Inhalt dieser Betriebsanleitung ist Eigentum der Firma Ingersoll-Rand und darf nicht ohne schriftliche Genehmigung durch Ingersoll-Rand vervielfältigt werden.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Angaben berechtigen nicht zu irgendwelchen Forderungen betreffend der hier beschriebenen Ingersoll-Rand Produkte. Alle Garantien, sonstige Absprachen und Verkaufskonditionen werden in Übereinstimmung mit den allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen von Ingersoll-Rand getroffen, die auf Wunsch gerne zur Verfügung gestellt werden.

Dieses Handbuch enthält Anweisungen und technische Daten für den routinemäßigen Betrieb sowie planmäßige Wartungsarbeiten, die vom Betriebs- oder Wartungspersonal ausgeführt werden müssen. Hauptüberholungen sind in diesem Handbuch nicht aufgeführt und sollen nur von einer autorisierten Ingersoll-Rand-Serviceabteilung ausgeführt werden.

Die Konstruktionsdaten dieser Maschine sind als den EG-Vorschriften entsprechend bescheinigt. Änderungen an Teilen und Baugruppen sind streng verboten und führen zur Ungültigkeit der EG-Beglaubigung und Kennzeichnung.

XHP660CA XHP760CA	All components, accessories, pipes and connectors added to the compressed air system should be:	Tous les composants, accessoires, tuyauteries et connecteurs ajoutés au système de compression pneumatique doivent être:	Alle componenten, accessoires, leidingen en aansluitingen die aan het persluchtsysteem worden toegevoegd behoren:	Alle Bauteile, Zubehörteile, Rohre und Anschlüsse, mit denen das Druckluftsystem ausgestattet wird, sollten
	- of good quality, procured from a reputable manufacturer and, wherever possible, be of a type approved by Ingersoll-Rand. - clearly rated for a pressure at least equal to the machine maximum allowable working pressure. - compatible with the compressor lubricant/coolant. - accompanied with instructions for safe installation, operation and maintenance.	- De bonne qualité, produits par un fabricant de bonne réputation et d'un type agréé par Ingersoll-Rand toutes les fois que cela s'avère possible. - Tarés clairement à une pression au moins égale à la pression opérationnelle maximale autorisée de l'équipement. - Compatibles avec les produits de lubrification et de refroidissement du compresseur. - Accompagnés d'instructions pour pouvoir effectuer l'installation sans danger, ainsi que pour pouvoir en assurer l'exploitation et la maintenance sans problèmes.	- van goede kwaliteit te zijn, gekocht te zijn van een fabrikant met en goede naam en waar nodig door Ingersoll-Rand goedgekeurd te zijn. - duidelijk geschikt te zijn voor een luchtdruk die minstens gelijk is aan de maximaal toelaatbare arbeidsdruk van de machine. - aangepast te zijn aan het smeermiddel en de koelvloeistof van de compressor. - vergezeld te gaan door instructies over veilige montage, werking en onderhoud.	- guter Qualität sein und von einem namhaften Hersteller beschafft werden; wenn dies möglich ist, sollte es sich um einen von Ingersoll-Rand zugelassenen Typ handeln. - ausdrücklich Betriebswerte bieten, die mindestens dem maximal zulässigen Betriebsdruck entsprechen. - mit dem Kompressor-Schmiermittel bzw. -Kühlmittel kompatibel sein. - mit Anweisungen für sichere Installation, Betriebsverfahren und Wartung geliefert werden.
	<i>Details of approved equipment are available from Ingersoll-Rand Service departments.</i>	<i>Les détails concernant les équipements homologués sont disponibles auprès des Services d'Entretien Ingersoll-Rand.</i>	<i>Details over goedgekeurde uitrustingen zijn verkrijgbaar bij de Ingersoll-Rand service-afdeling.</i>	<i>Einzelheiten über zugelassene Teile sind von Ingersoll-Rand Kundendienstabteilungen erhältlich.</i>
	The use of repair parts other than those included within the Ingersoll-Rand approved parts list may create hazardous conditions over which Ingersoll-Rand has no control. Therefore Ingersoll-Rand cannot be held responsible for equipment in which non-approved repair parts are installed.	L'utilisation de pièces de réparation autres que celles qui sont incluses dans la liste des pièces qui sont approuvées par Ingersoll-Rand peut engendrer des conditions dangereuses sur lesquelles la Société Ingersoll-Rand n'a aucun contrôle par conséquent, la Société Ingersoll-Rand ne peut pas être tenue comme responsable des équipements sur lesquels il est monté des pièces de réparation non homologuées.	Door het gebruik van andere reparatie-onderdelen dan vermeld in de bijgevoegde onderdelenlijst van Ingersoll-Rand kunnen gevaarlijke situaties ontstaan waarover Ingersoll-Rand geen controle heeft. Derhalve kan Ingersoll-Rand niet verantwoordelijk worden gehouden voor apparatuur waarin niet goedgekeurde reparatie-onderdelen zijn geïnstalleerd.	Die Verwendung von anderen Ersatzteilen als solchen, die in der Ingersoll-Rand Ersatzteilliste aufgeführt sind, kann zu gefährlichen Situationen führen, über die Ingersoll-Rand keine Kontrolle hat. In den Fällen, in denen keine von Ingersoll-Rand erlaubten Ersatzteile verwendet wurden, übernimmt Ingersoll-Rand keine Verantwortung für aufgetretene Schäden.
	Ingersoll-Rand reserves the right to make changes and improvements to products without notice and without incurring any obligation to make such changes or add such improvements to products sold previously.	La Société Ingersoll-Rand se réserve le droit d'apporter des modifications ou d'ajouter des perfectionnements aux produits sans préavis et sans encourir en quoi que ce soit l'obligation d'apporter de telles modifications ni d'ajouter de tels perfectionnements aux produits vendus antérieurement.	Ingersoll-Rand behoudt zich het recht voor zonder voorafgaande mededeling wijzigingen en verbeteringen aan te brengen en zonder de verplichting deze wijzigingen dan wel verbeteringen aan te brengen in reeds verkochte producten.	Ingersoll-Rand behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen an seinen Produkten ohne Vorankündigungen durchzuführen. Seitens Ingersoll-Rand besteht keine Verpflichtung solche Änderungen und Verbesserungen an bereits verkauften und gelieferten Produkten nachträglich vorzunehmen.

3.2

FOREWORD

AVANT-PROPOS

VOORWOORD

VORWORT

XHP660CA
XHP760CA

The intended uses of this machine are outlined below and examples of unapproved usage are also given, however Ingersoll-Rand cannot anticipate every application or work situation that may arise.

Les utilisations prévues pour cette machine sont précisées ci-dessous; des exemples d'utilisation interdites sont également illustrées. Néanmoins, Ingersoll-Rand ne peut par prévoir toutes les utilisations ou tous les types de travaux qui peuvent se présenter.

Het bedoelde gebruik van de machine wordt hieronder kort beschreven en tevens voorbeelden van niet toegestaan gebruik, maar Ingersoll-Rand kan echter niet elke toepassing of werksituatie die zich kan voordoen, voorzien.

Die vorgesehenen Anwendungen dieser Maschine sind unten aufgeführt. Auch werden einige Beispiele unzulässiger Anwendungen gegeben, jedoch kann Ingersoll-Rand nicht alle Einsätze oder Arbeitsbedingungen für die Maschine voraussehen.

IF IN DOUBT CONSULT SUPERVISION.

EN CAS DE DOUTE, REFEREZ-VOUS A VOTRE SUPERVISEUR.

IN GEVAL VAN TWIJFEL TOEZICHTHOUDEND PERSONEEL RAADPLEGEN.

IM ZWEIFELSFALL BITTE ANFRAGEN!

This machine has been designed and supplied for use only in the following specified conditions and applications:

Cette machine a été étudiée et a été fournie pour être utilisée uniquement dans les conditions de travail et les utilisations spécifiées ci-dessous:

Deze machine is ontworpen en geleverd uitsluitend voor gebruik in de hieronder gespecificeerde omstandigheden en toepassingen:

Diese Maschine wurde nur zum Einsatz unter den folgenden Bedingungen und für nachstehende Anwendungen konstruiert und geliefert:

- Compression of normal ambient air containing no known or detectable additional gases, vapours, or particles
- Operation within the ambient temperature range specified in the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

- Compression d'air ambiant normal ne contenant aucun gaz, aucune vapeur ou particules supplémentaires connus ou décelables.
- Fonctionnement dans la gamme de températures spécifiées dans la section *INFORMATIONS GENERALES* de ce manuel.

- Kompressie van normale omgevingslucht die geen bekende of waameembare extra gassen, dampen of vaste deeltjes bevat.
- Gebruik binnen het in de sectie *ALGEMENE INFORMATIE* van dit handboek aangegeven omgevingstemperatuurbereik.

- Verdichtung von normaler Umgebungsluft, die keine bekannten oder spürbaren, zusätzlichen Gase, Dämpfe oder Fremdkörper enthält.
- Betrieb innerhalb des im Kapitel *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* des Handbuches angegebenen Umgebungstemperaturbereichs.

The use of the machine in any of the situation types listed in table 1:-

L'utilisation de cette machine dans une des situations énumérées dans le Tableau 1:-

Gebruik van de machine in een van de in tabel 1 vermelde situatietypen:

Der Betrieb dieser Maschine unter den in Tabelle 1 aufgeführten Einsatzbedingungen

- a) Is not approved by Ingersoll-Rand,
- b) May impair the safety of users and other persons, and
- c) May prejudice any claims made against Ingersoll-Rand.

- a) Est interdite par Ingersoll-Rand
- b) Risque d'affecter la sécurité des utilisateurs ou d'autres personnes,
- c) Risque d'affecter les réclamations faites à l'encontre d'Ingersoll-Rand.

- a) Is niet toegestaan door Ingersoll-Rand
- b) kan de veiligheid van gebruikers en andere personen benadelen, en
- c) kan afbreuk doen aan eventuele vorderingen op Ingersoll-Rand.

- a) Ist nicht von Ingersoll-Rand zugelassen,
- b) kann die Sicherheit der Betreiber und anderer Personen beeinträchtigen und
- c) kann Ansprüche an Ingersoll-Rand beeinträchtigen.

TABLE 1

TABLEAU 1

TABEL 1

TABELLE 1

Use of the machine to produce compressed air for: a) direct human consumption b) indirect human consumption, without suitable filtration and purity checks.	Utilisation de la machine pour produire de l'air comprimé pour: a) Une consommation humaine directe. b) Une consommation humaine indirecte sans filtration adéquate et vérifications de la pureté.	Gebruik van de machine voor levering van perslucht voor: a) direct menselijk gebruik b) indirect menselijk gebruik zonder geschikte filtratie en zuiverheidscontroles.	Betrieb dieser Maschine zur Erzeugung von Druckluft für a) direkten menschlichen Verbrauch b) indirekten menschlichen Verbrauch, ohne geeignete Filtration und Reinheitskontrolle.
Use of the machine outside the ambient temperature range specified in the GENERAL INFORMATION SECTION of this manual.	Utilisation de la machine en-dehors de la plage de températures ambiantes spécifiées dans la Section INFORMATIONS GENERALES de ce Manuel.	Gebruik van de machine buiten het in de SECTIE ALGEMENE INFORMATIE van 3dit handboek gespecificeerde omgevingstemperatuurbereik.	Betrieb der Maschine außerhalb des im Kapitel ALLGEMEINE INFORMATIONEN dieses Handbuches vorgeschriebenen Umgebungstemperaturbereichs.
Use of the machine where there is any actual or foreseeable risk of hazardous levels of flammable gases or vapours.	Utilisation de la machine dans les endroits où il y a un risque présent ou prévisible de niveaux dangereux de gaz ou de vapeurs inflammables.	Gebruik van de machine bij eventueel werkelijk of te verwachten risico van gevaarlijke niveaus van brandbare gassen of dampen.	Betrieb der Maschine in Bereichen, in denen bestehende oder vorhersehbare Risiken durch entzündbare Gase oder Dämpfe gegeben sind.
Use of the machine fitted with <i>non Ingersoll-Rand approved components</i> .	Utilisation de la machine avec des <i>pièces installées, non homologuées par Ingersoll-Rand</i> .	Gebruik van de machine bij montage van <i>niet door Ingersoll-Rand goedgekeurde onderdelen</i> .	Betrieb der Maschine mit Ausrüstungen, die nicht von Ingersoll-Rand zugelassen sind.
Use of the machine with safety or control components missing or disabled.	Utilisation de la machine avec des composants ayant trait à la sécurité qui manquent ou qui sont neutralisés.	Gebruik van de machine met ontbrekende of defecte veiligheids- of bedieningsorganen.	Betrieb der Maschine mit fehlenden oder abgeschalteten Sicherheits- oder Kontrolleinrichtungen.

The company accepts no responsibility for errors in translation of this manual from the original English version.

La société n'accepte aucune responsabilité en cas d'erreur dans la traduction de ce Manuel, à partir de la version anglaise.

De firma aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor fouten in vertaling uit de oorspronkelijke Engelse versie van dit handboek.

Die Firma übernimmt keinerlei Verantwortung für Fehler in der Übersetzung dieses Handbuches aus dem Englischen.

DEXRON is a registered trademark of General Motors Corporation.

DEXRON est une marque déposée par General Motors Corporation.

DEXRON is een geregistreerd handelsmerk van General Motors Corporation.

DEXRON ist eine eingetragene Handelsmarke der General Motor Corporation.

© COPYRIGHT 1994
INGERSOLL-RAND COMPANY

INGERSOLL-RAND



INGERSOLL-RAND

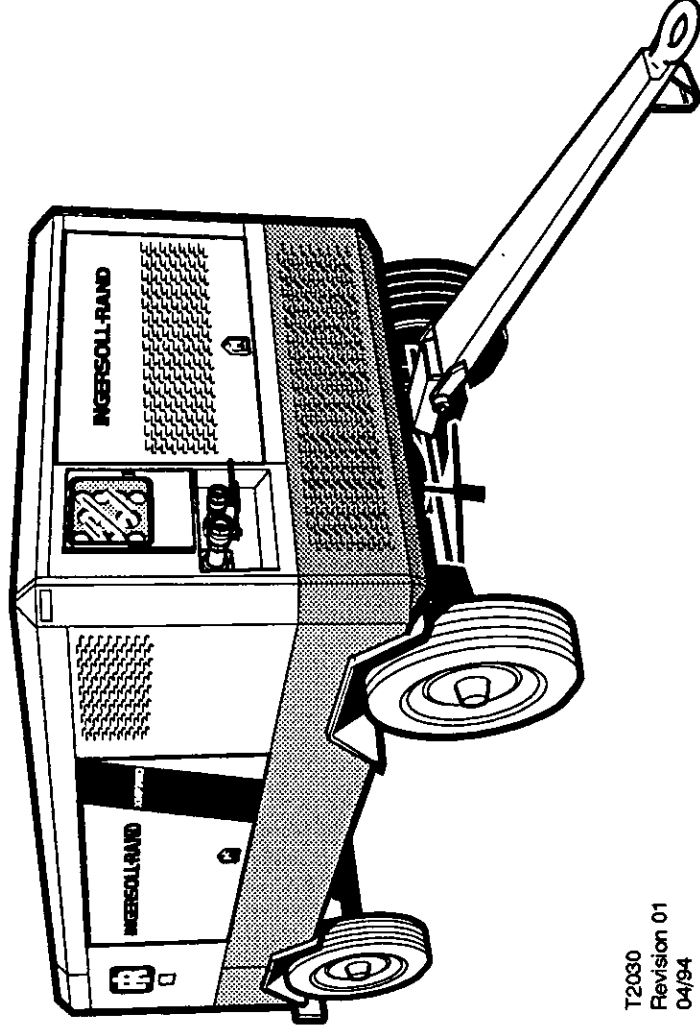
XHP660 XHP760 PORTABLE COMPRESSOR CATERPILLAR ENGINE

OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

MANUAL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

BEDIENINGS EN ONDERHOUDSHANDBOEK

BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG



T2030
Revision 01
04/94

4.0

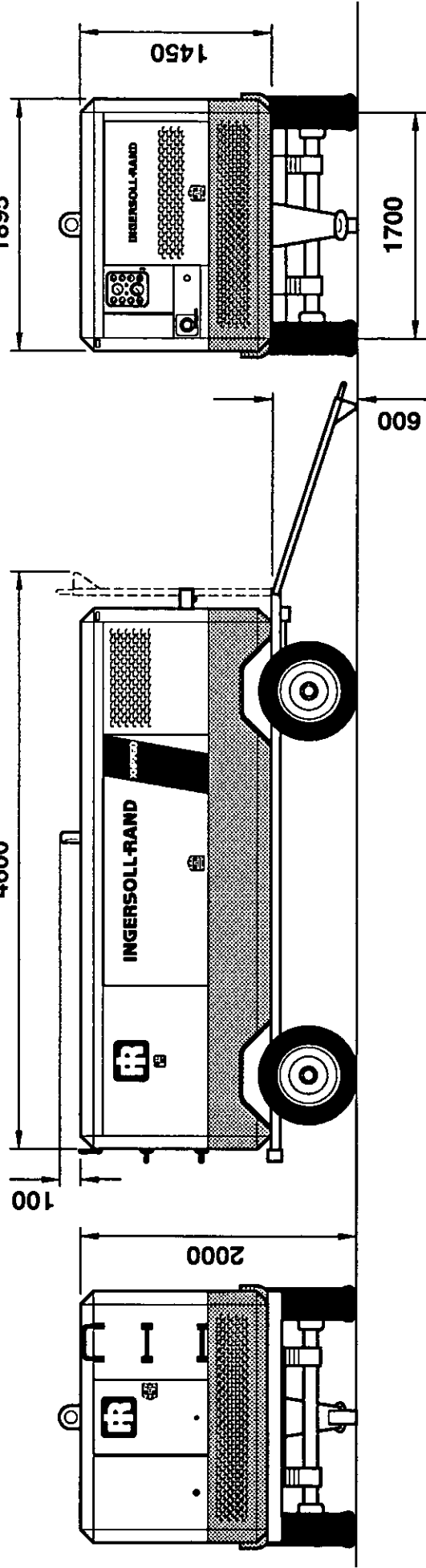
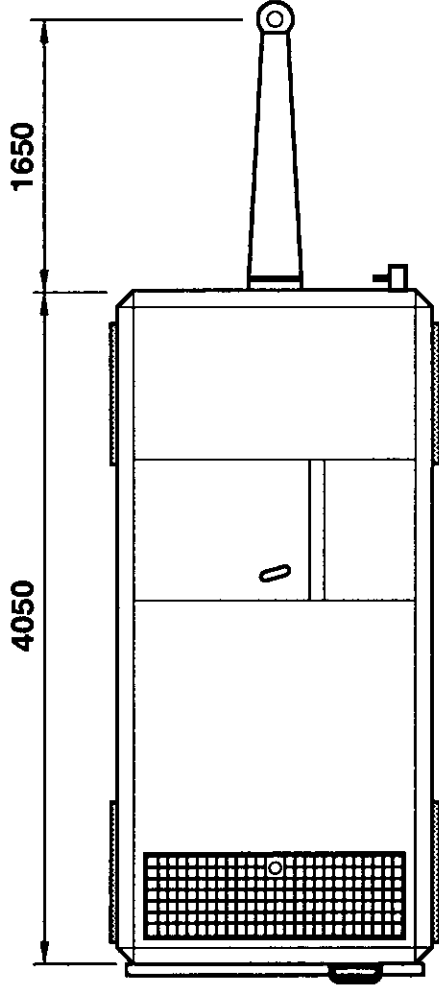
GENERAL INFORMATION

INFORMATIONS GÉNÉRALES

ALGEMENE INFORMATIE

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

XHP660CA
XHP760CA



T2031
Revision 01
05/94

XHP660CA XHP760CA	COMPRESSOR		COMPRESSEUR		KOMPRESSOR		KOMPRESSOR	
	Model.	XHP660	Modèle.	XHP660	Model.	XHP660	Modell	XHP660
	Actual free air delivery.	18,4 m ³ min ⁻¹ .	Débit d'air réel.	18,4 m ³ min ⁻¹ .	Kapaciteit.	18,4 m ³ min ⁻¹ .	Volumenstrom nach ISO 1217	18,4 m ³ min ⁻¹ .
	Normal operating discharge pressure.	24,1 bar	Pression de sortie en exploitation normale.	24,1 bar	Normale bedrijfsuitlaatdruk	24,1 bar	Normaler Betriebs-Austrittsdruck.	24,1 bar
	Maximum allowable pressure	27 bar	Pression maximale autorisée	27 bar	Max. toelaatbare arbeidsdruk	27 bar	Maximal zulässiger Betriebsdruck	27 bar
	Safety valve setting	29,5 bar	Réglage de la soupape de sécurité	29,5 bar	Afstelling van de veiligheidsklep	29,5 bar	Sicherheitsventil –Einstellung	29,5 bar
	Maximum pressure ratio (absolute)	18,9:1	Rapport de pression maximum. (absolu.)	18,9:1	Max. drukverhouding (absoluut)	18,9:1	Max. Druckverhältnis. (absolut)	18,9:1
	Operating ambient temperature.	-10°C to +46°C	Température ambiante de travail.	-10°C à +46°C	Omgevings-temperatuur in bedrijf.	-10°C tot +46°C	Umgebungstemperatur	-10°C bis +46°C
	Maximum discharge temperature	120°C	Température maximale d'évacuation	120°C	Maximum uitlaat-temperatuur	120°C	Max. Austritts-temperatur:	120°C
	Cooling system.	Oil Injection	Système de refroidissement.	Huile injectée	Koelsysteem.	Olie-inspuiting	Kühlsystem	Öleinspritzung
	Oil capacity.	100 litres	Capacité d'huile.	100 litres	Oliekapaciteit.	100 liter	Inhalt Ölsystem	100 l
	Maximum oil system temperature	120°C	Température maximale de l'huile du système	120°C	Maximum oliesysteem-temperatuur	120°C	Max. Ölsystem-Temperatur:	120°C
	Maximum oil system pressure	29,5 bar	Pression maximale de l'huile du système	29,5 bar	Maximum oliesysteem-druk	29,5 bar	Max. Ölsystem-Druck:	29,5 bar
	Model.	XHP760	Modèle.	XHP760	Model.	XHP760	Modell	XHP760
	Actual free air delivery.	21,2 m ³ min ⁻¹ .	Débit d'air réel.	18,4 m ³ min ⁻¹ .	Kapaciteit.	18,4 m ³ min ⁻¹ .	Volumenstrom nach ISO 1217	18,4 m ³ min ⁻¹ .
	Normal operating discharge pressure.	20,7 bar	Pression de sortie en exploitation normale.	20,7 bar	Normale bedrijfsuitlaatdruk	20,7 bar	Normaler Betriebs-Austrittsdruck.	20,7 bar
	Maximum allowable pressure	27 bar	Pression maximale autorisée	27 bar	Max. toelaatbare arbeidsdruk	27 bar	Maximal zulässiger Betriebsdruck	27 bar
	Safety valve setting	29,5 bar	Réglage de la soupape de sécurité	29,5 bar	Afstelling van de veiligheidsklep	29,5 bar	Sicherheitsventil –Einstellung	29,5 bar
	Maximum pressure ratio (absolute)	18,9:1	Rapport de pression maximum. (absolu.)	18,9:1	Max. drukverhouding (absoluut)	18,9:1	Max. Druckverhältnis. (absolut)	18,9:1
	Operating ambient temperature.	-10°C to +46°C	Température ambiante de travail.	-10°C à +46°C	Omgevings-temperatuur in bedrijf.	-10°C tot +46°C	Umgebungstemperatur	-10°C bis +46°C
	Maximum discharge temperature	120°C	Température maximale d'évacuation	120°C	Maximum uitlaat-temperatuur	120°C	Max. Austritts-temperatur:	120°C
	Cooling system.	Oil Injection	Système de refroidissement.	Huile injectée	Koelsysteem.	Olie-inspuiting	Kühlsystem	Öleinspritzung
	Oil capacity.	100 litres	Capacité d'huile.	100 litres	Oliekapaciteit.	100 liter	Inhalt Ölsystem	100 l
	Maximum oil system temperature	120°C	Température maximale de l'huile du système	120°C	Maximum oliesysteem-temperatuur	120°C	Max. Ölsystem-Temperatur:	120°C
	Maximum oil system pressure	29,5 bar	Pression maximale de l'huile du système	29,5 bar	Maximum oliesysteem-druk	29,5 bar	Max. Ölsystem-Druck:	29,5 bar
Revision 01 05/94								
4.1	GENERAL INFORMATION		INFORMATIONS GÉNÉRALES		ALGEMENE INFORMATIE		ALLGEMEINE INFORMATIONEN	

4.2

GENERAL INFORMATION

INFORMATIONS GÉNÉRALES

ALGEMENE INFORMATIE

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

XHP660CA XHP760CA	LUBRICATING OIL SPECIFICATION (for the specified ambient temperatures).	SPECIFICATIONS DE L'HUILE DE LUBRIFICATION (pour les températures ambiantes spécifiées).	SMEEROLIE SPECIFICATIE (voor de gespecificeerde omgevingstemperaturen).	SCHMIERÖLDATEN (für vorgeschriebene Umgebungstemperaturen)
	XHP660 Ingersoll-Rand XHP505 synthetic lubricant ($\leq 38^{\circ}\text{C}$) or Ingersoll-Rand XHP1001 synthetic lubricant ($> 38^{\circ}\text{C}$).	XHP660 Ingersoll-Rand XHP505 huile synthétique ($\leq 38^{\circ}\text{C}$). ou Ingersoll-Rand XHP1001 huile synthétique ($> 38^{\circ}\text{C}$).	XHP660 Ingersoll-Rand XHP505 synthetisch smeermiddel ($\leq 38^{\circ}\text{C}$). of Ingersoll-Rand XHP1001 synthetisch smeermiddel ($> 38^{\circ}\text{C}$).	XHP660 Ingersoll-Rand XHP505 synthetisches Öl ($\leq 38^{\circ}\text{C}$). oder Ingersoll-Rand XHP1001 synthetisches Öl ($> 38^{\circ}\text{C}$).
	XHP760 DEXRON or DEXRON II automatic transmission fluid or Ingersoll-Rand XHP505 synthetic lubricant.	XHP760 Fluide pour transmissions automatiques DEXRON ou DEXRON II ou Ingersoll-Rand XHP505 huile synthétique.	XHP760 DEXRON or DEXRON II automatische transmissie olie of Ingersoll-Rand XHP505 synthetisch smeermiddel.	XHP760 DEXRON oder DEXRON II Öl für automatische Getriebe. oder Ingersoll-Rand XHP505 synthetisches Öl.
	Safety data sheets can be obtained on request from the lubricant supplier.	Des fiches de sécurité peuvent être obtenues sur demande auprès du fournisseur de lubrifiants.	Veiligheidsgegevensbladen zijn op aanvraag bij de olieleverancier verkrijgbaar.	Sicherheitsdatenblätter sind auf Anfrage vom Schmierölhersteller erhältlich.
	For temperatures outside the specified ambient range, consult Ingersoll-Rand.	Dans le cas de températures sortant de la plage ambiante spécifiée, consultez Ingersoll-Rand.	Voor temperaturen buiten het gespecificeerde omgevingsbereik, Ingersoll-Rand raadplegen.	Temperaturwerte außerhalb des vorgeschriebenen Umgebungstemperaturbereichs bitte bei Ingersoll-Rand anfragen.

ENGINE

MOTEUR

MOTOR

MOTOR

Type/model.	Caterpillar 3306DITA	Type/Modèle.	Caterpillar 3306DITA	Type/model.	Caterpillar 3306DITA	Typ / Modell	Caterpillar 3306DITA
Number of cylinders.	6	Nombre de cylindres.	6	Aantal cilinders.	6	Zylinderzahl	6
Oil capacity.	34 litres	Capacité de l'huile.	34 litres	Oliecapaciteit.	34 liter	Inhalt Ölsystem	34 l
Speed at full load.	1850 revs min ⁻¹	Vitesse à pleine charge.	1850 tr/mn.	Toerental bij vollast.	1850 rpm.	Lastdrehzahl	1850 umin ⁻¹
Speed at idle.	1300 revs min ⁻¹	Régime de ralenti.	1300 tr/mn.	Toerental stationair.	1300 rpm.	Leerlaufdrehzahl	1300 umin ⁻¹
Electrical system.	24V negative earth	Système électrique.	24V	Elektrisch systeem.	24V negatieve aarde	Elektrisches System	24V
Power available at 1850 revs min ⁻¹	231 kW	Puissance disponible à 1850 tr/mn.	231 kW	Beschikbaar vermogen bij 1850 rpm.	231 kW	Nennleistung bei Lastdrehzahl	231 kW
Fuel tank capacity.	500 litres	Capacité carburant.	500 litres	Kapaciteit brandstoftank.	500 liter	Inhalt Kraftstofftank	500 l

XHP660CA
XHP760CA

SOUND LEVEL DATA (‘W’ model)

A) To Pneurop code PN8NTC2

Equivalent continuous sound pressure level

Rated load	82dB(A)
No load	80dB(A)

Sound power level (84/533/EEC)	102dB(A)
--------------------------------	----------

B) In compliance with 86/188/EEC

Average sound pressure level at 10m to 79/113/EEC 74dB(A)

Shipping weight.	4800 kg
Maximum gross weight.	5200kg

Maximum horizontal towing force.	4714 Kgf
----------------------------------	----------

WHEELS AND TYRES

Number of wheels.	4
Tyre size.	750x16x12PR
Tyre pressure.	6,4 bar (94lbf in ⁻²)

TOWING SPEED

Maximum towing speed	30 km h ⁻¹ 20 mi h ⁻¹
----------------------	--

Further information may be obtained by request through Ingersoll-Rand customer services department.

PARAMETRES DE NIVEAU DE BRUIT (‘W’ Modèle)

A) Selon la norme Pneurop Code PN8NTC2

Niveau équivalent de pression/bruit continu.

Charge nominale	82dB(A)
Pas de charge	80dB(A)

Niveau de puissance sonore (84/533/EEC)	102dB(A)
---	----------

B) En conformité avec la norme 86/188/CEE

Niveau de pression/son à 10m selon la norme 79/113/CEE. 74dB(A)

Poids à vide.	4800 kg
Poids total maximale.	5200kg

Force de remorquage horizontale maximale.	4714 Kgf
---	----------

ROUES ET PNEUS

Nombre de roues.	4
Dimensions.	750x16x12PR
Pression.	6,4 bar

VITESSE DE REMORQUAGE

Vitesse maximale de remorquage	30 km h ⁻¹ 20 mi h ⁻¹
--------------------------------	--

D'autres informations peuvent être obtenues par demande à travers le service clients d'INGERSOLL-RAND.

GELUIDSNIVEAU GEGEVENS (‘W’ model)

A) Conform Pneurop code PN8NTC2

Equivalent continu geluidsdruk niveau

Nominale belasting	82dB(A)
Onbelast	80dB(A)

Geluidsvermogen niveau (84/533/EEC)	102dB(A)
-------------------------------------	----------

B) In overeenstemming met 86/188/EEG

Gemiddeld geluidsdruk niveau op 10m conform 79/113/EEG 74dB(A)

Transport-gewicht.	4800 kg
Maximum brutogewicht.	5200kg

Maximum horizontale sleepkracht	4714 Kgf
---------------------------------	----------

WIELEN EN BANDEN

Aantal wielen.	4
Type banden.	750x16x12PR
Banden-spanning.	6,4 bar

RIJSNELHEID

Maximum rijsnelheid	30 km h ⁻¹ 20 mi h ⁻¹
---------------------	--

Meer informatie kunt u op verzoek verkrijgen via de afdeling klantenservice van Ingersoll-Rand.

SCHALLPEGELDATEN (‘W’ modell)

A) Nach Pneurop-Code PN8NTC2

Gleichwertiger Dauerschalldruckpegel

Nennlast	82dB(A)
Leerlast	80dB(A)

Schalleistungspegel (84/533/EEC)	102dB(A)
----------------------------------	----------

B) Erfüllt 86/188/EG

Mittlerer Schalldruckpegel bei 10 m gemäß 79/113/EG 74dB(A)

Versandgewicht	4800 kg
Max. betriebsgewicht	5200kg

Max. horizontale Abschleppkraft	4714 Kgf
---------------------------------	----------

RÄDER UND REIFEN

Räderanzahl	4
Reifengröße	750x16x12PR
Reifendruck	6,4 bar

SCHLEPPGESCHWINDIGKEIT

Max. Schleppgeschwindigkeit	30 km h ⁻¹ 20 mi h ⁻¹
-----------------------------	--

Weitere Informationen können Sie durch Rückfrage beim Ingersoll-Rand Kundendienst erhalten.

Revision 01
05/94

4.3

GENERAL INFORMATION

INFORMATIONS GÉNÉRALES

ALGEMENE INFORMATIE

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

5.0

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

COMMISSIONING

Upon receipt of the unit, and prior to putting it into service, it is important to adhere strictly to the instructions given below in **PRIOR TO STARTING**.

Ensure that the operator reads and understands the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the position of the *emergency stop* device is known and recognised by its markings. Ensure that it is functioning correctly and that the method of operation is known.

Before towing the unit, ensure that the tyre pressures are correct (refer to the **GENERAL INFORMATION** section of this manual) and that the handbrake is functioning correctly (refer to the **MAINTENANCE** section of this manual). Before towing the unit during the hours of darkness, ensure that the lights are functioning correctly (where fitted).

Ensure that all transport and packing materials are discarded.

Ensure that the correct fork lift truck slots or marked lifting / tie down points are used whenever the machine is lifted or transported.

PRÉSENTATION

Après réception de la machine et avant la mise-en-route, il est important de respecter les instructions données ci-dessous dans **AVANT LE DÉMARRAGE**.

Vérifier que l'opérateur lise et comprenne les étiquettes, consulte les manuels avant toute opération et maintenance.

Assurez-vous que la position du *système de mise à l'arrêt d'urgence* est connue et que cette position est reconnue facilement grâce à ses repères. Assurez-vous que ce système fonctionne correctement et que vous en connaissez la méthode de fonctionnement.

Avant de remorquer cette unité, s'assurer que la pression des pneus soit correcte (se reporter aux **INFORMATIONS GÉNÉRALES** de ce manuel) et que le frein à main fonctionne correctement (voir paragraphe **MAINTENANCE** de ce manuel). Avant de tracter la remorque la nuit, vérifier que les feux de signalisation fonctionnent correctement (ou ils sont connectés).

Assurez-vous que tous les matériaux utilisés pour le transport et l'emballage sont jetés correctement.

Assurez-vous que les fentes pour chariot élévateur ou que les points de levage/d'ancrage corrects sont utilisés chaque fois que la machine est soulevée ou transportée.

BEDRIJFGEREED MAKEN

Voordat de kompressor in gebruik wordt genomen, is het belangrijk dat de instructies onder **VOORDAT U BEGINT** strikt worden opgevolgd.

Zorg ervoor dat degene die de kompressor bedient de tekststickers leest en ze ook begrijpt en het handboek raadpleegt voor gebruik van of onderhoud aan de kompressor.

Men dient te verzekeren dat de plaats van de *noodstop* inrichting bekend is en duidelijk herkenbaar aangegeven is. Controleren dat hij juist functioneert en de bedieningswijze bekend is.

Voordat u de kompressor vervoert, dient u ervoor te zorgen dat de banden de juiste spanning hebben (zie onder **ALGEMEEN**) en dat de handrem naar behoren functioneert (zie onder **ONDERHOUD**). Indien de kompressor is uitgerust met verlichting, dient u zich ervan te vergewissen dat deze goed functioneert voordat u zich met de kompressor in het donker op de weg begeeft.

Verzekeren dat alle transport- en emballagematerialen weggevoerd worden.

Verzekeren dat bij heffen of transporteren van de machine altijd de juiste vorkhefsluven of aangegeven hijs-/bevestigingspunten gebruikt worden.

INBETRIEBNAHME

Nach Erhalt und vor Inbetriebnahme der Maschine ist es wichtig, sich an die hier genannten Instruktionen zu halten. Sie sind nachfolgend im Abschnitt **VOR DEM STARTEN** enthalten.

Überzeugen Sie sich, daß das Bedienungspersonal die Hinweisaufkleber sowie die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird bzw. Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

Stellen Sie sicher, daß die Position der *Notstop-Vorrichtung* bekannt und diese erkennbar markiert ist. Stellen Sie auch sicher, daß diese Vorrichtung richtig funktioniert, und daß Sie wissen, wie sie funktioniert.

Bevor die Maschine gezogen wird, ist auf den richtigen Reifendruck (beachten Sie den Abschnitt **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieser Betriebsanleitung) und darauf zu achten, daß die Handbremse richtig funktioniert (beachten Sie den Abschnitt **WARTUNG** dieser Betriebsanleitung). Achten Sie ebenfalls darauf, daß die Beleuchtung der Maschine einwandfrei funktioniert.

Sicherstellen, daß alle Transport- und Verpackungsmaterialien entsorgt werden.

Sicherstellen, daß die richtigen Gabelstaplerlöcher bzw. markierten Hebe-/Anschlagpunkte verwendet werden, wenn die Maschine gehoben oder transportiert wird.

When selecting the working position of the machine ensure that there is sufficient clearance for ventilation and exhaust requirements, observing any specified minimum dimensions (to walls, floors etc.).

Lorsque vous sélectionnez une position de travail pour la machine, assurez-vous qu'il existe un espace suffisant pour la ventilation et les gaz d'échappement, en respectant les dimensions minimales spécifiées (par rapport aux murs, aux sols, etc.).

Bij kiezen van de werkplek voor de machine, verzekeren dat er voldoende ruimte rondom de machine vrijgelaten wordt voor ventilatie en uitlaatvereisten; hierbij de gespecificeerde minimum afstanden (tot wanden, vloeren enz.) onderhouden.

Bei der Wahl der Betriebsposition der Maschine sicherstellen, daß genügend Freiraum für Ventilation und Abgas vorhanden ist. In allen Fällen müssen die vorgeschriebenen Abstände zu Wänden, Böden usw. eingehalten werden.

Adequate clearance needs to be allowed around and above the machine to permit safe access for specified maintenance tasks.

Il faut tenir compte d'un espacement suffisant autour et au-dessus de la machine, afin d'y avoir accès en sécurité pour effectuer les tâches de maintenance spécifiées.

Rond en boven de machine moet voldoende ruimte vrijgelaten worden om veilige toegang voor de gespecificeerde onderhoudstaken te kunnen uitvoeren.

Genügend Freiraum muß rundum und über der Maschine vorhanden sein, damit sicherer Zugang für Wartungsarbeiten vorhanden ist.

Ensure that the machine is positioned securely and on a stable foundation. Any risk of movement should be removed by suitable means, especially to avoid strain on any rigid discharge piping.

Assurez-vous que la machine ne présente pas de danger là où elle est placée, et qu'elle sur une surface solide. Tout risque de mouvement doit être éliminé par des moyens adéquats, en particulier pour éviter des contraintes sur des tuyaux rigides.

Verzekeren dat de machine veilig en op vaste grond geplaatst wordt. Elk risico van beweging moet door passende maatregelen voorkomen worden, speciaal om spanning op uitlaatpijpleidingen te voorkomen.

Sicherstellen, daß die Maschine sicher und auf festem Boden aufgestellt ist. Bewegungen sollten durch entsprechende Maßnahmen verhindert werden, insbesondere zur Vermeidung von Belastungen der festen Austrittsleitungen.

Attach the battery cables to the battery(s) ensuring that they are tightened securely.

Branchez les câbles de batterie(s), en prenant soin de les serrer correctement.

Accukabels op accu(s) aansluiten en controleren dat zij strak aangetrokken zijn.

Die Batteriekabel and der Batterie anschließen und sicherstellen, daß sie fest angebracht sind.

WARNING: All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure, and materials compatible with the compressor lubricant (refer to the *GENERAL INFORMATION* section).

AVERTISSEMENT: Tous les équipements à air comprimé installés dans la machine ou raccordés à la machine doivent avoir des pressions d'exploitation calculées qui sont au moins équivalentes à la pression calculée de la machine et être constitués de matériaux compatibles avec le lubrifiant du compresseur (référez-vous à la section *INFORMATIONS GENERALES*).

WAARSCHUWING: Alle op de machine geïnstalleerde of daarop aangesloten perslucht apparatuur moet een veilige nominale werkdruk hebben van minstens de nominale druk van de compressor, en materialen die verenigbaar zijn met het compressorsmeermiddel. (zie sectie *ALGEMENE INFORMATIE*).

WARNUNG! Alle an die Maschine angebauten oder angeschlossenen Druckluftgeräte müssen eine Sicherheits-Nenndruckbelastbarkeit von mindestens dem Nenndruck der Maschine aufweisen. Auch müssen die Materialien mit den Schmiermitteln kompatibel sein (s. *ALLGEMEINE INFORMATIONEN*).

WARNING: If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

AVERTISSEMENT: Si plusieurs compresseurs sont raccordés à des installations en aval, des soupapes de sécurité et des soupapes d'isolation efficaces doivent être installées et doivent être contrôlées par des procédures de travail, de telle manière qu'une machine ne puisse pas être pressurisée/sur-pressurisée par une autre machine.

WAARSCHUWING: Als meer dan één compressor op één gemeenschappelijk stroomafwaarts apparaat aangesloten is, moeteneffectieve isolatie afsluiters aangebracht en door werkprocedures geregeld worden, en wel zodanig dat één machine niet per ongeluk door een andere onder druk/overdruk gezet kan worden.

WARNUNG! Sollten mehrere Kompressoren an einer nachgeschalteten Anlage angeschlossen sein, müssen effektive Rückschlagventile und Isolierventile eingebaut werden, wobei die Betriebsweise verhindern muß, daß eine Maschine durch eine andere einem Druck oder Überdruck ausgesetzt wird.

5.2

OPERATING INSTRUCTIONS

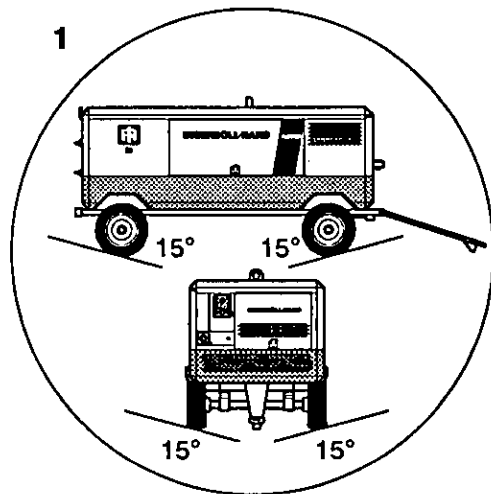
INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

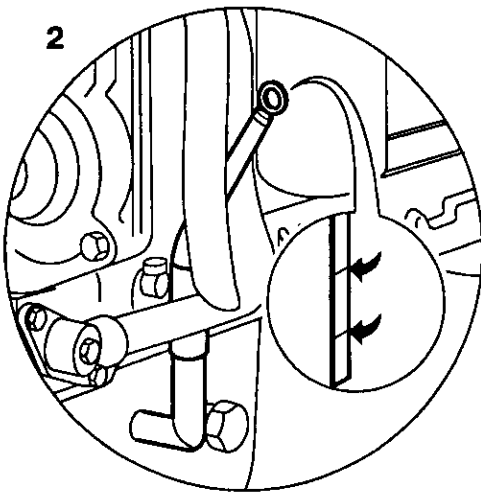
BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

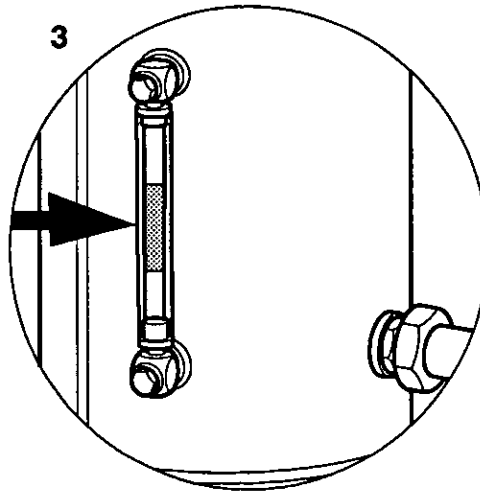
1



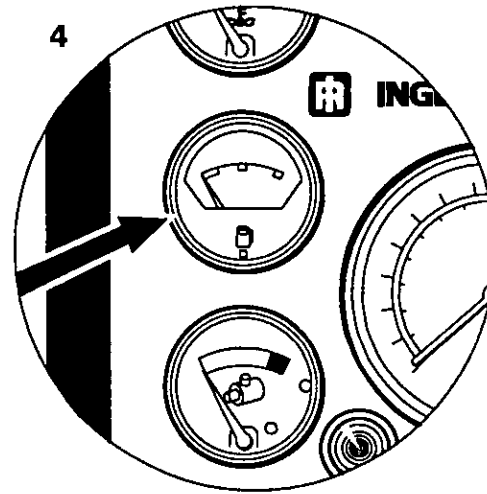
2



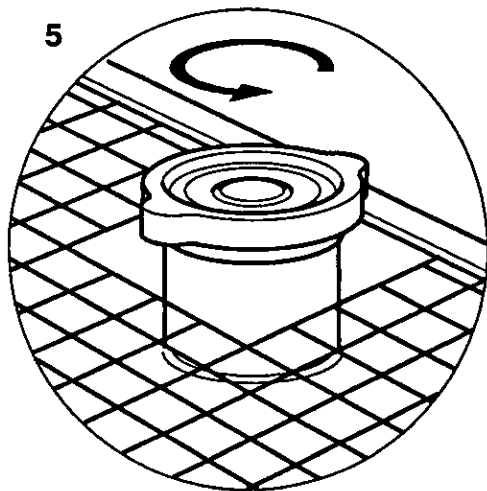
3



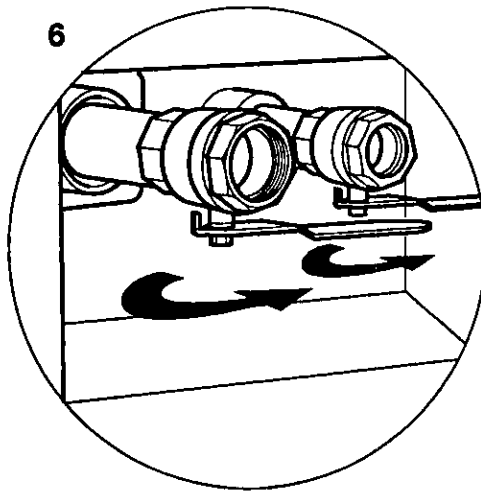
4



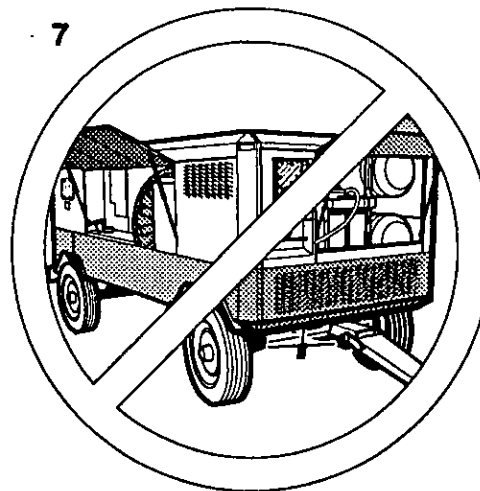
5



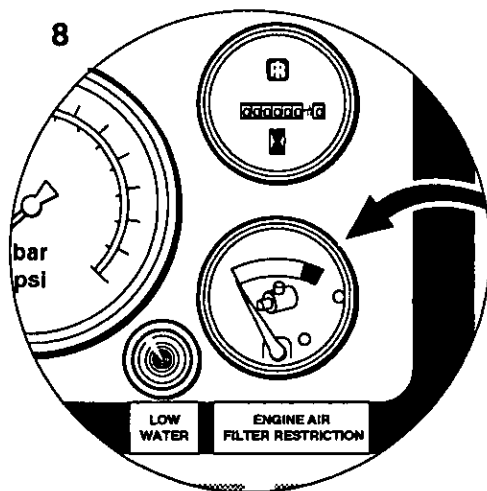
6



7



8



WARNING: If flexible discharge hoses are to carry more than 7 bar pressure then it is recommended that safety retaining wires are used on the hoses.

AVERTISSEMENT: Si des tuyaux souples doivent supporter une pression supérieure à 8 bar, nous recommandons l'utilisation de fils de retenue de sécurité sur les tuyaux.

WAARSCHUWING: Als uitlaatslangen een druk van meer dan 7 bar verwerken moeten, wordt aanbevolen dat bevestigingsdraden gebruikt worden ter beveiliging van de slangen.

WARNUNG! Wenn flexible Austrittsschläuche unter mehr als 7 bar Druck stehen, wird empfohlen, Sicherungsdrähte an den Schläuchen zu verwenden.

PRIOR TO STARTING

Refer to the diagram on page 5.2/5.4

1. Place the unit in a position that is as level as possible. The design of the unit permits a 15 degree lengthways and sideways limit on out of level operation. It is the engine, not the compressor, that is the limiting factor.

When the unit has to be operated out of level, it is important to keep the engine oil level near the high level mark (with the unit level).

CAUTION: Do not overfill either the engine or the compressor with oil.

2. Check the engine lubrication oil in accordance with the operating instructions in the *Engine Operator's Manual*.

3. Check the compressor oil level in the sight glass located on the separator tank.

4. Check the diesel fuel level. A good rule is to top up at the end of each working day. This prevents condensation from occurring in the tank.

AVANT LE DEMARRAGE

Se référer au diagramme page 5.2/5.4

1. Placer le groupe sur sol aussi plat que possible. L'inclinaison maximale est fixée à 15 degrés aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur. Le moteur, non pas le compresseur, constitue le facteur limitatif.

S'il est envisagé d'exploiter le groupe sur une dénivellation, il est important que l'huile moteur arrive jusqu'au repère maxi ou peu s'en faut (groupe horizontal).

PRECAUTION: Ne pas trop remplir d'huile ni le moteur ni le compresseur.

2. Vérifier la lubrification moteur comme indiqué dans le *Manuel du Fabricant*.

3. Vérifier le niveau d'huile du compresseur au moyen du voyant sur le réservoir séparateur.

4. Vérifier le niveau de carburant. En règle générale, remplir le réservoir complètement : ceci pour éviter la condensation.

VOORDAT U BEGINT

Zie het schema op pagina 5.2/5.4

1. Plaats de kompressor horizontaal (waterpas). De kompressor is zodanig ontworpen dat deze zowel in de lengte als in de breedte 15 graden mag overhellen. Hierbij is de motor en niet het kompressorgedeelte de beperkende faktor.

Indien de kompressor tijdens bedrijf schuin staat, dan is het belangrijk dat het oliepeil van de motor zich altijd ongeveer op het maximumniveau bevindt.

VOORZICHTIG! Zorg ervoor dat zowel de motor als de kompressor niet met teveel olie wordt gevuld.

2. Controleer de motorsmeerolie overeenkomstig de instructies uit het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

3. Controleer het oliepeil van de kompressor in het peilglas op de afscheidertank.

4. Controleer het dieseloliepeil. Het is een goede gewoonte de tank na iedere werkdag bij te vullen. Dit voorkomt condensatie in de tank.

VOR DEM STARTEN

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.2/5.4

1. Stellen Sie die Maschine möglichst waagrecht auf. Die Konstruktion läßt eine Abweichung von 15° in Längs- und Querrichtung aus der Waagerechten zu. Die Begrenzung der Abweichung ist durch den Motor bedingt.

Wenn die Maschine in Schräglage arbeiten muß, so muß der Ölstand im Motor in der Waagerechten in der Nähe der höchsten Marke am Ölmeßstab liegen.

VORSICHT: Überfüllen Sie den Motor und den Kompressor nicht mit Öl.

2. Prüfen Sie das Motorschmieröl in Übereinstimmung mit der *Betriebsanleitung für den Motor*.

3. Prüfen Sie den Kompressorölstand im Sichtglas am Ölabscheidebehälter.

4. Kontrollieren Sie den Kraftstoffüllstand. Tanken Sie die Maschine grundsätzlich am Ende eines jeden Arbeitstages auf. Das verhindert die Bildung von Kondenswasser im Kraftstofftank.

5.4

OPERATING INSTRUCTIONS

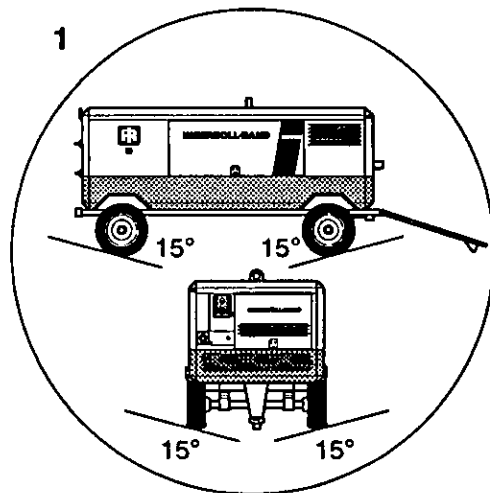
INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

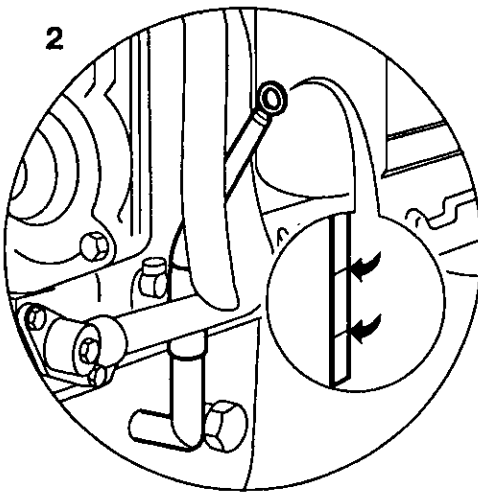
BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

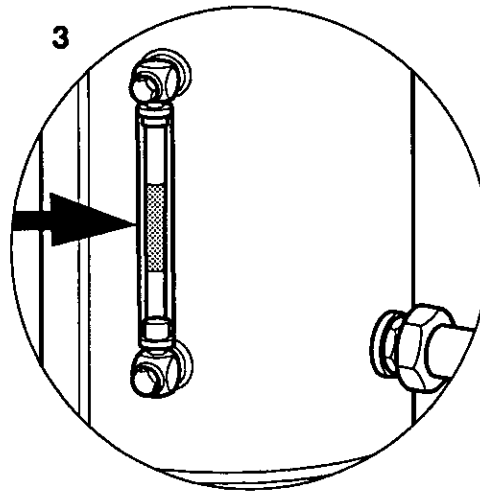
1



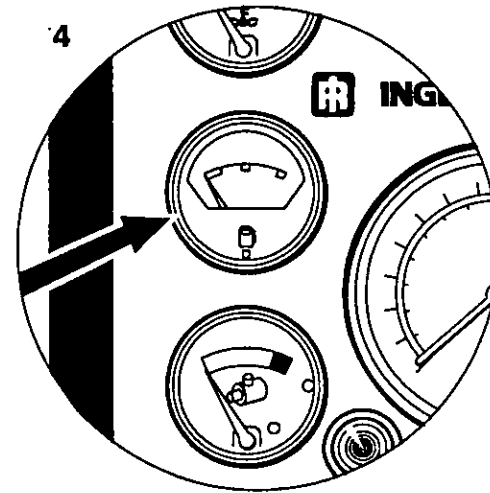
2



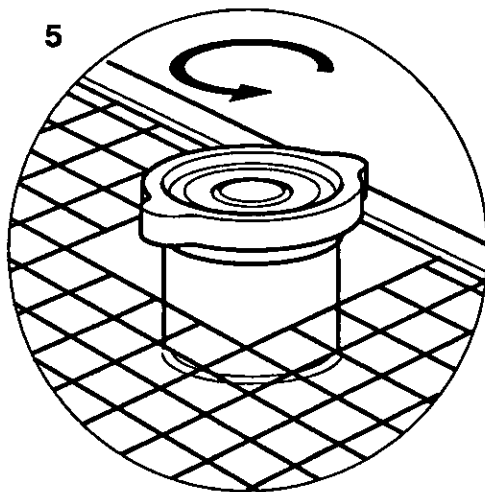
3



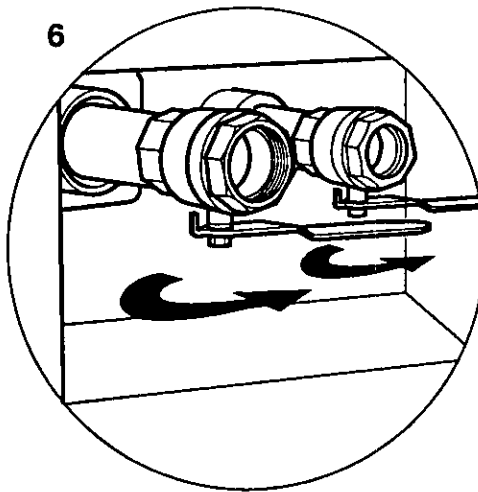
4



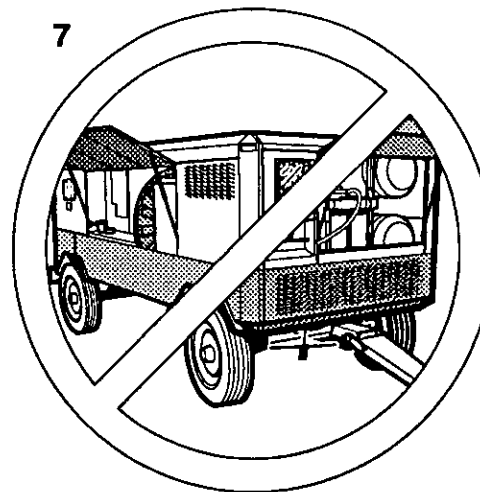
5



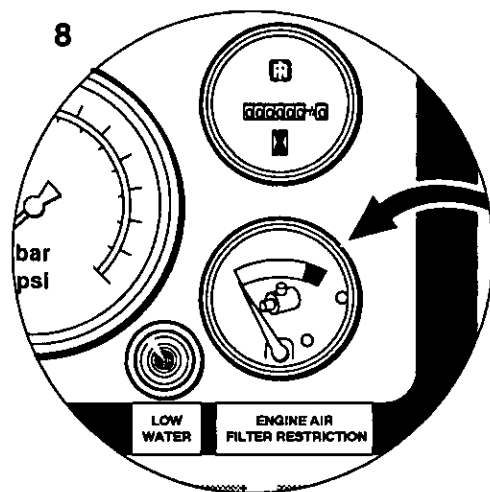
6



7



8



XHP660CA
XHP760CA

CAUTION: Use only a No. 2-D diesel fuel oil with a minimum octane number of 45 and a sulphur content not greater than 0,5%.

PRECAUTION: Utiliser exclusivement du fioule N° 2-D, indice de cétane 45 minimum, teneur maximum en soufre 0,5 %.

VOORZICHTIG! Gebruik uitsluitend dieselolie No.2-D met een minimum oktaangetal van 45 en een zwavelgehalte van minder dan 0,5%.

VORSICHT: Tanken Sie nur Dieselkraftstoff der Nr. 2-D mit einer Cetan-Zahl von mindestens 45 und einem Schwefelgehalt unter 0,5 %.

CAUTION: When refuelling:--

- . switch off the engine.
- . do not smoke.
- . extinguish all naked lights.
- . do not allow the fuel to come into contact with hot surfaces.
- . wear personal protective equipment.

ATTENTION: Lors du remplissage du réservoir en carburant:--

- . arrêtez le moteur,
- . éteignez votre cigarette,
- . éteignez toutes les flammes nues
- . ne laissez pas le carburant rentrer en contact avec des surfaces chaudes.
- . portez des vêtements de protection.

VOORZICHTIG: Bij tanken:

- . motor uitschakelen.
- . niet roken.
- . eventueel open vuur doven.
- . brandstof niet in contact laten komen met hete oppervlakken.
- . persoonlijke veiligheidsuitrusting dragen.

VORSICHT! Beim Tanken:

- . Den Motor abstellen.
- . Nicht Rauchen.
- . Alle offene Flammen löschen.
- . Verhindern, daß Kraftstoff auf heiße Flächen gelangt.
- . Immer persönliche Schutzbekleidung tragen.

5. Check the radiator coolant level (with the unit level).

5. Vérifier le niveau du radiateur (la machine étant de niveau).

5. Controleer het niveau van de koelvloeistof in de radiateur.

5. Kontrollieren Sie den Kühlwasserstand bei waagerechter Aufstellung der Maschine.

6. Open the service valve(s) to ensure that all pressure is relieved from the system. Close the service valve(s).

6. Ouvrir les Vannes pour s'assurer que toute la pression soit évacuée du système. Fermer la vanne de service.

6. Open de service-afsluiter. Zo zorgt u ervoor dat de kompressor niet meer onder druk staat. Sluit de service-afsluiter.

6. Öffnen Sie die Luftaustrittshähne und überzeugen Sie sich, daß das System absolut drucklos ist. Schließen Sie die Luftaustrittshähne

7. **CAUTION:** Do not operate the machine with the canopy/doors in the open position as this may cause overheating and operators to be exposed to high noise levels.

7. **PRECAUTION:** Ne pas faire fonctionner la machine avec le capot ouvert car ceci risque de provoquer une surchauffe et exposer les opérateurs à un niveau sonore plus élevé.

7. **VOORZICHTIG!** Zorg ervoor dat de overkapping/deuren tijdens bedrijf geheel gesloten zijn. Gebeurt dat niet, dan kan oververhitting ontstaan en komt er meer geluid vrij.

7. **VORSICHT:** Arbeiten Sie nicht mit der Maschine, wenn Verkleidungen, Klappen oder Türen offen sind. Geöffnete Zugänge können zu Überhitzungen führen und die Umgebung wird zusätzlichem Lärm ausgesetzt.

8. Check the air restriction indicator(s). Refer to the **MAINTENANCE** section of this manual.

8. Vérifier les indicateurs de calmotage d'air (voir chapitre **MAINTENANCE** de ce manuel).

8. Controleer de luchtrestrikie-indikator(s). **ONDERHOUD** verderop in dit handboek.

8. Prüfen Sie die Luftfilterverschmutzungsanzeige. Beachten Sie den Abschnitt **WARTUNG** dieser Betriebsanleitung.

Close the manual relief valve adjacent to the regulator.

Fermez la soupape de surpression manuelle située à côté du régulateur.

De handbediende ontlastklep naast de reguleator sluiten.

Das handbetätigte Sicherheitsventil neben dem Regler schließen.

Revision 01
05/94

5.5

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHE

BEDIENINGS-INSTRUCTIES

BETRIEBS-ANLEITUNGEN

5.6

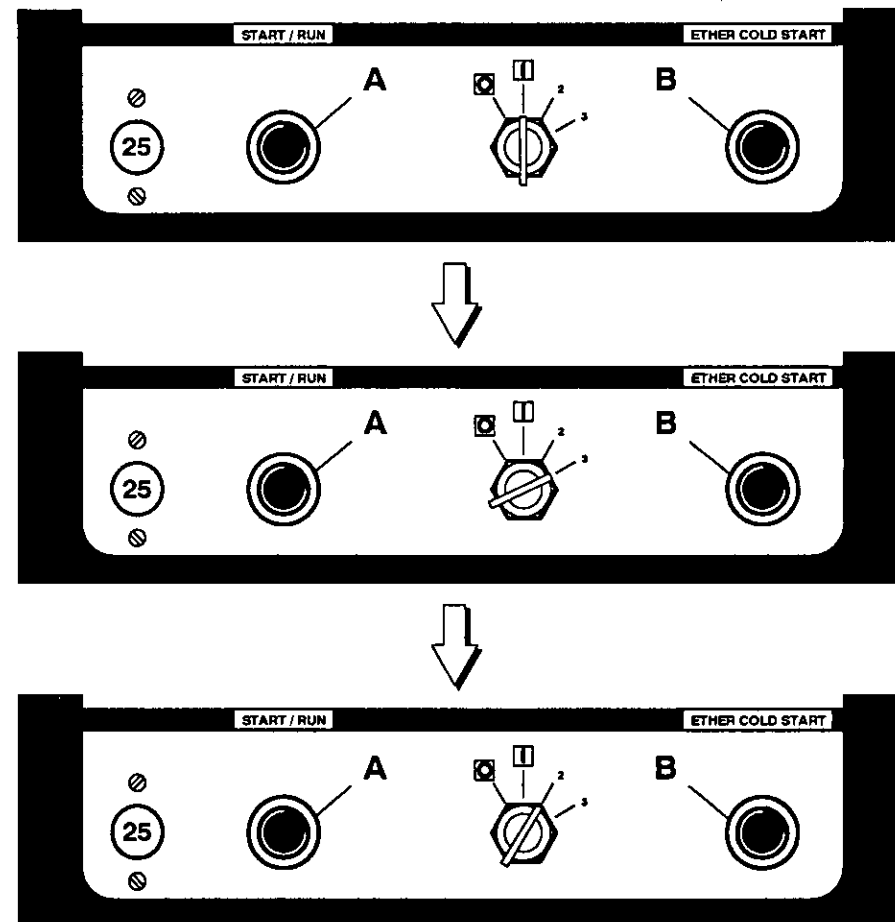
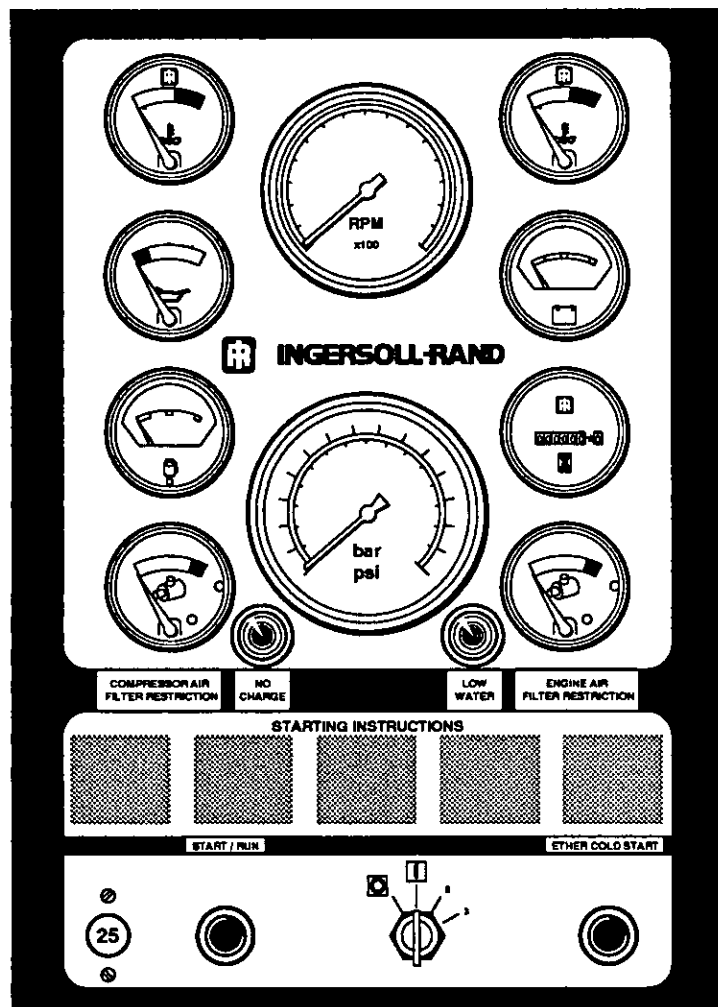
OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS-INSTRUCTIES

BETRIEBS-ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA



STARTING THE MACHINE

Refer to the diagram on page 5.6

All normal starting functions are incorporated in the key operated switch.

. Turn the key switch to position 1, the alternator charge light will illuminate.

. Turn the key switch to position 3 (engine start position).

Release to position 2 when the engine starts and the engine oil pressure gauge indicates green. The engine will now be running at a reduced speed.

NOTE: In order to allow the machine to start at a reduced load, a valve, which is operated by a button located on the instrument panel, is incorporated in the regulation system. (The valve automatically returns to the start position when the machine is switched off and air pressure relieved from the system).

. Allow the engine to reach its operating temperature – then press the button (A).

. At this point in the operation of the machine it is safe to apply full load to the engine.

DEMARRAGE DE LA MACHINE

Se référer au diagramme page 5.6

Toutes les fonctions normales de mise en marche sont incorporées à l'interrupteur à clé.

. Tourner la clé en position 1, la lampe de charge doit s'allumer.

. Tourner la clé en position 3 (le moteur démarre).

. Relâchez sur la position 2 lorsque le moteur démarre et que le manomètre de pression passe au vert. le moteur va alors tourner à vitesse réduite.

NOTE: Pour permettre de démarrer à charge réduite, un bouton situé au tableau revient automatiquement en position démarrage à l'arrêt de la machine et doit être appuyé pour obtenir la pression de service.

. Lorsque le moteur est en température, presser le bouton (A).

. Maintenant, il est possible d'utiliser une pleine charge en toute sécurité.

STARTEN

Zie het schema op pagina 5.6

Alle gebruikelijke startprocedures worden met de bedieningsschakelaar uitgevoerd.

. Draai de startsleutel naar positie 1, het dynamolampje gaat nu branden.

. Draai de sleutel naar positie 3 (startpositie motor).

. Wanneer motor aanslaat en motorolieverklipper op groen staat, loslaten naar stand 2. De motor loopt nu op verminderd toerental.

N.B.: Om de machine de gelegenheid te geven te starten met verlaagde druk, is een start-run knop op het instrumentenpaneel geplaatst die in verbinding staat met het regulatiesysteem. (De klep komt automatisch terug naar de start positie als de machine gestopt en de luchtdruk is afgeblazen).

. Geef de motor de gelegenheid op bedrijfstemperatuur te komen – druk dan de belastknop (A) in.

. De machine kan nu zonder gevaar op vollast draaien.

STARTEN

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

Alle normalen Startfunktionen sind im Zündschloß vorhanden.

. Drehen Sie den Zündschlüssel auf Position 1, die Batterieladekontrollampe leuchtet auf.

. Drehen Sie den Zündschlüssel weiter in Position 3 (Motor-Startposition).

. Auf Stellung 2 freigeben, wenn der Motor anläuft und die Motor-Öldruckanzeige Grün anzeigt.

BEMERKUNG: Um die Maschine bei verringerter Belastung zu starten, ist in der Bedienungsstafel ein Druckknopf für ein "Start/Betrieb-Ventil" vorhanden. Das Ventil ist Bestandteil des Regelsystems. (Das Ventil kehrt automatisch in die Startposition zurück, wenn die Maschine abgeschaltet und das System druckfrei wird).

. Wenn der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, drücken Sie den Druckknopf für das Start/Betrieb-Ventil (A).

. Jetzt kann die Maschine mit voller Belastung arbeiten.

5.8

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHE

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

COLD WEATHER STARTING

DEMARRAGE PAR TEMPS FROID

KOUDWEERSTART

STARTEN BEI KALTEM WETTER

When starting or operating the machine in temperatures below or approaching 0°C, ensure that the operation of the regulation system, the unloader valve, the safety valve, and the engine are not impaired by ice or snow, and that all inlet and outlet pipes and ducts are clear of ice and snow.

Lors de la mise en route ou de l'exploitation de la machine à des températures inférieures ou proches de 0°C, assurez-vous que le fonctionnement du système de régulation, du clapet de dépressurisation, de la soupape de sécurité, et du moteur ne sont pas gênés par de la neige ou de la glace, et que les canalisations et tuyauteries d'alimentation et de sortie ne sont pas obstruées.

Bij starten van of werken met de machine in temperaturen beneden of in de omgeving van 0°C, controleren dat de werking van het regelsysteem, de afblaasklep, de veiligheidsklep en de motor niet gehinderd wordt door ijs of sneeuw, en dat de inlaat en uitlaatpijpen en -kanalen vrij van ijs of sneeuw zijn.

Wenn die Maschine bei Temperaturen unter oder um 0°C gestartet oder betrieben wird, ist sicherzustellen, daß die Funktion des Regelsystems, des Druckregler- und Überdruckventils und des Motors selbst nicht durch Schnee und/oder Eis beeinträchtigt wird und daß alle Einlaß- und Austrittsöffnungen sowie alle Kanäle frei von Schnee und Eis sind.

This machine is fitted with an ether cold starting aid.

Cette machine est équipée d'un système d'assistance au démarrage à l'éther.

Deze machine is uitgevoerd met een ether start hulp.

Diese Maschine ist mit einer Vorrichtung zum Kaltstart mit Äther ausgestattet.

WARNING: Do not use any liquid except Ether when refilling the cold start device.

AVERTISSEMENT: N'utilisez que de l'éther pour remplir le système de démarrage à froid.

WAARSCHUWING: Bij vullen van de koudstartinrichting uitsluitend ether 5.6en geen enkele andere vloeistof gebruiken!

WARNUNG! Nur Äther zum Auffüllen des Kaltstartvorrichtung verwenden. Andere Flüssigkeiten sind nicht zulässig!

WARNING: Ether is highly flammable, do not store in open or unmarked containers. When handling or storing ether, ensure that there is adequate ventilation, no smoking, no naked lights and no inhalation of ether fumes.

AVERTISSEMENT: L'éther est un produit très inflammable; ne le stockez ni à l'air libre, ni dans des conteneurs sans inscription. Lorsque vous manipulez ou que vous stockez de l'éther, assurez-vous que la ventilation est suffisante, qu'il est interdit de fumer, assurez-vous également qu'il n'y a pas de flammes nues et évitez de respirer les vapeurs d'éther.

WAARSCHUWING: Ether is uiterst brandbaar; nooit in open of niet als zodanig gemerkte containers opslaan. Bij hanteren en opslag van ether, zorgen dat er voldoende ventilatie is, er niet gerookt wordt, er geen open vuur is, en dat etherdampen niet ingeademd worden.

WARNUNG! Äther ist leicht entzündbar! Nicht in offenen oder unmarkierten Behältern lagern. Wenn Äther verwendet oder gelagert werden soll, ist es wichtig, daß ausreichende Ventilation vorhanden ist. Rauchen und offene Flamme sind verboten! Äthergase nicht einatmen!

In cold weather the following procedure should be adhered to:

Par temps froid, respectez la procédure suivante:

Bij koud weer moet de volgende procedure gevolgd worden.

Bei kaltem Wetter ist das nachstehende Verfahren auszuführen:

Refer to the diagram on page 5.6

Se référer au diagramme page 5.6

Zie het schema op pagina 5.6

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

Turn the keyswitch to position 3, (Engine start position) and simultaneously press the control button (B) (Ether cold start). The measured amount of ether is then metered into the engine.

Faites tourner le contact à clef pour le mettre sur la position 3 (position de mise en marche du moteur) et appuyez en même temps sur le bouton de contrôle (B) (mise en marche à l'éther). La quantité dosée d'éther est alors envoyée dans le moteur.

Contactsleutel op stand 3 (motorstart) draaien en tegelijkertijd knop (B) (Ether koudstart) indrukken. De gedoseerde hoeveelheid ether wordt dan in de motor gespoten.

Schlüsselschalter auf Stellung 3 (Motoranlaßstellung) drehen und gleichzeitig Steuertaste (B) (Äther-Kaltstart) drücken. Die gemessene Äthermenge wird dann in den Motor dosiert.

XHP660CA
XHP760CA

. Release to position 2 when the engine starts and the engine oil pressure gauge indicates green.

Relâchez le contact à clef pour qu'il revienne à la position 2 lorsque le moteur se met en marche et que le manomètre de pression d'huile est au vert.

Terug laten springen tot stand 2 wanneer de motor start en de motoroliedrukverklapper op groen staat.

Wenn der Motor anläuft und der Motor-Öldruckmesser Grün anzeigt, auf Stellung 2 zurückgehen.

. Allow the engine to reach its operating temperature – then press the button (A).

Laissez le moteur atteindre sa température d'exploitation – puis appuyez sur le bouton (A).

. Geef de motor de gelegenheid op bedrijfstemperatuur te komen – druk dan de belastknop (A) in.

. Wenn der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, drücken Sie den Druckknopf für das Start/Betrieb-Ventil (A).

CAUTION: If the engine does not start, repeat the above procedure after waiting for a minimum of one minute.

ATTENTION: Si le moteur ne démarre pas, recommencez la procédure ci-dessus, après avoir attendu un minimum d'une minute.

VOORZICHTIG! Als de motor niet aanslaat, herhaal dan bovenstaande procedure, nadat u 1 minuut heeft gewacht.

VORSICHT! Wenn der Motor nicht anläuft, das obige Verfahren nach einer Wartezeit von mindestens einer Minute wiederholen.

If the engine fails to start, refer to the MAINTENANCE section of this manual, and to the ENGINE MANUFACTURER'S MANUAL.

Si le moteur ne se met pas en marche, référez-vous à la Section MAINTENANCE de ce manuel et au manuel du CONSTRUCTEUR DU MOTEUR.

Als de machine niet wil starten, raadpleeg dan het ONDERHOUDSBOEK.

Läßt sich der Motor nicht anlassen, siehe Kapitel WARTUNG in diesem Handbuch sowie HANDBUCH DES MOTORHERSTELLERS.

. At this point in the operation of the machine it is safe to apply full load to the engine.

. Maintenant, il est possible d'utiliser une pleine charge en toute sécurité.

. De machine kan nu zonder gevaar op vollast draaien.

. Jetzt kann die Maschine mit voller Belastung arbeiten.

STOPPING THE MACHINE

ARRET DE LA MACHINE

STOPPEN

ABSCHALTEN

Refer to the diagram on page 5.6

Se référer au diagramme page 5.6

Zie het schema op pagina 5.6

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

. Close the service valve.

. Fermer le vanne de service.

. Sluit de service-afluiser.

. Schließen Sie die Luftaustrittshähne.

. Allow the machine to run unloaded for a short period of time to reduce the engine temperature.

. Laisser la machine tourner en régulation pour réduire la température.

. Laat de kompressor kort op nullast draaien zodat de motor kan afkoelen.

. Vor dem Abschalten soll die Maschine zur Verringerung der Motortemperatur eine kurze Zeit im Leerlauf laufen.

. Turn the start switch to the 0 (off) position.

. Tourner la clé sur '0' (off).

. Draai de sleutelschakelaar in de 0-stand (uit-stand).

. Stellen Sie den Zündschlüssel auf 0-Stellung (Aus).

NOTE: As soon as the engine stops, the automatic blowdown valve will relieve all pressure from the system.

NOTE: Lorsque le moteur s'arrête, la pression du système s'évacue automatiquement.

N.B.: Zo gauw als de motor stopt, zal de automatische afblaas alle druk afblazen uit het systeem.

BEMERKUNG: Sobald der Motor still steht, entlastet das automatische Entlastungsventil das Drucksystem vom Druck.

Revision 01
05/94

5.9

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

5.10

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

If the automatic blowdown valve fails to operate, then pressure must be relieved from the system by means of the service valve(s).

Si la vanne de purge automatique ne fonctionne pas, la pression doit être délestée du système par l'intermédiaire du (des) robinet(s) de service.

Als de automatische afblaasklep weigert te functioneren, moet de druk van het systeem ontlast worden via de uitlaatkraan(en)

Wenn das automatische Ausblaseventil nicht funktioniert, muß der Druck mit Hilfe des Hauptabsperrventils (der Hauptabsperrventile) abgelassen werden.

WARNING: When relieving system pressure by means of the service valve(s), a small amount of pressure will remain in the system. No maintenance work should be carried out whilst this situation exists. This pressure may be relieved by *slowly* operating the manual blowdown valve.

AVERTISSEMENT: Lors du délestage de la pression du système par l'intermédiaire du (des) robinet(s) de service, la pression ne va pas s'éliminer complètement. Aucun travail de maintenance ne doit être effectué tant que cette pression n'est pas éliminée. La pression peut être délestée en ouvrant lentement la vanne de purge.

WAARSCHUWING: Bij ontlasten van de systeemdruk d.m.v. de servicekranen blijft een weinig druk achter in het systeem. Onder deze omstandigheden mag geen onderhoudswerk uitgevoerd worden. Deze druk kan ontlast worden door de hand afblaasklep langzaam te bedienen.

ACHTUNG! Beim Ablassen des Systemdrucks durch das Hauptabsperrventil (die Hauptabsperrventile) bleibt ein geringer Druck im System. In dieser Situation dürfen auf keinen Fall Wartungsarbeiten ausgeführt werden! Dieser Druck kann durch langsames Betätigen des manuellen Ausblaseventils abgelassen werden.

CAUTION: Never allow the machine to stand idle with pressure in the system.

PRECAUTION: Ne pas laisser la machine pression à l'arrêt.

VOORZICHTIG! Zorg ervoor dat de kompressor nooit stationair draait terwijl het systeem nog onder druk staat.

VORSICHT: Stellen Sie die Maschine niemals mit Druck im Drucksystem ab.

EMERGENCY STOPPING

Refer to the diagram on page 5.6

In the event that the unit has to be stopped in an emergency, **TURN THE KEY SWITCH LOCATED ON THE INSTRUMENT PANEL TO THE 0 (OFF) POSITION.**

ARRÊT D'URGENCE

Se référer au diagramme page 5.6

Dans le cas où il est nécessaire d'arrêter la machine en urgence, **TOURNER LA CLE SUR LE PANNEAU DE CONTRÔLE EN POSITION 0 (OFF).**

NOODSTOP

Zie het schema op pagina 5.6

DRAAI DE SLEUTELSCHAKELAAR OP HET KONTROLEPANEEL IN DE 0-STAND (UIT-STAND) als de kompressor in geval van nood moet worden uitgeschakeld.

NOTABSCHALTUNG

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

Muß die Maschine in einem Notfall abgeschaltet werden, **DREHEN SIE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL, der im Zündschloß in der Bedienungstafel steckt, zur 0-Stellung (Aus).**

XHP660CA
XHP760CA

RE-STARTING EMERGENCY

AFTER

AN

REDEMARRAGE APRES UNE COUPEURE D'URGENCE

HERSTARTEN NA EEN NOODSTOP

ERNEUTER START

If the machine has been switched off because of a machine malfunction, then identify and correct the fault before attempting to re-start.

Si l'unité a été coupée suite à un disfonctionnement, il faut rechercher le défaut, le réparer avant de redémarrer.

Indien de kompressor is uitgeschakeld als gevolg van een storing, dan dient deze storing te worden opgespoord en verholpen voordat de kompressor opnieuw kan worden gestart.

Wurde die Maschine aufgrund einer fehlerhaften Funktion abgeschaltet, stellen Sie vor einem erneuten Start erst den Fehler fest und beseitigen Sie ihn.

If the machine has been switched off for reasons of safety, then ensure that the machine can be operated safely before re-starting.

Si l'unité a été coupée pour des raisons de sécurité, alors s'assurer que le démarrage puisse être fait en toute sécurité.

Indien de kompressor is uitgeschakeld omdat zich een gevaarlijke situatie voordoet, dan dient u er zeker van te zijn dat de kompressor zonder gevaar kan functioneren voordat de kompressor opnieuw kan worden gestart.

Wurde die Maschine aus Sicherheitsgründen abgeschaltet, muß vor dem erneuten Start sichergestellt werden, daß die Maschine später wieder einwandfrei und sicher arbeiten kann.

Refer to the *PRIOR TO STARTING* and *STARTING THE UNIT* instructions earlier in this section before re-starting the machine.

Se reporter au chapitre *AVANT LE DÉMARRAGE* et *DÉMARRAGE DE L'UNITÉ* avant de redémarrer la machine.

Raadpleeg de instructies onder *VOORDAT U BEGINT en STARTEN* alvorens de kompressor opnieuw te starten.

Beachten Sie die Hinweise in den Abschnitten *VOR DEM STARTEN* und *STARTEN* bevor Sie die Maschine erneut starten.

MONITORING DURING OPERATION

SECURITE DURANT LA MARCHÉ

KONTROLE TIJDENS BEDRIJF

ÜBERWACHUNG WÄHREND DES BETRIEBES

Should any of the safety shut-down conditions occur, the unit will stop. These are:

Si l'une des sécurités se déclenche, l'unité s'arrêtera.

Indien een van de onderstaande omstandigheden zich voordoet, zal de kompressor afslaan. Deze omstandigheden zijn:

Sollte irgendeiner der nachfolgenden Gründe zum Abschalten der Maschine auftreten, schaltet sich diese automatisch ab. Diese Gründe können sein:

• Low engine oil pressure

• Pression d'huile insuffisante.

• Lage oliedruk in motor.

• zu geringer Motoröldruck

• High air discharge temperature

• Température d'air en sortie élevée.

• Hoge temperatuur in luchtuitlaat.

• zu hohe Luftaustrittstemperatur

• High engine water temperature

• Température d'eau moteur élevée.

• Hoge temperatuur van de motorvloeistoffen.

• zu hohe Motorkühlwassertemperatur

• Low water level

• Faible niveau d'eau

• Lage koelwaterstand.

• Niedriger Wasserstand

• Separator tank thermal fuse failure

• Défaillance du fusible thermique du réservoir du séparateur.

• Thermische zekering van afscheidertank doorgebrand

• Ausfall der Thermosicherung des Abscheidebehälters

CAUTION: To ensure an adequate flow of oil to the compressor at low temperature, never allow the discharge pressure to fall below 3,5 bar.

ATTENTION: Pour garantir un débit d'huile suffisant vers le compresseur à basse température, ne laissez jamais la pression de sortie tomber en-dessous de 3,5 bar.

Voorzichtig: Om bij lage temperaturen te verzekeren dat voldoende olie naar de kompressor stroomt, de uitlaatdruk nooit onder 3,5bar laten dalen.

Vorsicht! Um eine angemessene Ölzufuhr zum Kompressor bei niedrigen Temperaturen zu gewährleisten, darf der Austrittsdruck niemals unter 3,5 bar fallen.

Revision 01
05/94

5.11

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

5.12

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

BEDIENINGS- INSTRUCTIES

BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA
XHP760CA

DECOMMISSIONING

When the machine is to be permanently decommissioned or dismantled, it is important to ensure that all hazard risks are either eliminated or notified to the recipient of the machine. In particular:-

. Do not destroy batteries or components containing asbestos without containing the materials safely.

. Do not dispose of any pressure vessel that is not clearly marked with its relevant data plate information or rendered unusable by drilling, cutting etc.

. Do not allow lubricants or coolants to be released into land surfaces or drains.

. Do not dispose of a complete machine without documentation relating to instructions for its use.

MISE HORS SERVICE

Lorsque la machine doit être mise hors service d'une manière permanente ou être démontée, il faut absolument s'assurer que tous les risques de danger sont éliminés ou notifiés au récipiendaire de la machine. En particulier:-

. Ne détruisez pas les batteries ou les composants qui contiennent de l'amiante sans avoir emballé ces matériaux pour qu'ils ne présentent pas de danger.

. Ne jetez pas de réservoir sous pression qui ne possède pas ses informations sur sa plaque d'identification appropriée ou qui a été rendue inutilisable par perçage, découpage, etc.

. Ne jetez pas les lubrifiants ou de liquide de refroidissement pour qu'ils s'échappent dans les égouts ou stagnent sur le sol.

. Ne vous débarrassez pas d'une machine complète sans la documentation ayant trait à son utilisation.

BUITENGEBRUIKSTELLING

Wanneer de machine permanent buiten gebruik gesteld of gedemonteerd gaat worden, is het van belang dat elke kans van gevaar ofwel geëlimineerd of aan de ontvanger medegedeeld wordt. In het bijzonder:

. Accu's of onderdelen die asbest bevatten niet vernietigen zonder de materialen veilig te verpakken

. Geen enkel drukvat wegwerpen zonder dit duidelijk te kenmerken met de betreffende kenplaat informatie of dit onbruikbaar te maken door boren van gaten of het in delen te snijden enz.

. Smeer- of koelmiddelen niet op open grond of in riolen gieten.

. Nooit een complete machine afvoeren zonder vergezeld te laten gaan door documentatie m.b.t. tot aanwijzingen voor zijn gebruik.

STILLEGUNG

Wenn die Maschine auf Dauer stillgelegt oder zerlegt werden soll, ist es wichtig, daß alle Risiken beseitigt bzw. dem Empfänger der Maschine bekanntgemacht werden. Dabei ist insbesondere auf folgendes zu achten:

. Keine Batterien oder asbesthaltigen Materialien ohne entsprechende Sicherheitsmaßnahmen beseitigen.

. Keine Druckbehälter wegwerfen, die kein Schild mit den notwendigen Informationen aufweisen oder die nicht durch Bohren/Schneiden von Löchern usw. in den Behälter unbrauchbar gemacht wurden.

. Schmiermittel oder Frostschutzmittel dürfen nicht auf Bodenflächen oder in das öffentliche Abwassersystem abgelassen werden.

. Keine Maschine ohne Beachtung der notwendigen Anweisungen in der Betriebsdokumentation beseitigen.



USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND

GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND

NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN

6.0

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA XHP760CA	Daily.	<i>Oil level.</i>	Check and refill as required.	Journalier.	<i>Niveau d'huile.</i>	Vérifier et compléter si nécessaire.
		<i>Radiator.</i>	Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .		<i>Radiateur.</i>	Voir le <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .
		<i>Air filter(s).</i>	Clean the dust collector box(es).		<i>Filtre à air.</i>	Nettoyer le collecteur de poussière.
		<i>Fuel tank.</i>	Refill to prevent condensation.		<i>Niveau carburant.</i>	Remplir pour éviter la condensation.
	Weekly/ 50 hours.	<i>Emergency stop.</i>	Test the operation of the device.	Semaine/50 heures.	<i>Arrêt d'urgence.</i>	Essayez le fonctionnement du système.
		<i>Safety shutdown system.</i>	Check the electrical connections.		<i>Système sécurité.</i>	Contrôle témoin lumineux.
		<i>Engine.</i>	Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .		<i>Moteur.</i>	Se référer au <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .
		<i>Compressor oil filter.</i>	Replace after the first 50 hours from new.		<i>Filtre compresseur d'huile.</i>	Remplacer après 50 premières heures de fonctionnement.
	Monthly/150 hours.	<i>Fan belt.</i>	Check for correct tension and excessive wear. Re-tension/replace as necessary.	Mois/150 heures.	<i>Courroie ventilateur.</i>	Vérifier la tension et ajuster si nécessaire. Vérifier l'usure et changer si nécessaire.
		<i>Oil cooler.</i>	Check for the build up of foreign matter. Clean if necessary by blowing out with air or pressure wash.		<i>Réfrigérant d'huile.</i>	Vérifier qu'il n'y ait pas d'accumulation de corps étranger. Nettoyer à la soufflette ou sous pression d'eau.
		<i>Radiator.</i>	Check for the build up of foreign matter. Clean if necessary by blowing out with air or pressure wash.		<i>Radiateur.</i>	Vérifier qu'il n'y ait pas d'accumulation de corps étranger. Nettoyer à la soufflette ou sous pression d'eau.
		<i>Compressor oil filter.</i>	Replace after the first 150 hours from new.		<i>Filtre à huile compresseur.</i>	A remplacer après les 150 premières heures.
	3 months/ 250 hours.	<i>Hoses.</i>	Inspect.	3 mois/250 heures.	<i>Flexible.</i>	Inspecter.
		<i>Running gear</i>	Apply grease to the steering linkage grease points.		<i>Remorque.</i>	Graissez le mécanisme de direction.
		<i>Safety shutdown system.</i>	Test the operation of the switches.		<i>Système sécurité.</i>	Vérifier les sondes de sécurité.
		<i>Safety valve.</i>	Operate the safety valve manually to verify that the valve mechanism is functioning correctly and that a small amount of air is released.		<i>Soupape de sécurité</i>	Faites fonctionner la soupape de sécurité à la main pour vérifier que le mécanisme de la soupape fonctionne correctement et qu'un peu d'air s'échappe.
		<i>Running Gear.</i>	Check the bolts securing the running gear to the chassis and re-tighten where necessary (Refer to the <i>TORQUE SETTING TABLE</i> in this manual). Reset the tab washer. Check and adjust the brakes and brake cables. Adjust and grease the linkages.		<i>Remorque.</i>	Vérifier les boulons de serrage de la remorque, resserrer si nécessaire (Se référer au <i>TABLEAU DE SERRAGE</i>). Recalez la rondelle de la fiche. Vérifier et ajuster le frein et câbles. Ajuster les câbles et les graisser.

XHP660CA XHP760CA	3, 6, 30 months / 250, 500, 2500 hours.	<i>Engine.</i>	Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .	3, 6, 30 mois 200, 500, 2500 heures.	<i>Moteur.</i>	Se référer au <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .
	6 months/ 500 hours.	<i>Compressor oil filter.</i>	Replace.	6 mois/500 heures.	<i>Filtre compresseur huile.</i>	Remplacer.
		<i>Hoses. Scavenge line.</i>	Inspect. Clean if necessary.		<i>Flexible. Reprise d'huile.</i>	Inspecter. Nettoyer si nécessaire.
		<i>Fan drive belt(s). Pressure system..</i>	Replace. Inspect all components for damage, deterioration or leaks. Replace as necessary.		<i>Courroie ventilateur. Système sous pression.</i>	Remplacer. Inspectez tous les composants pour repérer les dommages, l'usure ou les fuites. Remplacez-les le cas échéant.
	1 year/1000 hours.	<i>Wheel bearings.</i>	Pack with grease.		<i>Roulement.</i>	Graisser.
		<i>Air filter elements.</i>	Replace.	1 an/1000 heures.	<i>Filtre à air.</i>	Remplacer.
		<i>Engine breather.</i>	Clean the element.		<i>Aspiration moteur.</i>	Nettoyer.
		<i>Safety shutdown system.</i>	Test the operation of the switches.		<i>Système de sécurité.</i>	Tester le fonctionnement de l'ensemble.
		<i>Compressor oil. Pressure gauge</i>	Replace. Remove from the machine and check the calibration. Replace if necessary.		<i>Huile compresseur. Manomètre.</i>	Remplacer. Déposez de la machine et vérifiez son étalonnage. Remplacez-le, le cas échéant.
		<i>Pressure regulator</i>	Check that the regulator functions correctly.		<i>Régulateur de pression.</i>	Vérifiez que le régulateur fonctionne correctement.
	1 year/1000 hours or as defined by local or national legislation.	<i>Separator tank</i>	Fully inspect all external surfaces, welds and fittings. Report any excessive corrosion, mechanical or impact damage, leakage or other deterioration..	1 an/1.000 heures, ou en fonction de la réglementati on locale ou nationale.	<i>Réservoir du séparateur.</i>	Inspectez à fond toutes les surfaces externes, les soudures et les accessoires. Signalez toute corrosion excessive, tout dommage mécanique ou provoqué par des impacts, les fuites ou autres détériorations quelconques.
	2 years/2000 hours.	<i>Safety valve</i>	Remove from the machine and check for correct operating pressure. Adjust as necessary.	2ans/2000 heures.	<i>Soupape de sûreté.</i>	Déposez de la machine et vérifiez qu'elle fonctionne à la pression d'exploitation correcte. Réglez en fonction des besoins.
		<i>Separator element.</i>	Replace.		<i>Element du séparateur.</i>	Remplacer.

Revision 01
05/94

6.2

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

**4 years/4000
hours.**

Hoses.

Replace.

**4ans/4000
heures.**

Tubulures

Remplacer.

**6 years/6000
hours or as
defined by
local or
national
legislation.**

Separator tank

Remove the cover plate and any necessary fittings. Clean the interior thoroughly and inspect all internal surfaces and welds.

**6 ans/6.000
heures, ou
en fonction
de la
réglementati
on locale ou
nationale.**

*Réservoir du
séparateur.*

Déposez le capot et les accessoires nécessaires. Nettoyez l'intérieur à fond et inspectez toutes les surfaces internes et les soudures.

As required.

Separator element.

Replace if damaged.

**Si
nécessaire.**

Element du séparateur.

A remplacer si nécessaire.

Battery.

*Fuel filter water
separator.*

Cooling system.

Clean and grease terminals.

Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

Add anti-freeze and inhibitors.

Batterie.

Décanteur d'eau.

*Système de
refroidissement.*

Nettoyer et graisser les bornes.

Se référer au *Manuel du Fabricant Moteur*.

Ajouter anti-gel et anticorrosion protection.

XHP660CA XHP760CA	Dagelijks.	<i>Oliepeil.</i>	Kontroleren en zonodig bijvullen.	Täglich	<i>Ölstand</i>	Kontrolle und Nachfüllen, falls erforderlich
		<i>Radiateur.</i> <i>Luchtfilter(s).</i>	Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i> Stofreservoir schoonmaken.		<i>Kühlwasserkühler</i> <i>Luftfilter</i>	Beachten Sie das <i>Motorenhandbuch</i> Reinigen Sie das Luftfiltergehäuse
		<i>Brandstoftank.</i>	Bijvullen om condensatie te voorkomen.		<i>Kraftstofftank</i>	Auftanken zur Vermeidung von Kondensation
		<i>Noodstop</i>	Werking van de voorziening testen.		<i>Notstopp</i>	Funktion der Notstopp-Einrichtung prüfen.
	Wekelijks/ 50 uur.	<i>Schakelaars voor afslagbeveiliging.</i>	Juiste afslagmoment kontroleren.	Wöchentlich /50 Std.	<i>Schalter der Sicherheits- abschaltung</i>	Sichtkontrolle der Kabelanschlüsse
		<i>Motor.</i>	Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i>		<i>Motor</i>	Beachten Sie die Hinweise im <i>Motorenhandbuch des Herstellers.</i>
		<i>Oliefilter van kompressor.</i>	Vervangen na eerste 50 draaiuren.		<i>Kompressorölfilter</i>	Austausch nach den ersten 50 Betriebsstunden
		<i>V-snaar.</i>	Kontroleren op juiste spanning en buitensporige slijtage. Indien nodig, opnieuw spannen/vervangen.		<i>Keilriemen</i>	Prüfen auf richtige Spannung und äußeren Verschleiß. Nachspannen oder Austausch falls erforderlich.
	Maandelijkse/ 150uur.	<i>Oliekoeler.</i>	Kontroleren op opeenhoping van vuil. Zonodig met lucht of water schoonspuiten.	Monatlich /150 Std.	<i>Ölkühler</i>	Kontrolle auf Außenverschmutzung. Reinigen wenn nötig, durch Ausblasen mit Luft oder Hochdruckreiniger.
		<i>Radiateur.</i>	Kontroleren op opeenhoping van vuil. Zonodig met lucht of water schoonspuiten.		<i>Wasserkühler</i>	Kontrolle auf Außenverschmutzung. Reinigen wenn nötig, durch Ausblasen mit Luft oder Hochdruckreiniger.
		<i>Oliefilter van kompressor.</i>	Na eerste 150 draaiuren vervangen.		<i>Kompressorölfilter</i>	Austausch nach den ersten 150 Betriebsstunden.
		<i>Slangen.</i>	Kontroleren.		<i>Schlauche</i>	Sichtkontrolle
	3 maanden/ 250 uur.	<i>Onderstel.</i>	Stuuroverbrenging smeren	Alle 3 Monate / 250 Std.	<i>Fahrwerk</i>	Lenkungsgestänge schmieren
		<i>Afslagbeveiliging.</i>	Werking van de schakelaars kontroleren.		<i>Sicherheitsabschalt- system</i>	Prüfen Sie die Funktion der Schalter.
		<i>Veiligheidsklep</i>	Veiligheidsklep met de hand bedienen om te kontroleren dat het klepmechanisme juist functioneert en dat een weinig lucht ontsnapt.		<i>Sicherheitsventil</i>	Das Sicherheitsventil von Hand betätigen, um sicherzustellen, daß eine kleine Menge von Luft ausströmt.
		<i>Onderstel.</i>	De bouten kontroleren waarmee het onderstel op het chassis zit gemonteerd. Zonodig de bouten aandraaien (zie onder <i>TORSIEWAARDEN</i> verderop in dit handboek). Borgplaatje terugzetten Remmen en remleidingen afstellen en kontroleren. Verbindingen afstellen en smeren.		<i>Fahrwerk</i>	Kontrollieren Sie die Schraubverbindungen von Fahrwerk und Karosserie und ziehen Sie diese ggf. nach. (Beachten Sie die Tabelle <i>ANZUGSDREHMOENTE</i> in dieser Betriebsanleitung.) Die Sicherungsscheibe mit Lappen wieder anbringen. Prüfung und Nachstellung der Bremsen sowie der Bremsseile. Einstellung und Abschmierung des Bremsgestänges.

Revision 01
05/94

6.3

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

6.4

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA XHP760CA	3, 6, 30 maanden/ 250, 500, 2500 uur.	<i>Motor.</i>	Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i>	Alle 3/6/30 Monate / 250/500/2500 Std.	<i>Motor</i>	Beachten Sie die Hinweise im <i>Motorenhandbuch.</i>
	6 maanden/ 500 uur.	<i>Oliefilter van kompressor.</i>	Vervangen.	Alle 6 Monate / 500 Std.	<i>Kompressorolfilter</i>	Erneuern
		<i>Slangen. Terugvoertleiding .</i>	Kontrolleren. Indien nodig schoonmaken.		<i>Schlauche Absaugleitung</i>	Sichtkontrolle Reinigung falls erforderlich
		<i>V-snaaraandrijving. Druksysteem</i>	Vervangen. Alle delen inspecteren op beschadiging, verslechtering of lekkage. Eventueel vervangen.		<i>Ventilatorkeilriemen Drucksysteem</i>	Erneuern Alle Bauteile auf Schaden, Verschleiß oder undichte Stellen prüfen. Falls erforderlich, müssen die Teile ersetzt werden.
		<i>Wielagers.</i>	Invetten.		<i>Radlager</i>	Mit Fett auffüllen
	1 jaar/ 1000 uur.	<i>Luchtfilterelementen.</i>	Vervangen.	1 Jahr / 1000 Std	<i>Luftfilterelemente</i>	Erneuern.
		<i>Karterontluchting van motor.</i>	Element schoonmaken.		<i>Motorentlüftung</i>	Reinigung des Elements
		<i>Afslagbeveiliging.</i>	Werkking van de schakelaars controleren.		<i>Sicherheitsabschalt-system</i>	Prüfen Sie die Funktion der Schalter
		<i>Olie in kompressor. Manometer</i>	Vervangen. Van machine uitbouwen en kalibratie controleren. Eventueel vervangen.		<i>Kompressorol Druckanzeiger</i>	Erneuern Von der Maschine abbauen und Kalibrierung prüfen. Erforderlichenfalls ersetzen.
		<i>Drukregelaar.</i>	Controleren dat regelaar juist functioneert.		<i>Druckregler</i>	Sicherstellen, daß der Regler richtig funktioniert
	1 jaar/1000 uur of zoals voorgeschreven door plaatselijke of landelijke wetgeving.	<i>Afscheidertank</i>	Alle uitwendige oppervlakken, lassen en fittingen volledig inspecteren. Eventuele overmatige corrosie, mechanische of schok beschadiging, lekkage of andere verslechtering moet gemeld worden.	1 Jahr/1000 Stunden oder wie durch örtliche oder nationale Bestimmungen	<i>Abscheiderbehälter</i>	Alle Außenflächen, Schweißnähte und Teile sorgfältig kontrollieren. Außerordentlich Korrosion, mechanische oder Stoßschäden, Lecks oder andere Schäden müssen sofort gemeldet werden.
	2 jaar/ 2000 uur.	<i>Veiligheidsklep</i>	Van machine uitbouwen en controleren op juiste werkdruk. Eventueel bijstellen.	2 Jahr / 2000 Std	<i>Sicherheitsventil</i>	Von der Maschine abbauen und auf richtigen Betriebsdruck prüfen. Erforderlichenfalls nachstellen.
		<i>Afscheiderelement.</i>	Vervangen.		<i>Abscheiderelement</i>	Erneuern.

XHP660CA XHP760CA	4 jaar/ 4000 uur.	Slangen	Vervangen	4 Jahr / 4000 Std	Schlauche	Erneuern
6 jaar/6000 uur of zoals voorgeschre- ven door plaatselijke of landelijke wetgeving.	Afscheidertank	Dekplaat en eventueel fittingen verwijderen. Inwendige grondig reinigen en alle inwendige oppervlakten en lassen inspecteren.	6 Jahre/6000 Stunden oder wie durch örtliche oder nationale Bestim- mungen	Abscheiderbehälter	Die Deckplatte und andere Teile entfernen, die Innenseite gründlich reinigen und alle Innenflächen und Schweißnähte kontrollieren.	
Indien nodig.	Afscheiderelement.	Vervangen indien beschadigd.	Falls erforderlich	Abscheiderelement	Erneuern, wenn beschadigt	
	Akku. Waterscheider.	Aansluitpunten schoonmaken en invetten. Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor</i> .		Batterie Wassereinfallstutzen	Reinigung und Einfetten der Kabelanschlüsse Beachten Sie das Motorenhandbuch	
	Koelsysteem.	Antivries en inhibitors toevoegen.		Wasserkühlsystem	Frostschutz- und Korrosionsschutzmittel zugeben	

Revision 01
05/94

Revision 01
05/94

6.6

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

This page left blank intentionally

XHP660CA
XHP760CA

This page left blank intentionally

Revision 01
05/94

6.7

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

This page left blank intentionally

ROUTINE MAINTENANCE

This section refers to the various components which require periodic maintenance and replacement.

The **SERVICE/MAINTENANCE CHART** indicates the various components' descriptions and the intervals when maintenance has to take place. Oil capacities, etc., can be found in the **GENERAL INFORMATION** section of this manual.

For any specification or specific requirement on service or preventative maintenance for the engine, refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

If the automatic blowdown fails to operate, then pressure must be gradually relieved by operating the manual blowdown valve. Suitable personal protective equipment should be worn.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

MAINTENANCE DE ROUTINE

Cette section va traiter les différents composants qui réclament un entretien périodique et un remplacement.

La **TABLEAU DE MAINTENANCE** indique les différents composants et les intervalles entre intervention lors des services de maintenance. Les capacités d'huile et les autres peuvent être trouvés dans les **INFORMATIONS GÉNÉRALES** de ce manuel.

Pour toutes les spécifications ou recommandations spécifiques sur service ou en maintenance préventive du moteur, se référer au *Manuel du Fabricant Moteur*.

L'air comprimé peut être dangereux s'il est mal utilisé. Avant d'intervenir sur la machine, s'assurer que toutes les pressions soient éliminées du système et que la machine ne peut être démarrée accidentellement.

Si la soupape de décompression automatique ne fonctionne pas, la pression doit être progressivement relâchée en faisant fonctionner la soupape de décompression manuelle. Le port de vêtements de protection adéquats est recommandé.

Assurez-vous que les personnels de maintenance sont formés d'une manière convenable, sont compétents et qu'ils ont lu le Manuel de Maintenance.

NORMAAL ONDERHOUD

In dit gedeelte wordt beschreven welke onderdelen regelmatig moeten worden onderhouden of vervangen.

Op de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART** staan de diverse onderdelen beschreven en wordt tevens aangegeven wanneer onderhoud dient plaats te vinden. Informatie over de oliecapaciteit enz. kunt u vinden in het onderdeel **ALGEMEEN** in dit handboek.

Zie het *Bedieningshandboek voor de Motor* voor specificaties of speciale vereisten voor de motor wat betreft reparatie of (preventief) onderhoud.

Perslucht kan gevaarlijk zijn indien deze op onjuiste wijze wordt gebruikt. Voordat u werkzaamheden aan de kompressor gaat uitvoeren, dient u zich ervan te verzekeren dat de kompressor niet meer onder druk staat en niet per ongeluk kan worden gestart.

Als de automatische afblaasklep weigert te werken, moet de druk gelijkmatig ontlast worden m.b.v. de handbediende afblaasklep. Hierbij dient passende beveiligingsuitrusting gedragen te worden.

Verzekeren dat onderhoudspersoneel voldoende getraind en bevoegd is en de onderhoudshandboeken gelezen heeft.

ROUTINEWARTUNG

Dieser Abschnitt befaßt sich mit den Komponenten, die eine periodische Wartung und einen regelmäßigen Austausch erfordern.

Die **WARTUNGSTABELLE** enthält die Beschreibungen der Komponenten sowie die Intervalle, zu denen eine Wartung vorgenommen werden muß. Ölfüllungen usw. sind im Abschnitt **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieser Betriebsanleitung enthalten.

Bezüglich der speziellen Serviceanforderungen sowie der vorbeugenden Wartung für den Motor ist das *Motorhandbuch des Motorenherstellers* zu beachten.

Druckluft kann bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein. Bevor irgendeine Arbeit an der Maschine vollzogen wird, muß das Druckluftsystem vollständig druckfrei sein. Außerdem muß ein unbeabsichtigtes Starten der Maschine unmöglich sein.

Sollte das automatische Sicherheitsventil nicht funktionieren, muß der Druck langsam durch das handbetätigte Sicherheitsventil abgelassen werden. Geeignete persönliche Schutzkleidung und -geräte muß getragen werden.

Sicherstellen, daß das Wartungspersonal angemessen geschult und fachkundig ist sowie das Wartungshandbuch gelesen hat.

6.10

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

Prior to attempting any maintenance work, ensure that:-

. all air pressure is fully discharged and isolated from the system. If the automatic blowdown valve is used for this purpose, then allow enough time for it to complete the operation.

. the machine cannot be started accidentally or otherwise, by posting warning signs and/or fitting appropriate anti-start devices.

. all residual electrical power sources (mains and battery) are isolated.

Prior to opening or removing panels or covers to work *inside* a machine, ensure that:-

. anyone entering the machine is aware of the reduced level of protection and the additional hazards, including hot surfaces and intermittently moving parts.

. the machine cannot be started accidentally or otherwise, by posting warning signs and/or fitting appropriate anti-start devices.

Avant de commencer tous travaux de maintenance, assurez-vous que:-

. Tout l'air comprimé est évacué et isolé du système. Si le clapet de dépressurisation automatique est utilisé pour ce faire, laissez suffisamment de temps pour que le processus se termine complètement.

. La machine ne peut pas être mise en marche accidentellement ou de toute autre manière, en installant des panneaux et/ou en installant des systèmes appropriés pour empêcher la mise en route.

. Toutes les sources d'alimentation électriques résiduelles (secteur et batteries) sont isolées.

Avant d'ouvrir ou de déposer des panneaux ou des capots à l'intérieur de la machine, assurez-vous que:-

. Toute personne ayant accès à la machine est au courant du niveau réduit de protection et des dangers supplémentaires, dont les surfaces chaudes et les pièces en mouvement intermittent.

. La machine ne peut pas être mise en marche accidentellement ou de toute autre manière, en installant des panneaux et/ou en installant des systèmes appropriés pour empêcher la mise en route.

Alvorens te proberen enig onderhoudswerk uit te voeren, verzekeren dat:

. alle luchtdruk geheel ontlast en van het systeem geïsoleerd is. Als de automatische afblaasklep voor dit doel gebruikt wordt, voldoende tijd uittrekken om hem de bewerking te laten voltooiën

. de machine niet per ongeluk of op enige andere wijze gestart kan worden, door aanbrengen van waarschuwborden en/of passende anti-start inrichtingen.

. alle reststroombronnen (net en accu) geïsoleerd zijn.

Alvorens panelen te openen of te verwijderen om *binnen* een machine te werken, verzekeren dat:

. eenieder die de machine binnengaat zich bewust is van de lagere graad van beveiliging en de extra gevaren, waaronder hete oppervlakken en af en toe bewegende delen

. de machine niet per ongeluk of op enige andere wijze gestart kan worden, door aanbrengen van waarschuwborden en/of passende anti-start inrichtingen.

Vor den Ausführen von Wartungsarbeiten sicherstellen, daß

. der Luftdruck völlig entlastet und vom System getrennt ist. Sollte das automatische Verschleißventil zu diesem Zweck verwendet werden, muß genügend Zeit für den Ablauf der kompletten Funktion gewährt werden,

. die Maschine nicht unabsichtlich gestartet werden kann. Zu diesem Zweck müssen Warnschilder gut sichtbar positioniert und/oder geeignete Anti-Start-Einrichtungen vorgesehen werden,

. die restlichen, elektrischen Stromversorgungen (Netz und Batterie) getrennt sind.

Vor dem Entfernen von Klappen oder Abdeckungen für Arbeiten im Inneren der Maschine muß folgendes beachtet werden:

. Sicherstellen, daß allen an oder in der Maschine arbeitenden Personen der geminderte Sicherheitszustand und die erhöhten Gefahren bekannt sind, einschließlich heißen Oberflächen und sich intermittierend bewegenden Teilen.

. Sicherstellen, daß die Maschine nicht unabsichtlich gestartet werden kann. Zu diesem Zweck müssen Warnschilder gut sichtbar positioniert und/oder geeignete Anti-Start-Einrichtungen eingebaut werden.

XHP660CA
XHP760CA

Prior to attempting any maintenance work on a running machine, ensure that:-

- . the work carried out is limited to only those tasks which require the machine to run.
- . the work carried out with safety protection devices disabled or removed is limited to only those tasks which require the machine to be running with safety protection devices disabled or removed.
- . All hazards present are known (e.g. pressurised components, electrically live components, removed panels, covers and guards, extreme temperatures, inflow and outflow of air, intermittently moving parts, safety valve discharge etc.).

- . Appropriate personal protective equipment is worn.
- . Loose clothing, jewellery, long hair etc. is made safe.

- . Warning signs indicating that *Maintenance Work is in Progress* are posted in a position that can be clearly seen.

Upon completion of maintenance tasks and prior to returning the machine into service, ensure that:-

- . the machine is suitably tested.
- . all guards and safety protection devices are refitted.
- . All panels are replaced, canopy and doors closed.
- . Hazardous materials are effectively contained and disposed of.

Avant de commencer des travaux de maintenance sur une machine en fonctionnement, assurez-vous que:-

- . Les travaux se limitent aux tâches qui doivent être menées à bien alors que la machine fonctionne.
- . Les travaux effectués lorsque les systèmes de protection neutralisés ou déposés se limitent uniquement aux tâches qui doivent être menées à bien lorsque la machine fonctionne sans ces systèmes de protection neutralisés ou déposés.
- . Tous les dangers présents sont connus (par exemple les composants sous pression, les composants sous tension, les panneaux, les capots et les plaques de garde déposés, entrée et sortie d'air, pièces en mouvement intermittent, sortie de la soupape de sécurité, etc...)

- . Des équipements de protection appropriés sont portés.
- . Les vêtements flottants, les bijoux, les cheveux longs, etc... sont sécurisés.

- . Des panneaux indiquant que des *travaux de maintenance sont en cours* sont installés de telle manière à ce qu'ils soient clairement visibles.

Une fois les tâches de maintenance terminées, et avant de remettre la machine en service, assurez-vous que:-

- . La machine a été essayée d'une manière adéquate.
- . Tous les systèmes de protection et de sécurité sont remontés.
- . Tous les panneaux sont remis en place, le capot et les portes fermés.
- . Tous les matériaux dangereux sont emballés et jetés correctement.

Alvorens enig onderhoudswerk op een draaiende machine uit te voeren, verzekeren dat:

- . de uitgevoerde werkzaamheden beperkt blijven tot taken waarvoor de machine moet lopen
- . de uitgevoerde werkzaamheden waarbij de veiligheidsinrichtingen buiten werking gesteld of verwijderd zijn, beperkt blijven tot zulke taken waarbij de veiligheidsinrichtingen buiten werking gesteld of verwijderd moeten zijn.
- . alle aanwezige gevaren bekend zijn (bijv. onder druk staande delen, onder spanning staande delen, verwijderde panelen, deksels en beschermkappen, extreme temperaturen, in- of uitstromen van lucht, af en toe bewegende delen, uitlaat van veiligheidsklep enz.).

- . passende persoonlijke bescherming gedragen wordt.
- . loshangende kleding, sieraden, lang haar veilig gemaakt worden.

- . Waarschuwborden die aangeven dat *Onderhoudswerk in uitvoering* is op duidelijk zichtbare plaatsen aangebracht worden.

Na voltooiën van onderhoudstaken en alvorens de machine weer in gebruik te stellen, verzekeren dat:

- . de machine passend getest is
- . alle beschermkappen en veiligheidsinrichtingen aangebracht zijn
- . alle panelen teruggezet, kap en deuren gesloten zijn
- . gevaarlijke materialen effectief verpakt en afgevoerd zijn.

Vor dem Ausführen von Wartungsarbeiten an einer laufenden Maschine sicherstellen,

- . daß dies nur Arbeiten sind, bei denen der Betrieb der Maschine unerlässlich ist,
- . daß Arbeiten bei ausgeschalteten bzw. entfernten Sicherheits- und Schutzeinrichtungen nur auf die Aufgaben beschränkt werden, die den Betrieb der Maschine ohne Sicherheits- und Schutzeinrichtungen erfordern,
- . daß das Wartungspersonal über alle Gefahren informiert ist (z. B. druckbelastete Teile, Teile unter Spannung, entfernte Klappen, Abdeckungen und Schutzabdeckungen, extreme Temperaturen, Lufteintritt und -austritt, sich intermittierend bewegende Teile, Ablassen von Sicherheitsventilen usw.),
- . daß geeignete Personal-schutzeinrichtungen getragen werden,
- . daß lose Bekleidung, Schmuck, lange Haare usw. gesichert werden,
- . daß Warningschilder, die "Wartungsarbeiten" angeben, gut sichtbar positioniert werden.

Nach Beendigung der Wartungsarbeiten und vor der Wiederinbetriebnahme der Maschine sicherstellen, daß

- . die Maschine geeignet getestet wurde,
- . alle Schutzabdeckungen und Sicherheitseinrichtungen wieder installiert sind,
- . alle Klappen wieder eingebaut und Schutzhaube und Türen geschlossen sind,
- . gefährliche Materialien richtig verpackt und entsorgt werden.

Revision 01
05/94

6.11

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

6.12

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

PROTECTIVE SHUTDOWN SYSTEM

SECURITE DE PROTECTION – COUPEURE DU CIRCUIT

AFSLAGBEVEILIGING

SICHERHEITSABSCHALTSYSTEM

Comprises:

- Low engine oil pressure switch
- High engine water temperature switch
- High discharge air temperature switch
- Low water level switch.
- Separator tank thermal fuse.

Consiste en:

- Interrupteur de basse pression d'huile.
- Interrupteur de haute Température d'eau moteur
- Interrupteur de haute Température d'air en sortie
- Commutateur de faible niveau d'eau.
- Fusible thermique du réservoir du séparateur.

Bestaande uit:

- Lage oliedrukschakelaar in motor
- Hoge temperatuurschakelaar van de motorvloeistoffen
- Hoge temperatuurschakelaar in luchtuitlaat
- Laag waterpeil schakelaar
- Thermische zekering van afscheidertank

Es beinhaltet:

- niedrigen Motoröldruck
- hohe Motor-Kühlwassertemperatur
- hohe Luftaustrittstemperatur
- Niedriger Wasserstand-Schalter
- Thermosicherung des Abscheidebehälters

Low engine oil pressure switch

Interrupteur de basse pression d'huile.

Lage oliedrukschakelaar in motor

Niedrigen Motoröldruck

At twelve month intervals, test the engine oil pressure switch as follows:

Tous les ans, contrôler le manoccontact de pression d'huile comme suit:

Kontroleer elke twaalf maanden de schakelaar voor de oliedruk in de motor. Doe dit als volgt:

Alle 12 Monate ist der Motoröldruckschalter wie folgt zu überprüfen:

- Remove the switch from the machine.
- Connect it to an independent low pressure supply (either air or oil).
- The switch should operate at 1,0 bar.

- Démonter le manoccontact.
- Le connecter à un système sous pression muni d'un manomètre.
- Le manoccontact doit déclencher à 1,0 bar.

- Verwijder de schakelaar van de kompressor.
- Sluit deze aan op een onafhankelijke bron van lage druk (lucht of olie).
- De schakelaar behoort bij een druk van 1,0 bar in werking te treden.

- Bauen Sie den Schalter aus.
- Schließen Sie ihn an eine andere Niederdruckquelle (Luft oder Öl) an.
- Der Schalter muß bei einem Druck von 1,0 bar arbeiten.

XHP660CA
XHP760CA

Temperature switch(es)

At three month intervals, test the temperature switch circuit(s) as follows:

- Start the machine.
- Disconnect each switch in turn, the machine should shutdown.
- Re-connect the switch.

NOTE: Do not press the load button.

High engine water temperature switch

At twelve month intervals, test the water temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 100°C.

High discharge air temperature switch

At twelve month intervals, test the air discharge temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 120°C.

CAUTION: Never remove or replace switches when the machine is running.

Separator tank thermal fuse.

At three month intervals, test the thermal fuse circuit as follows:

- Disconnect the fuse, the unit should shut down.
- Re-connect the fuse.

Interrupteur des haute Températures

Tous les trois mois, tester le circuit de sonde de température comme suit:

- Démarrer l'unité.
- Déconnecter chaque thermocontact la machine doit s'arrêter.
- Reconnecter.

REMARQUE: N'appuyez pas sur le bouton de charge.

Interrupteur de haute Température d'eau moteur

Tous les douze mois, vérifier la sonde de température d'eau. Démontez et tester dans un bain à 100°C.

Interrupteur de haute Température d'air en sortie

Tous les douze mois, vérifier la sonde de température d'air. Démontez et tester dans un bain à 120°C.

PRECAUTION: Ne jamais enlever ou remplacer des sondes de sécurité lorsque la machine est en marche.

Fusible thermique du réservoir du séparateur.

Vérifiez tous les trois mois le circuit du fusible thermique de la manière suivante:

- Déconnectez le fusible, la machine doit s'arrêter.
- Re-connectez le fusible.

Temperatuurschakelaar(s)

Test iedere drie maanden temperatuurschakelaar circuit(s) als volgt:

- Start de kompressor.
- Zet elke schakelaar een voor een af. De kompressor behoort af te slaan.
- Sluit de schakelaar weer aan.

OPM: Knop van inlaatklep niet indrukken.

Hoge temperatuurschakelaar van de motorvloeistoffen

Test iedere twaalf maanden de water temperatuurzender door deze te demonteren en in een oliebad te plaatsten. De zender moet schakelen bij 100°C. Plaats de zender terug.

Hoge temperatuurschakelaar in luchtuitlaat

Test iedere twaalf maanden de luchtuitlaat temperatuurzender door deze te demonteren en in een oliebad te plaatsten. De zender moet schakelen bij 120°C. Plaats de zender terug.

VOORZICHTIG! U mag onder geen beding schakelaars verwijderen of vervangen terwijl de kompressor nog in bedrijf is.

Thermische zekering van afscheidertank

Elke drie maanden thermische zekering circuit als volgt testen:

- Aansluitingen van zekering losmaken, de machine moet stoppen.
- Zekering weer aansluiten.

Temperaturschalter

Prüfen Sie alle drei Monate den/die Stromkreis(e) des Temperaturschalters

- Starten Sie die Maschine.
- Lösen Sie bei jedem Schalter der Reihe nach die Anschlußkabel. Die Maschine muß jedesmal abschalten.
- Stellen Sie die Anschlüsse wieder her.

HINWEIS: Ladetaste nicht drücken.

Hohe Motor-Kühlwassertemperatur

Prüfen Sie alle 12 Monate den Kühlwassertemperaturschalter. Bauen Sie dazu den Schalter aus der Maschine aus und tauchen Sie ihn in ein heißes Ölbad. Der Schalter muß bei 100°C schalten. Bauen Sie den Schalter wieder ein.

Hohe Luftaustrittstemperatur

Prüfen Sie alle 12 Monate den Luftaustrittstemperaturschalter. Bauen Sie dazu den Schalter aus der Maschine aus und tauchen Sie ihn in ein heißes Ölbad. Der Schalter muß bei 120°C schalten. Bauen Sie den Schalter wieder ein.

VORSICHT: Bauen oder tauschen Sie niemals einen Schalter bei laufender Maschine aus.

Thermosicherung des Abscheidebehälters

Alle drei Monate den Stromkreis der Thermosicherung wie folgt prüfen:

- Die Sicherung von der Maschine trennen. Die Maschine sollte sich ausschalten.
- Die Sicherung wieder anschließen.

Revision 01
05/94

6.13

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

6.14

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

Low water level switch.

The low water level switch should be tested annually by draining approximately 10 litres of water from the radiator via the drain plug. The low water level light should then illuminate when the key switch is turned to position 1.

CAUTION: Do not drain water from the radiator whilst the machine is running.

SCAVENGE LINE

The scavenge line runs from the combined orifice/drop tube in the separator tank, to the orifice fitting located in the airend.

Examine the orifice check valve and hoses at every service or in the event of oil carryover into the discharge air.

It is good preventative maintenance to check that the scavenge line and tube are clear of any obstruction each time the compressor lubricant is changed as any blockage will result in oil carryover into the discharge air.

COMPRESSOR OIL FILTER

Refer to the **MAINTENANCE CHART** in this section for the recommended servicing intervals.

Commutateur de faible niveau d'eau.

Le commutateur de faible niveau d'eau doit être vérifié tous les ans en purgeant environ deux gallons d'eau du radiateur, par l'intermédiaire du bouchon de purge. Le voyant de faible niveau d'eau doit s'allumer lorsque la clef de contact est mise sur la position 1.

ATTENTION: Ne purgez pas l'eau du radiateur lorsque la machine est en marche.

CIRCUIT DE DRAINAGE

La ligne de reprise va du tube plongeur dans le réservoir séparateur à l'orifice calibré situé sur le compresseur

Vérifier l'orifice de valve et les tuyauteries à chaque mise en service pour éviter le passage de l'huile dans l'air de service.

Pour éviter le passage d'huile dans l'air de service, il est recommandé de vérifier et nettoyer si nécessaire l'orifice et les tuyauteries de la reprise d'huile à chaque remplacement de l'huile.

FILTRE A HUILE DE COMPRESSEUR

Se référer au **TABLEAU DE MAINTENANCE** de cette section pour les intervalles d'intervention.

Laag waterpeil schakelaar

De laag waterschakelaar van de radiator kan getest worden, door circa 10 liter water af te tappen. Het laag waterlampje brand nu als de startsleutel op stand 1 staat.

VOORZICHTIG: Nooit water van de radiator aftappen wanneer de machine draait.

TERUGVOERLEIDING

De afzuigleiding loopt van de gecombineerde vernauwing leiding in de separator tank naar de vernauwingsfitting in het kompressor.

Kontroleer de terugslagklep op de vernauwing en de slangen bij elke onderhoudsbeurt. Doe dit ook als er sprake is van olie-overdracht in de luchtuitlaat.

Het is een goede gewoonte om elke keer dat u het smeermiddel voor de kompressor ververst, te controleren of de terugvoerleiding niet verstopt zit. Dit kan namelijk leiden tot olie-overdracht in de luchtuitlaat.

OLIEFILTER IN DE KOMPRESSOR

Zie de **ONDERHOUDSKAART** voor de aanbevolen tijdsperioden tussen onderhoudsbeurten.

Niedriger Wasserstand-Schalter

Der Schalter für niedrigen Wasserstand ist jährlich zu prüfen. Hierfür sind etwa 9 l Wasser über den Ablassstopfen aus dem Kühler abzulassen. Die Anzeigeleuchte für niedrigen Wasserstand sollte sich einschalten, wenn der Schlüsselschalter auf Stellung 1 gedreht wird.

VORSICHT! Bei laufendem Motor kein Wasser vom Kühler ablassen!

ABSAUGLEITUNG

Die Absaugleitung verbindet das mit einer Düse kombinierte Absaugrohr im Ölabscheider mit der Einschraubdüse im Gehäuse des Verdichterteiles.

Überprüfen Sie die Düse, das Rückschlagventil und die Schläuche bei jedem Service oder wenn Öl in der Austrittsluft auftritt.

Es ist empfehlenswert, das Absaugsystem einschließlich des Absaugrohres anlässlich eines jeden Ölwechsels auf Sauberkeit und freien Durchgang zu prüfen. Jede Verstopfung oder Blockierung führt zu Ölübertritt in die Austrittsluft.

KOMPRESSORÖLFILTER

Beachten Sie den betreffenden Abschnitt in der **WARTUNGSTABELLE** bzgl. der **KOMPRESSORÖLFILTER**. Hier sind die empfohlenen Serviceintervalle angegeben.

Removal

WARNING: Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to **STOPPING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

Clean the exterior of the filter housing and remove the *spin-on* element by turning it in a counter-clockwise direction.

Inspection

Examine the filter element.

CAUTION: If there is any indication of the formation of varnishes, shellacs or lacquers on the filter element, it is a warning that the compressor lubricating and cooling oil has deteriorated and that it should be changed immediately. Refer to **LUBRICATION** later in this section.

Reassembly

Clean the filter gasket contact area and install the new element by screwing in a clockwise direction until the gasket makes contact with the filter housing. Tighten a further $\frac{1}{2}$ to $\frac{3}{4}$ of a revolution.

CAUTION: Start the machine (refer to **PRIOR TO STARTING** and **STARTING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

Remplacement

ATTENTION: Ne pas enlever les filtres sans s'assurer que le compresseur soit arrêté et que l'air sous pression soit évacué du système (voir l'**ARRET DE L'UNITÉ** dans les **INSTRUCTIONS DE MARCHE**).

Nettoyer l'extérieur du boîtier de filtre et enlever la cartouche en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Inspection

Examiner l'élément filtrant.

PRECAUTION: S'il y a formation de dépôts, particules ou de vernis sur le filtre, c'est un avertissement, le lubrifiant du compresseur et de refroidissement est détérioré et doit être changé immédiatement (Voir chapitre **LUBRIFICATION** à la fin du chapitre).

Remontage

Nettoyer le joint du filtre et installer le nouveau filtre en le vissant jusqu'à ce que le joint entre en contact avec le corps de machine, serré de $\frac{1}{2}$ à $\frac{3}{4}$ de tour.

PRECAUTION: Démarrer la machine (voir paragraphe **AVANT DÉMARRAGE** et **DÉMARRAGE DE L'UNITÉ** dans les **INSTRUCTIONS DE MARCHE**) et vérifier s'il n'y a pas de fuites avant la mise en fonction de la machine.

Verwijderen

WAARSCHUWING! Verwijder geen filters voordat u er zeker van bent dat de kompressor is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie **STOPPEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek).

Reinig de buitenkant van de filterbehuizing en verwijder het filterelement door dit tegen de wijzers van de klok in los te draaien.

Kontroleren

Kontroleer het filterelement.

VOORZICHTIG! Indien er op het filterelement sporen zijn van aanslag of (schel)lak, dan duidt dit erop dat de smeer- en koelolie in de kompressor oud is en meteen dient te worden vervast. Zie **SMERING** verderop in dit handboek.

Opnieuw monteren

Reinig het raakvlak van de filterpakking en monteer het nieuwe element door dit met de wijzers van de klok mee te draaien totdat de pakking contact maakt met de filterbehuizing. Draai het filter nog een halve tot driekwart slag verder.

VOORZICHTIG! Start de machine (zie **VOORDAT U BEGINT** en **STARTEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek) en controleer of er geen lekkages zijn voordat de machine weer in bedrijf wordt genomen.

Ausbau

WARNUNG: Bauen Sie niemals Filter aus, bevor Sie sich überzeugt haben, daß die Maschine ausgeschaltet und das Druckluftsystem völlig drucklos ist. (Beachten Sie in der **BETRIEBSANLEITUNG** den Abschnitt **ABSCHALTEN**).

Säubern Sie das Äußere des Filtergehäuses und entfernen Sie das eingeschraubte Filterelement durch Drehen nach links.

Inspektion

Prüfen Sie das Filterelement

VORSICHT: Sind irgendwelche Krustenbildungen, Schellack- oder Lackbildungen am Filterelement vorhanden, so ist dies ein Hinweis dafür, daß das Kompressorschmier- und -kühlöl unbrauchbar geworden ist. Es muß sofort gewechselt werden. Beachten Sie den Abschnitt **SCHMIERUNG**, der später folgt

Wiedereinbau

Säubern Sie die Filterdichtfläche, ölen Sie diese leicht ein und setzen Sie das neue Filterelement durch Einschrauben mit Rechtsdrehung ein, bis die Dichtung am Filtergehäuse anliegt. Ziehen Sie das Element $\frac{1}{2}$ bis $\frac{3}{4}$ Umdrehung weiter an.

VORSICHT: Starten Sie den Maschine, führen Sie einen Testlauf durch und kontrollieren Sie das Schmier- und Kühlsystem auf Dichtheit, bevor die Maschine wieder in Betrieb genommen wird. (Beachten Sie die Hinweise **VOR DEM STARTEN** und **STARTEN** in der Betriebsanleitung.)

6.16

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

COMPRESSOR OIL SEPARATOR ELEMENT

Refer to the **SERVICE / MAINTENANCE CHART** in this section for service intervals.

Removal

WARNING: Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to **STOPPING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

Disconnect all hoses and tubes from the separator tank cover plate. Remove the drop-tube from the separator tank cover plate and then remove the cover plate. Remove the separator element.

Inspection

Examine all hoses and tubes, and replace if necessary.

Reassembly

Thoroughly clean the orifice/drop tube and filter gasket contact area before reassembly. Install the new element.

ELEMENT SEPARATEUR D'HUILE DU COMPRESSEUR

Se référer au **TABLEAU DE SERVICE / MAINTENANCE** de cette section pour les délais d'intervention.

Démontage

ATTENTION: Ne pas démonter l'élément sans être sûr que le moteur soit arrêté et que la pression du réservoir soit relâchée (Se référer au paragraphe **ARRÊT DE LA MACHINE** dans le **MANUEL D'INSTRUCTION**).

Déconnecter les flexibles et tubes du couvercle du séparateur. Enlever le tube plongeur du couvercle puis démonter le couvercle. Enlever l'élément séparateur.

Inspection

Vérifier que tous les flexibles et tubes soient en bon état et propres. Remplacer si nécessaire.

Remontage

Nettoyez à fond l'orifice/le tube et la surface de contact du joint avant le remontage. Installez le nouvel élément.

OLIE-AFSCHIEDERKORF VAN DE KOMPRESSOR

Zie de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART** in dit handboek voor de tijdstippen waarop onderhoud dient te worden verricht.

Verwijderen

WAARSCHUWING! Verwijder geen filters voordat u er zeker van bent dat de machine is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie **STOPPEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek).

Ontkoppel alle slangen en leidingen van het afsluitdeksel van de afscheidertank. Verwijder de afzuigleiding van het tankdeksel en verwijder vervolgens het deksel. Verwijder de afscheiderkorf.

Kontroleren

Kontroleer alle slangen en leidingen en vervang ze indien nodig.

Opnieuw monteren

Alvorens weer te monteren, opening/afzuigleiding en filterpakking raakvlak grondig reinigen. Nieuw element installeren.

KOMPRESSORÖLABSCHEIDE- ELEMENT

Beachten Sie die **WARTUNGSTABELLE** bzgl. der Service-Intervalle.

Ausbau

WARNUNG: Bauen Sie niemals das Ölabscheideelement aus, bevor Sie sich überzeugt haben, daß die Maschine ausgeschaltet und das Druckluftsystem völlig drucklos ist. (Beachten Sie den Abschnitt **ABSCHALTEN** in der Betriebsanleitung.)

Lösen Sie alle Schläuche und Rohre am Deckel des Ölabscheidebehälters und danach den Deckel selbst. Nehmen Sie das Abscheideelement heraus.

Inspektion

Überprüfen Sie alle Schläuche und Rohre und wechseln Sie diese aus, wenn es erforderlich ist.

Wiederzusammenbau

Öffnung/Tropfrohr und Filterdichtungsfläche vor dem Wiederzusammenbau gründlich reinigen. Neuen Filtereinsatz einbauen.

XHP660CA
XHP760CA

WARNING

Do not remove the staple from the anti-static gasket on the separator element since it serves to ground any possible static build-up. Do not use gasket sealant since this will affect electrical conductance.

ATTENTION

.Ne pas ôter les agrafes du joint d'étanchéité du séparateur. Celles-ci servant de mise à la masse pour une éventuelle électricité statique. N'utilisez pas de produit de scellement des joints, car ceux-ci affectent la conductance électrique.

WAARSCHUWING!

Verwijder niet het nietje uit de afscheider, want deze dient als aarding om oplading door statische elektriciteit te verhinderen. Geen pakkingdichtmiddel gebruiken omdat dit elektrische geleiding beïnvloedt.

WARNUNG

Die Klammern des Abscheider-Elementes nicht entfernen. Sie dienen der Erdung statischer Aufladung. Keine Dichtungsmasse verwenden, da diese die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt.

Reposition the cover plate, taking care not to damage the gasket, and replace the cover plate screws tightening in a criss-cross pattern to the recommended torque (refer to the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section).

Repositionner le couvercle de la cuve sans abîmer les joints remplacés. Utiliser de nouvelles vis et serrer aux couples recommandés (Se référer au **TABLEAU DE SERRAGE** à la fin de cette section).

Plaats het deksel van de afscheidertank terug. Zorg er hierbij voor dat de pakking niet wordt beschadigd en draai de schroeven van het deksel kruislings vast. Neem hierbij de torsiewaarden in acht zoals die zijn aangegeven onder **TORSIEWAARDEN** verderop in dit handboek.

Setzen Sie den Deckel auf, seien Sie jedoch vorsichtig, daß die Dichtung nicht beschädigt wird. Setzen Sie die Schrauben ein und ziehen Sie diese mit dem empfohlenen Drehmoment überkreuz an. (Beachten Sie die Tabelle **ANZUGSDREHMENTE**, die später in diesem Abschnitt folgt.)

Replace the drop-tube and reconnect all hoses and tubes to the separator tank cover plate.

Remplacer le tube plongeur et reconnecter les flexibles et tubes sur la plaque de la cuve.

Monteer de afzuigleiding en sluit alle slangen en leidingen weer aan op het deksel van de afscheidertank.

Setzen Sie das Absaugrohr wieder ein und schließen Sie alle Schläuche und Rohre wieder am Deckel des Ölabscheidebehälters an.

Replace the compressor oil (refer to **LUBRICATION** later in this section).

Remplacer l'huile de la cuve (Se référer au paragraphe **LUBRIFICATIONS**).

Ververs de olie in de kompressor (zie **SMERING** verderop in dit handboek).

Ersetzen Sie das Kompressoröl. (Beachten Sie den Hinweis **SCHMIERUNG**, der später in diesem Abschnitt folgt.)

CAUTION: Start the machine (refer to **PRIOR TO STARTING** and **STARTING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

PRECAUTION: Démarrer le machine (voir paragraphe **AVANT DÉMARRAGE** et **DÉMARRAGE DE L'UNITÉ** dans les **INSTRUCTIONS DE MARCHE**) et vérifier s'il n'y a pas de fuites avant la mise en fonction de la machine.

VOORZICHTIG! Start de machine (zie **VOORDAT U BEGINT** en **STARTEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek) en controleer of er geen lekkages zijn voordat de machine weer in bedrijf wordt genomen.

VORSICHT: Starten Sie den Maschine, führen Sie einen Testlauf durch und kontrollieren Sie das Schmier- und Kühlsystem auf Dichtheit, bevor die Maschine wieder in Betrieb genommen wird. (Beachten Sie die Hinweise **VOR DEM STARTEN** und **STARTEN** in der Betriebsanleitung.)

Revision 01
05/94

XHP660CA
XHP760CA**COMPRESSOR OIL COOLER AND
ENGINE RADIATOR**

When grease, oil and dirt accumulate on the exterior surfaces of the oil cooler and radiator, the efficiency is impaired. It is recommended that each month the oil cooler and radiator be cleaned by directing a jet of compressed air, (carrying if possible a non-flammable cleaning solvent) over the exterior core of the cooler/radiator. This should remove any accumulation of oil, grease and dirt from the exterior core of the cooler so that the entire cooling area can radiate the heat of the lubricating and cooling oil/water into the air stream.

WARNING: Hot engine coolant and steam can cause injury. When adding coolant or antifreeze solution to the engine radiator, stop the engine at least one minute prior to releasing the radiator filler cap. Using a cloth to protect the hand, slowly release the filler cap, absorbing any released fluid with the cloth. Do not remove the filler cap until all excess fluid is released and the engine cooling system fully depressurised.

WARNING: Follow the instructions provided by the antifreeze supplier when adding or draining the antifreeze solution. It is advisable to wear personal protective equipment to prevent skin and eye contact with the antifreeze solution.

**REFRIGERANT D'HUILE DU
COMPRESSEUR ET RADIATEUR**

Quand la graisse, l'huile et les poussières sont accumulées sur la surface extérieure des réfrigérants et radiateur, leur efficacité est réduite. Il est recommandé, au moins une fois par mois, de souffler les ailettes à l'air comprimé, l'extérieur du radiateur et du réfrigérant (utiliser si possible un produit de nettoyage non-inflammable). S'assurer qu'il ne reste aucune accumulation d'huile, de graisse ni de poussière afin que le réfrigérant et le radiateur soient efficaces.

AVERTISSEMENT: Le liquide de refroidissement du moteur à chaud ou la vapeur de ce liquide peuvent provoquer des blessures. Avant de rajouter du liquide de refroidissement ou de l'antigel dans le radiateur, arrêtez le moteur au moins une minute avant de desserrer le bouchon de remplissage du radiateur. Avec un chiffon pour vous protéger les mains, dévissez le bouchon de radiateur lentement, en absorbant le liquide qui déborde avec le chiffon. N'enlevez pas le bouchon de remplissage tant que le liquide déborde et que le système de refroidissement est complètement dépressurisé.

AVERTISSEMENT: Suivez les instructions fournies par le fournisseur de la solution antigel, lorsque vous ajoutez ou que vous vidangez cette solution. Il est recommandé de porter des vêtements de protection pour éviter le contact des yeux et de la peau avec la solution antigel.

OLIEKOELER EN RADIATEUR

Als er zich vet, olie en vuil ophoopt op de buitenkant van de oliekoeler en de radiateur, dan gaat dit ten koste van de efficiëntie van beide elementen. Het is daarom aan te raden elke maand de buitenkant van de oliekoeler en de radiateur schoon te maken met perslucht (indien mogelijk met een onbrandbaar schoonmaakmiddel). Na reiniging zijn de olie-, vet- en stofresten van de oliekoeler/radiateur verdwenen, zodat het gehele koeloppervlak de hitte van de smeerolie/koelvloeistof naar de luchtstroom kan overbrengen.

WAARSCHUWING: Heet motorkoelmiddel en stoom kunnen letsel veroorzaken. Bij bijvullen van de radiator met koelmiddel of antivries-mengsel, motor tenminste één minuut vóór het openen van de radiatorvuldop stoppen. Hand met een doek beschermen en vuldop langzaam loszetten. Eventueel ontsnappende vloeistof met de doek opvangen. Vuldop pas afnemen wanneer alle overtollige vloeistof ontsnapt en het motorkoelsysteem geheel drukloos is.

WAARSCHUWING: Bij toevoegen of aftappen van antivries de door de leverancier van de antivries gegeven aanwijzingen opvolgen. Ter voorkoming van huid- en oogcontact met de antivries wordt aanbevolen persoonlijke veiligheidsultrusting te dragen.

**KOMPRESSORÖLKÜHLER UND
WASSERKÜHLER**

Wenn sich Fett, Öl und Schmutz auf der Oberfläche des Ölkühlers und des Wasserkühlers ablagern, verschlechtert sich deren Wirkung. Deshalb sollten Ölkühler und Wasserkühler monatlich gereinigt werden. Blasen Sie dazu die Kühlrippen, die vorher mit einem nicht entflammaren Reinigungsmittel eingesprüht sein sollten, mit Druckluft aus. Dabei müssen alle Verschmutzungen beseitigt werden, so daß die ganze Kühleroberfläche die Wärme von Kompressoröl und Kühlwasser in den Kühlluftstrom abgeben kann.

WARNUNG! Heißes Motor-Kühlmittel und Dampf sind gefährlich und können zu Verletzungen führen. Wenn der Kühler mit Kühlmittel oder Frostschutzmittel nachgefüllt wird, muß der Motor wenigstens eine Minute vor dem Öffnen des Kühlerverschlusses abgestellt werden. Schützen Sie die Hände mit einem Tuch, dann den Verschluß langsam öffnen, so daß das Tuch die auslaufende Flüssigkeit auffängt. Den Verschluß nur dann völlig entfernen, wenn der Druck ganz abgelassen ist und keine Flüssigkeit mehr austritt.

WARNUNG! Die Anweisungen des Frostschutzmittel-Herstellers müssen beim Auffüllen oder Ablassen des Frostschutzmittels grundsätzlich eingehalten werden. Auch sind Schutzvorrichtungen ratsam zum Schutz von Augen und Haut vor Kontakt mit der Frostschutzmittellösung.

AIR FILTER ELEMENT

The air filter should be inspected regularly (refer to the **SERVICE/MAINTENANCE CHART**) and the element replaced when the restriction indicator shows red or every 1000 hours, whichever comes first. The dust collector box(es) should be cleaned daily (more frequently in dusty operating conditions) and not allowed to become more than half full.

The safety element should be renewed every 3000 hours or every third change of the main element, whichever comes first.

Removal

CAUTION: Never remove and replace element(s) when the machine is running.

Clean the exterior of the filter housing and remove the filter element by releasing the nut.

If the safety element is to be renewed, thoroughly clean the interior of the filter housing prior to removing the safety element.

Inspection

Check for cracks, holes or any other damage to the element by holding it up to a light source, or by passing a lamp inside.

CAUTION: If inspection reveals damage to the main element, the safety element must be replaced.

ELEMENT DE FILTRE A AIR

Le filtre à air doit être inspecté régulièrement (Se référer au **TABLEAU DE MAINTENANCE**) et l'élément doit être remplacé quand l'indicateur de colmatage passe au rouge ou environ toutes les 1000 heures (première période atteinte). Le collecteur de poussière doit être nettoyé chaque jour (plus fréquemment en atmosphère poussiéreuse). Son remplissage ne doit en aucun cas être supérieur à la moitié.

L'élément de sécurité doit être renouvelé toutes les 3.000 heures ou tous les trois changements de l'élément principal (en fonction de l'événement survenant le premier).

Démontage

PRECAUTION: Ne jamais déposer un filtre quand la machine est tournante.

Nettoyer l'extérieur du filtre. Démontez l'élément en dévissant l'écrou.

S'il faut renouveler l'élément de sécurité, nettoyez à fond l'intérieur du logement du filtre avant de déposer l'élément de sécurité.

Inspection

Vérifier que l'élément soit exempt de fissures, trous ou de dommages (Utiliser une lampe électrique pour détecter les passages de lumière).

ATTENTION: Si l'inspection révèle que l'élément est endommagé, il faut remplacer celui-ci.

LUCHTFILTERELEMENT

Het luchtfilter dient regelmatig te worden gecontroleerd (zie de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART**) en dient na iedere 1000 werkuur te worden vervangen (of eventueel eerder, wanneer de luchtrestrikte-indikator in het rood staat). De stofreservoirs moeten dagelijks worden gereinigd (vaker bij een stoffige werkruimte) en ze mogen nooit voor meer dan de helft zijn gevuld.

Het veiligheidselement moet elke 3000 uur of bij elke derde vervanging van het hoofdfilterelement, welke van de twee het eerste plaatsvindt, vervangen worden.

Verwijderen

VOORZICHTIG! Onder geen beding mag u elementen verwijderen en vervangen terwijl de kompressor nog in bedrijf is.

Reinig de buitenkant van de filterbehuizing en verwijder het filterelement door de moer los te draaien.

Als het veiligheidselement vervangen moet worden, binnenste van filterhuis grondig reinigen alvorens veiligheidselement te verwijderen.

Kontrolleren

Kontroleer het element op scheurtjes, gaatjes of elke andere vorm van beschadiging door het element tegen het licht te houden of door een lamp langs de binnenkant te halen.

VOORZICHTIG: Als bij inspectie beschadiging op het hoofdfilterelement geconstateerd wordt, moet het veiligheidselement eveneens vervangen worden.

LUFTFILTERELEMENT

Der Luftfilter muß regelmäßig kontrolliert werden. (Beachten Sie die **WARTUNGSTABELLE**.) Das Filterelement muß erneuert werden, wenn die Verschutungsanzeige "rot" ist oder aber alle 1000 Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst auftritt. Das Luftfiltergehäuse muß täglich bei Betrieb unter normalen Bedingungen oder mehrmals täglich unter besonders staubigen Bedingungen entleert werden. Es darf niemals mehr als halb voll sein.

Das Sicherheitselement alle 3000 Betriebsstunden oder bei jedem dritten Auswechseln des Hauptelementes ersetzen, je nachdem, was zuerst eintritt.

Ausbau

VORSICHT: Bauen und tauschen Sie niemals Filterelemente bei laufender Maschine aus.

Säubern Sie das Äußere des Filtergehäuses und nehmen Sie das Filterelement durch Lösen der Mutter heraus.

Wenn das Sicherheitselement ersetzt werden soll, das Innere des Filtergehäuses gründlich reinigen, bevor das Sicherheitselement entfernt wird.

Inspektion

Kontrolle auf Risse, Löcher oder andere Beschädigungen des Filterelementes durch Halten gegen eine Lichtquelle oder durch Durchschieben einer Lampe durch das Element.

VORSICHT! Sollte während der Inspektion ein Schaden am Hauptelement erkannt werden, muß das Sicherheitselement ersetzt werden.

6.20

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

Check the seal at the end of the element and replace if any sign of damage is evident.

Vérifier le joint de l'élément et le remplacer s'il est abîmé.

Kontroleer de afdichtingsring achterop het element en vervang deze als er sprake is van beschadiging.

Kontrollieren Sie die Dichtung am Filterelementende. Ersetzen Sie das Filterelement, wenn irgendwelche Beschädigungen zu erkennen sind.

Reassembly

Assemble the new element into the filter housing ensuring that the seal seats properly.

Remontage

Positionner le nouvel élément dans le corps du filtre en vérifiant que les joints soient bien en place.

Opnieuw monteren

Plaats het nieuwe element in de filterbehuizing. Zorg er hierbij voor dat de afdichtingsring op de juiste wijze is bevestigd.

Wiederzusammenbau

Setzen Sie das Filterelement so in das Filtergehäuse ein, daß die Dichtung sauber sitzt.

Secure the element in the housing by hand tightening the nut.

Fixer l'élément à l'aide de l'écrou.

Bevestig het element in de behuizing door de moer handvast aan te draaien.

Sichern Sie das Filterelement im Filtergehäuse durch Anziehen der Mutter von Hand.

Assemble the dust collector box parts, ensuring that they are correctly positioned.

Remonter le collecteur de poussière et vérifier que l'ensemble soit bien positionné.

Monteer de onderdelen van het stofreservoir. Zorg ervoor dat deze onderdelen op de juiste wijze worden geplaatst.

Bauen Sie die Teile des Luftfiltergehäuses zusammen und achten Sie auf die richtige Positionierung und daß die Klemmbänder angezogen sind.

Before restarting the machine, check that all clamps are tight.

Avant de redémarrer la machine, vérifier les durites et le serrage correct des colliers.

Zorg ervoor dat alle klemmen goed vastzitten voordat u de compressor start.

Vor dem erneuten Start der Maschine kontrollieren Sie, ob alle Klemmschellen und Klemmbänder angezogen sind.

NOTE: In the event that a new filter element is not readily available, the element can be re-used after cleaning. In this case the following procedure must be carried out:

NOTE: Dans le cas où un élément neuf n'est pas disponible, il est possible de réutiliser l'élément après nettoyage. Dans ce cas, suivre la procédure suivante:

N.B.: Indien een nieuw filterelement niet onmiddellijk voorhanden is, kan het oude element na reiniging opnieuw worden gebruikt. In dit geval dient u de volgende procedure te volgen:

BEMERKUNG: In dem Fall, daß kein neues Filterelement sofort vorhanden ist, kann das alte Element nach Reinigung wieder verwendet werden. Allerdings muß wie folgt verfahren werden:

Clean the element by directing a jet of clean, dry compressed air, no more than 5 bar, at an angle of 45 degrees to the outside of the element. Carefully blow any dust from each fold of the element.

Nettoyer l'élément en utilisant un jet d'air propre, à une pression inférieure à 5 bar, dirigé d'un angle de 45° à l'extérieur de l'élément.

Reinig het element met schone, droge perslucht bij een druk van niet meer dan 5 bar (75 psi). Richt de perslucht in een hoek van 45 graden op de buitenkant van het element. Blaas voorzichtig al het stof uit de plooien van het element.

Reinigen Sie das Element mit sauberer, trockener Druckluft und einem Druck von höchstens 5 bar. Richten Sie den Luftstrahl in einem Winkel von ca. 45° auf die Außenseite des Elementes. Dabei ist jede Falte des Elementes vorsichtig vom Staub zu befreien.

Compressed air cleaning is only recommended when a new element is not available.

Le soufflage de l'élément ne doit être utilisé que lorsque l'élément neuf n'est pas disponible.

Reiniging met perslucht is alleen aan te raden als een nieuw element niet voorhanden is.

Reinigung mit Druckluft ist nur dann angebracht, wenn kein neues Filterelement verfügbar ist.

CAUTION: Safety elements must not be cleaned and re-used.

ATTENTION: Les éléments de sécurité ne doivent pas être nettoyés et ré-utilisés.

VOORZICHTIG: Veiligheidselementen mogen niet gereinigd en opnieuw gebruikt worden.

VORSICHT! Sicherheitselemente dürfen nicht gereinigt und dann wieder verwendet werden!

VENTILATION

Always check that the air inlets and outlets are clear of debris etc.

CAUTION: NEVER clean by blowing air inwards.

COOLING FAN DRIVE

Periodically check that the fan mounting bolt in the fan hub has not loosened. If, for any reason, it becomes necessary to remove the fan or re-tighten the fan mounting bolt, apply a good grade of commercially available thread locking compound to the bolt threads and tighten to the torque value shown in the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section.

The fan belt(s) should be checked regularly for wear and correct tensioning.

FUEL SYSTEM

The fuel tank should be filled daily or every eight hours. To minimise condensation in the fuel tank(s), it is advisable to top up after the machine is shut down or at the end of each working day. At six month intervals drain any sediment or condensate that may have accumulated in the tank(s).

VENTILATION

Toujours vérifier que l'entrée et la sortie des filtres soient propres et exemptes de débris.

PRECAUTION: Ne jamais nettoyer en soufflant de l'air à l'intérieur des ensembles

ENTRAÎNEMENT DU VENTILATEUR

Vérifier régulièrement le support de ventilateur. Si pour une raison quelconque, il est nécessaire de démonter le ventilateur, le remontage doit être fait soigneusement. Utiliser du frein filet et appliquer les couples de serrage suivant le tableau en fin de section.

La tension de la courroie doit être vérifiée régulièrement et retendue si nécessaire.

SYSTEME DE COMBUSTIBLE

Le réservoir carburant doit être rempli toutes les huit heures ou journalièrement. Il est conseillé de remplir complètement le réservoir à chaque fin de journée. Tous les six mois, vidanger le réservoir afin d'éliminer condensats et dépôts.

VENTILATIE

Kontroleer altijd of de luchtuitlaten en -inlaten vrij zijn van vuil.

VOORZICHTIG! U mag de uit- en inlaten NOOIT reinigen door lucht naar binnen te blazen.

AANDRIJVING VAN DE KOELVENTILATOR

Kontroleer regelmatig of de bevestigingsbout van de bladen op de ventilatornaaf nog goed vastzit. Indien het, om welke reden dan ook, nodig is de ventilator te verwijderen of de bevestigingsbout aan te draaien, dan dient u eerst draadborglijm van een goede kwaliteit op de schroefdraad aan te brengen. Vervolgens draait u de bout vast tot de aangegeven torsiewaarden (zie onder **TORSIEWAARDEN** even verderop).

Kontroleer regelmatig of de V-snaren slijtage vertonen en of ze nog de juiste spanning hebben.

BRANDSTOFSYSTEEM

De brandstoftank moet dagelijks of iedere 8 uur bijgevuld worden. Om condensatie in de brandstoftank tot een minimum te beperken is het aan te bevelen de machine na elke werkdag bij te vullen. Iedere zes maanden moet het vocht en vuil afgetapt worden.

VENTILATION

Kontrollieren Sie stets alle Luftein- und -austrittsöffnungen auf Fremdkörper. Sie müssen frei sein.

VORSICHT: Reinigen Sie niemals, indem Sie Luft nach innen blasen.

DE KÜHLLUFTVENTILATORANTRIEB

Kontrollieren Sie periodisch die Ventilatorbefestigungsschrauben in der Ventilatornabe auf ihren festen Sitz. Sollte aus irgendeinem Grund der Ventilator ausgebaut oder die Befestigungsschrauben nachgezogen werden müssen, nehmen Sie ein gutes, handelsübliches Gewindesicherungsmittel für das Schraubengewinde und ziehen Sie die Schrauben mit dem in der Tabelle **ANZUGSDREHMOMENTE** angegebenen Wert an. Die Tabelle finden Sie später in diesem Abschnitt.

Die Keilriemen müssen regelmäßig auf Verschleiß und richtige Spannung kontrolliert werden.

KRAFTSTOFFSYSTEM

Der Kraftstofftank sollte täglich oder alle acht Stunden aufgefüllt werden. Zur Verminderung der Kondensation im/in den Kraftstofftank(s) ist es ratsam, nach dem Abschalten der Maschine bzw. am Ende eines jeden Arbeitstages sofort wieder vollzutanken. Entleeren Sie den/die Tank(s) alle sechs Monate und lassen Sie Ablagerungen und Kondenswasser ab, die sich evtl. gebildet haben.

XHP660CA
XHP760CA**Removing air from the fuel system**

If it is suspected that air is present in the fuel system, then, with the machine stopped proceed as follows:

Refill the fuel tank. Loosen the fuel injector nuts. Operate the hand pump located on the engine and observe fuel being pumped out. Continue pumping until a constant flow of fuel is emitted from the loose connections and contains no air bubbles.

Tighten the loose connections and nuts and prime with the hand pump until the fuel pressure gauge pointer (located on the engine) is in the green sector.

FUEL FILTER WATER SEPARATOR

The fuel filter water separator contains a filter element which should be replaced at regular intervals (see the *SERVICE/MAINTENANCE CHART*).

HOSES

All components of the engine cooling air intake system should be checked periodically to keep the engine at peak efficiency.

At the recommended intervals, (see the *SERVICE/MAINTENANCE CHART*), inspect all of the intake lines to the air filter, and all flexible hoses used for air lines, oil lines and fuel lines.

Periodically inspect all pipework for cracks, leaks, etc. and replace immediately if damaged.

Purge de l'air du système de carburant

Si vous pensez qu'il y a de l'air dans le système de carburant, procédez de la manière suivante, la machine étant arrêtée:

Remplissez le réservoir à carburant. Dévissez les écrous des injecteurs. Faites fonctionner la pompe à main située sur le moteur et observez le carburant qui est pompé. Continuez à pomper jusqu'à ce qu'un débit constant de carburant soit pompé des connexions desserrées et qu'il n'y ait plus de bulles d'air.

Resserrez les connexions et les écrous dévissés et amorcez le système avec la pompe à carburant jusqu'à ce que le repère du manomètre (situé sur le moteur) soit dans le secteur vert.

SEPARATEUR D'EAU DU FILTRE A CARBURANT

Le séparateur d'eau du filtre à carburant comporte un élément de filtre qui doit être remplacé à intervalles réguliers (voir le *TABLEAU D'ENTRETIEN / DE MAINTENANCE*).

TUYAUTERIES

Tous les éléments de refroidissement du moteur doivent être vérifiés périodiquement pour garder le moteur à 100 % en bon état.

Autres interventions recommandées (Voir *TABLEAU DE SERVICE/MAINTENANCE*) inspecter les durites et le circuit du filtre à air, ou tous les flexibles d'air, huile et de carburant).

Inspecter périodiquement les durites ou flexibles pour les fuites ou fissures, etc... et les remplacer immédiatement s'ils sont défectueux.

Ontluchten van brandstofsysteem

Als men vermoedt dat er lucht in het brandstofsysteem zit, bij stilstaande machine als volgt te werk gaan:

Brandstoftank bijvullen. Verstuivermoeren loszetten. De handpomp op de motor bedienen en de uitgepompte brandstof waarnemen. Met pompen blijven doorgaan tot er een constante brandstofstroom uit de losse aansluitingen stroomt, die geen luchtballen bevat.

Losse aansluitingen en moeren weer aantrekken en handpomp bedienen tot de brandstofdrukmeter (op de motor) op de groene sector staat.

BRANDSTOFFILTER WATERAFSCHEIDER

De brandstoffilter waterafscheider bevat een filterelement dat periodiek vervangen moet worden (zie *ONDERHOUDSSHEMA*).

SLANGEN

Om ervoor te zorgen dat de motor zo efficiënt mogelijk blijft functioneren, dienen alle onderdelen van het koelluchtinlaatsysteem regelmatig aan een inspectie te worden onderworpen.

Kontroleer alle luchtleidingen naar het luchtfilter en alle flexibele slangen die worden gebruikt als lucht-, olie- of brandstofleiding. Doe dit op de tijdstippen zoals die staan aangegeven op de *SERVICE/ONDERHOUDSKAART*.

Kontroleer alle pijpleidingen regelmatig op scheurtjes, lekkages enz. en vervang ze onmiddellijk indien ze zijn beschadigd.

Entlüften der Kraftstoffanlage

Wird vermutet, daß Luft in der Kraftstoffanlage vorhanden ist, die Maschine stoppen und wie folgt verfahren: Kraftstofftank wieder füllen.

Die Muttern des Kraftstoffeinspritzventils lösen. Die Handpumpe betätigen, die auf dem Motor angeordnet ist, und beobachten, wie der Kraftstoff ausgepumpt wird. Weiterpumpen, bis ein konstanter Kraftstoffstrom ohne Luftblasen aus den gelösten Anschlüssen austritt.

Die gelösten Anschlüsse und Muttern wieder festziehen, und die Handpumpe betätigen, bis sich der Zeiger der (auf dem Motor montierten) Kraftstoffdruckanzeige im grünen Sektor befindet.

WASSERABSCHEIDER DES KRAFTSTOFF-FILTERS

Der Wasserabscheider des Kraftstoff-Filters enthält ein Filterelement, das in regelmäßigen Intervallen ausgewechselt werden muß (siehe *SERVICE/WARTUNGSTABELLE*).

SCHLÄUCHE

Alle Teile des Motorkühlufteinlaßsystems müssen periodisch kontrolliert werden, um den Motor auf seiner Nennleistung zu halten.

Zu den empfohlenen Kontrollintervallen (s. *WARTUNGSTABELLE*) überprüfen Sie die Einlaßleitungen zum Luftfilter und alle beweglichen Schläuche für die Luft-, Öl- und Kraftstoffleitungen.

Überprüfen Sie auch alle Rohrleitungen auf Risse, Leckagen usw. und ersetzen Sie beschädigte Leitungen sofort.

XHP660CA
XHP760CA

ELECTRICAL SYSTEM

WARNING: Always disconnect the battery cables before performing any maintenance or service.

Inspect the safety shutdown system switches and the instrument panel relay contacts for evidence of arcing and pitting. Clean where necessary.

Check the mechanical action of the components.

Check the security of electrical terminals on the switches and relays i.e. nuts or screws loose, which may cause local hot spot oxidation.

Inspect the components and wiring for signs of overheating i.e. discolouration, charring of cables, deformation of parts, acrid smells and blistered paint.

BATTERY

Keep the battery terminals and cable clamps clean and lightly coated with petroleum jelly to prevent corrosion.

The retaining clamp should be kept tight enough to prevent the battery from moving.

SYSTEME ELECTRIQUE

ATTENTION: Toujours déconnecter la batterie avant d'intervenir ou de manipuler le circuit électrique.

Inspecter le système de sécurité les manoccontacts de pression d'huile et les relais du panneau de contrôle pour détecter les détériorations ou oxydations. Nettoyer si nécessaire.

Vérifier la fonction mécanique des composants.

Vérifier les connecteurs électriques sur les boutons et relais, afin de détecter des points de surchauffe, les déformations, odeurs acides et changement de couleur.

Contrôler les composants et le faisceau pour détecteur d'éventuelles traces de surchauffe, décoloration, déformation.

BATTERIE

Garder les cosses de batterie et les câbles de connexion propres et légèrement graissées pour éviter l'oxydation.

Les fixations doivent être suffisamment serrées pour éviter que la batterie ne se déplace.

ELEKTRISCH SYSTEEM

WAARSCHUWING! Maak altijd de akkukabels los voordat u onderhoudswerkzaamheden gaat verrichten.

Kontroleer veiligheidsafslag-systeemschakelaars en de kontakten van de instrumentenpaneel relais op inbranding – maak schoon waar nodig.

Kontroleer de mechanische werking van de onderdelen.

Kontroleer of de elektrische klemmen op de schakelaars en relais goed vastzitten (losse bouten of schroeven kunnen oxydatie op kritieke plaatsen veroorzaken).

Kontroleer de onderdelen en de bedrading op tekenen van oververhitting. Dit kan zich ondermeer uiten in de vorm van verkleuringen, verschroeide kabels, vervormde onderdelen, afgebladderde verf en een scherpe geur.

AKKU

Houd de aansluitpunten van de akku en de bijbehorende kabelklemmen goed schoon en voorzie ze van een dun laagje smeervet om corrosie tegen te gaan.

De akku moet zodanig zijn geplaatst dat deze niet kan verschuiven.

ELEKTRISCHES SYSTEM

WARNUNG: Klemmen Sie immer die Batteriekabel ab, bevor Sie mit Wartungs- oder Reparaturarbeiten beginnen.

Überprüfen Sie die Schalter des Sicherheitsabschaltsystems und die Anschlüsse der Relais an der Instrumententafel auf augenscheinliche Verschmorungen und Korrosion. Säubern Sie erforderlichenfalls die Kontakte.

Überprüfen Sie die mechanischen Funktionen der Bauteile.

Überprüfen Sie die Befestigung der elektrischen Anschlüsse an Schaltern und Relais, z. B. auf lose Muttern oder Schrauben, um Wackelkontakte und Korrosion zu vermeiden.

Kontrollieren Sie die Bauteile und die Verkabelung auf Anzeichen von Überhitzung, z. B. Verfärbungen, Schmorstellen an Kabeln, Verformungen von Teilen, ätzenden Geruch und blasigen Anstrich.

BATTERIE

Halten Sie die Batterieanschlußkontakte und Kabelklemmen sauber. Halten Sie sie zur Vermeidung von Korrosion mit Batteriepolfett eingefettet.

Die Batteriehalterung muß fest genug angezogen sein, um ein Bewegen der Batterie zu verhindern.

Revision 01
05/94

6.23

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA**PRESSURE SYSTEM**

At 500 hour intervals it is necessary to inspect the external surfaces of the system (from the aircend through to the discharge valve(s)) including hoses, tubes, tube fittings and the separator tank, for visible signs of impact damage, excessive corrosion, abrasion, tightness and chafing. Any suspect parts should be replaced before the machine is put back into service.

SYSTÈME DE PRESSION

A 500 heures, il est nécessaire d'inspecter les composants depuis le compresseur jusqu'aux Vannes de sortie pour détecter des signes de défaillances, corrosion, usure, serrage ou friction). Les pièces suspectes devront être remplacées avant de remettre la machine en marche.

DRUKSYSTEEM

U dient elke 500 uur de buitenkant van het druksysteem van het kompressorgedeelte tot aan de uitlaatklep(pen) aan een inspectie te onderwerpen, inclusief slangen, leidingen, fittingen en de afscheidertank. Daarbij dient u vooral te letten op zichtbare beschadigingen, buitensporige corrosie en slijtage (al dan niet door wrijving). Tevens dient u te controleren of alles goed vastzit. Onderdelen waarvan u niet zeker bent dat ze nog goed functioneren, dient u te vervangen voordat de kompressor weer in bedrijf wordt genomen.

DRUCKSYSTEM

Alle 500 Betriebsstunden muß dieses Systems, ausgehend vom Verdichterelement bis hin zu den Auslaßhähnen inspiziert werden. Zu den zu inspizierenden Teilen gehören Schläuche, Anschlüsse und der Ölabscheider. Sie sind auf Beulen, übermäßige Korrosion, Abrieb, Dichtigkeit und Scheuerstellen zu überprüfen. Jedes zweifelhaft erscheinende Teil muß ausgewechselt werden, bevor die Maschine wieder in Einsatz geht.

TYRES/TYRE PRESSURE

See the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

PNEU (PRESSION)

Voir les *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel.

BANDEN/BANDENSPANNING

Zie onder *ALGEMEEN* in dit handboek.

REIFEN / REIFENDRUCK

Siehe Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung

RUNNING GEAR/WHEELS

Check the wheel nut torque 20 miles (30 kilometres) after refitting the wheels. Refer to the *TORQUE SETTING TABLE* later in this section.

TRAIN DE ROULEMENT / ROUES

Vérifier le serrage des écrous après 30 km quand la machine est neuve ou lors d'un remontage de roue. Se reporter au *TABLEAU DE SERRAGE* de cette section.

ONDERSTEL/WIELEN

Wanneer u de wielen heeft verwijderd en weer teruggezet, dient u de torsie van de wielmoeren na ongeveer 30 kilometer te controleren (zie onder *TORSIEWAARDEN* verderop in dit handboek).

FAHRWERK, RÄDER

Kontrollieren Sie das Anzugsmoment der Radmutter nach 30 km Fahrtstrecke, wenn vorher ein Rad gewechselt wurde. Beachten Sie die Tabelle *ANZUGSDREHMOMENTE* später in diesem Abschnitt.

The bolts securing the running gear to the chassis should be checked periodically for tightness (refer to the *SERVICE/MAINTENANCE CHART* for frequency) and re-tightened where necessary. Refer to the *TORQUE SETTING TABLE* later in this section.

Les fixations de la remorque sur le châssis doivent être vérifiées périodiquement (Se référer au *TABLEAU DE SERRAGE*).

Er dient regelmatig te worden gecontroleerd of de bouten waarmee het onderstel aan het chassis zit bevestigd, nog goed vastzitten (op de onderhoudskaart kunt u zien hoe vaak dit dient te gebeuren). Indien nodig, dienen ze daarbij te worden aangedraaid (zie onder *TORSIEWAARDEN* verderop in dit handboek).

Kontrollieren Sie die Schraubverbindungen von Fahrwerk und Karosserie und ziehen Sie diese nach (s. dazu die *WARTUNGSTABELLE* und die Tabelle *ANZUGSDREHMOMENTE*).

XHP660CA
XHP760CA

LUBRICATION

The engine is initially supplied with engine oil sufficient for a nominal period of operation (for more information, consult The *Engine Manufacturer's Manual*).

CAUTION: Always check the oil levels before a new machine is put into service.

If, for any reason, the unit has been drained, it must be re-filled with new oil before it is put into operation.

ENGINE LUBRICATING OIL

The engine oil should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

ENGINE LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

ENGINE OIL FILTER ELEMENT

The engine oil filter element should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

COMPRESSOR LUBRICATING OIL

Refer to the *SERVICE/MAINTENANCE CHART* in this section for service intervals.

LUBRIFICATION

Le moteur est rempli avec suffisamment d'huile jusqu'à la première vidange. Voir *manuel du fabricant moteur*.

PRECAUTION: Toujours contrôler le niveau d'huile avant la mise en service.

Si, pour une raison quelconque, la machine a été vidangée, refaire le plein d'huile avant la mise-en-route.

HUILE DE LUBRIFICATION MOTEUR

L'huile moteur doit être changée à intervalles réguliers selon le *Manuel du Fabricant Moteur*.

SPECIFICATIONS DES HUILES MOTEUR

Voir le *Manuel du Fabricant Moteur*.

FILTRE A HUILE MOTEUR

Le filtre à huile moteur doit être changé à intervalles réguliers selon le *Manuel du Fabricant Moteur*.

HUILE DE LUBRIFICATION DU COMPRESSEUR

Se référer au *TABLEAU DE MAINTENANCE* pour les délais d'intervention.

SMERING

De motor is bij aflevering afgevuld met smeerolie en is voldoende voor een nominale periode van bediening.

VOORZICHTIG! Controleer altijd eerst het oliepeil alvorens een nieuwe machine in gebruik te nemen.

Indien het oliereservoir van de kompressor, om welke reden dan ook, is geleegd, dan dient het reservoir eerst te worden gevuld met nieuwe olie voordat de kompressor in bedrijf wordt genomen.

SMEEROLIE VOOR DE MOTOR

De motorolie moet in overeenstemming met de instructies van de fabrikant op de aangegeven tijden worden ververs. Zie hiertoe het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

SPECIFIKATIE VAN DE MOTORSMEEROLIE

Zie het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

OLIEFILTERELEMENT VAN DE MOTOR

Het oliefilterelement van de motor dient in overeenstemming met de instructies van de fabrikant op de aangegeven tijden te worden vervangen. Zie hiertoe het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

SMEEROLIE VOOR DE KOMPRESSOR

Op de *ONDERHOUDSKAART* in dit handboek kunt u zien wanneer de smeerolie dient te worden ververs.

SCHMIERUNG

Der Motor ist für den ersten Einsatz mit Öl gefüllt. (Weitere Informationen sind dem *Handbuch des Motorenherstellers* zu entnehmen.)

VORSICHT: Kontrollieren Sie immer die Ölstände, bevor die neue Maschine in Betrieb genommen wird.

Wenn das Öl aus irgendeinem Grund abgelassen wurde, muß der Motor unbedingt vor erneutem Betrieb wieder mit Öl gefüllt werden.

MOTORÖL

Der Motorölwechsel sollte in den vom Motorhersteller vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

MOTORÖLSPEZIFIKATION

Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

MOTORÖLFILTER

Das MotorölfILTERelement sollte in den vom Motorhersteller empfohlenen Zeitabständen gewechselt werden. Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

KOMPRESSORÖL

Beachten Sie die *WARTUNGSTABELLE*.

Revision 01
05/94

6.25

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA

NOTE: If the machine has been operating under adverse conditions, or has suffered long shutdown periods, then more frequent service intervals will be required.

WARNING: DO NOT, under any circumstances, remove any drain plugs or the oil filler plug from the compressor lubricating and cooling system without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure (refer to STOPPING THE UNIT in the OPERATING INSTRUCTIONS section of this manual).

Completely drain the receiver/separator system including the piping and oil cooler by removing the drain plug(s) and collecting the used oil in a suitable container.

Replace the drain plug(s) ensuring that each one is secure.

NOTE: If the oil is drained immediately after the machine has been running, then most of the sediment will be in suspension and will therefore drain more readily.

CAUTION: Some oil mixtures are incompatible and result in the formation of varnishes, shellacs or lacquers which may be insoluble.

NOTE: Always specify INGERSOLL-RAND compressor lubricating oil (refer to the PARTS CATALOGUE section of this manual for details).

NOTE: Si la machine a été utilisée dans diverses conditions, ou n'a pas été utilisée pendant de longues périodes, il faut augmenter la fréquence des intervalles de maintenance.

ATTENTION: Ne pas, quelles que soient les circonstances, démonter ou vidanger les circuits ou les filtres du compresseur sans s'assurer que le compresseur soit arrêté et libéré de la pression d'air (Voir paragraphe ARRÊT COMPRESSEUR dans les INSTRUCTIONS DE MARCHE de ce manuel).

Vidanger complètement le réservoir/séparateur, ainsi que les canalisations et le réfrigérant d'huile en dévissant les bouchons de vidange et collecter l'huile usagée dans un bidon adéquate.

Remettre les bouchons de vidange après s'être assuré qu'ils ne présentent aucun défaut.

NOTE: Si l'huile est vidangée après avoir fait tourner la machine, alors la plupart des dépôts seront en suspens dans l'huile et seront éliminés plus facilement.

PRECAUTION: Il y a des mélanges d'huiles qui sont incompatibles et peuvent créer des formations de dépôts et vernis pouvant être insolubles et colmater les éléments.

NOTE: Utiliser impérativement l'huile préconisée par INGERSOLL-RAND (se référer aux PIÈCES DÉTACHÉES DU CATALOGUE pour plus de détails).

N.B.: Indien de kompressor onder ongunstige omstandigheden werkt of als de kompressor lang heeft stilgestaan, is vaker onderhoud vereist.

WAARSCHUWING! Onder geen beding mag u de afvoerstoppen of de oliefilterstop van het smeer- en koelsysteem verwijderen zonder er eerst zeker van te zijn dat de kompressor is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie STOPPEN onder BEDIENINGSINSTRUCTIES van dit handboek).

Laat het afscheidersysteem, inclusief leidingen en oliekoeler, geheel leeglopen door de afvoerstoppen te verwijderen en de afgelopen olie in een geschikte container op te vangen.

Plaats de stoppen weer in de juiste afvoer en zorg ervoor dat ze goed vastzitten.

N.B.: Indien u de olie direct aftapt nadat de kompressor in bedrijf is geweest, is het meeste bezinksel nog niet neergeslagen en daardoor beter te verwijderen.

VOORZICHTIG! Bepaalde oliemengsels zijn totaal ongeschikt voor deze kompressor. Gebruik ervan resulteert in de vorming van aanslag of (schel)lak, die onoplosbaar kunnen zijn.

N.B.: Gebruik voor de kompressor altijd smeerolie van INGERSOLL-RAND (zie voor meer informatie de ONDERDELENKATALOGUS van dit handboek).

BEMERKUNG: Wenn die Maschine unter ungünstigen Bedingungen gearbeitet oder lange Stillstandszeiten gehabt hat, dann sind kürzere Wartungsintervalle erforderlich.

WARNUNG: Unter keinen Umständen dürfen Entleerungs- oder Öleinfüllstopfen im Kompressoröl- und Kühlsystem entfernt werden, bevor die Maschine ausgeschaltet ist, still steht und die Druckluft abgeblasen ist. (Beachten Sie den Abschnitt ABSCHALTEN in der BETRIEBSANLEITUNG.)

Entleeren Sie das Ölabscheidesystem einschließlich der Leitungen und dem Ölkühler vollständig durch Entfernen der Ablassschraube und sammeln Sie das gebrauchte Öl in einem geeigneten Behälter.

Setzen Sie alle Ablassschrauben wieder ein. Kontrollieren Sie sie auf dichten Sitz.

BEMERKUNG: Wird das Öl bei noch warmer Maschine abgelassen, werden die noch in Bewegung befindlichen Verunreinigungen mit ausgespült.

VORSICHT: Mischungen von Ölen unterschiedlicher Viskositäten und unterschiedlicher Basis (Mineralöl, Synthetik) sind unverträglich. Es kommt zu Entmischungen, Schellacken oder Lackfirnissen, die unlöslich sein können.

BEMERKUNGEN: Verwenden Sie immer Kompressoröl nach der Spezifikation von INGERSOLL-RAND. Beachten Sie die ERSATZTEILLISTE der Betriebsanleitung.

XHP660CA
XHP760CA

COMPRESSOR LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Ingersoll-Rand lubricating oil is recommended for use in all Ingersoll-Rand portable compressors.

See the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

COMPRESSOR OIL FILTER ELEMENT

Refer to the *SERVICE / MAINTENANCE CHART* in this section for service intervals.

RUNNING GEAR WHEEL BEARINGS

Wheel bearings should be packed with grease every 6 months. The type of grease used should conform to specification *MIL-G-10924*.

SPECIFICATION DES HUILES DE COMPRESSEURS

Il est recommandé d'utiliser de l'huile *INGERSOLL-RAND*.

Voir les *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel.

FILTRE D'HUILE COMPRESSEUR

Se référer au *TABLEAU DE SERVICE / MAINTENANCE* de cette section pour les délais d'intervention.

TRAINS DE ROULEMENT DES ROUES

Les roulements doivent être graissés tous les 6 mois. La graisse utilisée doit être conforme aux spécifications *MIL-G-10924*.

SPECIFIKATIE VAN DE SMEEROLIE VOOR DE KOMPRESSOR

Het is ten zeerste aan te raden om smeerolie van Ingersoll-Rand te gebruiken voor alle mobiele compressoren van Ingersoll-Rand.

Zie onder *ALGEMEEN* in dit handboek.

OLIEFILTERELEMENT VAN DE KOMPRESSOR

Zie de *SERVICE/ONDERHOUDSKAART* in dit handboek voor de tijdstippen waarop onderhoud dient te worden verricht.

WIELLAGERS VAN HET ONDERSTEL

Wielagers dienen elke 6 maanden te worden ingevet. Het te gebruiken vet dient daarbij te voldoen aan specificatie *MIL-G-10924*.

KOMPRESSORÖLSPEZIFIKATION

INGERSOLL-RAND Kompressoröl wird für die Verwendung in allen fahrbaren Ingersoll-Rand Kompressoren empfohlen.

Siehe Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung

KOMPRESSORÖLFILTER- ELEMENTE

Beachten Sie die *WARTUNGSTABELLE* bzgl. der Service-Intervalle.

RADLAGER DES FAHRWERKS

Die Radlager sollen mit Fett alle 6 Monate abgeschmiert werden. Das Schmierfett muß der Spezifikation *MIL-G-10924* entsprechen.

Revision 01
05/94

6.27

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

6.28

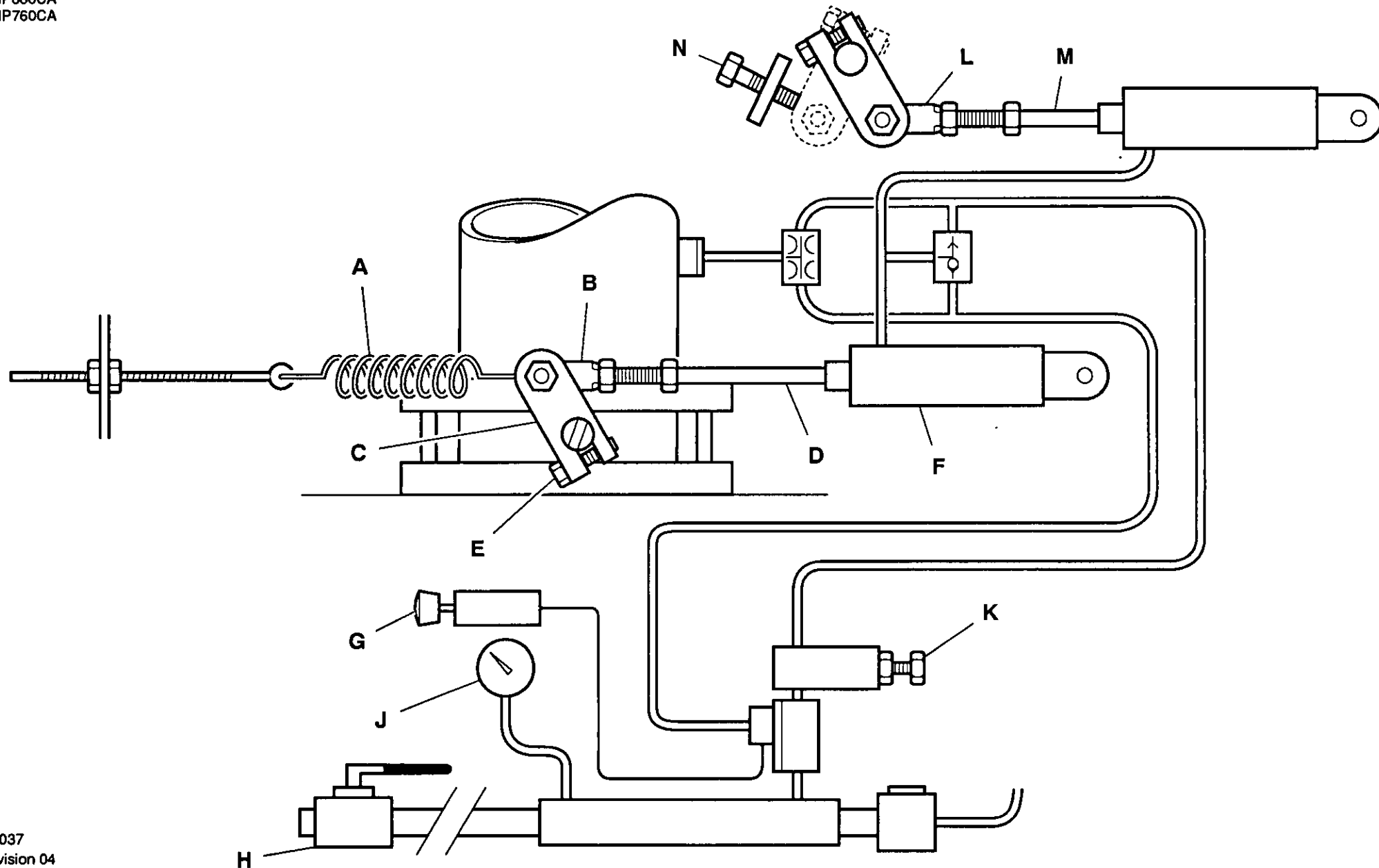
MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA
XHP760CA



SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT

Normally, regulation requires no adjusting, but if correct adjustment is lost, proceed as follows:

Refer to the diagram above.

NOTE: The operating pressure of this unit is set at the factory to the maximum rating (at full speed). However, this pressure may be reset to the minimum operating pressure if required (Refer to the **GENERAL INFORMATION** section of this manual).

BEFORE STARTING THE MACHINE

With the unit stopped, disconnect the ballast spring (A) and the ball joint (B) from the butterfly valve point lever (C). Ensure that the ball joint is fully screwed onto the air cylinder rod (D). Reconnect the ball joint to the lever. Loosen setscrew (E). Reconnect the ballast spring (A).

Hold the air cylinder (F) in the fully retracted position with the butterfly valve fully closed. Tighten the setscrew (E). Unscrew the cylinder rod from the ball joint one turn.

VITESSE EN TOURS/MN ET PRESSION D'AJUSTEMENT DE REGULATION

Normalement, la régulation ne nécessite pas de réglage, mais si un réglage est nécessaire, procéder comme suit:

Se référer au diagramme opposé.

REMARQUE: La pression d'exploitation de cet équipement est réglée à l'usine à la valeur maximum (à vitesse maximum). Cette pression peut néanmoins être ramenée à la pression d'exploitation minimum (voir la Section **INFORMATIONS GENERALES** de ce manuel).

AVANT DE METTRE EN MARCHÉ L'EQUIPEMENT

L'équipement ne fonctionnant pas, déconnectez le ressort de rappel (A) et le joint à rotule (B) du levier du robinet à papillon (C). Assurez-vous que le joint à rotule est vissé à fond dans la tige du cylindre à air (D). Re-connectez le joint à rotule au levier. Desserrez la vis régulatrice (E). Reconnectez le ressort de rappel (A).

Maintenez le cylindre à air (F) dans sa position rétractée, le robinet à papillon étant fermé à fond. Serrez la vis régulatrice (E). Dévissez la tige du cylindre sur le joint à rotule d'un tour.

AFSTELLEN VAN DE DRUK- EN SNELHEIDSREGELING

Doorgaans behoeft de druk- en snelheidsregeling geen afstelling. Indien het toch voorkomt dat deze onderdelen niet meer korrekt zijn afgesteld, gaat u als volgt te werk:

Zie bovenstaand diagram.

OPM: De werkdruk van deze eenheid is op de fabriek ingesteld op de maximum waarde (bij volle snelheid). Deze druk kan echter op de minimum werkdruk ingesteld worden (Zie onder **ALGEMEEN** in dit handboek).

ALVORENS EENHEID TE STARTEN

Bij stilstaande motor, ballastveer (A) en kogelgewricht (B) losmaken van de vlinderklep hefboom (C). Controleren dat het kogelgewricht geheel op de stang (D) van de luchtcilinder geschroefd is. Kogelgewricht weer op hefboom bevestigen. Stelschroef (E) loszetten. Belastingveer (A) weer aansluiten.

Luchtcilinder (F) in geheel ingetrokken stand houden met de vlinderklep geheel gesloten. Stelschroef (E) aantrekken. Cilinderstang 1 slag van het kogelgewricht losschroeven.

EINSTELLUNG VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG

Normalerweise ist keine Einstellung der Druckregelung erforderlich. Sollte aber einmal die richtige Einstellung nicht mehr vorhanden sein, so ist wie folgt zu verfahren:

Beachten Sie das obige Schaubild.

HINWEIS: Der Betriebsdruck dieser Einheit ist werkseitig auf den Höchstwert (bei voller Drehzahl) eingestellt. Dieser Druck kann jedoch auf den Mindestbetriebsdruck zurückgestellt werden (siehe Kapitel **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** in diesem Handbuch).

VOR DEM STARTEN DER EINHEIT

Die Maschine stoppen, die Ballastfeder (A) und das Kugelgelenk (B) vom Drosselklappen-Hebel (C) trennen. Sicherstellen, daß das Kugelgelenk ganz auf die Luftzylinderstange (D) geschraubt ist. Das Kugelgelenk wieder mit dem Hebel verschrauben. Stellschraube (E) lockern. Die Ballastfeder (A) wieder anschließen.

Luftzylinder (F) bei völlig geschlossener Drosselklappe in der voll eingezogenen Stellung halten. Stellschraube (E) festziehen. Die Zylinderstange um eine Umdrehung vom Kugelgelenk abschrauben.

XHP660CA
XHP760CA

AFTER STARTING THE MACHINE

Start the machine (Refer to the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual) and note the warm up air pressure. If it is below 50psi (3,5 bar) slowly unscrew the cylinder rod (D) from the ball joint (B) until 50psi (3,5 bar) is achieved. If the warm up pressure is above 50psi (3,5 bar) stop the machine. (Refer to the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual). Screw the cylinder rod into the ball joint. Restart the machine and check the pressure on the pressure gauge. Repeat if necessary. When the warm up pressure reads 50psi (3,5 bar) the butterfly valve is correctly set.

Allow the engine to warm up, then push the load button (G) on the control panel.

Adjust the service valve (H) to obtain the maximum discharge pressure rating of the compressor on the pressure gauge (J). (Refer to the **GENERAL INFORMATION** section of this manual).

To select an alternative discharge pressure between the maximum and minimum ratings of the machine (Refer to the **GENERAL INFORMATION** section of this manual), adjust the pressure regulator (K) to obtain the desired discharge pressure at full speed. Rotate the knob on the pressure regulator (K) clockwise to increase the pressure and counter-clockwise to decrease it.

Adjust the idle speed by means of the ball joint (L) on the end of the engine speed cylinder rod (M).

APRÈS LA MISE EN MARCHÉ DE L'EQUIPEMENT

Mettez en marche la machine (Référez-vous à la Section **INSTRUCTIONS D'EXPLOITATION** de ce Manuel, notez la pression de l'air de réchauffage. Si celle-ci est inférieure à 3,5 bar, dévissez lentement la tige du cylindre (D) du joint à rotule (B) jusqu'à l'obtention de 3,5 bar. Si la pression de réchauffage dépasse 3,5 bar, arrêtez la machine (référez-vous à la Section **INSTRUCTIONS D'EXPLOITATION** de ce Manuel). Vissez la tige du cylindre dans le joint à rotule. Remettez la machine en marche et vérifiez la pression sur le manomètre. Recommencez cette opération si nécessaire. Le robinet à papillon est réglé correctement lorsque la valeur de la pression de réchauffage est de 3,5 bar.

Laissez le moteur se réchauffer. Appuyez sur le bouton de charge (G) sur le panneau de commande.

Ajustez le robinet de service (H) pour obtenir la puissance maximum de la machine (référez-vous à la Section **INFORMATIONS GENERALES** de ce Manuel) sur le manomètre de pression de sortie (J).

Pour sélectionner une pression de sortie située entre la valeur maximum et la valeur minimum de la puissance de l'équipement (référez-vous à la Section **INFORMATIONS GENERALES** de ce Manuel, modifiez le réglage du régulateur de pression (K) pour obtenir la pression de sortie souhaitée à la vitesse maximum. Faites tourner le bouton sur le régulateur de pression (K) dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression et dans le sens contraire de rotation des aiguilles d'une montre pour la diminuer.

Réglez le ralenti en ajustant le joint à rotule (L) à l'extrémité de la tige du cylindre (vitesse du moteur) (M).

NA EENHEID GESTART TE HEBBEN

Machine starten (zie onder **BEDIENINGSINSTRUCTIES** in dit handboek), nota nemen van de luchtdruk tijdens warmlopen. Indien lager dan 50psi (3,5bar) cilinderstang (D) langzaam van kogelgewricht (B) losschroeven tot de stand 50psi (3,5bar) is. Als de warmlooppdruk hoger dan 50psi (3,5bar) is, machine stoppen (zie onder **BEDIENINGSINSTRUCTIES** in dit handboek). Cilinderstang in kogelgewricht schroeven. Opnieuw starten en druk op manometer controleren. Eventueel herhalen. Wanneer warmlooppdruk 50psi (3,5bar) bedraagt, is de vlinderklep juist ingesteld.

Motor laten warmlopen. Knop (G) van inlaatklep op controlepaneel indrukken.

Uitlaatkraan (H) bijstellen om maximum toegestane druk op uitlaatmanometer (J) te krijgen. (Zie onder **ALGEMEEN** in dit handboek).

Voor kiezen van elke uitlaatdruk tussen minimum en maximum waarde van de eenheid (zie onder **ALGEMEEN** in dit handboek), stand van drukregelaar (K) veranderen om gewenste uitlaatdruk bij volle toerental te krijgen. Knop van drukregelaar (K) rechtsom draaien om druk te verhogen en linksom om deze te verlagen.

Stationair toerental wordt ingesteld door het kogelgewricht (L) op het einde van de motortoerentalcilinderstang (M) bij te stellen.

NACHDEM STARTEN DER EINHEIT

Maschine starten (siehe Kapitel **BETRIEBSANLEITUNG** dieses Handbuchs) und auf den Anwärmdruck der Luft achten. Ist dieser unter 3,5 bar, Zylinderstange (D) langsam vom Kugelgelenk (B) abschrauben, bis 3,5 bar erreicht sind. Liegt der Anwärmdruck über 3,5 bar, die Maschine anhalten (siehe Kapitel **BETRIEBSANLEITUNG** dieses Handbuchs). Zylinderstange in das Kugelgelenk einschrauben. Maschine wieder starten und den Druck am Manometer prüfen. Dieses erforderlichenfalls wiederholen. Wenn der Anwärmdruck 3,5 bar beträgt, ist die Drosselklappe richtig eingestellt.

Warten, bis der Motor warm ist. Die Ladetaste (G) auf der Schalttafel drücken.

Das Hauptabsperrentil (H) zum Erhalt der Höchstleistung der Einheit entsprechend einstellen (siehe Kapitel **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieses Handbuchs), die am Förderdruck-Manometer (J) angezeigt wird.

Zum Wählen eines Förderdrucks zwischen der Höchst- und Mindestleistung der Einheit (siehe Kapitel **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieses Handbuchs) die Einstellung des Druckreglers (K) ändern, um den gewünschten Druck bei voller Drehzahl zu erhalten. Den Knopf des Druckreglers (K) um Uhrzeigersinn drehen, um den Druck zu erhöhen bzw. gegen den Uhrzeigersinn zum Senken des Drucks.

Die Leerlaufdrehzahl durch Justieren des Kugelgelenks (L) am Ende der Motordrehzahl-Zylinderstange (M) einstellen.

XHP660CA

	ft lbf	Nm		ft lbf	Nm
Air Cylinder to bracket Cylindre sur patte Cilinder op beugel Luftzylinder an Halterung	18-22	24-30	Air end to engine Bloc compresseur sur moteur Kompressorgedeelte naar motor Verdichterteil zur Anschlußplatte	44-54	59-73
Air intake to air end Entrée d'air sur sortie d'air Luchtinlaat op compressor Lufteinlaß am Luft-Ende	158-192	214-260	Axles to springs Axes sur ressorts As naar veer Achsen an Federn	80-90	108-122
Discharge pipe to air end Tuyau de sortie sur mise à l'air Luchtuitlaat leiding naar compressor Austrittsleitung am Verdichterteil	87-105	118-142	Discharge pipe to separator tank Tube de mise à vide sur réservoir séparateur Luchtuitlaat leiding naar separator tank Eintrittsleitung am Ölabscheidebehälter	87-105	118-142
Drive ring to flywheel Bague d'entraînement sur couronne Startkrans op vliegwiel Antriebsring zum Schwungrad	29-35	39-47	Exhaust manifold Distributeur de sortie Uitlaat spruitstuk Auspuffkrümmer	31-39	42-53
Fan hub to engine pulley Moyeu du ventilateur/poulie moteur Ventilatornaaf op motorpoelie Lüfternabe zu Riemenscheibe	28-34	38-46	Fan mounting plate to engine Plaque d'installation du ventilateur sur le moteur Ventilator montageplaat op motor Gebläse-Montageplatte am Motor	130-158	175-214
Lifting bail assembly Cadre de levage Hijsbeugel compleet Hebegestell-Baugruppe	126-154	170-208	Lifting bail to frame Boule de levage sur châssis Hijs beugel naar frame Kranöse am Rahmen	234-286	316-387
Mounting bracket to air end Support de bloc compresseur Bevestiging beugel aan compressor Träger zum Luftende	234-286	316-387	Pintle box to frame Boîtier d'articulation sur le cadre Stuurtaatskast op frame Gelenk am Rahmen	126-154	170-208
Resilient mount to frame Fixation souple sur le cadre Veerblok op frame Elastische Montage am Rahmen	126-154	170-208	Separator tank cover Couvercle séparateur Deksel afscheidertank Ölabscheidebehälterdeckel	158-192	214-260
Separator tank to frame Réservoirs séparateurs au châssis Afscheidertank naar frame Ölabscheidebehälter zum Rahmen	52-64	70-86	Exhaust silencer to bracket Silencieux d'échappement sur la patte Knaaldemper op beugel Auspufftopf an Halterung	45-55	61-74
Spring shackles to frame Ressort sur châssis Veer schakel naar frame Ferderböcke am Rahmen	126-154	170-208	Starter motor terminals Connections sur démarreur Startmotor aansluitingen Anschlußklemmen am Anlasser	11-13	15-18
Wheel nuts Ecrous de roues Wielmoeren Radmuttern	180-220	243-297			

Revision 01
05/94**6.31****MAINTENANCE**
Torque Values**MAINTENANCE**
Table de serrage**ONDERHOUD**
Torsiewaarden**WARTUNG**
Anzugsdrehmomente

7.0

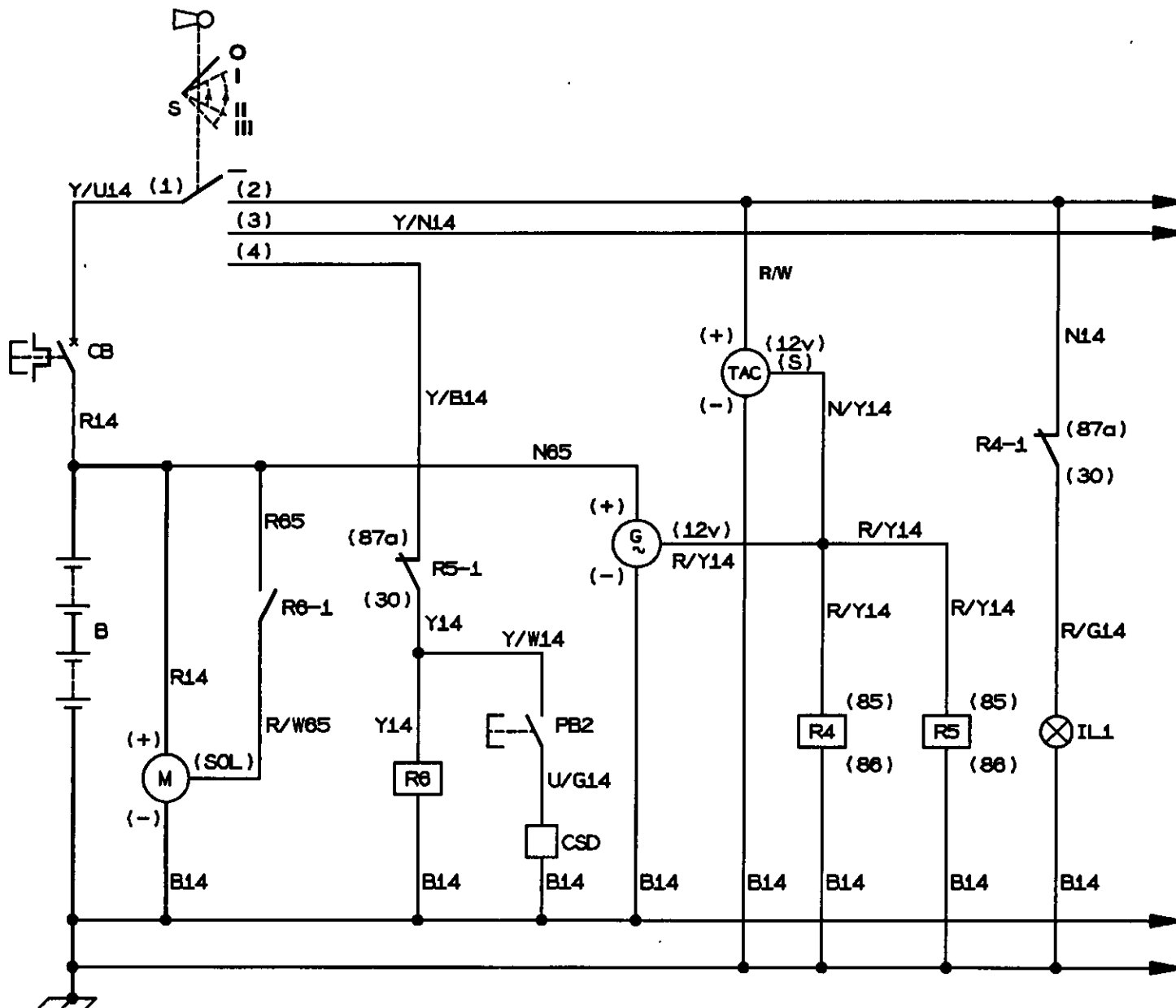
ELECTRICAL
SYSTEM

SYSTÈME
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH
SYSTEM

ELEKTRISCHE
ANLAGE

XHP660CA
XHP760CA



93165355
Revision 01
05/94

KEY	LEXIQUE	LEGENDA	BILDSCHLÜSSEL
B Battery 24 Volt	B Batterie 24 Volts	B Akku 24 Volt	B Batterie, 24 V
CB Pushbutton, reset (circuit breaker)	CB Bouton-poussoir, remise à l'état initial (Sectionneur)	CB Resetknop (Schakelaar)	CB Taste, Rücksetz- (Leistungsschutz)
CSD Cold start device	CSD Système de mise en marche à froid	CSD Koudstart	CSD Kaltstartvorrichtung
G Alternator	G Alternateur	G Draaistroomgenerator	G Lichtmaschine
IL1 Lamp, alternator charge	IL1 Tension charge d'alternateur	IL1 Lamp, laadstroom	IL1 Ladekontrollampe
M Starter motor	M Démarreur	M Starter	M Anlasser
PB2 Pushbutton, cold start	PB2 Bouton démarrage à froid	PB2 Drukknop, koud start	PB2 Kaltstart Knopf
R4 Relay, alternator charge	R4 Relais, charge de l'alternateur	R4 Laadstroomrelais	R4 Relais, Lichtmaschinenladung
R5 Relay, start inhibit	R3 Relais anti-redémarrage	R3 Relais, startblokkering	R3 Relais - Startwiederholtsperre
R6 Relay, engine start	R6 Relais, mise en marche du moteur	R6 Motorstartrelais	R6 Relais, Motoranlasser
S Key-switch	S Clef de contact	S Contactslot	S Zündschloss
TAC Tachometer	TAC Compte-tour	TAC Toerenteller	TAC Tachometer
B Black	B Noir	B Zwart	B Schwarz
G Green	G Vert	G Groen	G Grün
K Pink	K Rose	K Roze	K Rosa
N Brown	N Marron	N Bruin	N Braun
O Orange	O Orange	O Oranje	O Orange
P Purple	P Pourpre	P Paars	P Purpurrot
R Red	R Rouge	R Rood	R Rot
S Grey	S Gris	S Grijs	S Grau
U Blue	U Bleu	U Blauw	U Blau
W White	W Blanc	W Wit	W Weiß
Y Yellow	Y Jaune	Y Geel	Y Gelb

7.2

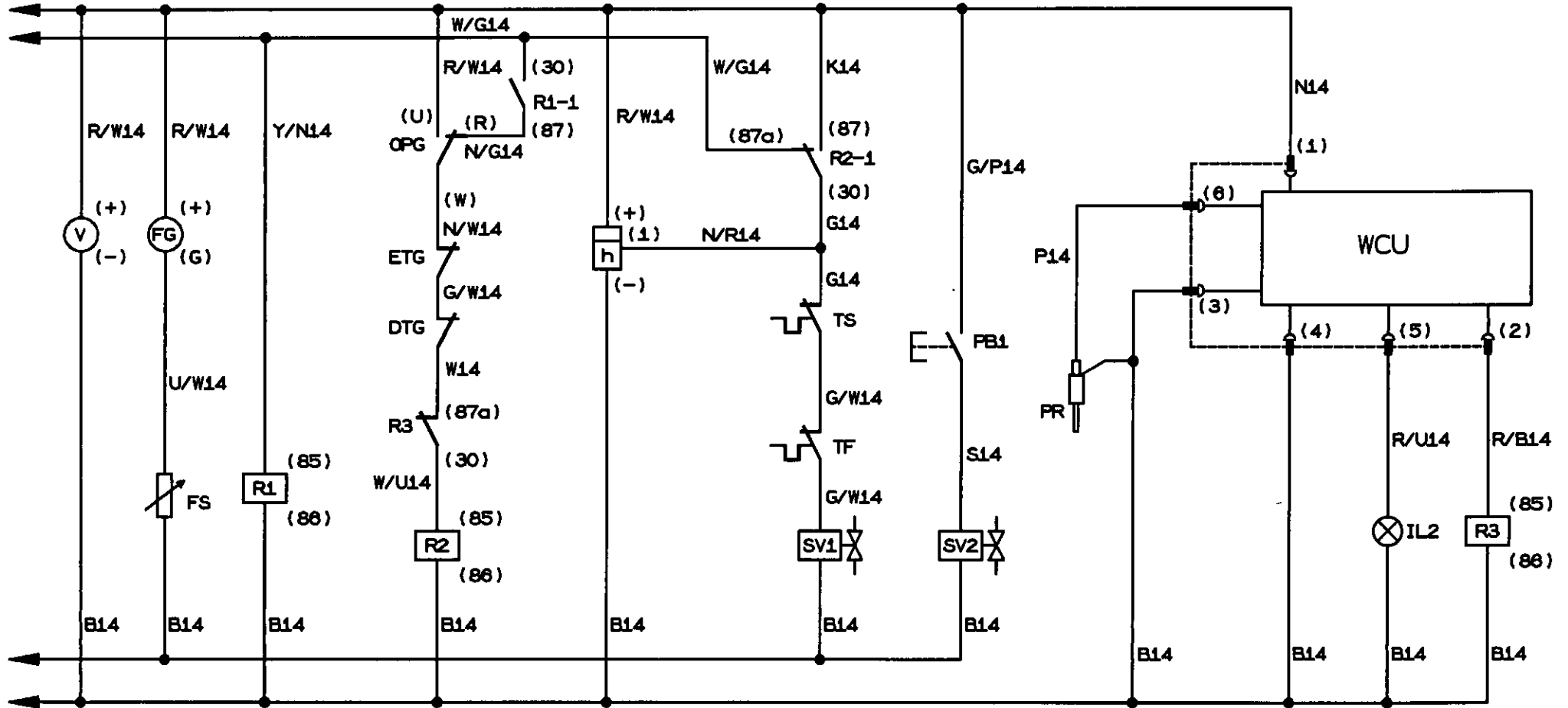
ELECTRICAL
SYSTEM

SYSTÈME
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH
SYSTEM

ELEKTRISCHE
ANLAGE

XHP660CA
XHP760CA



KEY		LEXIQUE		LEGENDA		BILDSCHLÜSSEL	
DTG	Gauge, discharge temperature	DTG	Thermomètre, température de sortie	DTG	Uitlaattemperatuurmeter	DTG	Austrittstempertur-Anzeige
ETG	Gauge, engine temperature	ETG	Thermomètre, température moteur	ETG	Motortempatuurmeter	ETG	Anzeige, Motortemperatur
FG	Gauge, fuel	FG	Jauge, carburant	FG	Brandstofmeter	FG	Anzeige, Kraftstoff
FS	Sender unit, fuel gauge	FS	Sonde de la jauge à carburant	FS	Tankelement	FS	Geber, Kraftstoffvorrat
h	Hour meter	h	Compteur horaire	h	Urenteller	h	Betriebsstundenzähler
IL2	Lamp, engine temperature	IL2	Voyant, température du moteur	IL2	Motortemperatuurverkläker	IL2	Leuchte, Motortemperatur
OPG	Gauge, oil pressure	OPG	Manomètre de pression d'huile	OPG	Oliedrukmeter	OPG	Anzeige, Öldruck
PB1	Pushbutton, load	PB1	Bouton de mise en charge	PB1	Drukknop, belasting	PB1	Start/Betrieb-Knopf
PR	Probe, low water level	PR	Sonde, Faible niveau d'eau	PR	Sonde, Lage koelwaterstand.	PR	Sonde, Niedriger Wasserstand
R1	Relay, over-ride	R1	Relais, priorité	R1	Bypassrelais	R1	Relais, Übersteuerung
R2	Relay, safety shut-down	R2	Relais des coupures sécurité	R2	Relais, afslagbeveiliging	R2	Relais, Sicherheitsabschaltung
R3	Relay, low water level	R3	Relais, Faible niveau d'eau	R3	Relais, Lage koelwaterstand.	R3	Relais, Niedriger Wasserstand
SV1	Solenoid, engine stop	SV1	Solénolde d'arrêt du moteur	SV1	Motorstoprelais	SV1	Motorstopp-Magnetschalter
SV2	Solenoid, load	SV2	Electrovanne de mise en charge	SV2	Solenolde, belasting	SV2	Start/Betrieb-Magnetventil
TF	Thermal fuse, separator tank	TF	Fusible thermique, réservoir du séparateur	TF	Thermische zekering, afscheidertank	TF	Thermosicherung, Abscheidebehälter
TS	Air temperature switch (discharge)	DTS	Sécurité température d'air (évacuation)	DTS	Luchttemperatuur schakelaar (uitlaat)	DTS	Lufttemperaturschalter (Austritts)
V	Voltmeter	V	Voltmètre	V	Voltmeter	V	Spannungsmesser
WCU	Water level control module	WCU	Module de contrôle, niveau d'eau	WCU	Regeleenheid, waterpeil	WCU	Regeleinheit, Wasserstand
B	Black	B	Noir	B	Zwart	B	Schwarz
G	Green	G	Vert	G	Groen	G	Grün
K	Pink	K	Rose	K	Roze	K	Rosa
N	Brown	N	Marron	N	Bruin	N	Braun
O	Orange	O	Orange	O	Oranje	O	Orange
P	Purple	P	Pourpre	P	Paars	P	Purpurrot
R	Red	R	Rouge	R	Rood	R	Rot
S	Grey	S	Gris	S	Grijs	S	Grau
U	Blue	U	Bleu	U	Blauw	U	Blau
W	White	W	Blanc	W	Wit	W	Weiß
Y	Yellow	Y	Jaune	Y	Geel	Y	Gelb

7.4

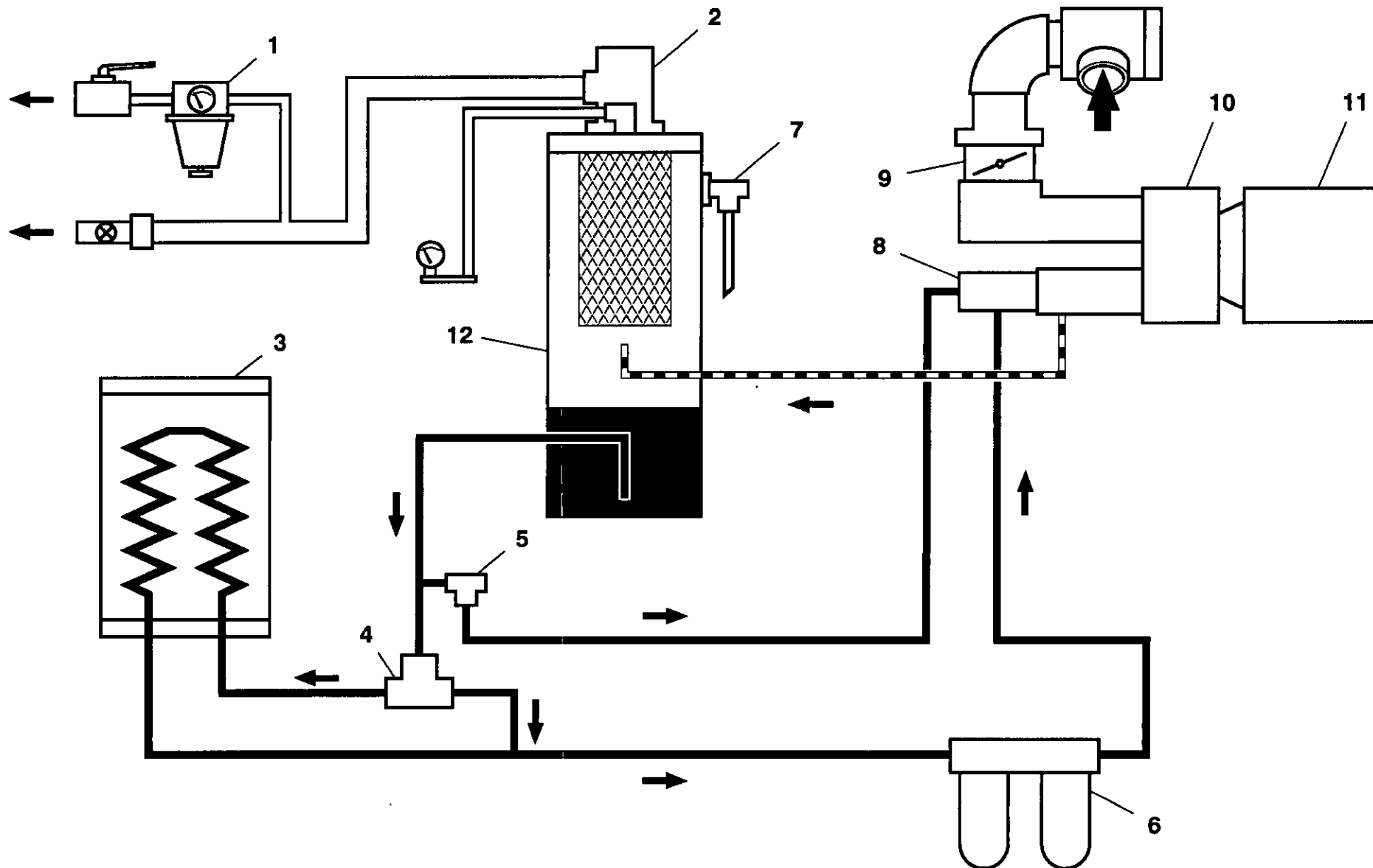
PIPING AND
INSTRUMENTATION

CANALISATION ET
INSTRUMENTATION

LEIDINGEN EN
KONTROLE

ROHRLEITUNGS- UND
STEUERUNGSSYSTEM

XHP660CA
XHP760CA



KEY	LEXIQUE	LEGENDA	BILDSCHLÜSSEL
1 Pressure reducer	1 Réducteur de pression	1 Drukregelaar	1 Druckminderer 1
2 Minimum pressure valve	2 Vanne pression minimum	2 Minimumdrukklep	2 Druckhalte-ventil 2
3 Oil cooler	2 Refroidisseur d'huile	2 Oliekoeler	2 Ölkühler 2
4 Temperature bypass valve	4 Vanne thermostatique	4 Temperatuuromloopklep	4 Temperaturumleitungsventil 4
5 Oil bypass valve	5 Soupape de dérivation d'huile	5 Olie bypassklep	5 Öl-Umgehungsventil 5
6 Oil filter	6 Filtre d'huile	6 Oliefilter	6 Ölfilter 6
7 Safety valve	7 Soupape de sécurité	7 Veiligheidsklep	7 Sicherheitsventil 7
8 Oil pump	8 Pompe à huile	8 Oliepomp	8 Ölpumpe 8
9 Butterfly valve	9 Vanne papillon	9 Vlinderklep	9 Ventil, Drossel 9
10 Compressor	10 Compresseur	10 Kompressor	10 Kompressor 10
11 Engine	11 Moteur	11 Motor	11 Motor 11
12 Separator tank	12 Reservoir séparateur	12 Afscheidertank	12 Ölabscheidetank 12
 Air	 Air	 Lucht	 Luft
 Oil	 Huile	 Olie	 Öl
 Air/Oil	 Air/Huile	 Lucht/Olie	 Luft/Öl

8.0		FAULT FINDING		RECHERCHE DE DÉFAUTS	OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE	
XHP660CA	XHP760CA	FAULT	CAUSE	REMEDY	DEFAULT	CAUSE	REMEDE
		Engine fails to start.	<i>Low battery charge.</i>	Check the fan belt tension, battery and cable connections.	Le moteur ne démarre pas.	<i>Charge batterie faible.</i>	Vérifier la tension de courroie, la batterie et les câbles.
			<i>Bad earth connection.</i>	Check the earth cables, clean as required.		<i>Mauvais raccordement de masse.</i>	Vérifier les câbles de masse. Nettoyer les extrémités.
			<i>Loose connection.</i>	Locate and make the connection good.		<i>Défaut électrique.</i>	Vérifier les connexions.
			<i>Fuel starvation.</i>	Check the fuel level and fuel system components. Replace the fuel filter if necessary.		<i>Défaut d'arrivée de carburant.</i>	Vérifier niveau et circuit de combustible. Au besoin, remplacer le filtre..
			<i>Fuel starvation.</i>	Pump the fuel manually until the fuel pressure gauge shows green.		<i>Défaut d'arrivée de carburant.</i>	Pompez le carburant manuellement jusqu'à ce que le repère du manomètre de pression de carburant soit dans le vert.
			<i>Relay failed.</i>	Replace the relay.		<i>Défaillance des relais.</i>	Changer les relais.
			<i>Engine control not in 'run' position.</i>	Check the speed cylinder and stop position.		<i>Commande moteur ne restant pas en position marche.</i>	Contrôler les vérins d'accélérateur et d'arrêt.
			<i>Circuit breaker out</i>	Reset the circuit breaker		<i>Coupe-circuit déclenché.</i>	Remettez le coupe-circuit à l'état initial.
			<i>Fusible plug blown.</i>	Check the fusible plug on top of the separator tank		<i>Fiche de fusible sautée.</i>	Vérifiez la fiche de fusible sur la partie supérieure du réservoir séparateur.
			<i>Faulty stop solenoid</i>	Check the stop solenoid		<i>Solénoïde d'arrêt en panne.</i>	Vérifiez le solénoïde d'arrêt.
		Engine stops while in service or is reluctant to start.	<i>Low fuel level.</i>	Fill fuel tank and bleed air from fuel system if necessary. (Refer to <i>MAINTENANCE SECTION</i>).	Le moteur s'arrête en cours de fonctionnement ou hésite à se mettre en marche.	<i>Niveau de carburant bas.</i>	Remplissez le réservoir de carburant et purgez l'air du système le cas échéant (référez-vous à la <i>SECTION MAINTENANCE</i>).
		Engine starts but stalls when the switch returns to position I.	<i>Electrical fault</i>	Test the electrical circuits.	Le moteur cale lorsque la clé revient en position I.	<i>Défaut électrique.</i>	Contrôler le circuit électrique.
			<i>Low engine oil pressure.</i>	Check the oil level and the oil filter(s).		<i>Faible pression d'huile.</i>	Vérifiez le niveau d'huile et le(s) filtre(s) à huile.
			<i>Low water level</i>	Check if the low water lamp is extinguished.		<i>Faible niveau d'eau.</i>	Vérifiez si le voyant de faible niveau d'eau est éteint.
			<i>Faulty relay</i>	Check the relays.		<i>Relais en panne.</i>	Vérifiez les relais.
			<i>Faulty key-switch</i>	Check the key-switch.		<i>Défaillance de la clef de contact.</i>	Vérifiez la clef de contact.

XHP660CA XHP760CA	Engine starts but will not run or engine shuts down prematurely.	<i>Electrical fault.</i>	Test the electrical circuits.	Le moteur tourne mais ne démarre pas ou s'arrête brutalement.	<i>Panne électrique.</i>	Contrôler le circuit électrique.
		<i>Low engine oil pressure.</i>	Check the oil level and oil filter(s).		<i>Pression d'huile moteur insuffisante.</i>	Vérifier niveau et filtre à huile moteur.
		<i>Safety shut-down system in operation.</i>	Check the safety shut-down switches.		<i>Déclenchement des sécurités.</i>	Contrôler les sondes.
		<i>Fuel starvation.</i>	Check the fuel level and fuel system components. Replace the fuel filter if necessary.		<i>Insuffisance de combustible.</i>	Vérifier niveau et circuit de combustible. Au besoin, remplacer le filtre.
		<i>Switch failure.</i>	Test the switches.		<i>Défaut des sondes.</i>	Tester les sondes.
		<i>High compressor oil temperature.</i>	Check the compressor oil level, oil cooler and by-pass valve. Check the fan drive.		<i>Arrêt en haute température compresseur.</i>	Contrôler le niveau d'huile, le refroidisseur, la vanne thermostatique et le ventilateur.
		<i>Water present in fuel system.</i>	Check the water separator and clean if required.		<i>Présence d'eau dans le système de carburant.</i>	Vérifiez le piège à eau et nettoyez-le le cas échéant.
Engine Overheats		<i>Faulty relay.</i>	Check the relay in the holder and replace if necessary.	Le moteur surchauffe.	<i>Relais en panne.</i>	Vérifiez le relais dans le logement et remplacez-le le cas échéant.
		<i>Low water level</i>	Check the level and replenish if necessary.		<i>Faible niveau d'eau.</i>	Vérifiez le niveau et rajoutez de l'eau si nécessaire.
		<i>Blocked radiator.</i>	Stop the machine and clean the cooling fins with compressed air or steam. Use reduced pressure for cleaning the fins.		<i>Radiateur bouché.</i>	Arrêtez la machine et nettoyez les lamelles de refroidissement avec de l'air comprimé ou de la vapeur. Diminuez la pression pour nettoyer les lamelles.
		<i>Reduced cooling air from fan.</i>	Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the cowl.		<i>Faible volume d'air de refroidissement soufflé par le ventilateur.</i>	Vérifiez le ventilateur et les courroies d'entraînement. Vérifiez l'absence d'obstructions dans le carénage.
Engine speed too high.		<i>Faulty thermostat</i>	Check the thermostat and replace if necessary.	Vitesse moteur trop élevée.	<i>Thermostat défaillant.</i>	Vérifiez le thermostat et remplacez-le le cas échéant.
		<i>Incorrect throttle arm setting.</i>	Check the engine speed setting.		<i>Mauvais réglage de la tirette d'accélération.</i>	Régler la tirette.
Engine speed too low.		<i>Faulty regulator valve.</i>	Check the regulation system.	Vitesse moteur trop lente.	<i>Régulateur défectueux.</i>	Contrôler le système de régulation.
		<i>Incorrect throttle arm setting.</i>	Check the throttle setting.		<i>Mauvais réglage de la tirette.</i>	Régler la tirette.
		<i>Blocked fuel filter.</i>	Check and replace if necessary.		<i>Colmatage du filtre carburant.</i>	Contrôler et au besoin, le remplacer.
		<i>Blocked air filter.</i>	Check and replace the element if necessary.		<i>Colmatage du filtre air.</i>	Contrôler et au besoin, le remplacer l'élément.
		<i>Faulty regulator valve.</i>	Check the regulation system.		<i>Régulateur défectueux.</i>	Contrôler le système de régulation.
Revision 01 05/94		<i>Premature unloading.</i>	Check the regulation and the operation of the air cylinder.		<i>Déchargement prématuré.</i>	Vérifiez la régulation et le fonctionnement du cylindre à air.

8.1

FAULT FINDING

RECHERCHE DE DÉFAUTS

OPSPOREN VAN STORINGEN

FEHLERSUCHE

8.2	FAULT FINDING	RECHERCHE DE DÉFAUTS		OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE	
XHP660CA XHP760CA	FAULT	CAUSE	REMEDY	DEFAUT	CAUSE	REMEDE
	Excessive vibration.	Engine speed too low.	See "Engine speed too low"	Vibrations excessives.	Régime de moteur trop lent.	Référez-vous à "Vitesse moteur trop lente"
	Leaking oil seal.	Improperly fitted oil seal.	Replace the oil seal.	Fuites du joint d'étanchéité d'huile.	Il est monté un joint d'étanchéité inapproprié.	Remplacer le joint d'étanchéité d'huile.
Refer also to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .				Se référer aussi au <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .		
	Air discharge capacity too low.	Engine speed too low.	Check the air cylinder and air filter(s).	Capacité de décharge d'air trop faible.	Régime du moteur trop lent.	Vérifier le cylindre à air. Vérifier les filtres de moteur.
		Blocked air cleaner.	Check the restriction indicators and replace the element(s) if necessary.		Filtre à air obstrué.	Vérifier l'indicateur de colmatage. Au besoin, remplacer l'élément.
		High pressure air escaping.	Check for leaks.		Il s'échappe de l'air à haute pression.	Vérifier si et où il y a des fuites.
		Incorrectly set regulation system.	Reset the regulation system. Refer to <i>SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT</i> in the <i>MAINTENANCE</i> section of this manual.		Système de régulation mal réglé.	Re-réglez le système de régulation. Référez-vous au <i>REGLAGE DE LA REGULATION DE VITESSE ET DE PRESSION</i> dans la Section <i>MAINTENANCE</i> de ce Manuel.
	Compressor overheats.	Low oil level.	Top up the oil level and check for leaks.	Surchauffe compresseur.	Niveau huile insuffisant.	Faire l'appoint du niveau d'huile. Vérifier s'il y a des fuites.
		Dirty or blocked oil cooler.	Clean the oil cooler fins.		Réfrigérant encrassé ou obstrué.	Nettoyer les ailettes du réfrigérant.
		Incorrect grade of oil.	Use Ingersoll-Rand recommended oil.		Qualité d'huile inadéquate.	Utiliser de l'huile recommandée par Ingersoll-Rand.
		Defective by-pass valve.	Check the operation of the element and replace if necessary.		Vanne thermostatique défectueuse.	Vérifier le fonctionnement de l'élément. Au besoin, le remplacer.
		Recirculation of cooling air.	Move the machine to avoid recirculation.		Recirculation de l'air de refroidissement.	Changer l'emplacement de la machine pour éviter la recirculation.
		Faulty temperature switch.	Check the operation of the switch and replace if necessary.		Sonde de température défectueuse.	Vérifier le fonctionnement de la sonde. Au besoin, la remplacer.
		Reduced cooling air from fan.	Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the fan cowl.		Faible volume d'air de refroidissement soufflé par le ventilateur.	Vérifiez le ventilateur et les courroies d'entraînement. Vérifiez l'absence d'obstructions dans le carénage.

Revision 01
05/94

XHP660CA XHP760CA	Excessive oil present in the discharge air.	<i>Blocked scavenge line.</i>	Check the scavenge line, drop tube and orifice. Clean and replace.	Présence d'huile excessive dans l'air de décharge.	<i>Ligne de reprise obstruée.</i>	Vérifier la ligne de reprise, l'orifice et le tube plongeur. Nettoyer et remonter.
		<i>Perforated separator element.</i>	Replace the separator element.		<i>Élément séparateur perforé.</i>	Remplacer l'élément séparateur.
		<i>Pressure in the system is too low.</i>	Check the minimum pressure valve or sonic orifice.		<i>Pression du système trop basse.</i>	Vérifier la soupape de pression mini.
	Safety valve operates.	<i>Operating pressure too high.</i>	Check the setting and operation of the regulator valve piping.	La soupape de sûreté s'ouvre élevée.	<i>Pression de fonctionnement trop.</i>	Vérifier le niveau et le circuit de régulation.
		<i>Incorrect setting of the regulator.</i>	Adjust the regulator.		<i>Régulateur dérégulé.</i>	Régler le régulateur.
		<i>Faulty regulator.</i>	Replace the regulator.		<i>Régulateur défectueux.</i>	Vérifier le régulateur. Au besoin, le remplacer.
		<i>Inlet valve set incorrectly.</i>	Refer to SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT in the MAINTENANCE section of this manual.		<i>Soupape d'alimentation mal réglée</i>	Référez-vous au REGLAGE DE LA REGULATION DE VITESSE ET DE PRESSION dans la Section MAINTENANCE de ce Manuel.
		<i>Loose pipe/hose connections.</i>	Check all pipe/hose connections.		<i>Raccords de tuyauteries/tubulures desserrées.</i>	Vérifiez tous les raccords de tuyauteries/tubulures.
		<i>Faulty safety valve.</i>	Check the relieving pressure. Replace the safety valve if faulty. DO NOT ATTEMPT A REPAIR.		<i>Panne de soupape de sécurité.</i>	Vérifiez la pression de délestage. Remplacez la soupape de sécurité si celle-ci est défectueuse. NE TENTEZ PAS DE REPARER.
	Oil is forced back into the air filter.	<i>Incorrect stopping procedure used</i>	Always employ the correct stopping procedure. Close the discharge valve and allow the machine to run on idle before stopping.	Refoulement d'huile dans le filtre à air.	<i>Procédure de mise à l'arrêt utilisée incorrecte.</i>	Utilisez toujours la procédure d'arrêt correcte. Fermez le robinet de purge et laissez la machine tourner au ralenti avant de l'arrêter.
		<i>Faulty inlet valve.</i>	Check for free operation of the inlet valve(s).		<i>Soupape d'alimentation défectueuse</i>	Vérifiez que le(s) soupape(s) d'alimentation fonctionnent correctement.
		<i>Faulty discharge check valve.</i>	Remove the valve from the discharge pipe and check the operation.		<i>Soupape de refoulement défectueuse.</i>	Déposez la soupape de la canalisation de refoulement et vérifiez le fonctionnement.
	Machine goes to full pressure when started.	<i>Inlet valve set incorrectly.</i>	Refer to SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT in the MAINTENANCE section of this manual.	La pression passe au maximum à la mise en marche de la machine.	<i>Soupape d'alimentation mal réglée</i>	Référez-vous au REGLAGE DE LA REGULATION DE VITESSE ET DE PRESSION dans la Section MAINTENANCE de ce Manuel.
	Machine fails to load when the load button is pressed.	<i>Faulty load solenoid.</i>	Replace the solenoid. Check the electrical circuit by feeling for movement whilst depressing the load button.	La machine ne se charge pas lorsque le bouton de charge est enfoncé.	<i>Solénoïde de charge défectueux.</i>	Remplacez le solénoïde. Vérifiez le circuit électrique en observant le mouvement tout en enfonçant le bouton de charge.
Revision 01 05/94						
8.3	FAULT FINDING	RECHERCHE DE DÉFAUTS	OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE		

8.4	FAULT FINDING	RECHERCHE DE DÉFAUTS		OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE	
XHP660CA XHP760CA	STORING	OORZAAK	OPLOSSING	FEHLER	URSACHE	ABHILFE
	De motor start niet.	De akku is bijna leeg.	Kontroleer de spanning van de V-snaar, de akku en de kabels.	Motor springt niet an	Zu geringe Batterieladung	Überprüfung der Keilriemenspannung der Batterie und der Kabelanschlüsse.
		Slechte aardverbinding.	Kontroleer de aardingskabels en maak ze indien nodig schoon.		Schlechte Masse	Überprüfung des Massekabels. Reinigen, falls notwendig.
		Losse draad.	Bepaal waar de losse draad zich bevindt en herstel de verbinding.		Loser Anschluß	Feststellung des losen Anschlusses und Anziehen.
		De brandstof raakt op.	Kontroleer het brandstofniveau en de onderdelen van het brandstofsysteem. Vervang de brandstoffilter indien nodig.		Kraftstoffmangel	Überprüfung des Tankfüllstandes und des Kraftstoffsystems. Austausch des Kraftstofffilters, falls notwendig
		De brandstof raakt op.	Brandstof met de hand pompen tot brandstofdrukmeter op groen staat.		Kraftstoffmangel	Kraftstoff von Hand pumpen, bis Kraftstoff-Druckmesser Grün anzeigt.
		Relais funktioneert niet goed.	Vervang het relais.		Fehlerhaftes Relais	Relais austauschen.
		De motorschakelaar staat niet in 'run'-stand.	Kontroleer de regelcilinder en de stop-stand.		Motor steuert nicht in Stellung "Lauf"	Überprüfung des Drehzahlregelzylinders und der Stop-Stellung.
		Automaat uit	Automaat resetten		Leistungsschalter Aus	Rücksetzen des Leistungsschalters
		Thermische zekering doorgebrand	Thermische zekering boven op afscheidertank controleren.		Schmelzlotsicherung durchgebrannt	Schmelzlotsicherung oben auf Abscheidebehälter prüfen
		Stoprelais defect	Stoprelais controleren		Defekter Stopp-Magnetschalter	Stopp-Magnetschalter prüfen
	Motor stopt tijdens bedrijf of start moeilijk	Laag brandstofpeil	Brandstoftank vullen en brandstofsysteem eventueel ontluchten. (Zie SECTIE ONDERHOUD).	Motor stelt sich ab oder ist schwer anzulassen.	Niedriger Kraftstoffüllstand	Kraftstofftank volltanken und Luft vom Kraftstoffsystem ablassen (s. KAPITEL "WARTUNG").
	De motor start maar slaat af zodra de schakelaar in positie / wordt teruggezet.	Elektrische storing.	Test de elektrische circuits.	Der Motor läuft an, würgt aber ab, wenn der Zündschlüssel in die Stellung / zurückgeht.	Elektrischer Fehler	Überprüfung der elektrischen Anlage
		Motoroliedruk laag	Oliepeil en oliefilter(s) controleren		Niedriger Motor-Öldruck	Ölstand und den (die) Ölfilter prüfen.
		Waterpeil laag	Controleren dat laag waterpeil verklikker niet brandt.		Niedriger Wasserstand	Prüfen, ob die Anzeigeleuchte für niedrigen Wasserstand erloschen ist.
		Relais defect	De relais controleren.		Defektes Relais	Relais im Halter prüfen und bei Bedarf erneuern.
		Contactsloot defect	Contactsloot controleren.		Defekter Schlüsselschalter	Schlüsselschalter prüfen.

Revision 01
05/94

XHP660CA XHP760CA	De motor start maar blijft niet lopen of slaat vroegtijdig af.	<i>Elektrische storing.</i>	Test de elektrische circuits.	Motor springt an, läuft aber nicht durch oder schaltet vorzeitig aus.	<i>Elektrischer Fehler</i>	Überprüfung der elektrischen Anlage
		<i>Lage oliedruk in de motor.</i>	Kontroleer het oliepeil en de oliefilter(s).		<i>Niedriger Öldruck</i>	Ölstandskontrolle, Ölfilterkontrolle
		<i>Het afslagbeveiligings-systeem is in werking.</i>	Kontroleer de schakelaars en kleppen van de afslagbeveiliging.		<i>Sicherheitsabschalt-system arbeitet</i>	Überprüfung der Sicherheitsschalter.
		<i>De brandstof raakt op.</i>	Kontroleer het brandstofniveau en de onderdelen van het brandstofsysteem. Vervang de brandstoffilter indien nodig.		<i>Kraftstoffmangel</i>	Überprüfung des Tankfüllstandes und des Kraftstoffsystems. Austausch des Kraftstofffilters, falls notwendig
		<i>Defekte schakelaar.</i>	Test de schakelaars.		<i>Defekte Schalter</i>	Überprüfung der Schalter
		<i>Hoge olietemperatuur in de kompressor.</i>	Kontroleer het oliepeil in de kompressor, de oliekoeler en de afblaasklep. Kontroleer de V-snaaraandrijving.		<i>Hohe Kompressoröl-temperatur</i>	Überprüfung des Kompressorölstandes, des Ölkühlers und des Bypass-Ventils. Keilriemenkontrolle.
		<i>Water in brandstofsysteem</i>	Waterlozer controleren en eventueel reinigen		<i>Wasser in der Kraftstoffanlage</i>	Wasserabscheider prüfen und bei Bedarf reinigen.
	Motor loopt warm	<i>Relais defect</i>	Relais in houder controleren en eventueel vervangen.	Überhitzung des Motors	<i>Defektes Relais</i>	Relais im Halter prüfen und bei Bedarf erneuern.
		<i>Waterpeil laag</i>	Waterpeil controleren en eventueel bijvullen.		<i>Niedriger Wasserstand</i>	Wasserstand prüfen und gegebenenfalls auffüllen.
		<i>Radiator verstopt</i>	Nachine stoppen en koelribben met perslucht of stoom reinigen. Lagere druk gebruiken voor reinigen van ribben.		<i>Verstopfter Kühler</i>	Maschine anhalten und Kühlrippen mit Druckluft oder Dampf reinigen. Druck zum Reinigen der Rippen verringern.
		<i>Minder koellucht uit ventilator</i>	Ventilator en snaren controleren. Controleren op eventuele belemmering in tunnel		<i>Verminderte Kühlluft vom Gebläse</i>	Gebläse und Antriebsriemen prüfen. Prüfung auf Blockierung in Gebläsehaube vornehmen.
	Het toerental van de motor is te hoog.	<i>Thermostaat defect</i>	Thermostaat controleren en eventueel vervangen.	Motordreh- zahl zu hoch	<i>Defekter Thermostat</i>	Thermostat prüfen und gegebenenfalls erneuern.
		<i>Het gashendel is niet juist ingesteld.</i>	Kontroleer de stand van het gashendel.		<i>Ungenauue Einstellung des Regelhebels</i>	Kontrolle der Motordrehzahleinstellung
	Het toerental van de motor is te laag.	<i>Defekte regelklep.</i>	Kontroleer het regelsysteem.	Motordreh- zahl zu niedrig	<i>Fehlerhaftes Regelventil</i>	Überprüfung des Regelsystems
		<i>Het gashendel is niet juist ingesteld.</i>	Kontroleer de stand van het gashendel.		<i>Ungenauue Einstellung des Regelungshebels</i>	Kontrolle der Einstellung des Regelungshebels.
		<i>Het brandstoffilter is verstopt.</i>	Kontroleer en vervang deze indien nodig.		<i>Verstopfter Kraftstoffilter</i>	Überprüfung und Austausch, falls notwendig.
		<i>Het luchtfilter is verstopt.</i>	Kontroleer het luchtfilter en vervang deze indien nodig.		<i>Verstopfter Luftansaugfilter</i>	Überprüfung des Luftfilters und Austausch, falls notwendig.
		<i>Defekte regelklep.</i>	Kontroleer het regelsysteem.		<i>Fehlerhaftes Regelventil</i>	Überprüfung des Regelsystems
Revision 01 05/94		<i>Vroegtijdig ontlasten</i>	Regeling en werking van luchtcilinder controleren.		<i>Vorzeitiges Entladen</i>	Regelung und Funktion des Luftzylinders prüfen.

8.6	FAULT FINDING	RECHERCHE DE DÉFAUTS	OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE
-----	---------------	----------------------	------------------------	-------------

XHP660CA XHP760CA	STORING	OORZAAK	OPLOSSING	FEHLER	URSACHE	ABHILFE
	Teveel trillingen.	Het toerental van de motor is te laag.	Zie "Het toerental van de motor is te laag"	Übermäßige Vibration	Motordrehzahl zu niedrig	s. "Motordrehzahl zu niedrig"
	De olie-afdichtingsring lekt.	Onjuist gemonteerde afdichtingsring.	Vervang de olie-afdichtingsring.	Leckende Oldichtung	Schlecht eingebaute Dichtung	Austausch der Dichtung
	Zie ook het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i>			Beachten Sie auch das <i>Motorenhandbuch des Motorenherstellers.</i>		
	De luchtultiat-kapaciteit is te laag.	Het toerental van de motor is te laag.	Kontroleer de luchtcilinder en de luchtfilters.	Liefmenge zu gering	Motordrehzahl zu niedrig	Überprüfung des Regelzylinders und der Luftfilter
		Het luchtfilter is verstopt.	Kontroleer de luchtrestrikte-indikators en vervang de elementen indien nodig.		Luftfilter verstopft	Verschmutzungsanzeige kontrollieren und ggf. Filterelement ersetzen.
		Er ontsnapt perslucht.	Kontroleer op lekkage.		Druckluft entweicht	Undichtigkeiten suchen und beseitigen.
		Onjuist ingesteld regulatiesysteem	Regulatiesysteem opnieuw instellen. Zie onder Snelheids- en Drukregeling en Onderhoud in dit handboek.		Falsch eingestelltes Regelsystem	Regelsystem neu einstellen. (Siehe EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG im Kapitel WARTUNG dieses Handbuchs).
	De kompressor raakt oververhit.	Laag oliepeil.	Vul het oliereservoir bij en controleer deze op lekkage.	Kompressor wird zu heiß	Zu niedriger Kompressorölstand	Öl auffüllen und auf Undichtigkeiten prüfen
		De oliekoeler is vuil of zit verstopt.	Reinig de koelribben van de oliekoeler.		Verschmutzter Ölkühler	Kühlrippen säubern
		Slechte oliekwiteit.	Gebruik door Ingersoll-Rand aanbevolen olie.		Falsche Ölqualität	Verwenden Sie von Ingersoll-Rand empfohlenes Öl
		De afblaasklep is defekt.	Kontroleer de werking van het element en vervang dit indien nodig.		Bypassventil für Kühlkreislauf defekt	Ventil prüfen und ggf. austauschen
		De ventilatielucht wordt opnieuw gecirculeerd.	Verplaats de kompressor om te voorkomen dat de ventilatielucht opnieuw cirkuleert.		Wiederansaugen der Kühlluft	Maschine anders aufstellen, um ein Wiederansaugen der warmen Luft zu vermeiden.
		De temperatuurschakelaar is defekt.	Kontroleer de werking van de schakelaar en vervang deze indien nodig.		Temperaturschalter defekt	Schalter prüfen und ggf. austauschen
		Minder koellucht uit ventilator	Ventilator en snaren controleren. Controleren op eventuele belemmeringen binnen ventilatortunnel		Verminderte Kühlluft vom Gebläse	Gebläse und Antriebsriemen prüfen. Prüfung auf Blockierung in Gebläsehaube vornehmen.

Revision 01
 05/94

XHP660CA XHP760CA	Er bevindt zich teveel olie in de uitlaatlucht.	<i>De terugvoerleiding zit verstopt.</i>	Kontroleer de terugvoerleiding, de afzuigleiding en de vernauwing op het kompressorgedeelte. Maak ze schoon of vervang ze.	Zu viel Öl in der Luft	<i>Absaugleitung verstopft</i>	Leitung, Rohr und Düse prüfen und reinigen.
		<i>De afscheiderkorf is lek.</i>	Vervang de afscheiderkorf.		<i>Abscheideelement defect</i>	Element ersetzen
		<i>De druk in het systeem is te laag.</i>	Kontroleer de minimumdrukklep of de geluiddemper.		<i>Druck in der Anlage ist zu niedrig</i>	Mindestdruckhalteventil oder Durchflußbegrenzungsdüse prüfen
	De veiligheidsklep treedt in werking.	<i>De bedrijfsdruk is te hoog.</i>	Kontroleer de instelling en de werking van de regelklepleidingen.	Überdruck-ventil spricht an	<i>Betriebsdruck zu hoch</i>	Einstellung und Funktion des Druckreglers und der Leitungen prüfen. Regler ggf. ersetzen.
		<i>Foutieve aanstelling van de reguleur.</i>	Stel de regelklep bij.		<i>Falsche Reglereinstellung</i>	Regler korrekt einstellen.
		<i>Defekte regelklep.</i>	Kontroleer de regelklep en vervang deze indien nodig.		<i>Fehlerhafter Regler</i>	Regler austauschen
		<i>Inlaatklep omjuist afgesteld</i>	Zie SNELHEIDS- EN DRUKREGELING onder ONDERHOUD in dit handboek.		<i>Einlaßventil falsch eingestellt</i>	Siehe EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG im Kapitel WARTUNG dieses Handbuchs.
		<i>Losse leiding/slang aansluitingen</i>	Alle leiding/slang aansluitingen controleren.		<i>Gelöste Rohr-/Schlauchanschlüsse</i>	Alle Rohr-/Schlauchanschlüsse prüfen.
		<i>Veiligheidsklep defect</i>	Ontlastdruk controleren. Eventueel defecte veiligheidsklep vervangen. NOOIT PROBEREN DEZE TE REPAREREN!		<i>Defektes Sicherheitsventil</i>	Entlastungsdruck prüfen. Sicherheitsventil ersetzen, falls defekt. AUF KEINEN FALL REPARATUR VERSUCHEN!
	De olie wordt in het luchtfilter terugge-stuwd.	<i>Onjuiste stopprocedure gebruikt</i>	Altijd juiste stopprocedure toepassen. Uitlaatklep sluiten en machine stationair laten draaien alvorens te stoppen.	Ölauswurf zurück in den Luftfilter	<i>Falsches Stopverfahren wurde angewendet</i>	Immer das richtige Stopverfahren anwenden. Auslaßventil schließen und Maschine vor dem Anhalten im Leerlauf fahren lassen.
		<i>Inlaatklep defect</i>	Juiste werking van inlaatklep(pen) controleren.		<i>Einlaßventil defekt</i>	Auf richtige Funktion des Einlaßventils / der Einlaßventile prüfen.
		<i>Defecte uitlaatterugslagklep</i>	Klep van uitlaatpijp afnemen en werking controleren.		<i>Defektes Auslaß-Rückschlagventil</i>	Ventil vom Auslaßrohr abbauen und Funktion prüfen.
	Machine loopt bij starten op tot volle druk	<i>Inlaatklep omjuist afgesteld</i>	Zie SNELHEIDS- EN DRUKREGELING onder ONDERHOUD in dit handboek.	Machine geht beim Anlassen auf vollen Druck	<i>Einlaßventil falsch eingestellt</i>	Siehe EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG im Kapitel WARTUNG dieses Handbuchs.
	Machine weigert op te laden bij indrukken van knop van inlaatklep	<i>Klepmagneet defect</i>	Magneet vervangen. Electrisch circuit controleren door te voelen op eventuele beweging terwijl men de knop indrukt.	Maschine führt kein Laden aus, wenn Ladetaste gedrückt wird.	<i>Defekter Lademagnetschalter</i>	Magnetschalter erneuern. Elektrischen Schaltkreis bei gedrückter Taste auf Bewegung abfühlen.
Revision 01 05/94						
8.7	FAULT FINDING	RECHERCHE DE DÉFAUTS	OPSPOREN VAN STORINGEN	FEHLERSUCHE		

INGERSOLL-RAND

XHP660 XHP760

PORTABLE COMPRESSOR

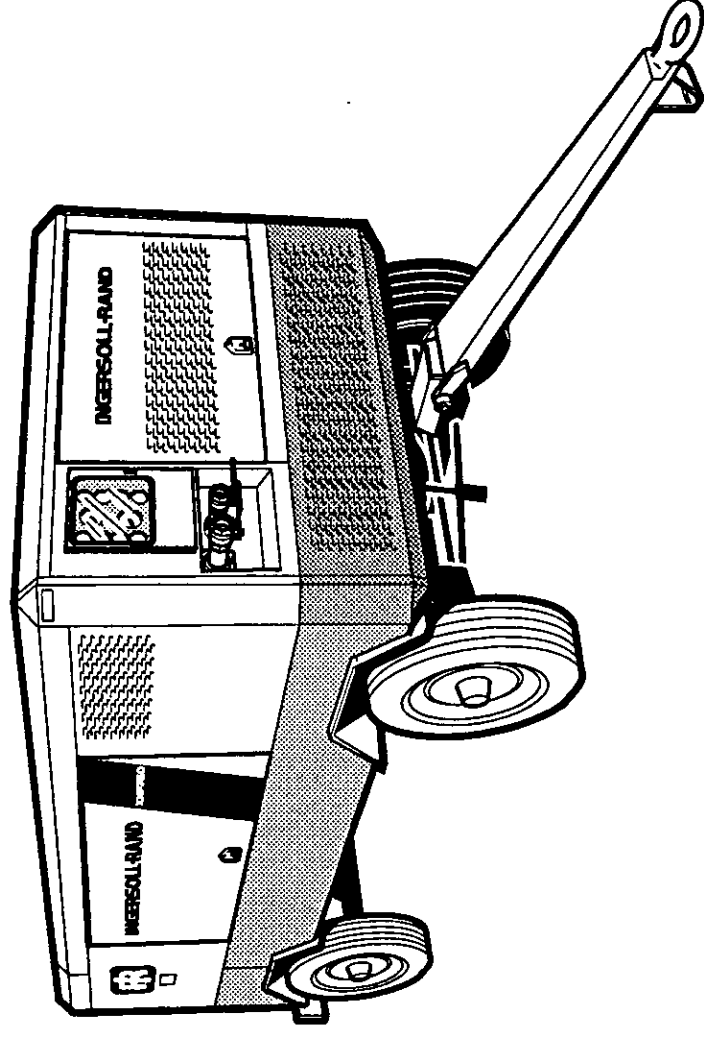
CATERPILLAR ENGINE

PARTS CATALOGUE

CATALOGUE DE PIÈCES DÉTACHÉES

ONDERDELENKATALOGUS

ERSATZTEILLISTE



T2030

10.0.0

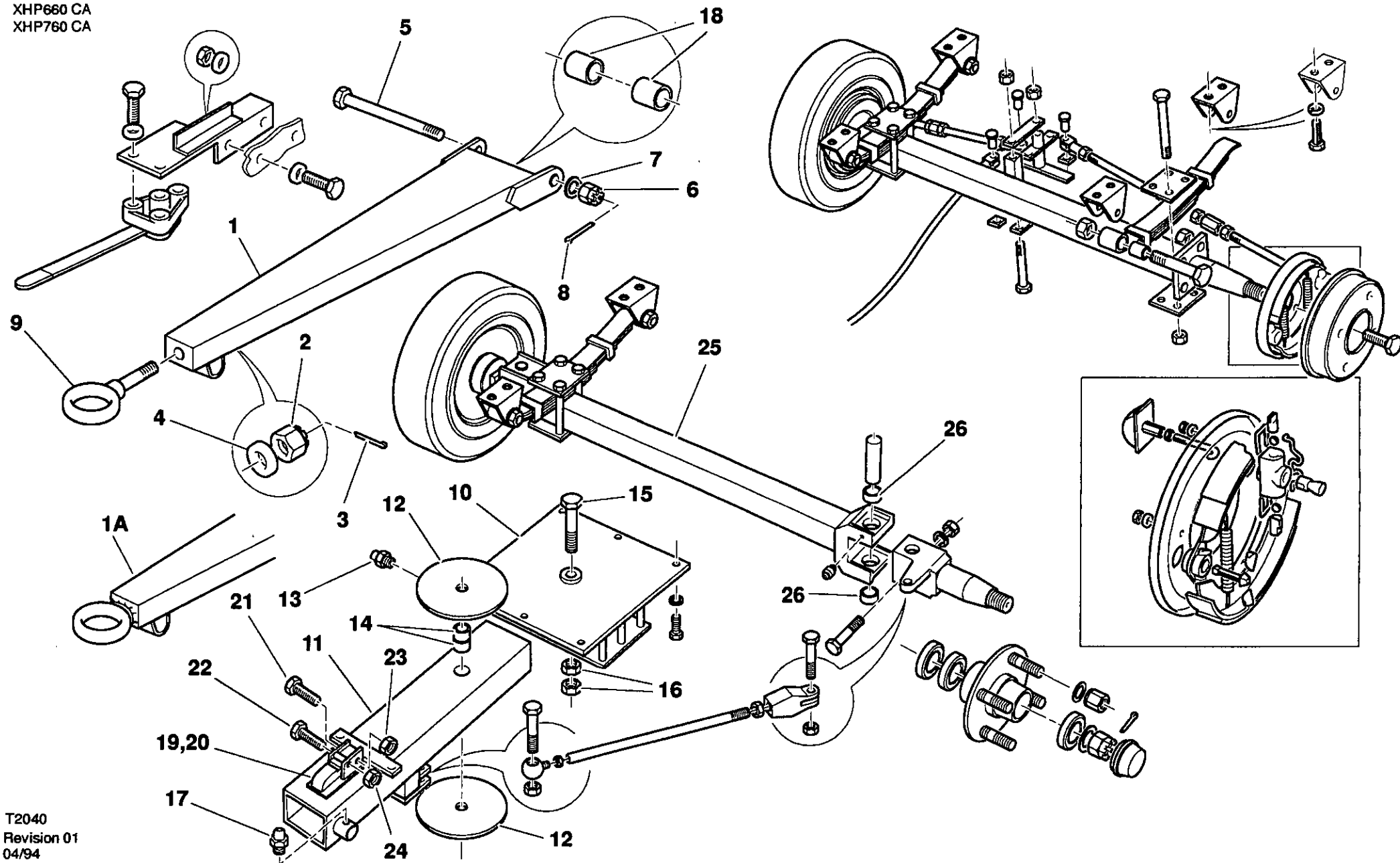
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA
XHP760 CA



10.0.2

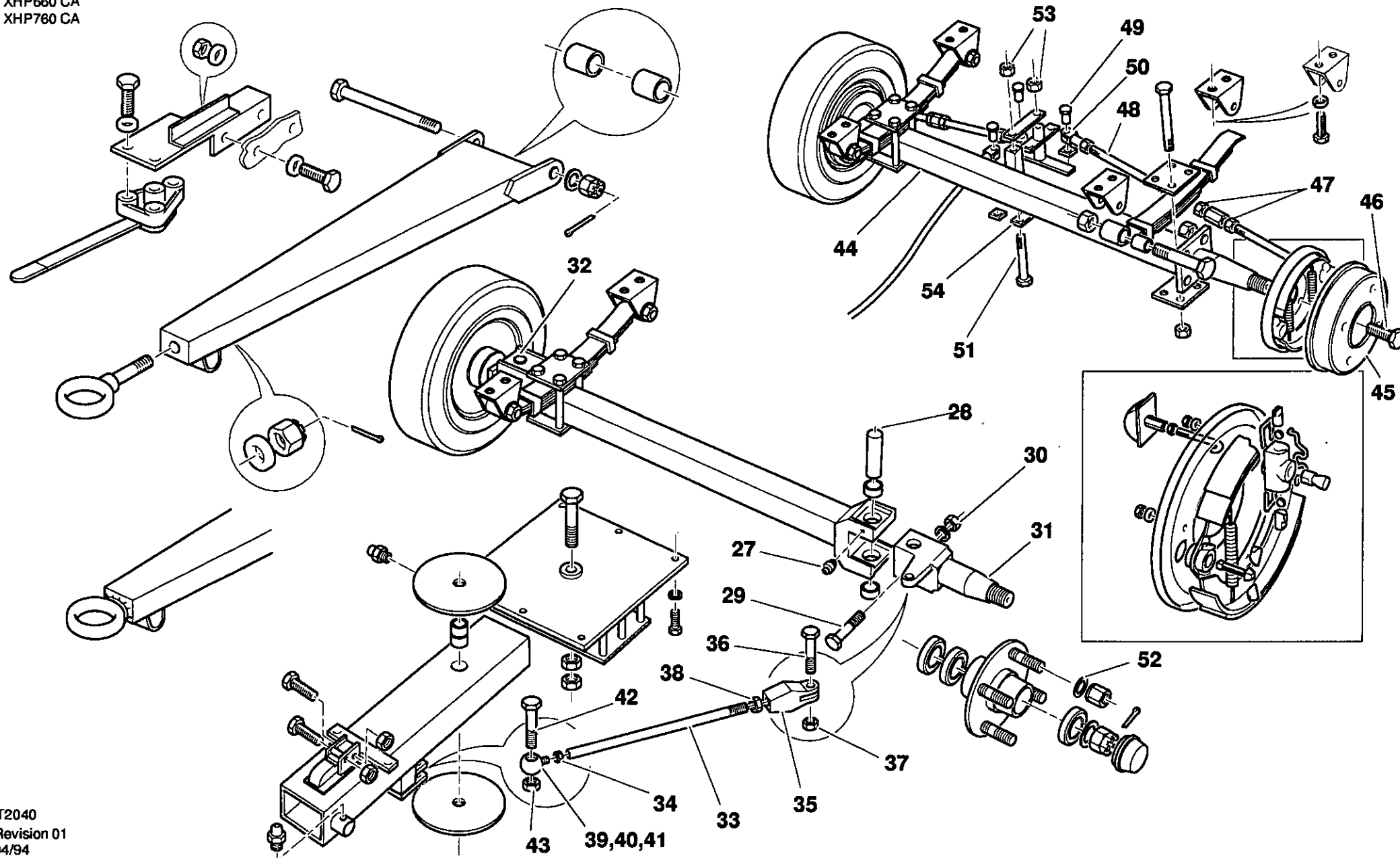
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	27	92302058	4	Nipple	Mamelon	Nippel	Nipple
	28	92302744	2	Pin	Goupille	Pen	Stift
	29	92302116	4	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	30	95077798	4	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	31	92960350	1	Axle, stub (left hand)	Moyeu d'axe gauche	Aseinde (links)	Achsschenkel, links
	32	92960368	1	Axle, stub (right hand)	Moyeu d'axe droit	Aseinde (rechts)	Achsschenkel, rechts
	33-39	92950351	1	Track rod assembly	Ensemble de barre d'accouplements	Spoorstangsamenset	Spurstangen-Bausatz
	33	92042837	2	Rod	Tirant	Stang	Stange
	34	92042894	2	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	35	92042845	2	Clevis	Manille	Gaffel	Schakelbolzen
	36	95329843	2	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	37	92327212	2	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	38	92042902	2	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	39	92042852	2	Ball-joint	Joint à rotule	Stangkop	Kugelgelenk
	40	92042860	4	Spacer	Entretoise	Vutring	Abstandsstück
	41	92042878	2	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	42	95644324	2	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	43	95391348	2	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	44	95960376	1	Beam	Glissière	Balk	Träger
	45	92960384	2	Drum	Tambour	Trommel	Trommel
	46	95293734	8	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	47	92271550	16	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	48	92302959	2	Rod	Tirant	Stang	Stange
	49	92302546	3	Pin	Goupille	Pen	Stift
	50	92302553	2	Yoke	Manche	Juk	Joch
	51	92302561	2	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	52	92778349	16	Collar	Collier	Manchet	Bund
	53	92302579	2	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
T2040	54	92302587	2	Link	Bielle	Verbinding	Verbindung
Revision 01 04/94							
10.0.3		RUNNING GEAR	REMORQUE	ONDERSTEL	ZUGDEICHSEL		

10.0.4

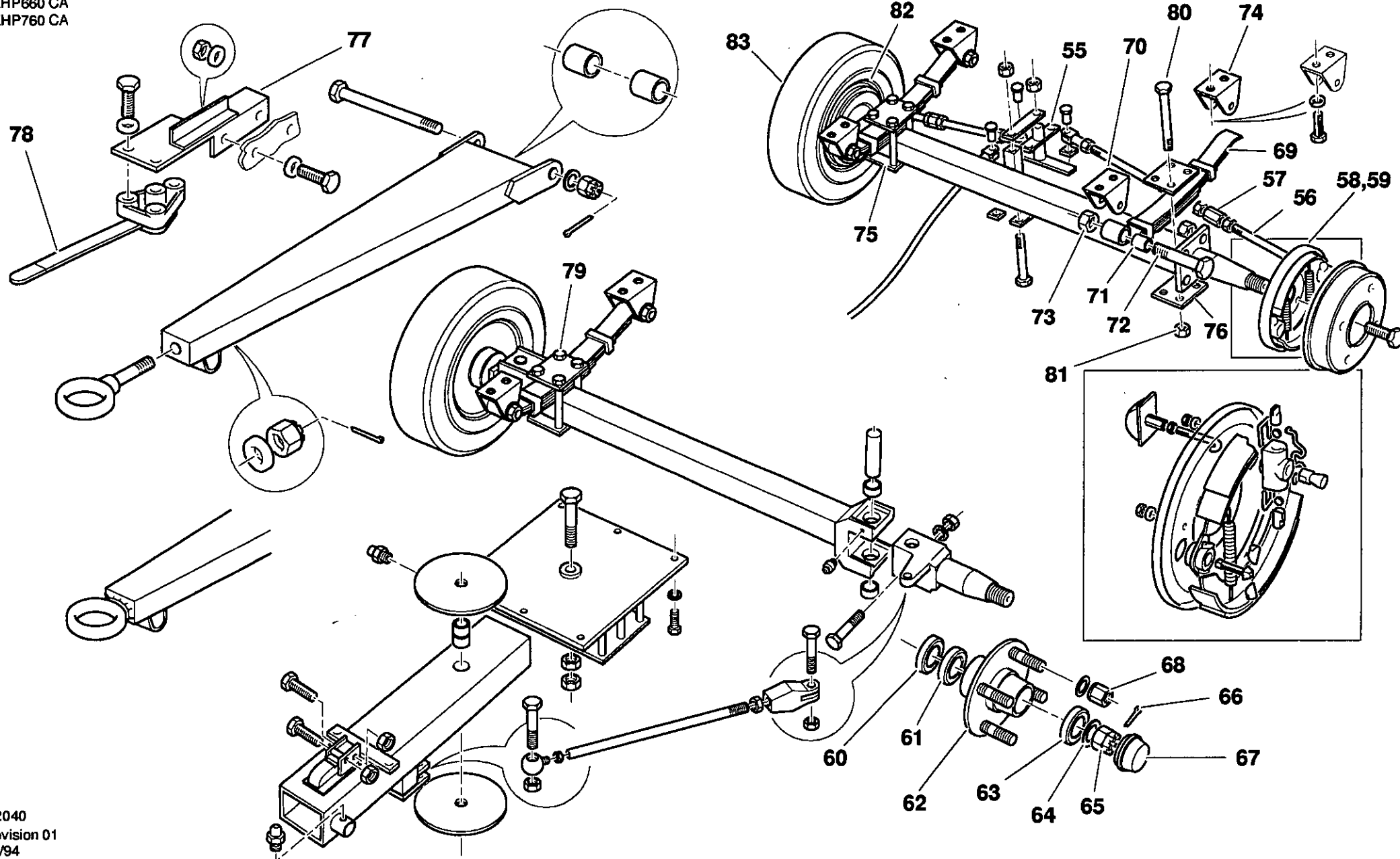
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	55	92302595	1	Lever	Levier	Heftboom	Hebel
	56	92327618	2	Rod	Tirant	Stang	Stange
	57	92327626	2	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	58	92289586	1	Brake assembly (right hand)	Ensemble de freins droit	Rem (compleet) rechts	Bremsen-Bausatz, rechts
	59	92414705	1	Brake assembly (left hand)	Ensemble de freins gauche	Rem (compleet) links	Bremsen-Bausatz, links
	60	92960392	4	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	61	92960400	4	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	62	92960418	4	Hub	Moyeu	Naaf	Nabe
	63	92960426	4	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	64	92960434	4	Washer	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	65	92961895	4	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	66	92299999	4	Pin	Goupille	Pen	Stift
	67	92302355	4	Cap	Couvercle	Kap	Kappe
	68	92778331	24	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	69-74	92091842	1	Leafspring assembly	Ensemble de ressorts à lames	Veerpakket	Blattfeder-Bausatz
	69	92091867	4	Leafspring	Ressort à lames	Bladveer	Blattfeder
	70	92302405	4	Shackle	Etrier	Schakel	Schäkel, Lasche
	71	92302413	4	Bush	Palier	Bus	Hülse
	72	92302850	4	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	73	92302868	4	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	74	92302447	4	Shackle	Etrier	Schakel	Schäkel, Lasche
	75	92302884	4	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	76	92302918	4	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	77	92056852	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	78	92327519	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	79	92302892	8	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	80	92302462	8	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	81	92302439	16	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	82-83	92672039	4	Wheel & tyre assembly	Ensemble de roue/pneu	Wiel en band samenbouw	Rad- und Reifen-Bausatz
	82	92713726	1	Wheel	Roue	Wiel	Rad
T2040	83	92713742	1	Tyre	Pneu	Band	Reifen
Revision 01 04/94							
10.0.5				RUNNING GEAR	REMORQUE	ONDERSTEL	ZUGDEICHSEL

10.0.6

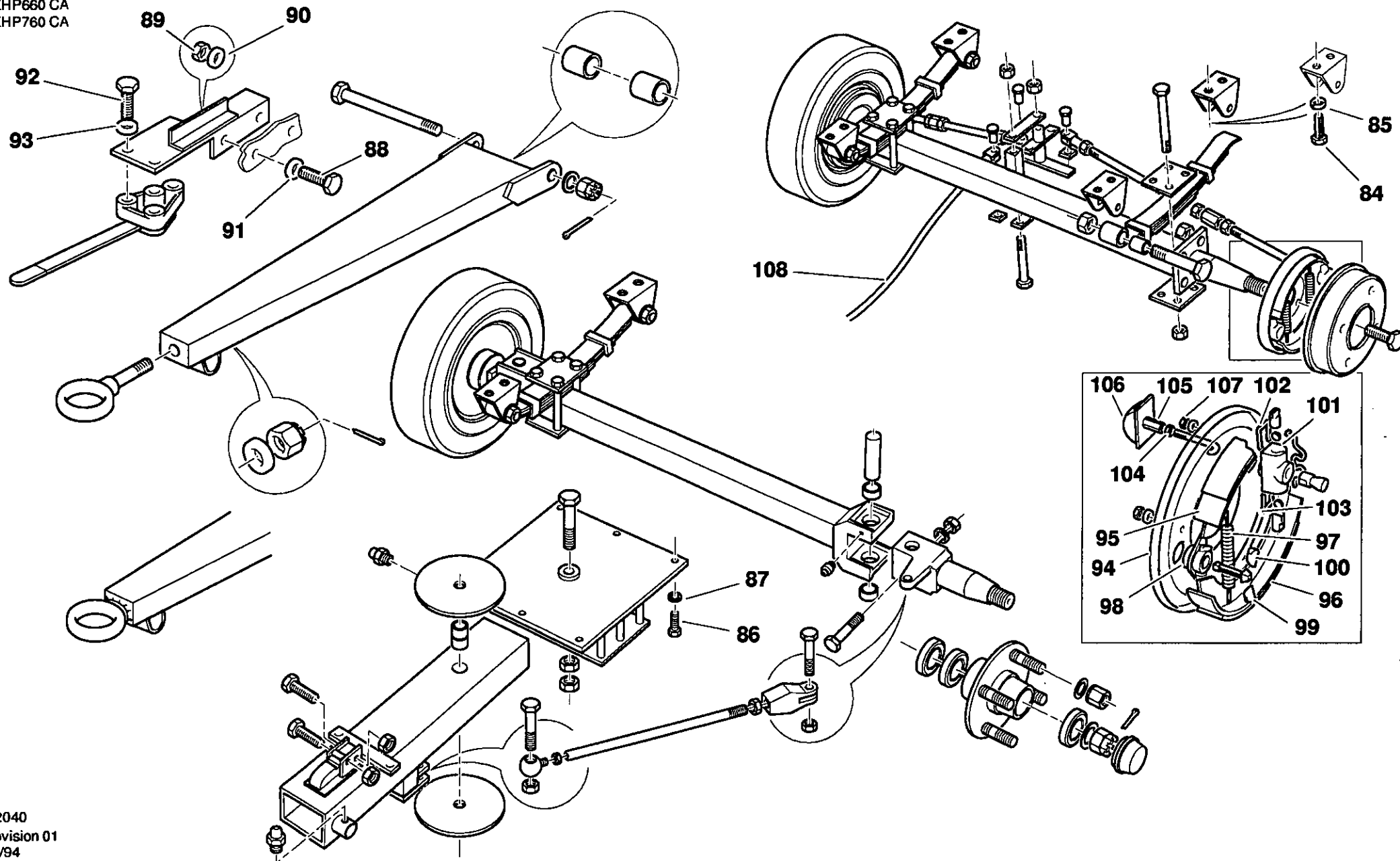
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

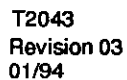
ZUGDEICHSEL

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	84	92367663	16	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	85	92359371	16	Lockwasher	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	86	92280965	6	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	87	92359363	6	Washer	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	88	90103185	2	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	89	90103854	2	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	90	92304682	2	Lockwasher	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	91	92329341	2	Washer	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	92	92304385	3	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	93	92304674	3	Lockwasher	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	94	92308618	2	Backplate	Socle	Ankerplaat	Rückenplatte
	95	92308626	2	Shoe	Sabot	Schoen	Schuh
	96	92308634	2	Shoe	Sabot	Schoen	Schuh
	97	92309079	2	Spring	Ressort	Veer	Feder
	98	92309087	2	Adjuster	Dispositif d'ajustage	Regelaar	Regler/Steller
	99	92309103	2	Tappet	Culbuteur	Stoter	Stößel
	100	92309095	2	Tappet	Culbuteur	Stoter	Stößel
	101	92309137	2	Housing	Carter	Huis	Gehäuse
	102	92309145	2	Spring	Ressort	Veer	Feder
	103	92309152	2	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	104	92309160	2	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	105	92309178	2	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	106	92309186	2	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	107	92309202	4	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	108	92795400	1	Cable	Câble	Kabel	Kabel
T2040 Revision 01 04/94							
10.0.7				RUNNING GEAR	REMORQUE	ONDERSTEL	ZUGDEICHSEL

MOTOR, KOMPLETT



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1	92865666	1	Engine	Moteur	Motor	Motor
	2	92919497	1	Plate, adaptor	Plaque, adaptateur	Deksel, verloop	Adapterplatte
	3	92062157	2	Bush	Palier	Bus	Hölse
	4	35577873	1	Switch	Interrupteur	Schakelaar	Schalter
	5	92517739	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	6	92893254	1	Fan	Ventilateur	Ventilator	Lüfter
	7	92865518	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	8	92895507	1	Plate, drive	Plaque, entraînement	Deksel, aandrijving	Antriebsplatte
	9	92744523	1	Filter, fuel	Filtre, carburant	Brandstoffilter	Kraftstoffilter
	10	92976299	3	Belt, drive	Courroie de transmission	Snaar	Antiebsriemen
	11	92658095	1	Filter,oil	Filtre, huile	Oliefilter	Ölfilter
	12	92955293	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	13	92473297	1	Cylinder	Cylindre	Cilinder	Zylinder
	14	92955277	1	Clamp	Collier	Klem	Schelle
	15	92955269	1	Valve	Vanne	Klep	Ventil
	16	92955285	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	17	92397702	1	Tube (Nylon)	Tube	Leiding (nylon)	Schlauch
	18	92419514	1	Atomiser	Atomiseur	Verstuiver	Zerstäuber
	19	92354364	1	Bush, reducing	Reduction	Verloopbus	Reduzierhölse
	20	35273937	2	Washer, snubber	Rondelle, amortissement	Bufferring	Unterlegscheibe - Reibungsstoßdämpfer
	21	92899863	1	Valve, drain	Vanne de purge	Aftapklep	Ventil, Entleerung
	22	92803998	1	Clip, retaining	Clip	Zekeringsbeugel	Befestigungsclip
	23	92886399	1	Tube	Tube	Leiding	Rohr
	24	92823012	1	Hose	Flexible	Slang	Schlauch
	25	92803998	1	Clip, retaining	Clip	Zekeringsbeugel	Befestigungsclip
	26	92860394	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	27	92860402	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
T2043 Revision 03 01/94							
10.1.1				ENGINE ASSEMBLY	ASSEMBLAGE MOTEUR	MOTOR SAMENSTELLING	MOTOR, KOMPLETT

10.1.2

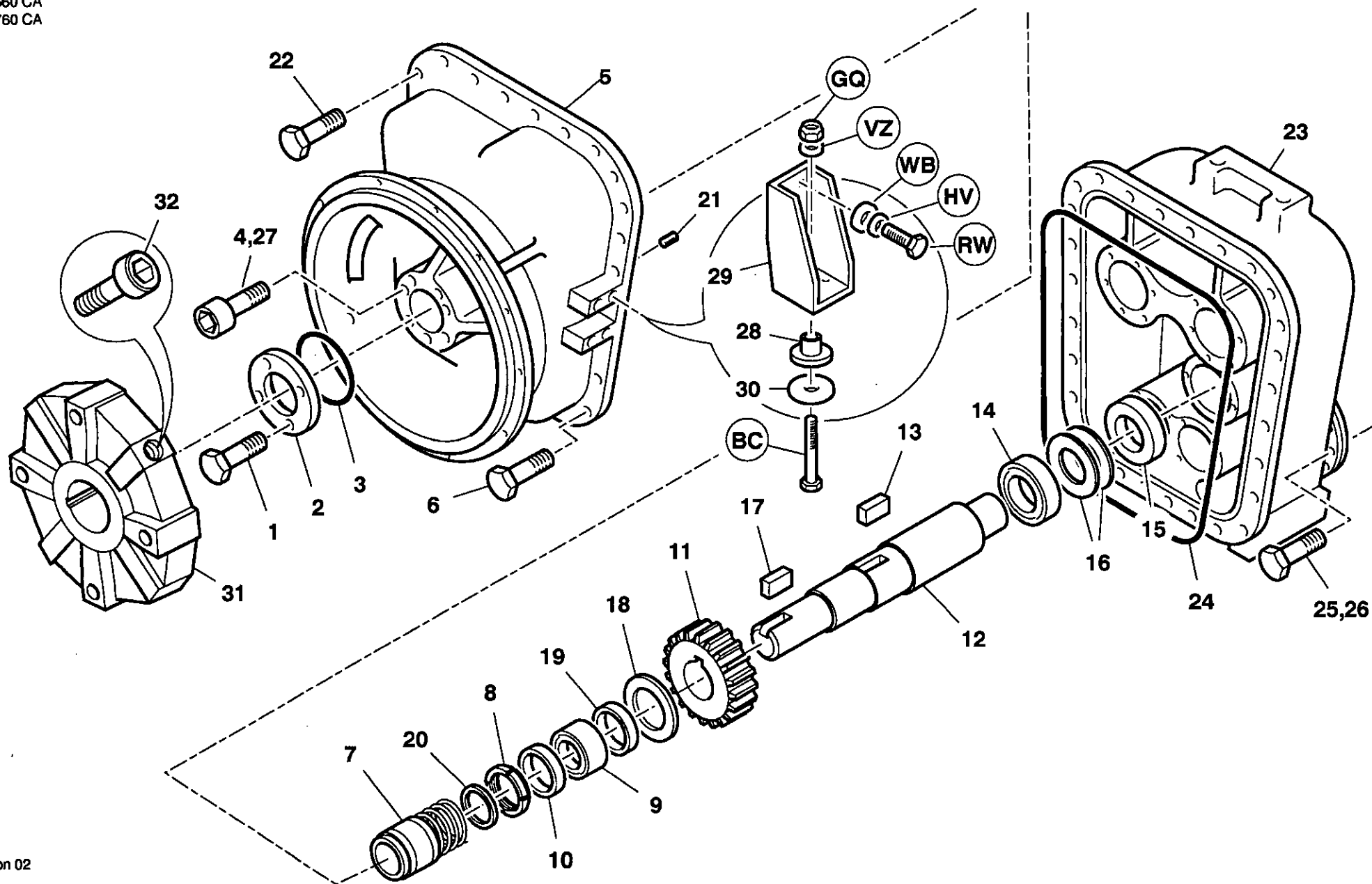
AIREND
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	92304435	4	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
XHP760 CA	2	35856467	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	3	95358073	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	4	35361286	3	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	5	36750909	1	Gearcase	Carter	Tandwielkast	Getriebegehäuse
	6	35318146	18	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	7	35593516	1	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	8	35104082	1	Locknut	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	9	35610195	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	10	35372002	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	11	36763183	1	Gear-set	Jeu de pignon	Tandwielset	Getriebebaugruppe
	11	36746410	1	Gear-set	Jeu de pignon	Tandwielset	Getriebebaugruppe
	12	36504116	1	Driveshaft	Arbre de transmission	Drijfas	Antriebswelle
	13	35355809	1	Key	Clavette	Spie	Keil
	14	35610203	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	15	35372010	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	16	35372028	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz

T2044

Revision 01
01/94

10.1.3

**AIREND
ASSEMBLY**

**ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR**

**KOMPRESSOR
SAMENSTELLING**

**VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT**

10.1.4

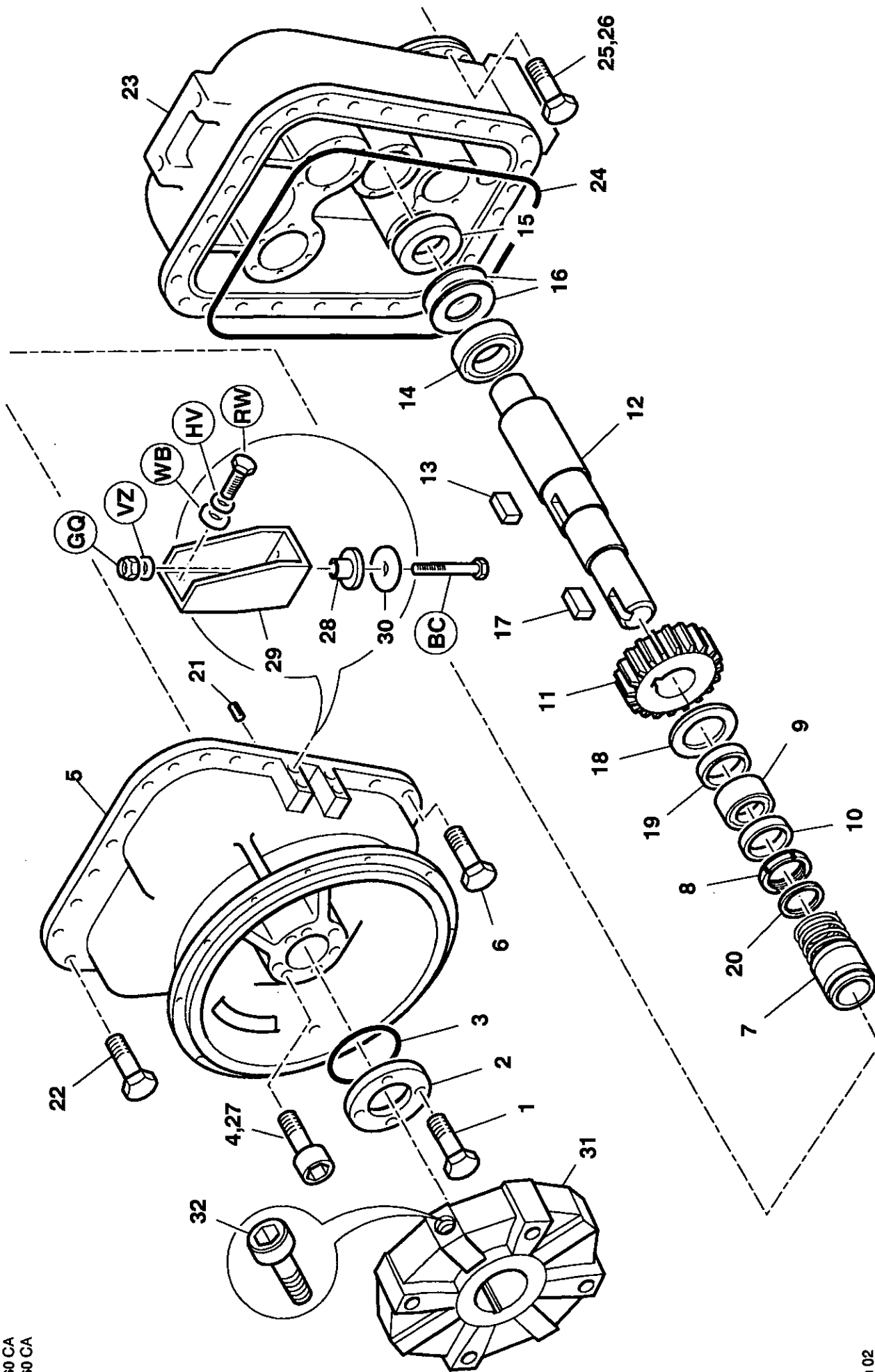
AIREND
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
SAMENSTELLING

VERDICHTERTERTEIL,
KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	17 92707801	1	Key	Clavette	Spie	Keil
XHP760 CA	18 35610153	1	Plate, retaining	Plaque, de retenue	Plaat, borg	Halteplatte
	19 35371996	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	20 35337583	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	21 35336122	1	Pin, locating	Pied de centrage	Positioneringspen	Führungsstift
	22 35272541	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	23 36737161	1	Housing	Carter	Huis	Gehäuse
	24 35355775	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	25 35271139	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	26 35272533	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	*27 39101449	4	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	28 92894518	2	Mount	Silent bloc	Montagedeel	Aufspannvorrichtung
	29 92893114	2	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	30 35273937	2	Washer, snubber	Rondelle, amortissement	Bufferring	Unterlegscheibe - Reibungsstoßdämpfer
	31 92901214	1	Element	Elément	Element	Element
	32 92041466	4	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
			* Not illustrated	* Non illustré	* Niet geïllustreerd	* Nicht abgebildet
T2044 Revision 02 01/94						
10.1.5			AIREND ASSEMBLY	ASSEMBLAGE COMPRESSEUR	KOMPRESSOR SAMENSTELLING	VERDICHTERTEIL, KOMPLETT

10.1.6

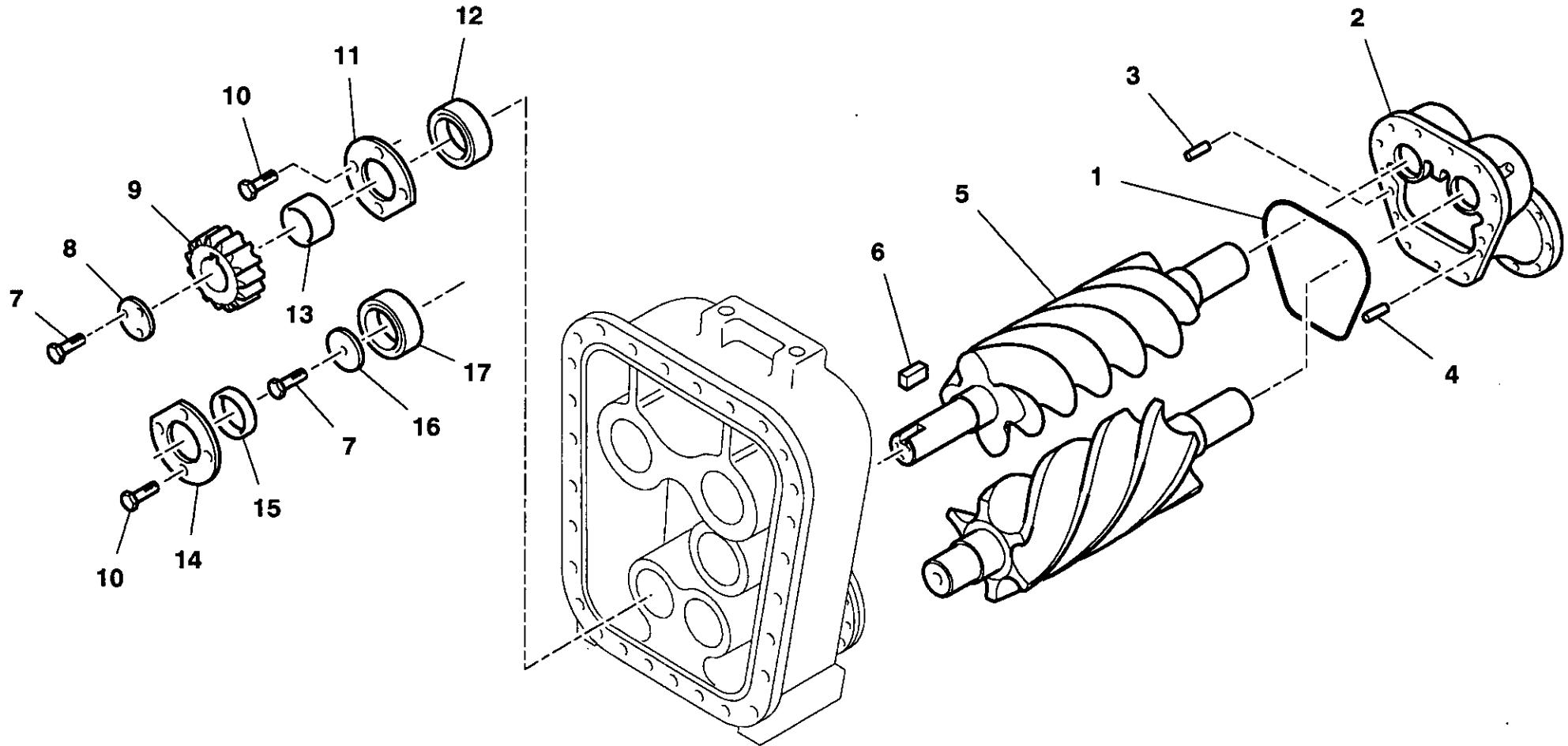
AIREND
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1	35355791	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	2	36738128	1	Housing	Carter	Huis	Gehäusew
	3	35336122	1	Dowel	Cheville	Paspen	Dübel
	4	35336130	1	Dowel	Cheville	Paspen	Dübel
	5	36006732	1	Rotor set	Jeu de rotor	Rotorset	Rotorbausatz
	6	35355817	1	Key	Clavette	Spie	Keil
	7	35311463	4	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	8	35300193	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	9	36763183	1	Gear-set	Jeu de pignon	Tandwielset	Getriebebaugruppe
	9	36746410	1	Gear-set	Jeu de pignon	Tandwielset	Getriebebaugruppe
	10	35273408	8	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	11	35355965	1	Plate, retaining	Plaque, de retenue	Plaat, borg	Halteplatte
	12	35600022	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	13	35355866	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	14	35355999	1	Plate, retaining	Plaque, de retenue	Plaat, borg	Halteplatte
	15	35355973	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	16	35300201	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
17	35600014	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager	

T2045

Revision 01
01/94

10.1.7

**AIREND
ASSEMBLY**

**ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR**

**KOMPRESSOR
SAMENSTELLING**

**VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT**

10.1.8

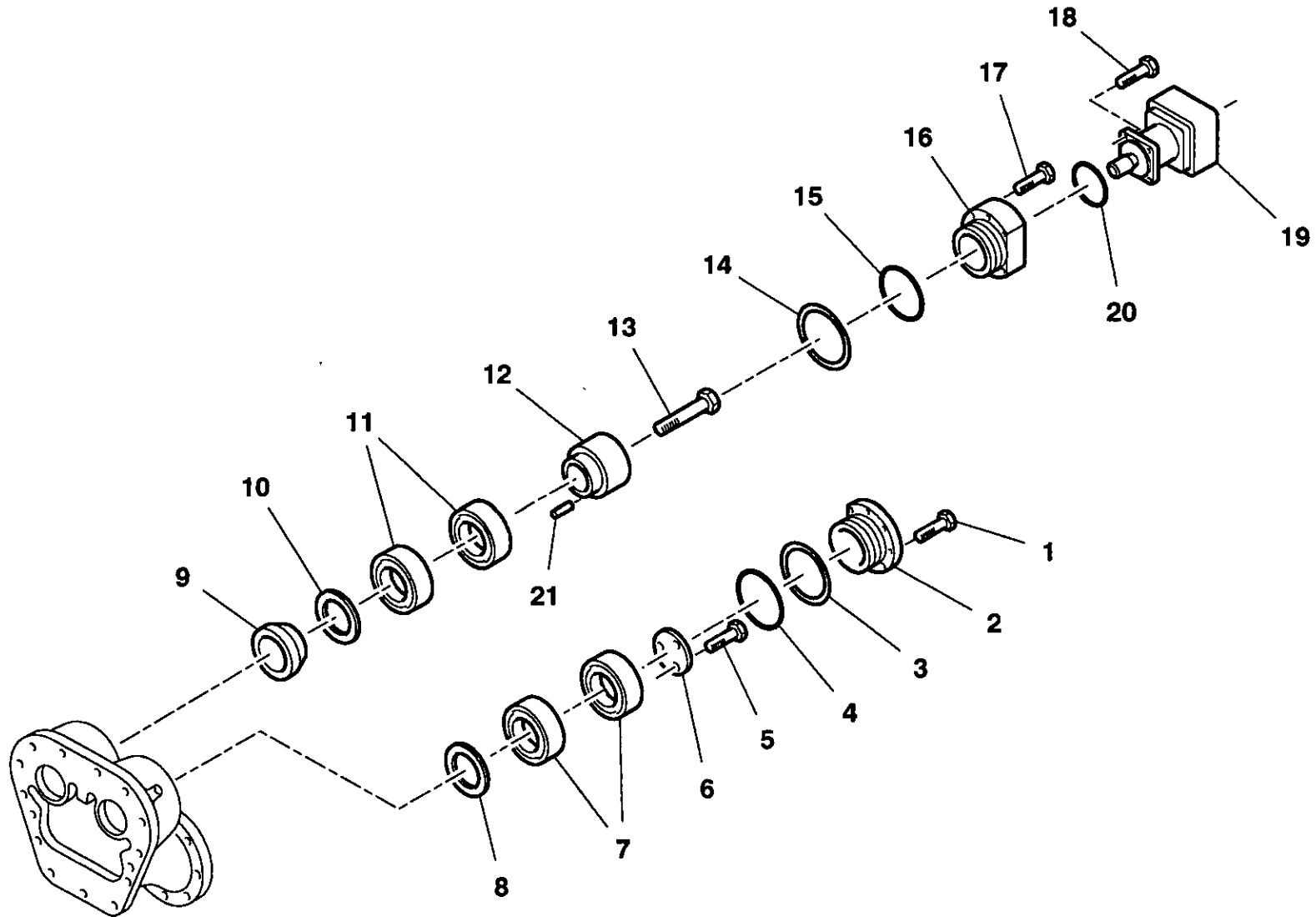
AIREND
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	35271188	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
XHP760 CA	2	35856350	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	3	35355924	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	4	95026290	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	5	35311463	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	6	35355957	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	7	35600113	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	8	35355874	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	9	35355940	1	Piston	Piston	Zuiger	Kolben
	10	35355874	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	11	35600113	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	12	35864644	1	Coupling	Accouplement	Koppeling	Kopplung
	13	35369438	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	14	35355916	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	15	95026290	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	16	36500734	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	17	39125000	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	18	35272533	1	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	19	35366657	1	Pump	Pompe	Pomp	Pumpe
	20	95000410	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	21	95069522	1	Dowel	Cheville	Paspen	Dübel
T2058 Revision 00 01/93							
10.1.9 AIREND ASSEMBLY				ASSEMBLAGE COMPRESSEUR KOMPRESSOR SAMENSTELLING VERDICHTERTEIL, KOMPLETT			

10.1.10

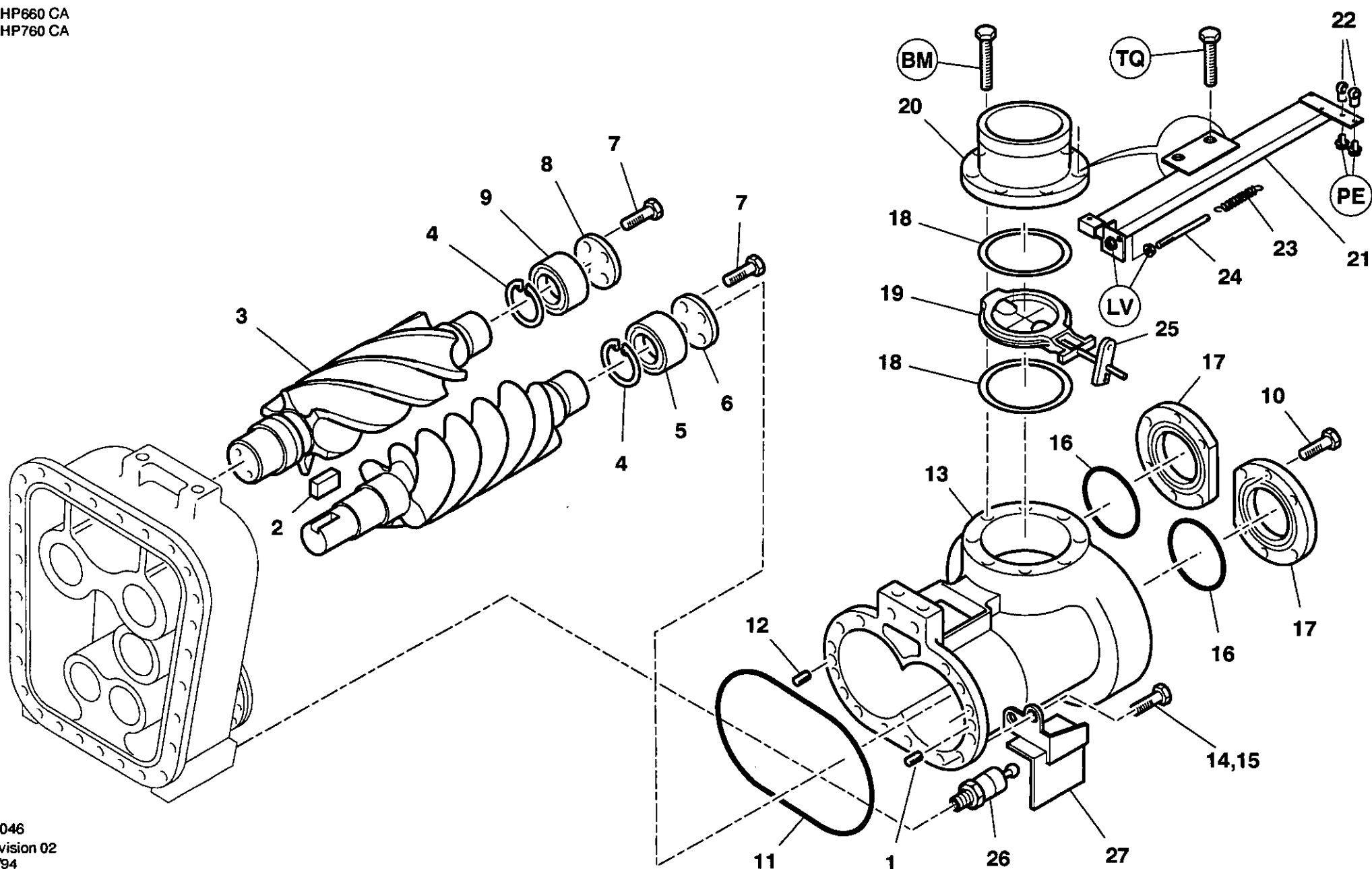
AIREND ASSEMBLY

ASSEMBLAGE COMPRESSEUR

KOMPRESSOR SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL, KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	35336122	1	Dowel	Cheville	Paspen	Dübel
XHP760 CA	2	35355817	1	Key	Clavette	Spie	Keil
	3	35082114	1	Rotor set	Jeu de rotor	Rotorset	Rotorbausatz
	4	95223178	2	Circlip	Circlip	Borgveer	Sicherungsring
	5	35600030	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	6	35300193	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	7	35311463	8	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	8	35300193	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	9	35600022	1	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	10	35366251	12	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	11	35355783	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	12	35336130	1	Dowel	Cheville	Paspen	Dübel
	13	36738797	1	Housing	Carter	Huis	Gehäuse
	14	35356039	16	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	15	35295344	16	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	16	35355502	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring
	17	35331883	2	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	18	95214524	2	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	19	35285626	1	Valve	Vanne	Klep	Ventil
	20	92962356	1	Flange	Manchette	Flens	Flansch
	21	92963446	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	22	92956507	2	Ball-joint	Joint à rotule	Stangkop	Kugelgelenk
	23	35317700	1	Spring	Ressort	Veer	Feder
	24	92912021	1	Rod	Tirant	Stang	Stange
	25	92964154	1	Lever	Levier	Hefboom	Hebel
	26	36845030	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	27	36845048	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
T2046 Revision 02 01/94							
10.1.11 AIREND ASSEMBLY				ASSEMBLAGE COMPRESSEUR	KOMPRESSOR SAMENSTELLING	VERDICHTERTEIL, KOMPLETT	

10.1.12

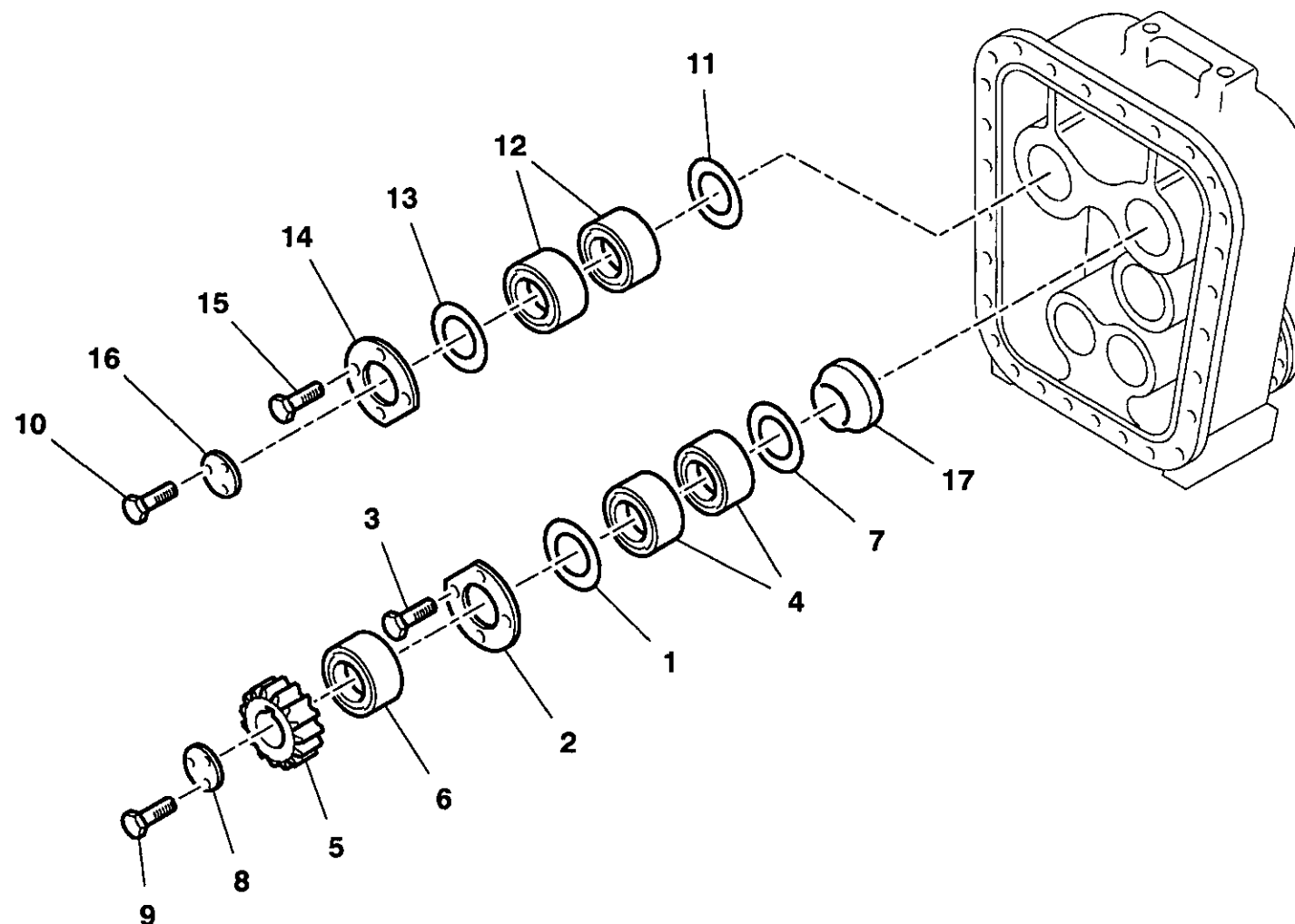
AIREND
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	35355767	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
XHP760 CA	2	36501013	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	3	35271154	6	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	4	35605203	2	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	5	36746410	1	Gear-set (XHP660)	Jeu de pignon (XHP660)	Tandwielset (XHP660)	Getriebebaugruppe (XHP660)
	5	36763183	1	Gear-set (XHP760)	Jeu de pignon (XHP760)	Tandwielset (XHP760)	Getriebebaugruppe (XHP760)
	6	35355841	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstock
	7	35355825	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	8	35355858	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	9	36763704	3	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	10	35311463	3	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	11	35355833	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	12	35600105	2	Bearing	Roulement	Lager	Lager
	13	35355767	1	Shim set	Jeu de cales	Set, vulplaat	Beilagebausatz
	14	35856418	1	Plate, retaining	Plaque, de retenue	Plaat, borg	Halteplatte
	15	92304393	6	Bolt	Boulon	Bout	Bolzen
	16	35300193	1	Plate	Plaque	Plaat	Plate, Blech
	17	35602457	1	Piston	Piston	Zuiger	Kolben

T2059

Revision 01
01/94

10.1.13

**AIREND
ASSEMBLY**

**ASSEMBLAGE
COMPRESSEUR**

**KOMPRESSOR
SAMENSTELLING**

**VERDICHTERTEIL,
KOMPLETT**

10.2.0

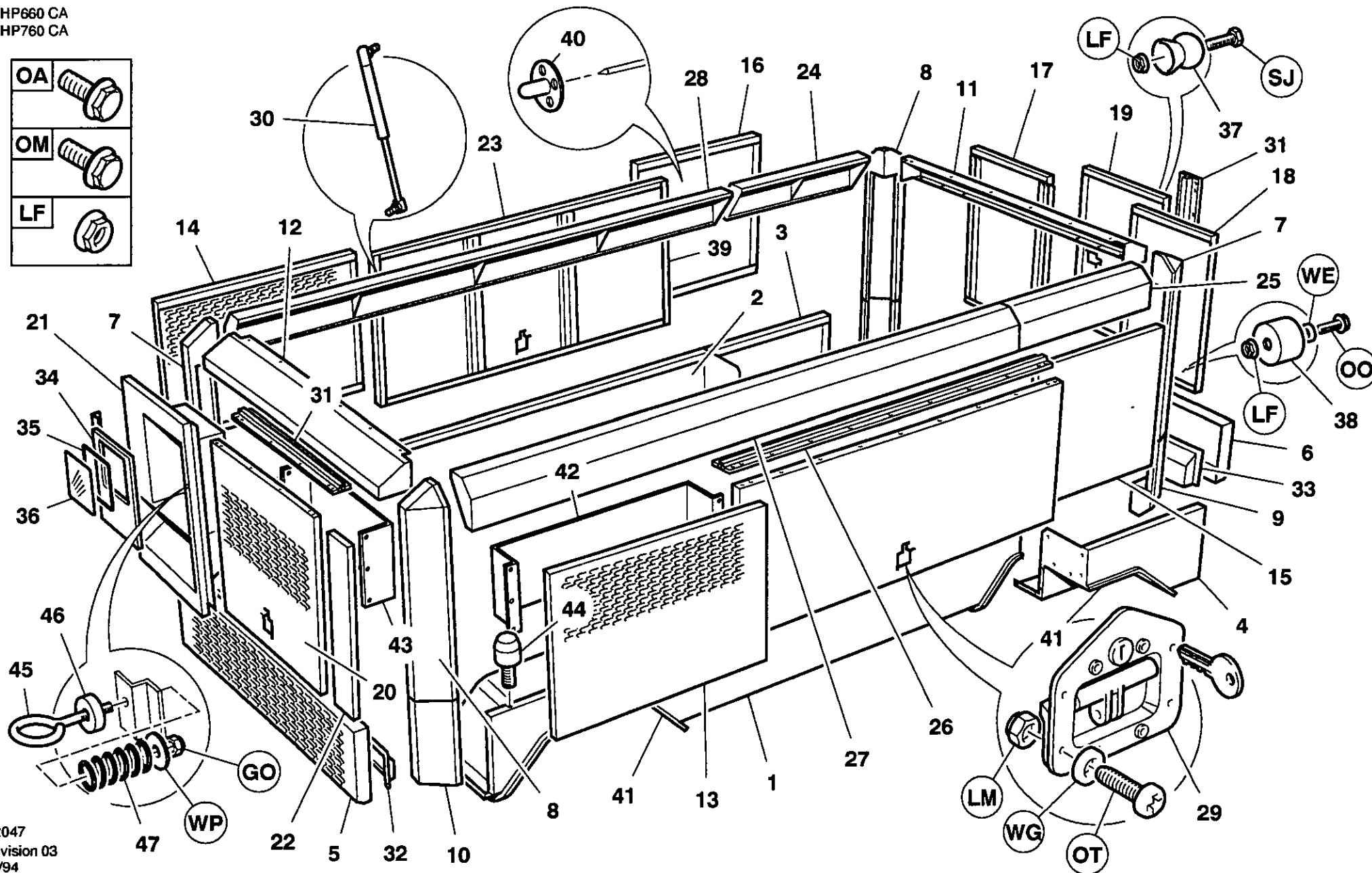
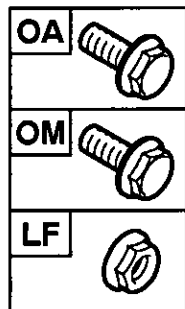
ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

XHP660 CA
XHP760 CA



T2047
Revision 03
01/94

10.2.2

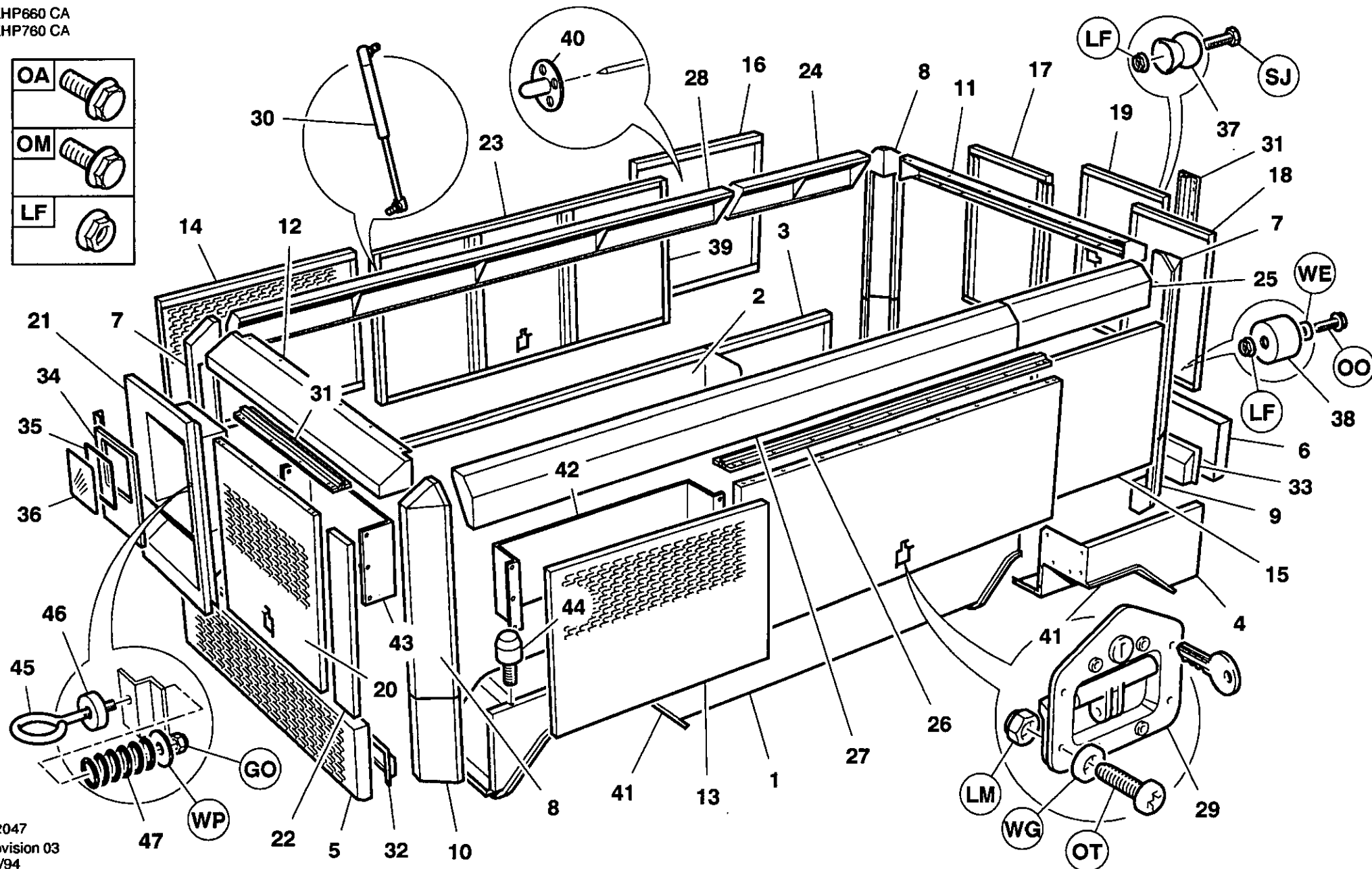
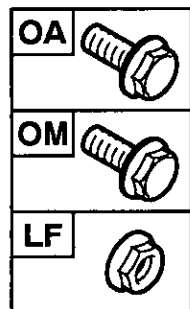
ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	24	92950716	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	25	92898923	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	26	92912419	2	Hinge	Charnière	Scharnier	Scharnier
	27	92898931	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	28	92950708	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	29	92962026	4	Latch	Verrou	Sluiting	Klinke
	30	35584036	5	Spring, gas	Amortisseurs, à gaz	Gasveer	Gasfeder
	31	92923929	2	Hinge	Charnière	Scharnier	Scharnier
	32	92950260	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	33	92950278	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	34	92976117	1	Door	Porte	Deur	Tür
	35	35251800	1m	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	36	93174027	1	Window	Fenêtre	Raam	Fenster
	37	92922863	1	Catch (Male)	Crochet	Sluiting (mnl)	Arretierung (außen)
	38	92922855	1	Catch (Female)	Encoche	Sluiting (vrl)	Arretierung (innen)
	39	92973478	12m	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	40	92972090	80	Protector	Protecteur	Bescherming	Schutzvorrichtung
	41	92179456	4m	Protector	Protecteur	Bescherming	Schutzvorrichtung
	42	92956713	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	43	92951789	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	44	92035187	1	Pin, locating	Pied de centrage	Positioneringspen	Führungsstift
	45	92964279	1	Bolt, eye	Anneau de levage	Oogbout	Einschrauböse
	46	92799527	1	Spacer	Entretoise	Vulring	Abstandsstück
	47	92799840	1	Spring	Ressort	Veer	Feder

T2047

Revision 04

06/94

10.2.3

ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

10.2.4

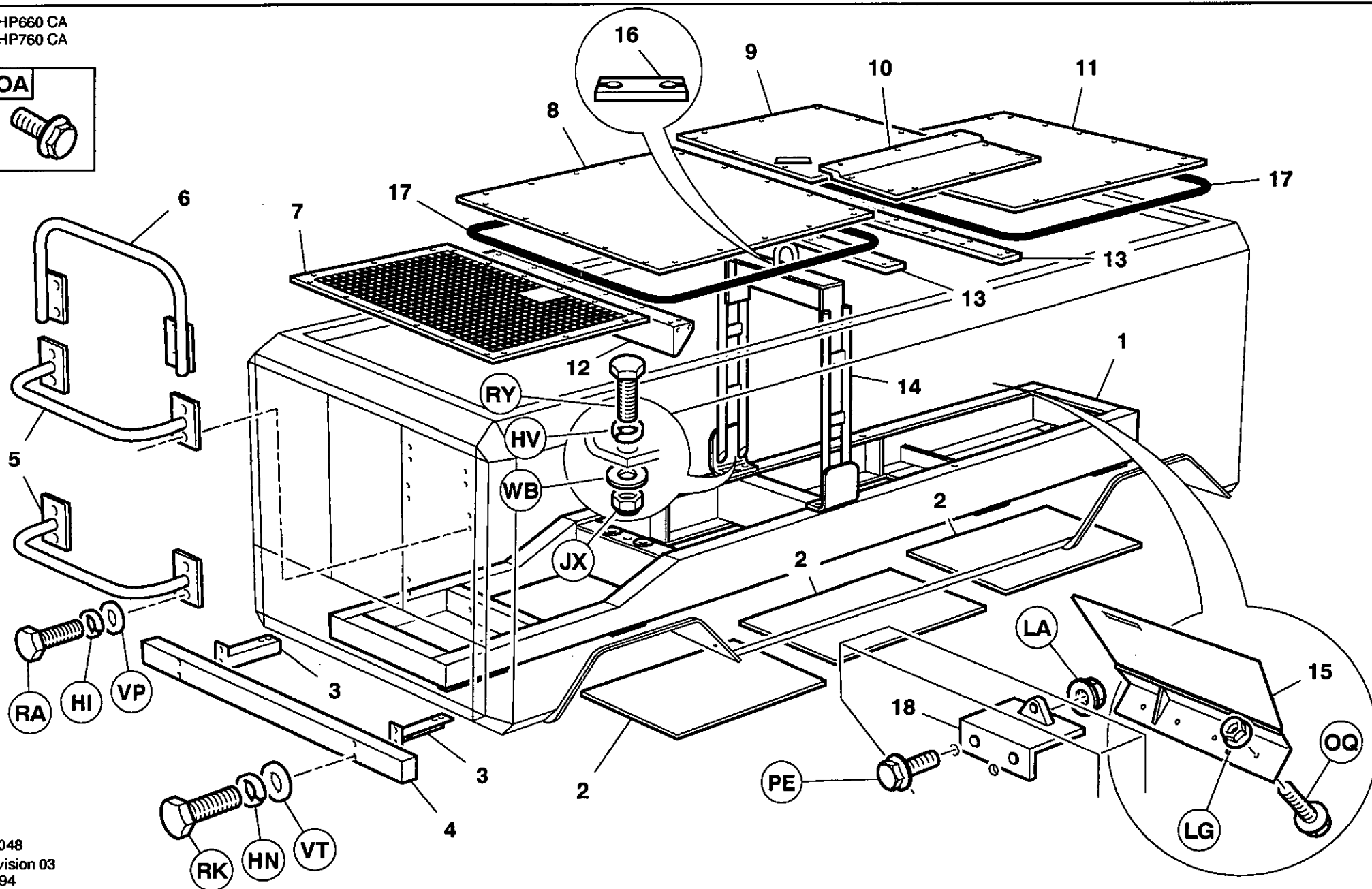
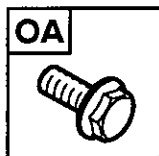
ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	92868850	1	Chassis	Châssis	Chassis	Fahrwerk
XHP760 CA	2	92960574	3	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	3	92894088	2	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	4	92912393	1	Bar, bumper	Barre, butoir	Bumper	Stoßstange
	5	92912054	2	Step	Degré	Opstap	Stufe
	6	92912062	1	Handrail	Barreau	Handrail	Handleiste
	7	92898998	1	Grille	Grille	Rooster	Zierritter, Köhlergrill
	8	92971878	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	9	92971894	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	10	92971910	1	Plate, cover	Couvercle	Afsluitplaatje	Abdeckplatte
	11	92971936	1	Panel	Panneau	Paneel	Verkleidung
	12	92973072	1	Support	Support	Steun	Stütze
	13	92899012	2	Support	Support	Steun	Stütze
	14	92893106	1	Bail, lifting	Poignée, levage	Hijsbeugel	Heberahmen
	15	92899889	1	Cover, battery	Berceau	Accudeksel	Batteriedeckel
	16	92899384	1	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	17	92337690	15m	Seal	Joint	Keerring	Dichtung
	18	92951037	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech

T2048
Revision 03
01/94

10.2.5

ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

10.3.0

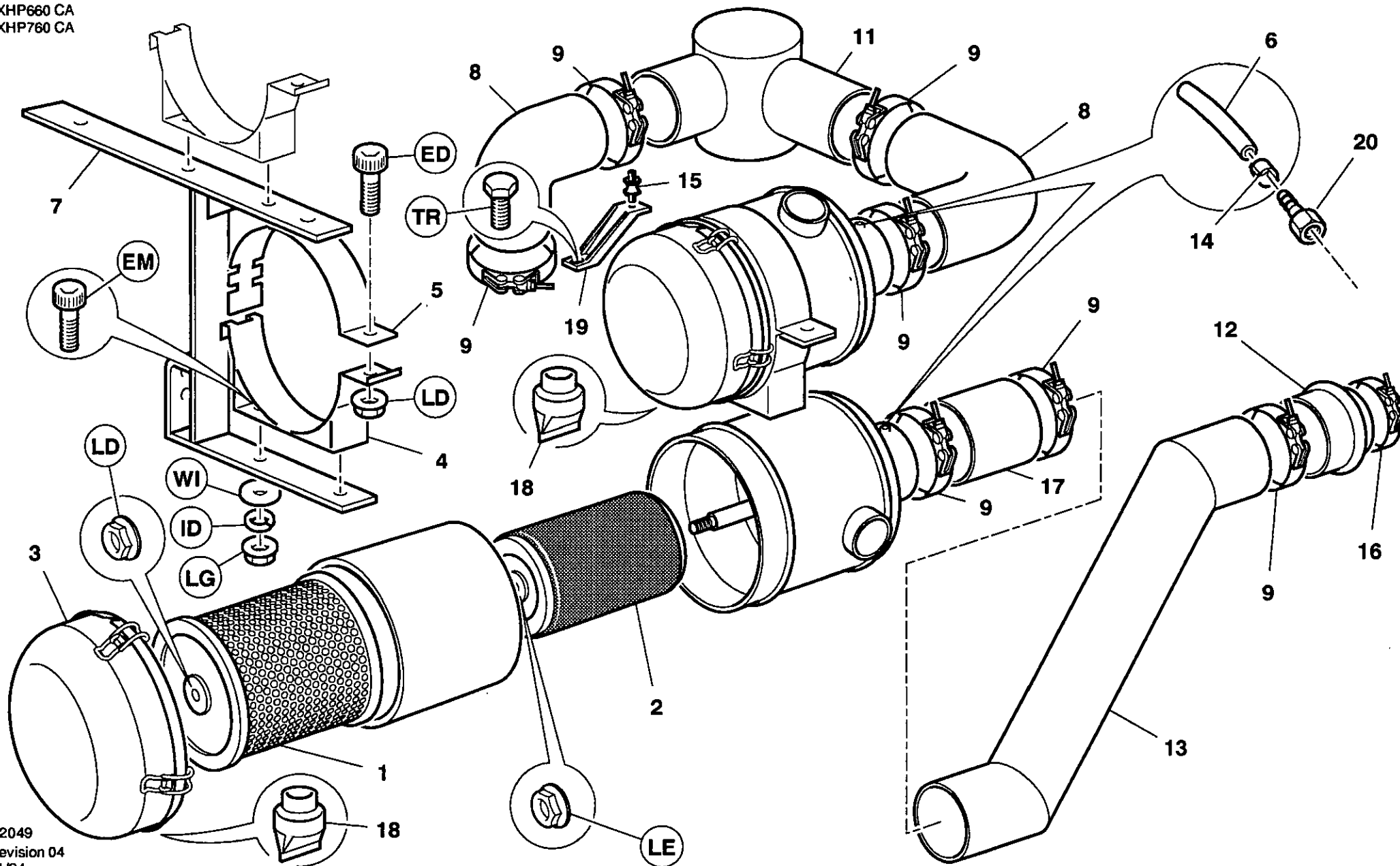
AIR INTAKE SYSTEM

SYSTÈME DE ASPIRATION D'AIR

LUCHT INLAAT SYSTEEM

LUFTANSAUGESYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



10.3.2

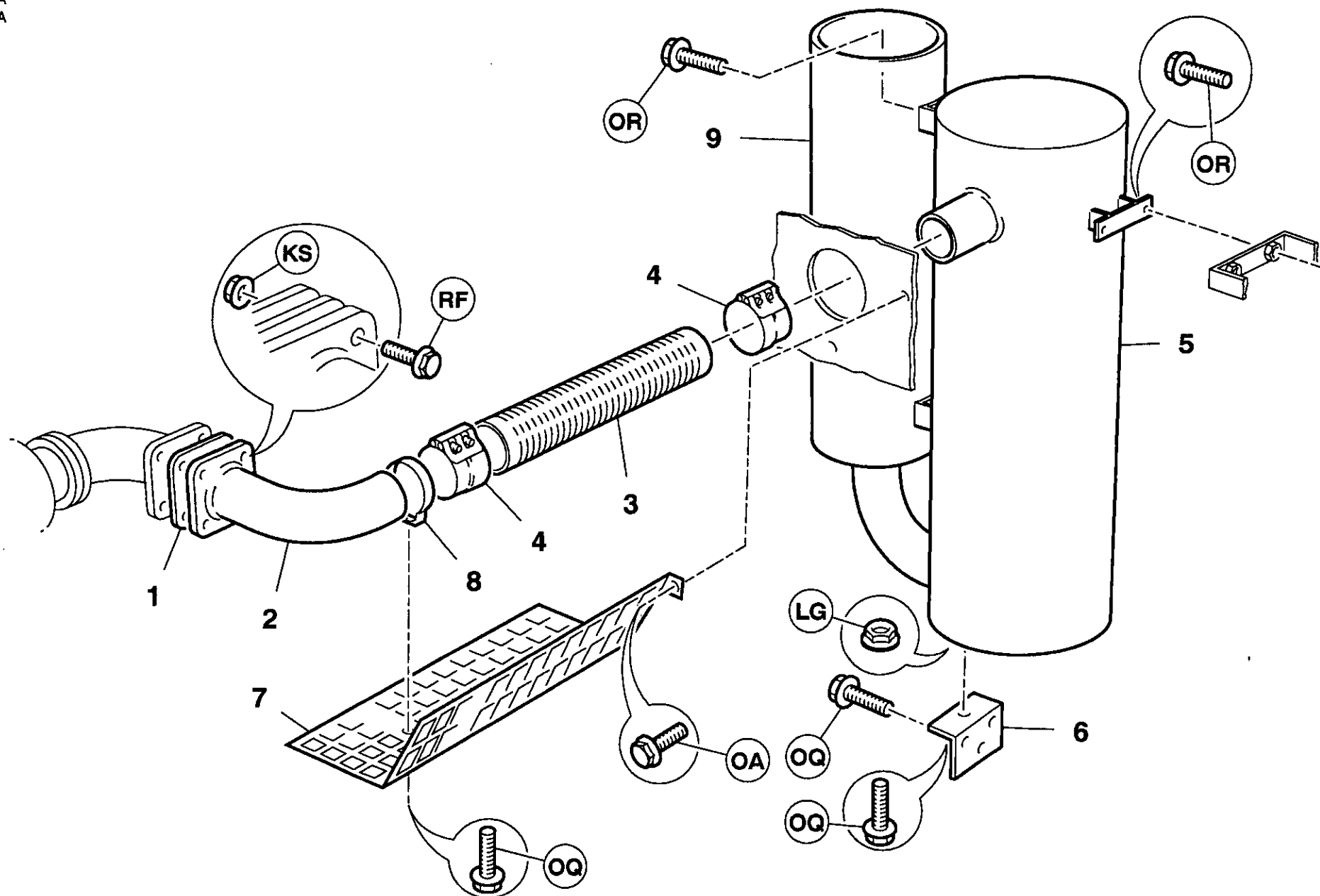
ENGINE
EXHAUST SYSTEM

SYSTÈME DE
ECHAPPEMENT

UITLAATSYSTEEM

AUSPUFFSYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



Item		CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1	92517846	1	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	2	92893908	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	3	92814045	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	4	92814052	2	Clamp	Collier	Klem	Schelle
	5	92893189	1	Silencer	Silencieux	Demper	Schalldämpfer
	6	92956820	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	7	92964295	1	Guard	Protection	Beschermkap	Schutzblech
	8	92964303	1	Support	Support	Steun	Stütze
	9	92893205	1	Guard	Protection	Beschermkap	Schutzblech
T2050 Revision 02 01/94							
10.3.3		ENGINE EXHAUST SYSTEM		SYSTÈME DE ECHAPPEMENT		UITLAATSYSTEEM	AUSPUFFSYSTEM

10.4.0

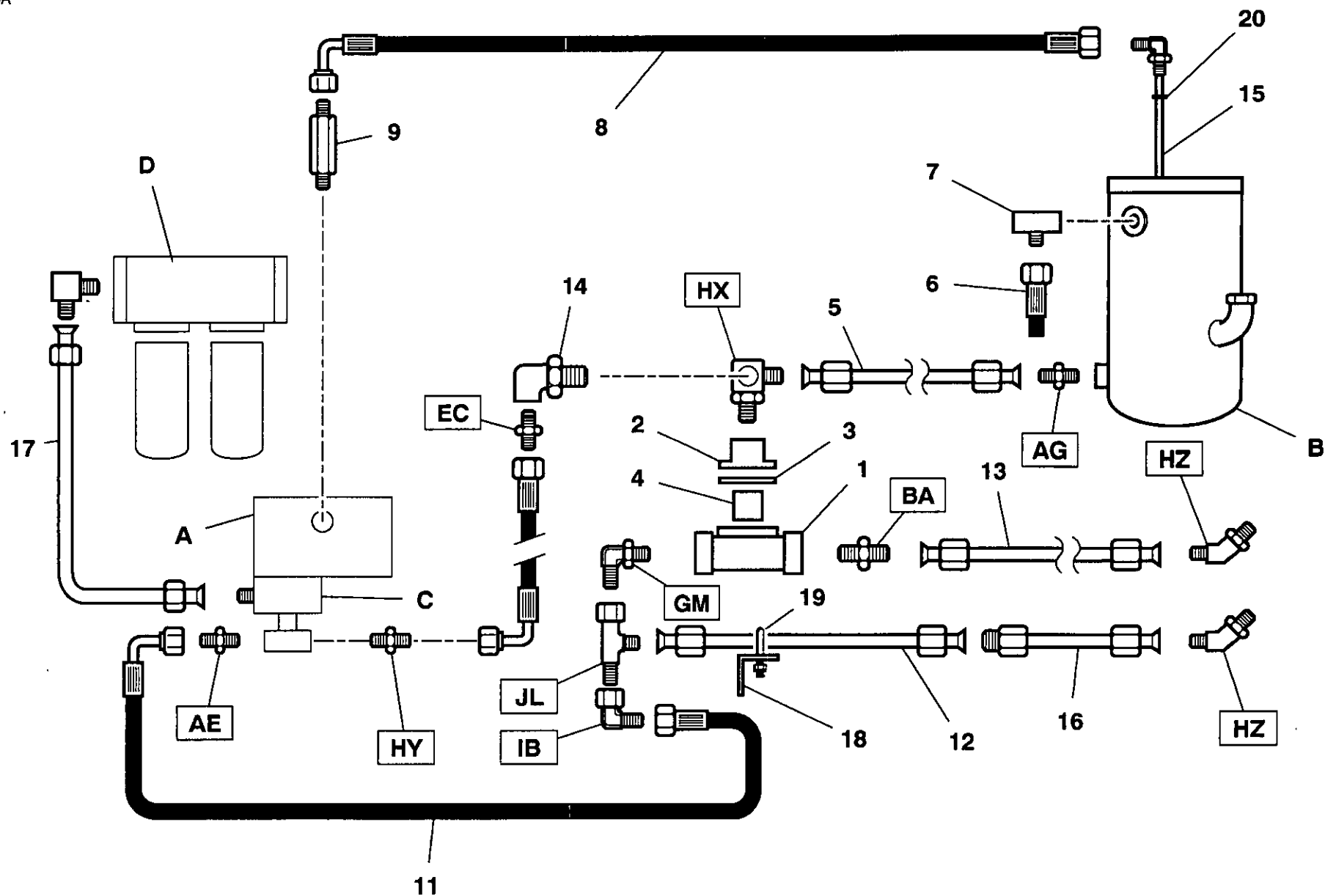
OIL
PIPING

CIRCUIT
D'HUILE

OLIE
LEIDING

ÖLLEITUNGEN

XHP660 CA
XHP760 CA



10.4.2

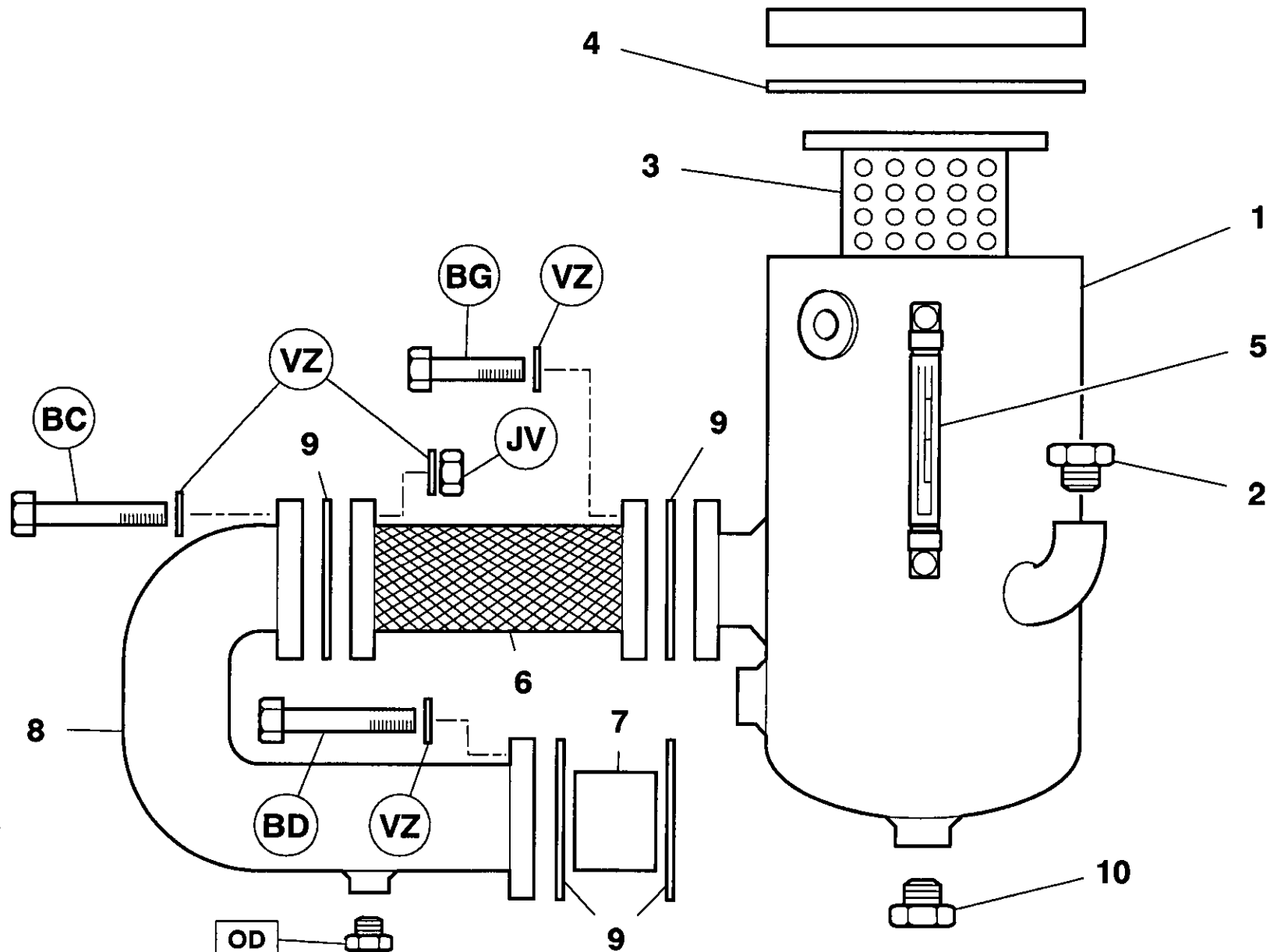
OIL
PIPING

CIRCUIT
D'HUILE

OLIE
LEIDING

ÖLLEITUNGEN

XHP660 CA
XHP760 CA



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1 92865815	1	Tank, separator	Réservoir séparateur	Afscheidertank	Abscheider-behälter
XHP760 CA	1 92882075	1	Tank, separator (Euronorm)	Réservoir séparateur (Euronorm)	Afscheidertank (Euronorm)	Abscheider-behälter (Euronorm)
	1 92982669	1	Tank, separator (AUS)	Réservoir séparateur (AUS)	Afscheidertank (AUS)	Abscheider-behälter (AUS)
	2 35579630	1	Cap	Couvercle	Kap	Kappe
	3 92963396	1	Element, oil filter	Élément, filtre à huile	Oliefilter element	Element, Ölfilter
	4 92765189	1	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	5 92892967	1	Sight-glass	Niveau d'huile	Peilglas	Transparentes schlauchstück
	6 92893221	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	7 36843720	1	Valve, check	Soupape d'arrêt	Terugslagklep	Rückschlagventil
	8 92962430	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	9 92982875	4	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	10 92823624	1	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	11 92354661	1	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen

T2060

Revision 03

01/94

10.4.3

OIL PIPING

CIRCUIT D'HUILE

OLIE LEIDING

ÖLLEITUNGEN

10.5.0

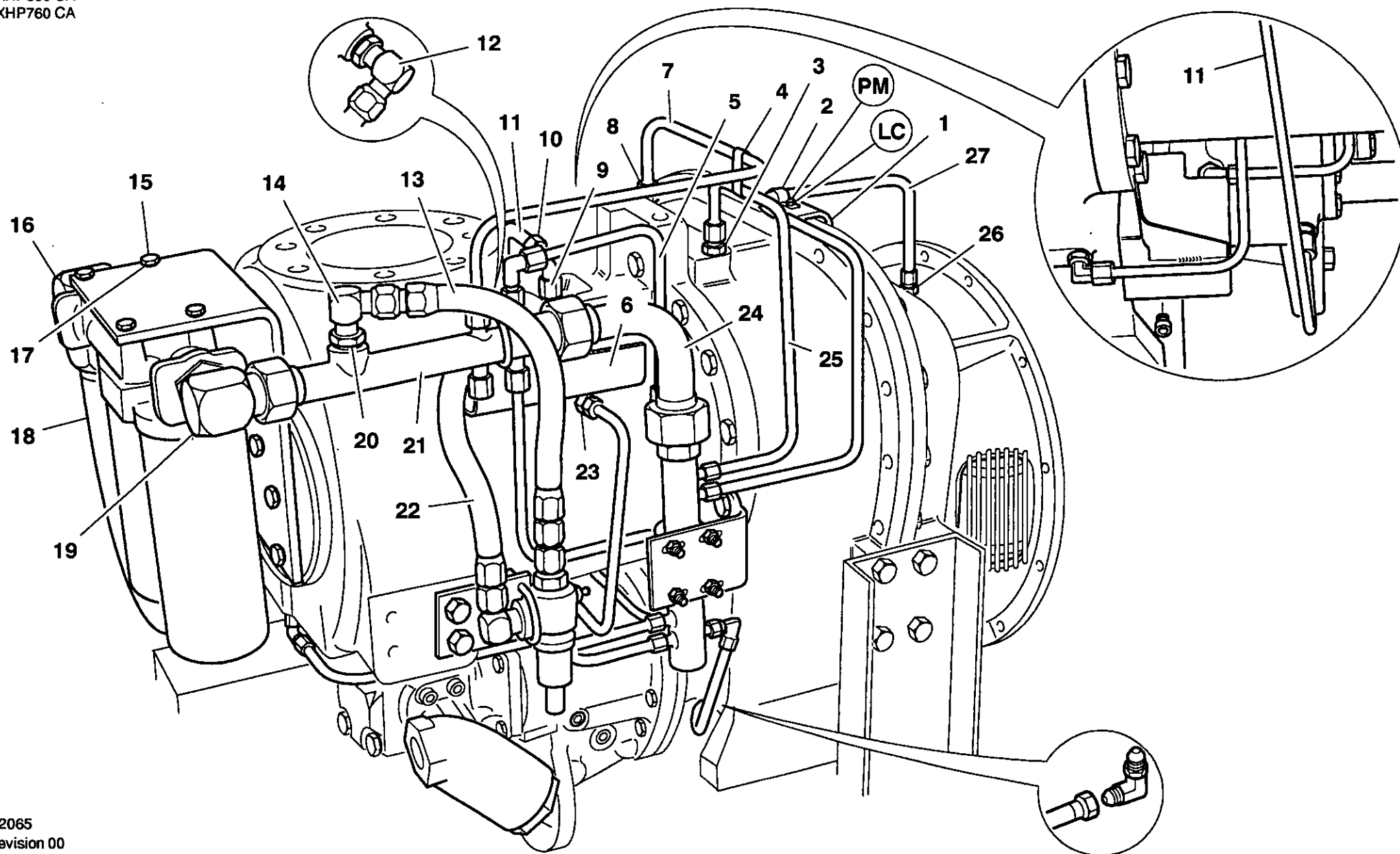
AIREND
PIPEWORK

CANALISATION DU
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
LEIDING

VERDICHTERTEIL
LEITUNGEN

XHP660 CA
XHP760 CA



T2065
Revision 00
10/92

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	35863885	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
XHP760 CA	2	35253038	1	Clamp	Collier	Klem	Schelle
	3	35364991	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	4	35253038	2	Clamp	Collier	Klem	Schelle
	5	36743797	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	6	36746626	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	7	36850584	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	8	35287895	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	9	35294156	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	10	35287911	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	11	36743896	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	12	35294727	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	13	35287721	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	14	35294735	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	15	92272368	4	Setscrew	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	16	95431292	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	17	92304617	4	Washer	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	18	36758357	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	19	95431292	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	20	95038048	1	Bush, reducing	Reduction	Verloopbus	Reduzierhülse
	21	36743722	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	22	35294677	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	23	35288166	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	24	35861137	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	25	36743870	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	26	35364991	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	27	36745669	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch

T2065

Revision 00

10/92

10.5.1

AIREND
PIPEWORKCANALISATION DU
COMPRESSEURKOMPRESSOR
LEIDINGVERDICHTERTEIL
LEITUNGEN

10.5.2

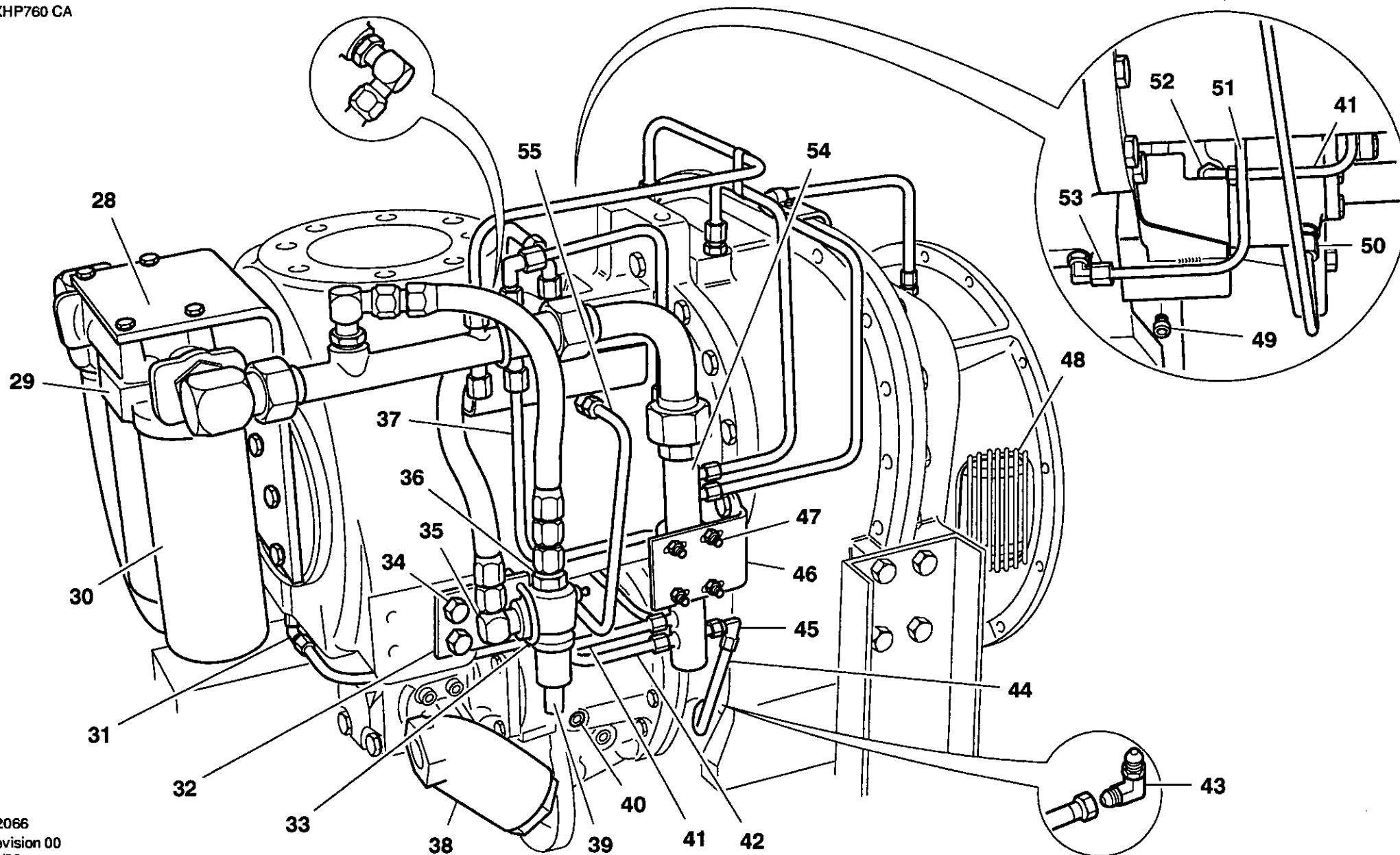
AIREND
PIPEWORK

CANALISATION DU
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR
LEIDING

VERDICHTERTEIL
LEITUNGEN

XHP660 CA
XHP760 CA



Item CPN		Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	28 36759447	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
XHP760 CA	29-30 36756120	1	Filter assembly	Filtre complet	Filter compleet	Filterbaugruppe
	30 36860336	2	Element	Élément	Element	Element
	31 35606490	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	32 36846517	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	33 36506756	1	Bolt, U	Etrier en U	Beugel	U-Bolzen
	34 35309715	2	Screw	Vis	Schroef	Schraube
	35 35294735	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	36 95293320	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	37 36743805	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	38 35092279	1	Filter assembly	Filtre complet	Filter compleet	Filterbaugruppe
	39 36846707	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	40 35287556	1	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	41 36743912	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	42 36743920	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	43 35606490	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	44 36748093	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	45 35283068	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	46 36745792	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	47 35306638	2	Bolt, U	Etrier en U	Beugel	U-Bolzen
	48 36798205	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	49 35287556	1	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	50 35287895	1	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	51 36743904	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	52 35279827	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	53 35279827	1	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	54 36743961	1	Manifold	Distributeur	Verdeelstuk	Verteilerblock
	55 36748101	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch

T2066

Revision 00

10/92

10.5.3

AIREND
PIPEWORKCANALISATION DU
COMPRESSEURKOMPRESSOR
LEIDINGVERDICHTERTEIL
LEITUNGEN

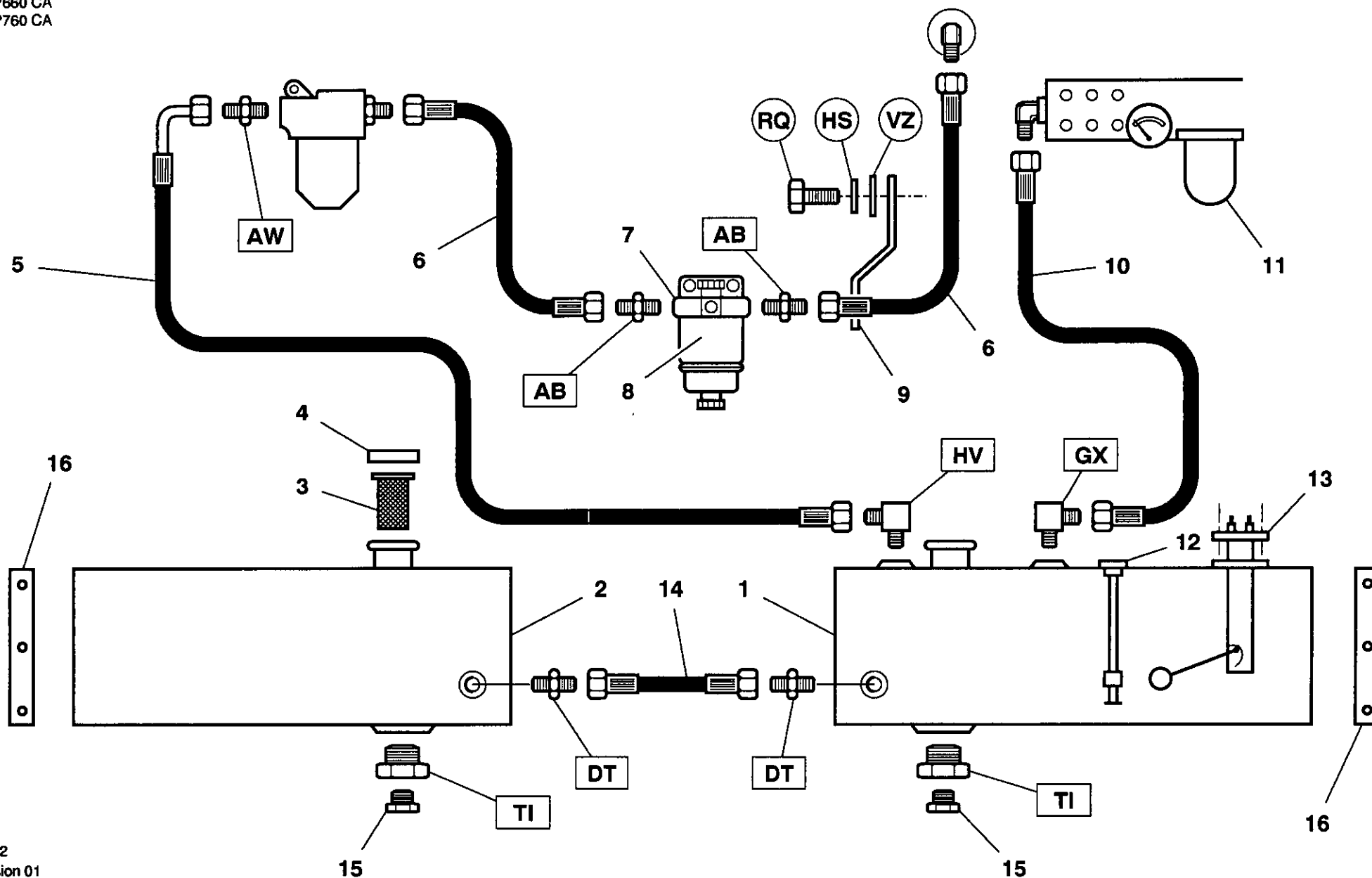
10.6.0

FUEL
SYSTEM

SCHEMA
CARBURANT

BRANDSTOFFSYSTEM KRAFTSTOFFSYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



Item CPN		Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1 92891571	1	Tank, fuel	Réservoir à carburant	Brandstoftank	Kraftstofftank
	2 92891563	1	Tank, fuel	Réservoir à carburant	Brandstoftank	Kraftstofftank
	3 92043058	2	Filter, fuel	Filtre, carburant	Brandstoffilter	Kraftstoffilter
	4 92120013	2	Cap, fuel filler	Bouchon, réservoir de carburant	Tankdop	Kraftstoffeinfüllverschluß
	5 92911940	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	6 92894948	2	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	7 92894930	1	Filter, fuel	Filtre, carburant	Brandstoffilter	Kraftstoffilter
	8 92894989	1	Element, fuel filter	Élément, filtre à carburant	Brandstoffilter element	Element, Kraftstoffilter
	9 92961614	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	10 92911957	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	11 92744523	1	Element, fuel filter	Élément, filtre à carburant	Brandstoffilter element	Element, Kraftstoffilter
	†12 92960970	1	Switch	Interrupteur	Schakelaar	Schalter
	13 92062124	1	Sender unit, fuel gauge	Module de transmission, carburant	Zender, brandstof	Gebereinheit, Kraftstoff
	14 92911932	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	15 92037464	2	Valve, drain	Vanne de purge	Aftapklep	Ventil, Entleerung
	16 92894120	2	Bracket	Support	Steun	Stützblech
			† Option	† Option	† Extra	† Option
T2052 Revision 02 01/94						
10.6.1		FUEL SYSTEM	SCHÉMA CARBURANT	BRANDSTOFSYSTEEM KRAFTSTOFFSYSTEM		

10.7.0

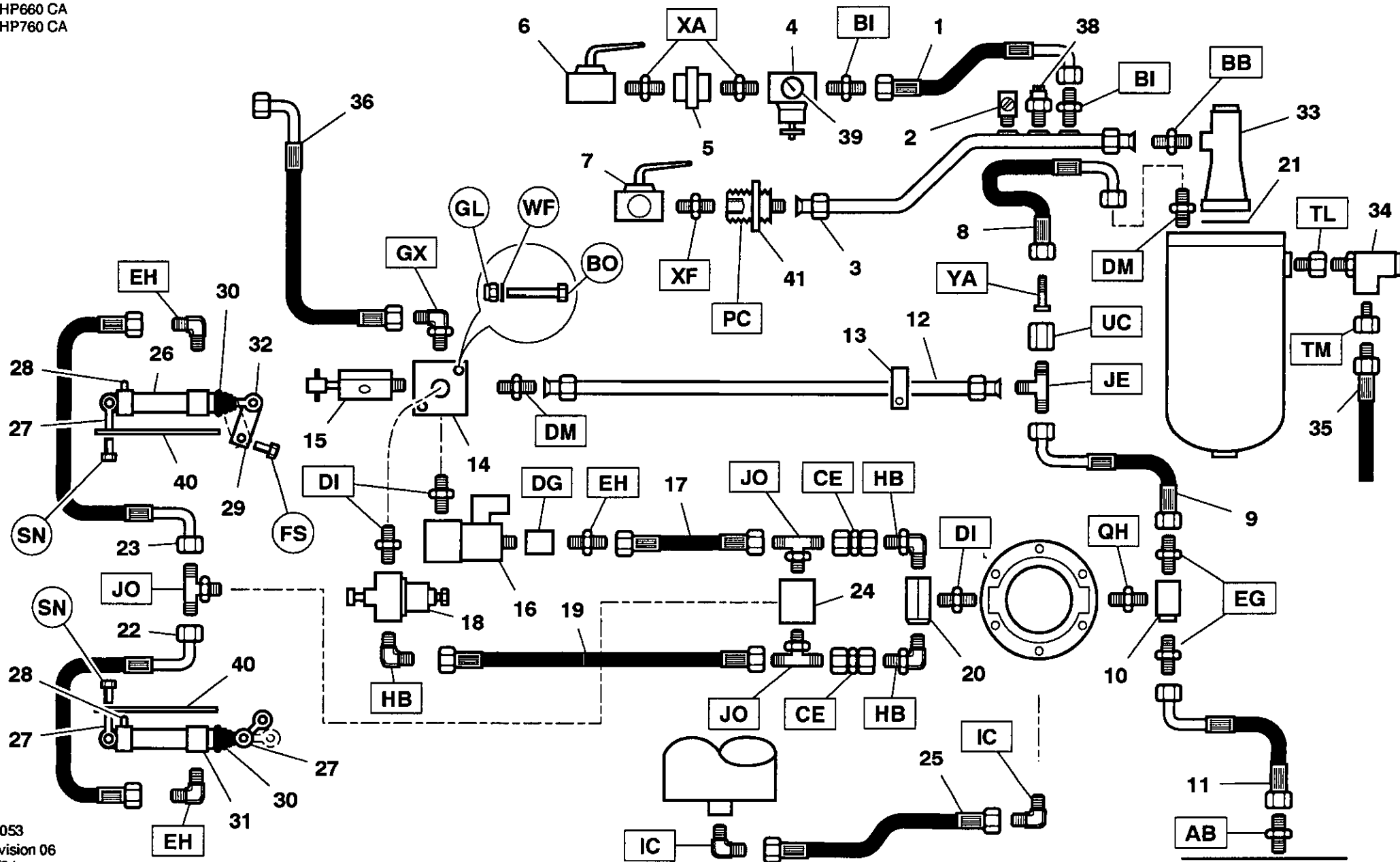
REGULATION SYSTEM

SCHEMA RÉGULATION

REGULATIE SISTEEM

REGELUNG SYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	92094580	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
XHP760 CA	2	92069038	1	Valve, ball	Robinet à boisseau	Kogelklep	Ventil, Kugel
	3	92956515	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	4	92956952	1	Valve, pressure	Vanne de pression	Drukklep	Druckventil
	5	92956945	1	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	6	92294461	1	Valve, hand	Robinet de manoeuvre	Handklep	Manövrierventil
	7	92530047	1	Valve, ball	Robinet à boisseau	Kogelklep	Ventil, Kugel
	8	92956630	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	9	92971837	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	10	92892959	1	Valve, blowdown	Electrovanne de mise à vide	Afblaasklep	Ausblaseventil
	11	92079474	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	12	92971845	1	Tube assembly	Tube	Leiding	Schlauch
	13	92253194	1	Clip, retaining	Clip	Zekeringsbeugel	Befestigungsclip
	14	92964519	1	Manifold	Distributeur	Verdeelstuk	Verteilerblock
	15	92043017	1	Valve, blowdown	Electrovanne de mise à vide	Afblaasklep	Ausblaseventil
	16	92956135	1	Valve, solenoid	Electro vanne	Magneetklep	Magnetventil
	17	92898709	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	18	92956093	1	Regulator	Régulateur	Regulateur	Regler
	19	92898709	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	20	92964188	1	Block, orifice	Bloc, orifice	Blok, mondstuk	Öffnungsblock
	21	92765189	2	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	22	92898709	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	23	92963529	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem

T2053
Revision 04
01/94

10.7.1

**REGULATION
SYSTEM**

**SCHÉMA
RÉGULATION**

**REGULATIE
SISTEEM**

**REGELUNG
SYSTEM**

10.7.2

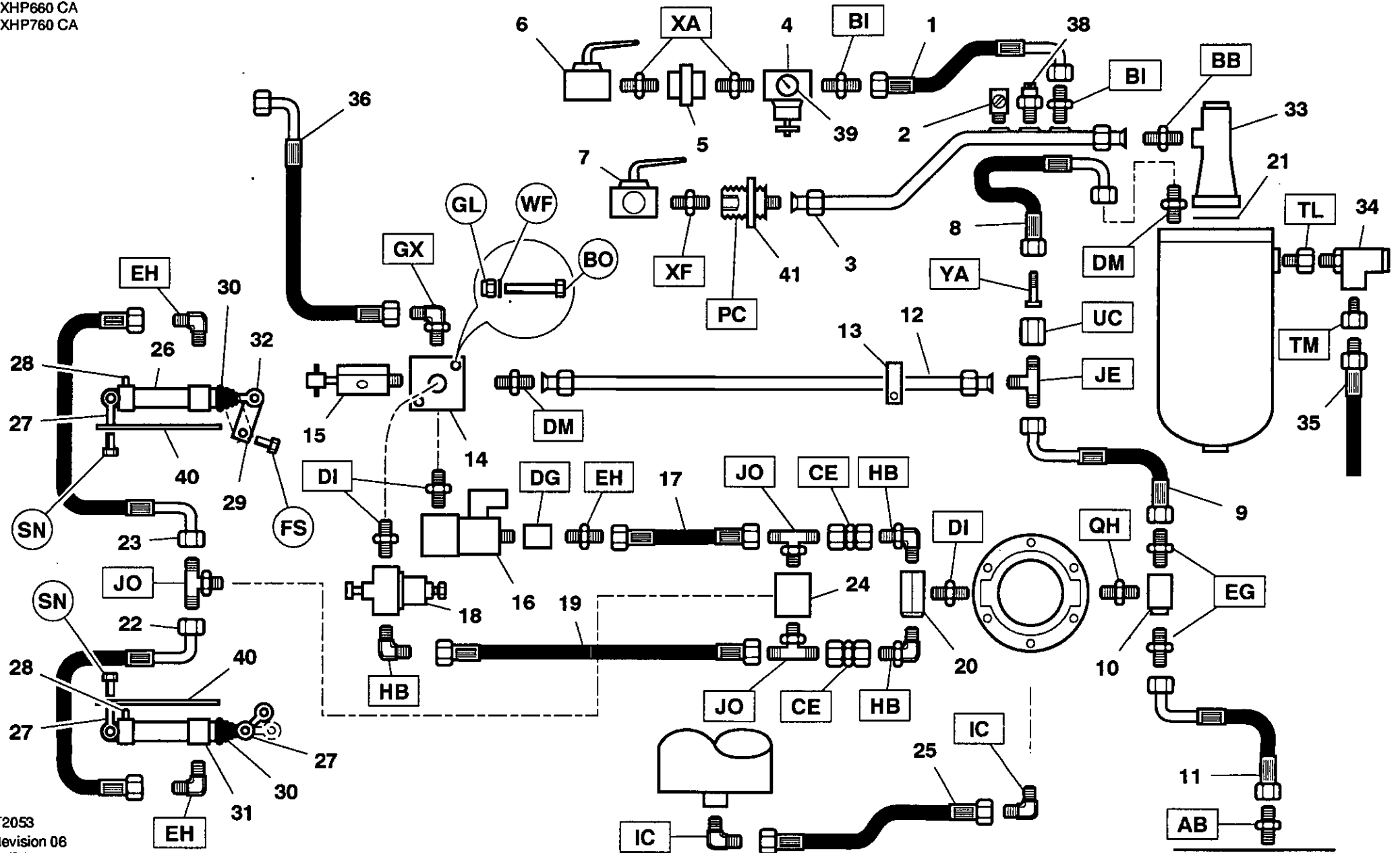
REGULATION SYSTEM

SCHEMA RÉGULATION

REGULATIE SYSTEEM

REGELUNG SYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	24	92964170	1	Valve, shuttle	Soupape d'arrêt	Wisselklep	Wechselventil
	25	92898709	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	26	92700319	1	Cylinder, pneumatic	Cylindre, pneumatique	Luchtcilinder	Druckluftzylinder
	27	92956507	5	Ball-joint	Joint à rotule	Stangkop	Kugelgelenk
	28	92549278	2	Silencer	Silencieux	Demper	Schalldämpfer
	29	92964154	1	Lever	Levier	Hefboom	Hebel
	30	92677319	2	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung
	31	92956499	1	Cylinder, pneumatic	Cylindre, pneumatique	Luchtcilinder	Druckluftzylinder
	32	92090786	1	Ball-joint	Joint à rotule	Stangkop	Kugelgelenk
	33	92892975	1	Valve, minimum pressure	Vanne pression minimum	Minimumdruckklep	Druckhalte-ventil
	34	92892934	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	34(I)	92160319	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	35	92895267	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	36	92720994	1	Hose assembly	Flexible	Slang	Schlauchsystem
	37	-					
	38	92762756	1	Switch, temperature	Sécurité température	Temperatuurschakelaar	Schalter, Temperatur
	39	92957091	1	Gauge	Jauge	Zender	Lehre
	40	92956473	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	41	92893148	1	Flange	Manchette	Flens	Flansch

T2053

Revision 06

01/94

10.7.3

REGULATION
SYSTEM

SCHÉMA
RÉGULATION

REGULATIE
SISTEEM

REGELUNG
SYSTEM

10.8.0

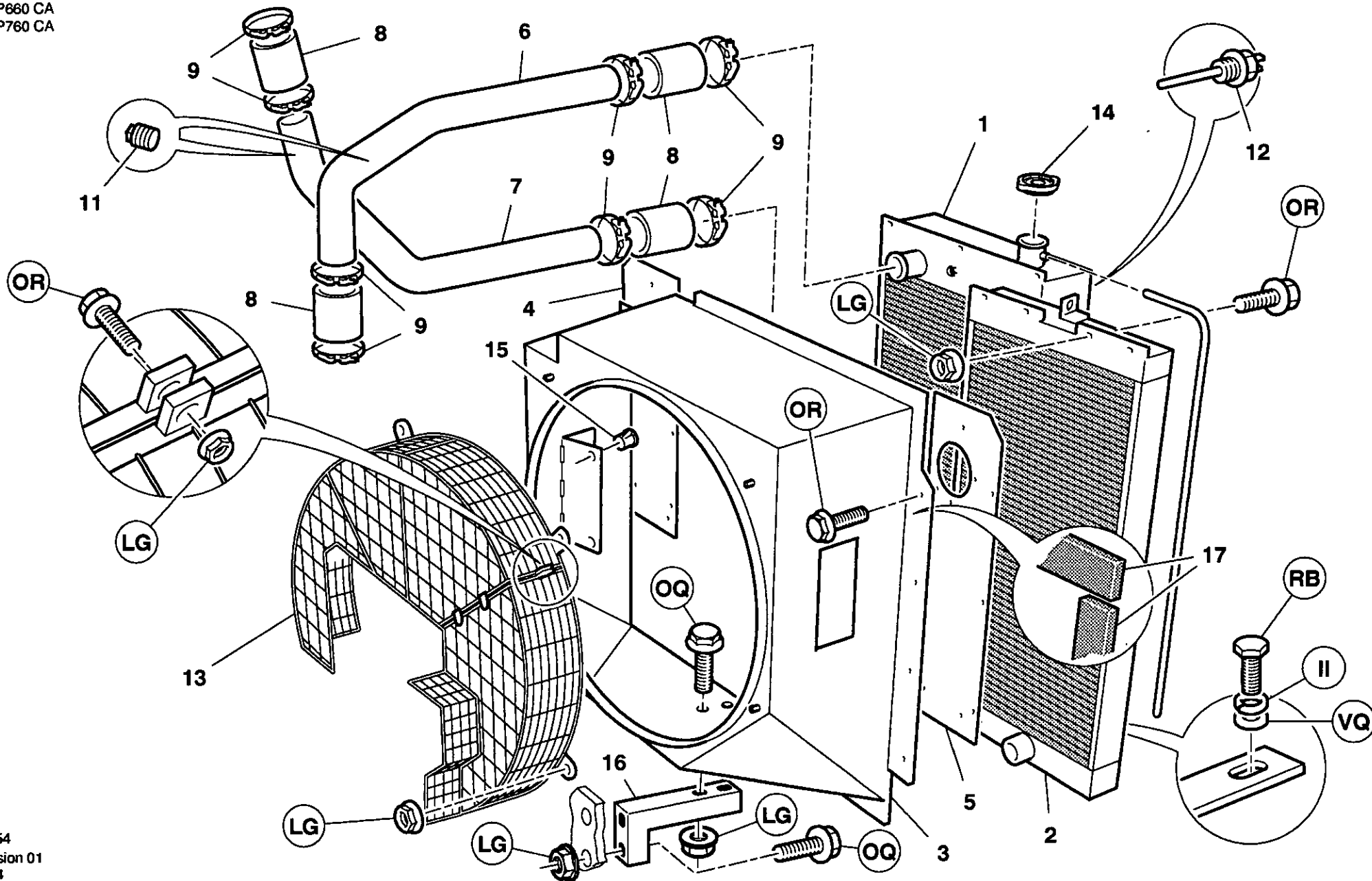
COOLING SYSTEM

SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT

KOEL SYSTEEM

WASSERKÜHLSYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	92886100	1	Radiator	Radiateur	Radiateur	Köhler
XHP760 CA	2	92886092	1	Cooler	Réfrigérant	Koeler	Köhler
	3	92911783	1	Cowl	Capotage	Huis	Abdeckhaube
	4	92899046	1	Baffle	Défecteur	Smoren	Schallwand
	5	92899038	1	Baffle	Défecteur	Smoren	Schallwand
	6	92905900	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	7	92905918	1	Pipe	Tuyauterie	Pijp	Rohr
	8	92347459	4	Hose	Flexible	Slang	Schlauch
	9	92040765	8	Clamp	Collier	Klem	Schelle
	*10	92037464	1	Valve, drain	Vanne de purge	Altapklep	Ventil, Entleerung
	11	92354653	2	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	12	92175405	1	Probe	Sonde	Taster	Meßfühler
	13	92894096	1	Guard	Protection	Beschermkap	Schutzblech
	14	92691674	1	Cap	Couvercle	Kap	Kappe
	15	92951466	4	Catch, magnetic	Verrou, magnétique	Vanginrichting, magnetisch	Magnetverschluß
	16	92972447	1	Support	Support	Steun	Stütze
	17	92337690	1	Tape, adhesive	Ruban adhésif	Kleefband	Klebeband
				* Not illustrated	* Non illustré	* Niet getillustreerd	* Nicht abgebildet

T2054

Revision 01
01/94

10.8.1

**COOLING
SYSTEM**

**SYSTÈME DE
REFROIDISSEMENT**

**KOEL
SYSTEEM**

WASSERKÜHLSYSTEM

10.9.0

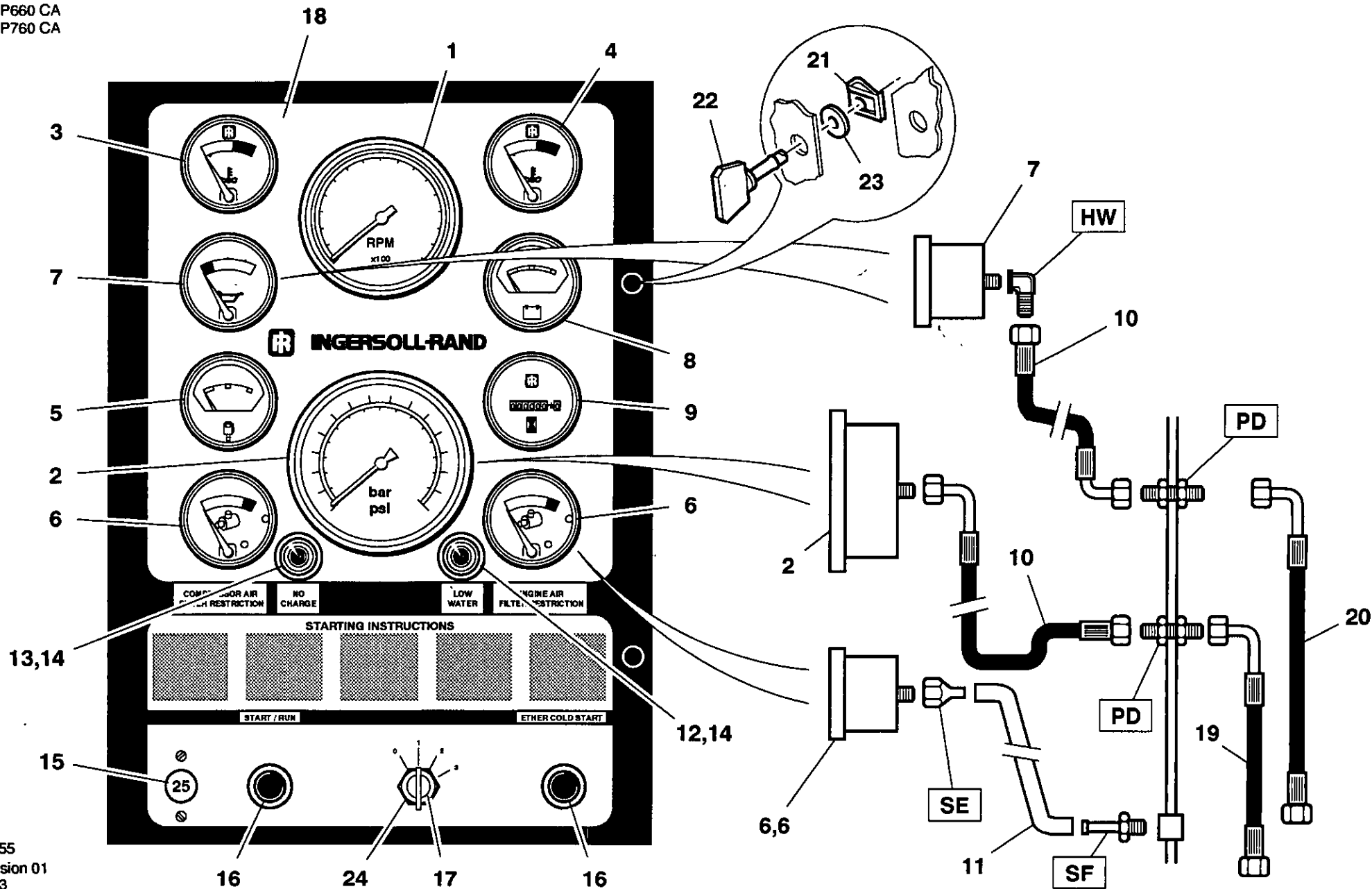
INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,
ELEKTRISCHES SYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



Revision 01
01/94

	Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1	92757251	2	Battery	Batterie	Accu	Batterie
XHP760 CA	2	92293901	2	Frame	Cadre	Frame	Gestell
	3	92776749	4	Stud	Vis de tour	Tapeind	Bolzen
	4	92912088	1	Cable	Câble	Kabel	Kabel
	5	92912096	1	Cable	Câble	Kabel	Kabel
	6	92303825	1	Cable	Câble	Kabel	Kabel
	7	35578194	2	Strap	Courroie	Riem	Riemen
	8	92039064	1	Bracket	Support	Steun	Stützblech
	9	92254887	2	Grommet	Oeillet	Doorvoerbuisje of doorvoertulle	Tülle
	10	92271139	1	Cover	Couvercle	Deksel	Abdeckung

T2056

Revision 02
01/94

10.9.3

INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,
ELEKTRISCHES SYSTEM

10.9.4

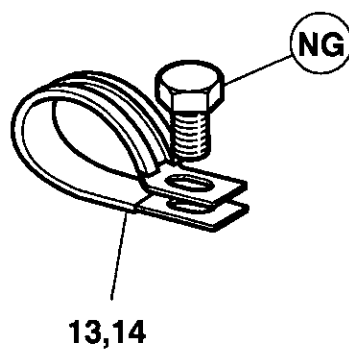
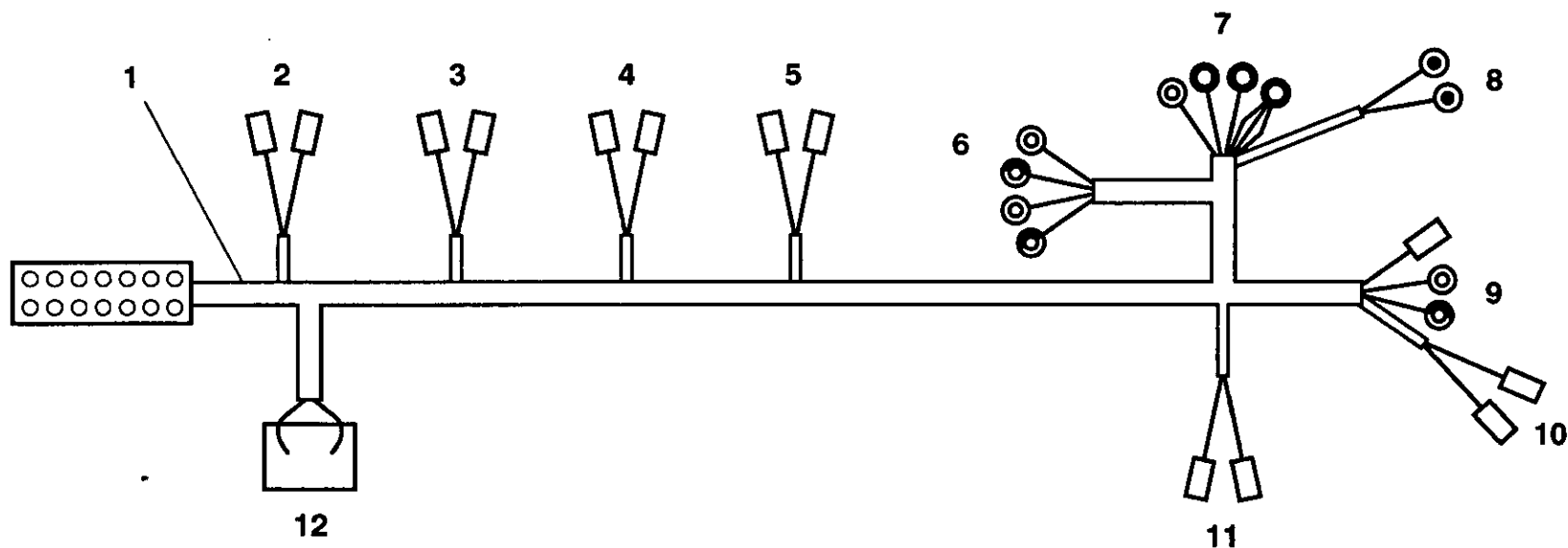
INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,
ELEKTRISCHES SYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG	
XHP660 CA XHP760 CA	1	93172245	1	Harness	Harnais	Kabelboom	Kabelbaum
	2	36764777	1	Fuse (discharge pipe)	Fusible (tuyau d'évacuation)	Zekering (uitlaatpijp)	Sicherung (Austrittsrohr)
	3	36764769	1	Fuse (separator tank)	Fusible (Réservoir séparateur)	Zekering (Afscheidertank)	Sicherung (Abscheider-behälter)
	4	92175405	1	Sensor, water detection	Sonde de détection d'eau	Waterdetectiesensor	Wasserfühler
	5	92955269	1	Valve, cold start	Vanneau demarrage a froid	Koud startklep	Kaltstartventil
	6	35577873	1	Relay, start	Relais, mise en marche	Relais, start	Startrelais
	7	-	1	Motor, starter	Moteur, démarreur	Start, motor	Anlasser
	8	-	1	Solenoid, stop	Solénoïde, arrêt	Relais, stop	Magnetschalter - Stop
	9	-	1	Alternator	Alternateur	Dynamo	Drehstromlichtmaschine
	†10	92960970	1	Switch, low fuel level	Interrupteur, faible niveau de carburant	Schakelaar, laag brandstof niveau	Schalter, niedriger Kraftstoffstand
	11	92062124	1	Sender unit, fuel gauge	Module de transmission, carburant	Zender, brandstof	Gebereinheit, Kraftstoff
	12	92956135	1	Solenoid, start/run	Solénoïde, mise en marche/ fonctionnement	Relais, start/bedrijf	Magnetschalter - Start/Laufen
	13	92253194	2	Clip, retaining	Clip	Zekeringsbeugel	Befestigungsclip
	14	92253202	2	Clip, retaining	Clip	Zekeringsbeugel	Befestigungsclip
			KEY	LEXIQUE	LEGENDA	SCHLÜSSEL	
			B	Black	Noir	Zwart	Schwarz
			G	Green	Vert	Groen	Grün
			K	Pink	Rose	Roze	Rosa
			N	Brown	Marron	Bruin	Braun
			O	Orange	Orange	Oranje	Orange
			P	Purple	Pourpre	Paars	Purpurrot
			R	Red	Rouge	Rood	Rot
			S	Grey	Gris	Grijs	Grau
			U	Blue	Bleu	Blauw	Blau
			W	White	Blanc	Wit	Weiß
			Y	Yellow	Jaune	Geel	Gelb
			†	Option	† Option	† Extra	† Option
T2061							
Revision 02							
01/94							
10.9.5			INSTRUMENTATION/ ELECTRICAL SYSTEM	SCHÉMA D'INSTRUMENT/ D'ÉLECTRIQUE	INSTRUMENTEN/ ELEKTRISCH SYSTEEM	INSTRUMENTE, ELEKTRISCHES SYSTEM	

10.9.6

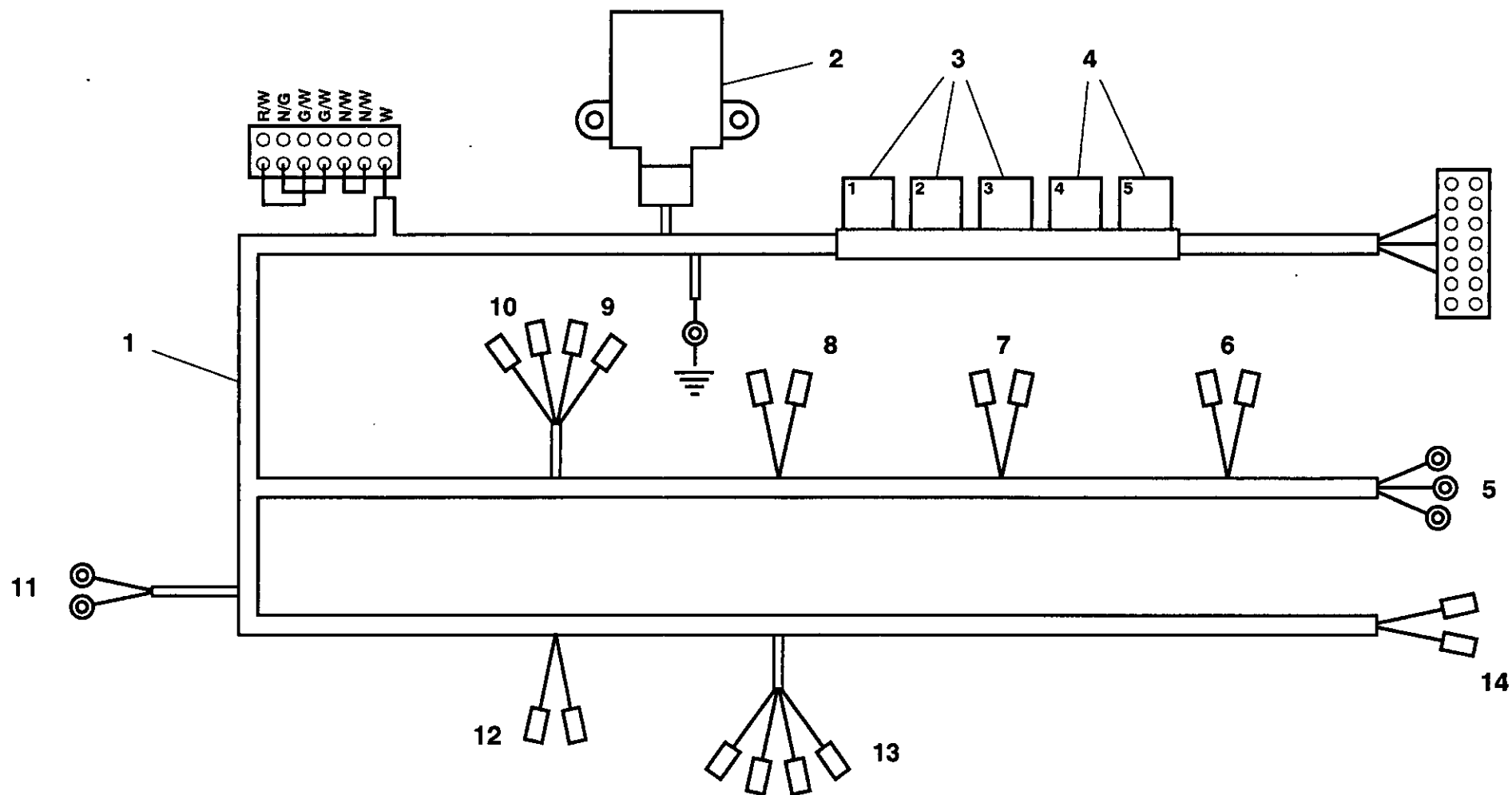
INSTRUMENTATION/
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,
ELEKTRISCHES SYSTEM

XHP660 CA
XHP760 CA



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1 93172252	1	Harness, instrument panel	Harnais, tableau d'instruments	Kabelboom, controlepaneel	Kabelbaum – Armaturen Brett
	2 92499888	1	Relay (Indicator, low water level)	Relais (Voyant, faible niveau d'eau)	Relais (Verklikker, laag waterpeil)	Relais (Anzeige, niedriger Wasserstand)
	3 92064567	3	Relay 24V	Relais 24V	Relais 24V	Relais 24V
	4 92076173	2	Relay 12V	Relais 12V	Relais 12V	Relais 12V
	5 92956935	1	Tachometer	Compte-tour	Toerenteller	Tachometer
	6 92867209	1	Hourmeter	Compteur horaire	Urenteller	Betriebsstunden-Zähler
	7 92062116	1	Ammeter	Amperemètre	Amperemeter	Strommesser
	8 92057967	1	Gauge, fuel	Jauge, carburant	Brandstofmeter	Anzeige, Kraftstoff
	9 92955376	1	Indicator, low water level	Voyant, faible niveau d'eau	Verklikker, laag waterpeil	Anzeige, niedriger Wasserstand
	10 92955384	1	Indicator, no charge	Voyant, absence de charge	Indicateur geen lading	Anzeige, keine Ladung
	11 92294297	1	Button, re-set	Bouton, remise à l'état initial	Knop, reset	Rückstellknopf
	12 35255553	1	Button, start/run	Bouton, mise en marche/ fonctionnement	Knop start/bedrijf	Anlaßdruckknopf
	13 92086719	1	Switch, start	Interrupteur, mise en marche	Schakelaar, start	Anlaßschalter
	14 35255553	1	Switch, cold start	Interrupteur, mise en marche à froid	Schakelaar, koudstart	Kaltstartschalter
			KEY	LEXIQUE	LEGENDA	SCHLÜSSEL
	B		Black	Noir	Zwart	Schwarz
	G		Green	Vert	Groen	Grün
	K		Pink	Rose	Roze	Rosa
	N		Brown	Marron	Bruin	Braun
	O		Orange	Orange	Oranje	Orange
	P		Purple	Pourpre	Paars	Purpurrot
	R		Red	Rouge	Rood	Rot
	S		Grey	Gris	Grijs	Grau
	U		Blue	Bleu	Blauw	Blau
	W		White	Blanc	Wit	Weiß
	Y		Yellow	Jaune	Geel	Gelb
T2062 Revision 01 04/94						
10.9.7	INSTRUMENTATION/ ELECTRICAL SYSTEM		SCHÉMA D'INSTRUMENT/ D'ÉLECTRIQUE	INSTRUMENTEN/ ELEKTRISCH SYSTEEM	INSTRUMENTE, ELEKTRISCHES SYSTEM	

10.10.0

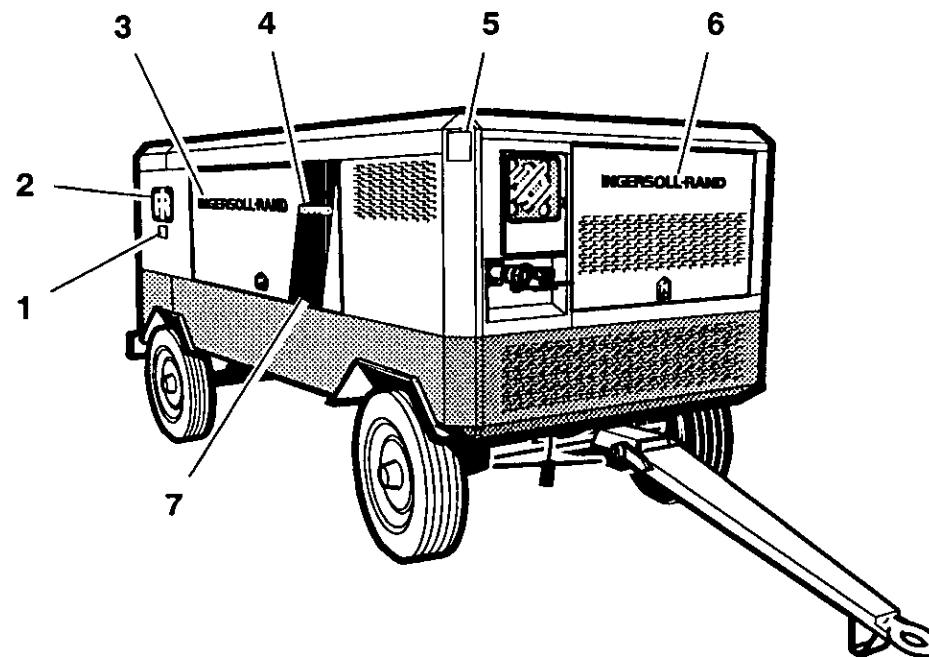
DECALS

ETIQUETTES

STICKERS

AUFKLEBER

XHP660 CA
XHP760 CA



Item	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	1 92814284	1	Decal, sound power	Décalcomanie, volume sonore	Sticker, geluids niveau	Dekor, Schallstärke
	2 92918937	1	Decal, monogram	Décalcomanie, monogramme	Sticker, monogram	Dekor, Monogramm
	3 92512581	1	Decal, logotype (black)	Décalcomanie, logotype (noir)	Sticker, logotype (zwart)	Dekor, Logo (schwarz)
	4 92956861	1	Decal, model	Décalcomanie, modèle	Sticker, model	Dekor, Modell
	5 93170660	1	Plate, data	Plaque, paramètres	Plaat, informatie	Plattendaten
	6 92512573	1	Decal, logotype (black)	Décalcomanie, logotype (noir)	Sticker, logotype (zwart)	Dekor, Logo (schwarz)
	7 92919471	1	Decal, stripe	Décalcomanie, bande	Sticker, streep	Dekor, Streifen
	*8 92919463	1	Decal, stripe	Décalcomanie, bande	Sticker, streep	Dekor, Streifen
	*9 →	1	KIT - INTERNAL DECALS 92912195 (GB)	KIT - DÉCALCOMANIES INTERNES 92973031 (F)	KIT - STICKERS BINNENKANT 92972975 (NL)	BAUSATZ - INNERE ABZIEHBILDER 92912203 (D)
			* Not illustrated	* Non illustré	* Niet geïllustreerd	* Nicht abgebildet

T2057
Revision 04
06/94

10.10.1

DECALS

ETIQUETTES

STICKERS

AUFKLEBER

10.11.0

LITERATURE

DOCUMENTATION

BOEKWERKEN

LITERATUR

XHP660 CA
XHP760 CA

1	93172799 (F) (NL) (D)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Manual d'utilisation et d'entretien, avec catalogue de pièces détachées	Bedienings- en onderhoudshandboek, onderdelenkatalogus	Betriebs- und wartungs-handbuch, einschließlich Teile- Liste
2	93172807 (I) (E) (P)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Manual d'utilisation et d'entretien, avec catalogue de pièces détachées	Bedienings- en onderhoudshandboek, onderdelenkatalogus	Betriebs- und wartungs-handbuch, einschließlich Teile- Liste
3	93172815 (DK) (S) (N) (SF)	1	Manual, Operation and Maintenance, with parts catalogue	Manual d'utilisation et d'entretien, avec catalogue de pièces détachées	Bedienings- en onderhoudshandboek, onderdelenkatalogus	Betriebs- und wartungs-handbuch, einschließlich Teile- Liste
4	92861509	1	Holder, manual	Etui manuel	Handboekhouder	Handbuchtasche
5	92975184	1	Manual, engine	Manuel de le moteur	Handboek voor motor	Handbuch - Motor
6	92975176	1	Manual, engine parts	Manuel, pièces de le moteur	Handboek, motor onderdelen	Handbuch - Motorbauteile



USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND

GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND

NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN

11.0

RECOMMENDED PARTS

PIÈCES RECOMMANDEES

AANBEVOLEN ONDERDELEN

EMPFOHLENE ERSATZTEILE

	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA	1-45 92988351	1	KIT - SERVICE	KIT - ENTRETIEN	KIT - SERVICE	BAUSATZ - WARTUNG
XHP760 CA	1 35288117	1	Valve, thermostatic	Soupape thermostatique	Thermostatische regelklep	Thermosaventil
	2 92744523	1	Element, fuel filter	Elément, filtre à carburant	Brandstofffilter element	Element, Kraftstofffilter
	3 92894989	1	Element, fuel filter water separator	Elément, séparateur d'eau du filtre à carburant	Brandstofffilter water afscheider element	Element, Kraftstoff-Wasserabscheiderfilter
	4 92956093	1	Regulator	Régulateur	Régulateur	Regler
	5 92892959	1	Valve, blowdown	Electrovanne de mise à vide	Afblaasklep	Ausblaseventil
	6 92035948	2	Element, air filter (main)	Elément, primaire filtre à air	Luchtfilter element	Element, Hauptluftfilter
	7 92035955	2	Element, air filter (safety)	Elément, filtre à air (sécurité)	Luchtfilter element (veiligheid)	Element, Sicherheitsluftfilter
	8 92892934	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	9 92057967	1	Gauge, fuel	Jauge, carburant	Brandstoffmeter	Anzeige, Kraftstoff
	10 92062116	1	Gauge, voltmeter	Voltmètre	Voltmeter	Anzeige, Spannungsmesser
	11 92064567	1	Relay 24V	Relais	Relais	Relais
	12 92976299	3	Belt, drive	Courroie de transmission	Snaar	Antiebsriemen
	13 36860336	2	Element, oil filter	Elément, filtre à huile	Oliefilter element	Element, Ölfilter
	14 92076173	1	Relay 12V	Relais	Relais	Relais
	15 92086719	1	Key-switch	Clef - commutateur	Sleutel-schakelaar	Schlüsselschalter
	16 92892967	1	Sight-glass	Niveau d'huile	Peilglas	Transparantes schlauchstock
	17 92120013	1	Cap, fuel filler	Bouchon, réservoir de carburant	Tankdop	Kraftstoffeinfüllverschluß
	18 35577873	1	Switch	Interrupteur	Schakelaar	Schalter
	19 36845030	1	Valve, safety	Soupape de sécurité	Veiligheidsklep	Sicherheitsventil
	20 92971977	2	Valve	Vanne	Klep	Ventil
	21 92955376	1	Indicator (Amber)	Indicateur (Orange)	Indicateur (Oranje)	Anzeiger (Orangefarbig)
	22 92955384	1	Indicator (Amber)	Indicateur (Orange)	Indicateur (Oranje)	Anzeiger (Orangefarbig)
	23 92455351	2	Bulb, light	Lampe bulbe	Lampje	Glohlampe
	24 92294297	1	Circuit breaker	Sectionneur	Schakelaar	Leistungsschutz
	25 92294461	1	Valve, hand	Robinet de manoeuvre	Handklep	Manövierventil
	26 92956937	1	Tachometer	Compte-tour	Toerenteller	Tachometer

11.2

RECOMMENDED PARTS

PIÈCES RECOMMANDEES

AANBEVOLEN ONDERDELEN

EMPFOHLENE ERSATZTEILE

	CPN	Qty	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	92988369	1	KIT - GASKET/'O' RING	KIT - JOINTS/O-RING	KIT - PAKKING/'O' RING	BAUSATZ - DICHTUNG / O-RING
	95358073	1	'O' Ring, driveshaft seal cover	Joint torique, couvercle du joint d'arbre de transmission	'O'Ring van aandrijf keering deksel	O-Ring, Abdeckung für Antriebswellendichtung
	35355775	1	'O' Ring, cover/gearcase	Joint torique, couvercle/ carter de boîte	'O'Ring van deksel tandwielhuis	O-Ring, Abdeckung/ Getriebegehäuse
	35355791	1	'O' Ring, rear bearing housing	Joint torique, logement de palier arrière	'O'Ring achter lagerhuis	O-Ring, hinteres Lagergehäuse
	95026290	2	'O' Ring, rear bearing cover	Joint torique, couvercle du palier arrière	'O'Ring achter lagerdeksel	O-Ring Rücklagerabdeckung
	92982875	1	Gasket	Joint	Pakking	Dichtung
	35355783	1	'O' Ring, rotor housing	Joint torique, logement du rotor	'O'Ring rotor huis	O-Ring, Rotorgehäuse
	35355502	2	'O' Ring, rear bearing cover	Joint torique, couvercle du palier arrière	'O'Ring achter lagerdeksel	O-Ring Rücklagerabdeckung
	95214524	2	Gasket, butterfly valve	Joint, robinet papillon	Vlinderklep pakking	Dichtung, Drosselklappe
	92517846	1	Gasket, exhaust manifold	Joint, tubulure d'échappement	Uitlaatpakking	Dichtung, Auspuffkrümmer
	92707538	1	Gasket, temperature bypass valve	Joint, soupape de dérivation (température)	Pakking, Temperaturomloopklep	Dichtung, Temperaturnebenwegventil
	92765189	2	Gasket separator element	Joint, élément séparateur	Pakking, Olie-afscheider	Dichtung, Abscheider-Element
	92095413	2	'O' Ring, sight glass	Joint torique, Niveau d'huile	'O'Ring, Peilglas	'O'Ring, Transparantes schlauchstock
	92095421	2	'O' Ring, sight glass	Joint torique, Niveau d'huile	'O'Ring, Peilglas	'O'Ring, Transparantes schlauchstock
	92293661	4	Seal, sight glass	Joint, vanne d'aspiration niveau d'huile	Keerring, Peilglas	Wellendichtung, Transparantes schlauchstock
	95000410	1	'O' Ring	Joint torique	'O'Ring	'O'Ring



USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS

N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND

GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND

NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN

12.0

FASTENERS INDEX

INDEX RAPIDE

BEVESTIGINGS INDEX

LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	BC	92311703	T2043, T2044, T2060	Bolt M16 x 100	Boulon	Bout	Bolzen
	BD	92419886	T2057	Bolt M16 x 110	Boulon	Bout	Bolzen
	BG	92280965	T2060	Bolt M16 x 70	Boulon	Bout	Bolzen
	BM	92391358	T2046	Bolt M20 x 90	Boulon	Bout	Bolzen
	BO	92483551	T2053	Bolt M16 x 70	Boulon	Bout	Bolzen
	CA	95792321	T2043	Bolt 3/8"UNC x 2"	Boulon	Bout	Bolzen
	DB	95264149	T2043	Capscrew Socket Head 3/8"UNC x 2"	Boulon à tête	Imbusbout	Innensechskant-Kopfschraube
	DC	39100565	T2043	Capscrew Socket Head 5/8"UNC x 1 1/2"	Boulon à tête	Imbusbout	Innensechskant-Kopfschraube
	ED	35299353	T2049	Capscrew Socket Head M10 x 60	Boulon à tête	Imbusbout	Innensechskant-Kopfschraube
	EM	92421403	T2049	Capscrew Socket Head M8 x 20	Boulon à tête	Imbusbout	Innensechskant-Kopfschraube
	FS	92421353	T2053	Capscrew Socket Head M6 x 25	Boulon à tête	Imbusbout	Innensechskant-Kopfschraube
	GL	92879260	T2053	Locknut M6	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	GO	92304559	T2047	Locknut M8	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter
	GQ	92311695	T2043, T2044	Locknut M16	Ecrou	Borgmoer	Sicherungsmutter

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	HI	92061332	T2043, T2048	Lockwasher M10	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	HN	92061472	T2048	Lockwasher M12	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	HS	92359371	T2052	Lockwasher M16	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	HV	92391374	T2044, T2048	Lockwasher M20	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	IA	92304658	T2056	Lockwasher M6	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	ID	92304666	T2049	Lockwasher M8	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	II	92304674	T2043, T2054	Lockwasher M10	Rondelle d'arrêt	Borgring	Sicherungsscheibe
	JV	92484880	T2060	Nut M16	Ecrou	Moer	Mutter
	JX	92391366	T2043, T2048	Nut M20	Ecrou	Moer	Mutter
	KB	92304500	T2060	Nut M6	Ecrou	Moer	Mutter
	KS	92304575	T2050	Nut M12	Ecrou	Moer	Mutter
	LA	92972181	T2048	Nut M8	Ecrou	Moer	Mutter
	LC	35252600	T2065	Nut 5/16" UNC	Ecrou	Moer	Mutter
	LD	92473594	T2049	Nut M10	Ecrou	Moer	Mutter
	LE	92398643	T2049	Nut M12	Ecrou	Moer	Mutter
	LF	92398106	T2047, T2056	Nut M6	Ecrou	Moer	Mutter
Revision 02 05/94	LG	92398114	T2048, T2049, T2050, T2054	Nut M8	Ecrou	Moer	Mutter
	LM	92304542	T2047	Locknut, Nyloc M6	Ecrou, "Nyloc"	Borgmoer, "Nyloc"	,Sicherungsmutter "Nyloc"
	LV	92972918	T2046	Nut M10	Ecrou	Moer	Mutter
12.1		FASTENERS INDEX		INDEX RAPIDE	BEVESTIGINGS INDEX	LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE	

12.2

FASTENERS INDEX

INDEX RAPIDE

BEVESTIGINGS INDEX

LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	OA	92368687	T2043, T2048	Screw M6 x 12	Vis	Schroef	Schraube
	OO	92398122	T2047	Screw M6 x 20	Vis	Schroef	Schraube
	OP	92179043	T2056	Screw M6 x 25	Vis	Schroef	Schraube
	OQ	92398130	T2048, T2054	Screw M8 x 20	Vis	Schroef	Schraube
	OR	92101112	T2050, T2054	Screw M8 x 25	Vis	Schroef	Schraube
	OT	92722990	T2047	Screw M6 x 12	Vis	Schroef	Schraube
	PC	50763325	T2043	Bolt M20 x 70	Boulon	Bout	Bolzen
	PE	92972157	T2046, T2048	Screw M8 x 20	Vis	Schroef	Schraube
	PM	35144336	T2065	Screw 5/16" 3/4" UNC	Vis	Schroef	Schraube
	QZ	92304401	T2043	Setcrew M10 x 25	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RA	92280981	T2048	Setcrew M10 x 30	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RB	92304419	T2054	Setcrew M10 x 40	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RF	90103185	T2050	Setcrew M12 x 30	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RK	35278977	T2048	Setcrew M12 x 75	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RQ	92095751	T2052	Setcrew M16 x 25	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RW	39136346	T2044	Setcrew M20 x 35	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	RY	35272558	T2048	Setcrew M20 x 45	Vis	Instelschroef	Sartschrause

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	SJ	92339688	T2047	Setscrew M6 x 35	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	SN	90141078	T2053	Setscrew M8 x 25	Vis	Instelschroef	Sartschrause
	TQ	92764372	T2046	Screw M20 x 80	Vis	Schroef	Schraube
	TR	92764364	T2049	Screw M20 x 25	Vis	Schroef	Schraube
	VP	92061498	T2048	Washer M10	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	VQ	92304617	T2054	Washer M10	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	VT	92061506	T2048	Washer M12	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	VZ	92359363	T2044, T2052, T2060	Washer M16	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WB	92391382	T2043, T2044, T2048	Washer M20	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WE	39145008	T2047	Washer M6	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WF	92304591	T2053	Washer M6	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WG	92341981	T2047	Washer M6	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WI	92304609	T2049	Washer M8	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
	WP	92042241	T2047	Washer M6	Rondelle	Ring	Unterlegscheibe
Revision 02 05/94							
12.3	FASTENERS INDEX		INDEX RAPIDE		BEVESTIGINGS INDEX	LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE	

13.0

TUBE FITTINGS INDEX

INDEX DE RACCORDS

LEIDING HULPSTUKKEN INDEX

LISTE DER FITTINGS

	CODE	CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	AB	35283076	T2052, T2053	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	AE	95310116	T2051	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	AG	92877836	T2051	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	AW	95288166	T2052	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	BA	92087840	T2051	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	BB	92895317	T2053	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	BI	92106210	T2053	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	CE	92973684	T2053	Adaptor	Adapteur	Adapter	Anschlußnippel
	DG	92258110	T2053	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	DI	92005701	T2053	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	DM	92395540	T2053	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	DT	92478262	T2052	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	EC	92123223	T2051	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	EG	92492800	T2053	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	EH	92441294	T2053	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	GM	92087832	T2051	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	GX	92395458	T2052 T2053	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HB	92123207	T2053	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HV	92477207	T2052	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HW	35301225	T2055	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HX	92918978	T2051	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HY	35294750	T2051	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	HZ	92716034	T2051	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer

CODE		CPN	REFERENCE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHRIJVING	BESCHREIBUNG
XHP660 CA XHP760 CA	IB	95414223	T2051	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	IC	92876283	T2053	Elbow	Coude	Bochtstuk	Krümmer
	JE	92083245	T2053	Tee	Té	T-stuk	T-Stöck
	JL	92791854	T2051	Tee	Té	T-stuk	T-Stöck
	JO	92971803	T2053	Tee	Té	T-stuk	T-Stöck
	OD	92354661	T2060	Plug	Bouchon	Plug	Stopfen
	PC	92899855	T2053	Connector, bulkhead	Connecteur, cloison	Schotdoorvoer	Schottverbindung
	PD	92955251	T2055	Connector	Connecteur	Koppelstuk	Doppelnippel
	SE	92962067	T2055	Fitting, barbed	Garniture, cannelée/barbelée	Fitting, geborgd	Anschlußstück, mit Widerhaken
	SF	92956556	T2055	Fitting, barbed	Garniture, cannelée/barbelée	Fitting, geborgd	Anschlußstück, mit Widerhaken
	TI	92481126	T2052	Bush	Palier	Bus	Hölse
	TL	92972561	T2053	Bush	Palier	Bus	Hölse
	TM	92972777	T2053	Bush	Palier	Bus	Hölse
	UC	35290219	T2053	Nut	Ecrou	Moer	Mutter
	QH	92971811	T2053	Adaptor, orifice	Adapteur	Sproeier-koppelstuk	Obergangsstück
	XA	92255934	T2053	Nipple	Mamelon	Nippel	Nippel
	XF	92255942	T2053	Nipple	Mamelon	Nippel	Nippel
	YA	35296227	T2053	Reducer	Reduction	Verloopstuk	Reduziereinrichtung

Revision 03
02/94

13.1

**TUBE FITTINGS
INDEX**

**INDEX DE
RACCORDS**

**LEIDING
HULPSTUKKEN INDEX**

LISTE DER FITTINGS

14.0

PARTS
INDEXINDEX DES PIÈCES
DÉTACHÉESONDERDELEN
INDEXLISTE DER
ERSATZTEILE

XHP660 CA XHP760 CA	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page	CPN Page
	35082114, 10.1.11	35337583, 10.1.5	35605203, 10.1.13	36798205, 10.5.3	92061811, 10.2.3	92299916, 10.0.1	92309079, 10.0.7		
	35092279, 10.5.3	35355502, 10.1.11, 11.2	35606490, 10.5.3	36843720, 10.4.3	92062116, 10.9.1, 10.9.7, 11.0	92299924, 10.0.1	92309087, 10.0.7		
	35104082, 10.1.3	35355767, 10.1.13	35610153, 10.1.5	36845030, 10.1.11, 11.0		92299932, 10.0.1	92309095, 10.0.7		
	35251800, 10.2.3	35355775, 10.1.5, 11.2	35610195, 10.1.3	36845048, 10.1.11	92062124, 10.6.1, 10.9.5	92299940, 10.0.1	92309103, 10.0.7		
	35253038, 10.5.1	35355783, 10.1.11, 11.2	35610203, 10.1.3	36846517, 10.5.3	92062157, 10.1.1	92299973, 10.0.1	92309137, 10.0.7		
	35255553, 10.9.1, 10.9.7, 11.1 /	35355791, 10.1.7, 11.2	35856350, 10.1.9	36846707, 10.5.3	92064567, 10.9.7, 11.0	92299981, 10.0.1	92309145, 10.0.7		
	35264415, 10.3.1	35355809, 10.1.3	35856418, 10.1.13	36850584, 10.5.1	92069038, 10.7.1	92299999, 10.0.1, 10.0.5	92309152, 10.0.7		
	35271139, 10.1.5	35355817, 10.1.7, 10.1.11	35856467, 10.1.3	36860336, 10.5.3, 11.0	92070903, 10.0.1	92301993, 10.0.1	92309160, 10.0.7		
	35271154, 10.1.13	35355825, 10.1.13	35861137, 10.5.1	39101449, 10.1.5	92070911, 10.0.1	92302009, 10.0.1	92309178, 10.0.7		
	35271188, 10.1.9	35355833, 10.1.13	35863885, 10.5.1	39125000, 10.1.9	92076173, 10.9.7, 11.0	92302058, 10.0.1, 10.0.3	92309186, 10.0.7		
	35272533, 10.1.5, 10.1.9	35355841, 10.1.13	35864644, 10.1.9	90103185, 10.0.7	92079474, 10.7.1	92302116, 10.0.3	92309202, 10.0.7		
	35272541, 10.1.5	35355858, 10.1.13	36006732, 10.1.7	90103854, 10.0.7	92079672, 10.7.1	92302355, 10.0.5	92327212, 10.0.3		
	35273408, 10.1.7	35355866, 10.1.7	36500734, 10.1.9	92035187, 10.2.3	92085885, 10.3.1	92302405, 10.0.5	92327519, 10.0.5		
	35273937, 10.1.1, 10.1.5	35355874, 10.1.9	36501013, 10.1.13	92035948, 10.3.1, 11.0	92086719, 10.9.1, 10.9.7, 11.0	92302413, 10.0.5	92327618, 10.0.5		
	35279827, 10.5.3	35355916, 10.1.9	36504116, 10.1.3	92035955, 10.3.1, 11.0		92302439, 10.0.5	92327626, 10.0.5		
	35281336, 10.3.1	35355924, 10.1.9	36506756, 10.5.3	92035963, 10.3.1	92090786, 10.7.3	92302447, 10.0.5	92329341, 10.0.7		
	35283068, 10.5.3	35355940, 10.1.9	36737161, 10.1.5	92037464, 10.6.1, 10.8.1	92091842, 10.0.5	92302462, 10.0.5	92337690, 10.2.5, 10.8.1		
	35285626, 10.1.11	35355957, 10.1.9	36738128, 10.1.7	92039064, 10.9.3	92091867, 10.0.5	92302546, 10.0.3	92338946, 10.4.1		
	35287556, 10.5.3	35355965, 10.1.7	36738797, 10.1.11	92040765, 10.8.1	92094580, 10.7.1	92302553, 10.0.3	92347459, 10.8.1		
	35287721, 10.5.1	35355973, 10.1.7	36743722, 10.5.1	92041466, 10.1.5	92095413, 11.2	92302561, 10.0.3	92354364, 10.1.1		
	35287895, 10.5.1, 10.5.3	35355999, 10.1.7	36743797, 10.5.1	92042688, 10.0.1	92095421, 11.2	92302579, 10.0.3	92354653, 10.8.1		
	35287911, 10.5.1	35356039, 10.1.11	36743805, 10.5.3	92042738, 10.0.1	92096247, 10.0.1	92302587, 10.0.3	92354661, 10.4.3		
	35288117, 10.4.1, 11.0	35361286, 10.1.3	36743870, 10.5.1	92042746, 10.0.1	92111335, 10.3.1, 10.9.1	92302595, 10.0.5	92359363, 10.0.7		
	35288166, 10.5.1	35364991, 10.5.1	36743896, 10.5.1	92042753, 10.0.1	92120013, 10.6.1, 11.0	92302637, 10.0.1	92359371, 10.0.7		
	35294156, 10.5.1	35365170, 11.1	36743904, 10.5.3	92042761, 10.0.1	92175405, 10.8.1, 10.9.5, 11.1	92302678, 10.0.1	92367663, 10.0.7		
	35294677, 10.5.1	35366251, 10.1.11	36743912, 10.5.3	92042779, 10.0.1		92302736, 10.0.1	92397702, 10.1.1		
	35294727, 10.5.1	35366657, 10.1.9	36743920, 10.5.3	92042787, 10.0.1	92179456, 10.2.3	92302744, 10.0.3	92414705, 10.0.5		
	35294735, 10.5.1, 10.5.3	35369438, 10.1.9	36743961, 10.5.3	92042837, 10.0.3	92253194, 10.7.1, 10.9.5	92302850, 10.0.5	92419514, 10.1.1		
	35295344, 10.1.11	35371996, 10.1.5	36745669, 10.5.1	92042845, 10.0.3	92253202, 10.9.5	92302868, 10.0.5	92455351, 10.9.1, 11.0		
	35300193, 10.1.7, 10.1.11, 10.1.13	35372002, 10.1.3	36745792, 10.5.3	92042852, 10.0.3	92254887, 10.9.3	92302884, 10.0.5	92473297, 10.1.1		
	35300201, 10.1.7	35372010, 10.1.3	36746410, 10.1.3, 10.1.7, 10.1.13	92042860, 10.0.3	92271139, 10.9.3	92302892, 10.0.5	92493378, 10.0.1		
	35300516, 11.1	35372028, 10.1.3	36746626, 10.5.1	92042878, 10.0.3	92271550, 10.0.3	92302918, 10.0.5	92499888, 10.9.7		
	35306638, 10.5.3	35577873, 10.1.1, 10.9.5, 11.0	36748093, 10.5.3	92042894, 10.0.3	92272368, 10.5.1	92302959, 10.0.3	92512573, 10.10.1		
	35309715, 10.5.3	35578194, 10.9.3	36748101, 10.5.3	92042902, 10.0.3	92272376, 10.0.1	92302975, 10.0.1	92512581, 10.10.1		
	35311463, 10.1.7, 10.1.9, 10.1.11, 10.1.13	35579630, 10.4.3	36750909, 10.1.3	92043017, 10.7.1	92274828, 10.0.1	92303825, 10.9.3	92517739, 10.1.1		
	35317700, 10.1.11	35584036, 10.2.3	36756120, 10.5.3	92043058, 10.6.1	92275239, 10.3.1	92304385, 10.0.7	92517846, 10.3.3, 11.2		
	35318146, 10.1.3	35593516, 10.1.3	36758357, 10.4.1, 10.5.1	92055235, 10.3.1	92276096, 10.3.1	92304393, 10.1.13	92530047, 10.7.1, 11.1		
	35331883, 10.1.11	35600014, 10.1.7	36759447, 10.5.3	92055300, 10.3.1	92280965, 10.0.7	92304435, 10.1.3	92549278, 10.7.3		
	35336122, 10.1.5, 10.1.7, 10.1.11	35600022, 10.1.7, 10.1.11	36763183, 10.1.3, 10.1.7, 10.1.13	92056852, 10.0.5	92289586, 10.0.5	92304617, 10.5.1	92658095, 10.1.1, 11.1		
	35336130, 10.1.7, 10.1.11	35600030, 10.1.11	36763704, 10.1.13	92057967, 10.9.1, 10.9.7, 11.0	92293661, 11.2	92304674, 10.0.7	92672039, 10.0.5		
		35600105, 10.1.13	36764769, 10.9.5, 11.1	92058726, 10.9.1	92293901, 10.9.3	92304682, 10.0.7	92677319, 10.7.3		
		35600113, 10.1.9	36764777, 10.9.5, 11.1	92058734, 10.9.1	92294297, 10.9.1, 10.9.7, 11.0	92308618, 10.0.7	92690593, 10.4.1		
		35602457, 10.1.13		92058742, 10.9.1		92308626, 10.0.7	92691674, 10.8.1		
						92308634, 10.0.7	92700319, 10.7.3		

XHP660 CA
XHP760 CA

CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page	CPN	Page
92707512, 10.4.1		92886092, 10.8.1		92898923, 10.2.3		92923747, 10.2.1		92955277, 10.1.1		92961614, 10.6.1		92982669, 10.4.3	
92707520, 10.4.1		92886100, 10.8.1		92898931, 10.2.3		92923754, 10.2.1		92955285, 10.1.1		92961895, 10.0.5		92982875, 10.4.3, 11.2	
92707538, 10.4.1, 11.2		92886399, 10.1.1		92898998, 10.2.5		92923853, 10.2.1		92955293, 10.1.1		92962026, 10.2.3		92983410, 10.10.1	
92707801, 10.1.5		92891563, 10.6.1		92899012, 10.2.5		92923929, 10.2.3		92955376, 10.9.1, 10.9.7, 11.0		92962208, 10.9.1		92988351, 11.0	
92713726, 10.0.5		92891571, 10.6.1		92899038, 10.8.1		92930585, 10.10.3				92962356, 10.1.11		92988369, 11.1, 11.2	
92713742, 10.0.5		92892934, 10.4.1, 10.7.3, 11.0		92899046, 10.8.1		92930627, 10.10.3		92955384, 10.9.1, 10.9.7, 11.0		92962430, 10.4.3		93166460, 10.10.3	
92720994, 10.7.3				92899350, 10.4.1		92930650, 10.10.1				92963396, 10.4.3, 11.1		93170660, 10.10.1	
92744523, 10.1.1, 10.6.1, 11.0		92892942, 10.4.1		92899368, 10.4.1		92930668, 10.10.3		92956093, 10.7.1, 11.0		92963446, 10.1.11		93170934, 10.10.1	
92752203, 10.4.1		92892959, 10.7.1, 11.0		92899384, 10.2.5		92930742, 10.2.1		92956135, 10.7.1, 10.9.5		92963529, 10.7.1		93171205, 10.10.1	
92757251, 10.9.3		92892967, 10.4.3, 11.0		92899863, 10.1.1		92930775, 10.2.1		92956473, 10.7.3		92963552, 10.4.1		93171247, 10.10.1	
92762756, 10.7.3, 11.1		92892975, 10.7.3		92899889, 10.2.5		92930783, 10.2.1		92956499, 10.7.3		92964105, 10.3.1		93171254, 10.10.3	
92765189, 10.4.3, 10.7.1, 11.2		92893106, 10.2.5		92901214, 10.1.5		92930791, 10.2.1		92956507, 10.1.11, 10.7.3		92964154, 10.1.11, 10.7.3		93171262, 10.10.3	
		92893114, 10.1.5		92905900, 10.8.1		92930809, 10.2.1		92956515, 10.7.1		92964170, 10.7.3		93171270, 10.10.3	
		92893148, 10.7.3		92905918, 10.8.1		92930817, 10.2.1		92956606, 10.9.1		92964188, 10.7.1		93171288, 10.10.3	
92776749, 10.9.3		92893189, 10.3.3		92911783, 10.8.1		92930825, 10.2.1		92956630, 10.7.1		92964279, 10.2.3		93171932, 10.10.1	
92778331, 10.0.5		92893205, 10.3.3		92911932, 10.6.1		92930833, 10.2.1		92956689, 10.10.3		92964295, 10.3.3		93172245, 10.9.5	
92778349, 10.0.3		92893221, 10.4.3		92911940, 10.6.1		92930841, 10.2.1		92956713, 10.2.3		92964303, 10.3.3		93172252, 10.9.7	
92795400, 10.0.7		92893254, 10.1.1		92911957, 10.6.1		92930858, 10.2.1		92956820, 10.3.3		92964519, 10.7.1		93172799, 10.11.0	
92799527, 10.2.3		92893908, 10.3.3		92912021, 10.1.11		92950179, 10.2.1		92956846, 10.9.1		92971837, 10.7.1		93172807, 10.11.0	
92799840, 10.2.3		92893965, 10.2.1		92912054, 10.2.5		92950260, 10.2.3		92956861, 10.10.1		92971845, 10.7.1		93172815, 10.11.0	
92803998, 10.1.1		92893973, 10.2.1		92912062, 10.2.5		92950278, 10.2.3		92956937, 10.9.1, 10.9.7, 11.0, 11.1		92971878, 10.2.5		93173243, 10.10.3	
92814045, 10.3.3		92893981, 10.2.1		92912088, 10.9.3		92950351, 10.0.3				92971894, 10.2.5		93173250, 10.10.3	
92814052, 10.3.3		92893999, 10.2.1		92912096, 10.9.3		92950708, 10.2.3		92956945, 10.7.1		92971910, 10.2.5		93173268, 10.10.3	
92814284, 10.10.1		92894005, 10.2.1		92912153, 10.10.3		92950716, 10.2.3		92956952, 10.7.1		92971936, 10.2.5		95000410, 10.1.9, 11.2	
92814649, 10.0.1		92894088, 10.2.5		92912187, 10.10.1		92951037, 10.2.5		92957091, 10.7.3, 11.1		92971977, 10.3.1, 11.0		95022372, 11.2	
92823012, 10.1.1		92894096, 10.8.1		92912195, 10.10.3		92951045, 10.3.1		92960319, 10.7.3		92972090, 10.2.3		95026290, 10.1.9, 11.2	
92823624, 10.4.3		92894120, 10.6.1		92912203, 10.10.3		92951060, 10.3.1		92960343, 10.0.1		92972447, 10.8.1		95038048, 10.5.1	
92860394, 10.1.1		92894443, 10.2.1		92912393, 10.2.5		92951078, 11.1		92960350, 10.0.3		92972504, 10.3.1		95069522, 10.1.9	
92860402, 10.1.1		92894492, 10.9.1, 11.1		92912419, 10.2.3		92951268, 10.9.1, 11.1		92960368, 10.0.3		92972975, 10.10.3		95077764, 10.0.1	
92861509, 10.11.0		92894518, 10.1.5		92918937, 10.10.1		92951276, 10.9.1, 11.1		92960376, 10.0.3		92973031, 10.10.3		95077798, 10.0.3	
92865518, 10.1.1		92894930, 10.6.1		92918945, 10.4.1		92951284, 10.9.1, 11.1		92960384, 10.0.3		92973072, 10.2.5		95213427, 10.9.1	
92865666, 10.1.1		92894948, 10.6.1		92919463, 10.10.1		92951375, 10.2.1		92960392, 10.0.5		92973189, 10.10.3		95214524, 10.1.11, 11.2	
92865815, 10.4.3		92894989, 10.6.1, 11.0		92919471, 10.10.1		92951466, 10.8.1		92960400, 10.0.5		92973197, 10.10.1		95223178, 10.1.11	
92867209, 10.9.1, 10.9.7, 11.1		92895168, 10.4.1		92919497, 10.1.1		92951706, 10.9.1		92960418, 10.0.5		92973221, 10.10.3		95293320, 10.5.3	
		92895267, 10.4.1, 10.7.3		92920313, 10.3.1		92951789, 10.2.3		92960426, 10.0.5		92973239, 10.10.1		95293734, 10.0.3	
92867407, 10.10.1		92895473, 10.3.1		92920321, 10.3.1		92951896, 10.4.1		92960434, 10.0.5		92973478, 10.2.3		95329843, 10.0.3	
92867449, 10.10.3		92895507, 10.1.1		92922855, 10.2.3		92951953, 10.4.1		92960574, 10.2.5		92975176, 10.11.0		95358073, 10.1.3	
92867472, 10.10.3		92896174, 10.4.1		92922863, 10.2.3		92952050, 10.3.1		92960673, 10.9.1, 11.1		92975184, 10.11.0		95391348, 10.0.3	
92867506, 10.10.3		92898576, 10.4.1		92923721, 10.2.1		92955244, 10.4.1		92960970, 10.6.1, 10.9.5, 11.1		92976117, 10.2.3		95431292, 10.5.1	
92868850, 10.2.5		92898709, 10.7.1, 10.7.3		92923739, 10.2.1		92955269, 10.1.1, 10.9.5				92976299, 10.1.1, 11.0		95644324, 10.0.3	
92882075, 10.4.3													

Revision 00
10/92

14.1

PARTS INDEX

INDEX DES PIÈCES DÉTACHÉES

ONDERDELEN INDEX

LISTE DER ERSATZTEILE